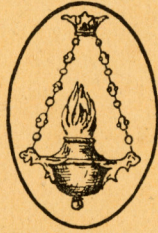


INSTITUTUM HISTORICUM POLONICUM ROMAE

VI

ANTEMURALE



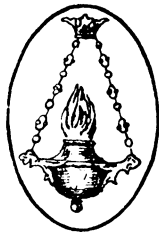
NON EXTINGUETUR

ROMAE 1960-61

INSTITUTUM HISTORICUM POLONICUM ROMAE

VI

ANTEMURALE



NON EXTINGUETUR

ROMAE 1960-61

CUM SUBSIDIIS
ILLMI DNI IULIANI GODLEWSKI
et
FUNDATIONIS MEMORIAE
CAROLI DE BRZIE LANCKOROŃSKI
DICATAE

EDIDIT:
INSTITUTUM HISTORICUM POLONICUM ROMAE
Via degli Scipioni, 284 - ROMA

EDITIONUM CURATORES:
VALERIANUS MEYSZTOWICZ
CAROLINA LANCKOROŃSKA
WANDA WYHOWSKA DE ANDREIS

INDEX RERUM

I. FONTES

<i>Ioannis Pauli Campani S.I. relatio de itinere Moscovitico</i> ed. A. M. AMMANN S.I. cum Appendice Curatorum Editionis	Pag. 1
<i>Epistola Ioannis III Regis Poloniae ad Christinam Reginam Sueciae.</i> ed. V. MEYSZTOWICZ	» 87
<i>Un presunto proclama di Taddeo Kościuszko.</i> ed. S. PIEKUT	» 91

II. STUDIA

WANDA WYHOWSKA DE ANDREIS — <i>La fondazione dell'Università di Leopoli alla luce dei documenti dell'Archivio Orsini di Roma</i>	» 99
WŁADYSŁAW KUJAWSKI — <i>Szkoły Pijarskie Komisji Edukacji Narodowej w Wieluniu (1774-1793)</i>	» 109
STANISŁAW PIEKUT — <i>Adamo Mickiewicz e i suoi legami con gli irredentisti italiani</i>	» 147
STANISŁAW BÓBR-TYLINGO — <i>L'attentat de Berezowski, le 6 juin 1867</i>	» 159
STANISŁAW BÓBR-TYLINGO — <i>Vive la Pologne, Monsieur!</i>	» 195

III. RELATIONES

Sessiones annorum XVI e XVII	» 201
--	-------

I
FONTES

IOANNIS PAULI CAMPANI S.I.

RELATIO DE ITINERE MOSCOVITICO

Quae hic sequitur expositio P.Io. Pauli Campani conservata est in « Bayrisches Staatsarchiv » Monachii, pars « Jesuiten » tom. 101, ff. 255-277. Fugit editorem ratio cur haec relatio in Archivo Provinciae Germaniae Superioris S.I. reposita fuerit, quod Archivum occasione suppressionis illius Societatis a. 1773 factae, coniunctum est documentis huius Archivi Status Bavari.

Scriptis hanc relationem P. Ioannes Paulus Campani (ca. 1546-1592). Natus est in civitate Regiensi in Aemilia (Reggio Emilia), Societatem ingressus est Romae a. 1563. Ab a. 1570 illum in Bohemia invenimus, ubi Pragae et in civitate Brunensi (Brno) officia maiora Societatis rexit, non sine magnis difficultatibus. A. 1581 ut socius secutus est P. Antonium Possevinum, quando hic munere Legati Apostolici ornatus, profectus est in Magnum Ducatum Moscoviae ad Ioannem IV, « Terribilem », ut sub auspiciis Papae Gregorii XIII, prout ipse Magnus Dux desideraverat, pacem faceret, personam agens mediatoris inter Regem Poloniae Stephanum Bathory et eundem Ducem Moscoviae.

Haec ipsa relatio non videtur scripta manu propria auctoris, sed ab eo diversis scriptoribus dictata est. Orta est ut ipse auctor dicit iussu Superioris Generalis S.I. qui tum erat P. Claudius Aquaviva, Neapolitanus.

Non solus P. Campanus de hac legatione relationem fecit; etiam ipse P. Possevinus simile opus praestitit. Utraque relatio diversas habet redactiones. Exstat in Instituto Historico Germanico Romae (« Fondo Minucci » tom. XXVII pag. 194 ssq.) exempla alius manuscripti haud mediocriter longioris, de itinere Moscovitico P. Campani, cuius partes a praeiacente diversas in fine huius editionis a curatoribus editionum « Antemurale » adiecta inveniuntur. Scriptura huius exemplaris sine dubio ad saeculum XVII pertinet.

De hoc ipso itinere Moscovitico exstat typis edita tractatio novissima, maxime partem religiosam spectans, quam scripsit P. Stanislaus Polčín S.I. sub titulo: Une tentative d'Union au XVI^me siècle. La mission religieuse du Père Antoine Possevin S.J. en Moscovie (1581-1582) in Orientalia Christiana Analecta 150, Romae 1957. Cuius libri auctor novit relationem P. Possevini, non autem illam P. Campani.

Valor huius relationis in eo maxime constare videtur, quod ipse socius P. Possevini, mediatoris a Summo Pontifice missi, inter Regem Poloniae et Moscoviae Principem, res ab eo gestas ac itineris eventus optime novit. Relationem suam in loco, in castris Regis Stephani Bathory, sub moeniis civitatis Plescoviae, immediate conscripsit. Hanc relationem rerum gestarum studiosis magnae utilitatis et etiam certi saporis, fore speramus.

In ipsam transcriptionem editionemque textus plurimis annotationibus locupletatam, solertiam et diligentiam non communem contulerunt Curatores editionum « Antemurale »; de quam re hic iterum gratissimam animam meam profiteri mihi cordi est.

A.M. AMMANN S.I.
Romae, die 14 Iunii 1961

255. Admodum R(evere)nde in Christo pater noster etc.
Pax Christi etc.

Quod non prius, R.P.T., scripserim quemadmodum in tuis ad me datis l(itte)ris mandaveras, fecere partim ipsius / itineris longissimi difficultates et incommoda, partim vary morbi, quibus frequenter ac fere perpetuo tentata est in / hoc toto itinere mea
5 corporis valetudo; quae, cum ante annum superiorem semper ita firma fuisset, ut in societate vix / unquam medicorum opera eguisse me gloriarer nunc demum tanta se morborum seges exeruit, ut una eademque nocte et / cholica passio et cordis p(re)-focatio et renum obstructio et faucium corrosio ac fere p(re)-
10 clusio, ossium denique ac nervorum debilitatio, cum lenta saepe febricula, me misere divexarunt ^{a)}. Ad hos autem tam varios ac multiplices morbos accessit / etiam in ipso Poloniae ingressu, cum prius collum quasi obriguisset, stupor quidam — paralysis initium dixere medici — ^{*)} / a dextro humero ad extremas
15 usque manus digitos protensus, qui omne mihi prorsus officium scribendi ademerat. / Quod quidem P. T. R. ideo dictum volui, ut hinc p(re)termisisti a me scribendi officii causam intelligeret. Et quamvis / ab illis morbis ne nunc quidem liber omnino sim — quae ratio etiam non minima fortasse fuit, cur mihi potius
20 quam al / teri huius in urbem profectionis, causa magni Moscoviae ducis, susceptae provincia demandaretur ^{b)} —, tamen cum / literas istuc mittendi hanc primam in castris ad Plescoviam nactus iam sim opportunitatem quam in reliqua Mo / scovia ad multos menses ob interclusa bellorum aestibus itinera, nancisci
25 minime potuissem, nec sper(ar)e ipse tam cito ut ipsi Veredary ^{c)} hoc tantum iter posse conficere, visum est faciendum, ut si non possem scribendo, saltem dictando / p(re)termisissimum officium resarcirem; deque nostra hac Moscovitica fere ter mille millium passum peregrinatione — tot enim / Moscovia distat ab
30 urbe — rationem redderem ea brevitate, quam tanta locorum longinquitas et variorum eventum mul / tiplicitas patietur; ut igitur inde initium suma(m), unde P. T. ultimum meum epistolium dederam cum octo dies integras / Pragrae rebus ad iter tantum necessariis expediendis insumpsissemus, tandem die XXa
35 May comitante nos An / drea Ferino viro pientissimo ac de religione catholica deque societate nostra bene undecunque meritissimo, quinq(ue) de / societate homines Praga discessimus.

Tertius nobiscum sacerdos Vienna ductus erat P. Stephanus Drenochius / Slavus et duo tyrones Bruna abducti: Bohemus unus Andreas Modestinus, insuper alter Michael Moria / nus, trium linguarum uterque sic satis periti. Non enim visum fuerat Summo Pontif(ic)i de sententia etiam summorum virorum /
5 ut Polonus aliquis, aut Lituanus, sive de societate nostra sive de alys — qui multi et maxime ad hoc idonei / non defuissent — nunc primo illuc mitteretur ne gliscentia verius efferventia obflagrans, nunc cum illa gente bel / lum, odia in ipsam quoque sedem apo-
10 stolicam derivarentur et quae ad pacem conciliandam mittebat, novas po / tius suspitiones simultatesque crearent, quae gloriae Christi amplificatio(n)em p(re)venirent ^{d)} adeoque interturbarent. Fuim(us) / itaque, ut dixi, quinque de soc(ieta)te homines, Silesiam versus Vratislaviamque regionis metropol[im] per-
15 venimus / in ipso sacro sancti Corporis Domini pervigilio, ac ne nostros ibi residentes omnium rerum adhuc inopes ut qui in a/lien(is) etiam aedibus sumerent cibum, onorarem(us) ad ipsius p(re)positi communis omnium societatis hominum, illac trans/euntium hospitis aedes, ipso etiam cogente divertimus. Ibi cum
20 ab ipso tum ab aliis canonicis fuimus per/humaniter habiti magnoque nostro solatio vidimus in ipsa publica Corporis Domini supplicatione, quae magnifice sane / ac more Romano — ut prorsus omnia in illa Ecclesia peraguntur — apparatus et deducta fuit — tota licet haeretica / sit illa civitas — et templum hominibus
25 refertum et concionem a nostris habitam frequentissimam; et populum per vias quibus procedebatur effusum si non venerabu(n)du(m), certe apertis capitibus nullum contemptus specimen /

255 v. edentem, ut bene sperandum sit, si non desint ^{e)}
30 qui dissipatum et incultum agrum illum excolere pergant, fore ut ex illa / nobili civitate boni aliqua(nd)o manipuli referantur. Non defuit et hic nobis r(everendissi)mi illius civitatis episcopi ^{f)} huma/nitas qui Nissae degens cum nescio quo pacto de nostro Vratislaviam adventu intellexisset peracta solenni / in illa
35 civitate supplicatione statim ipso sacro die curru conscenso diu noctuque currens Vratislaviam se/xaginta millibus passuum, hisque difficillimis ab inde distantem horis XXIII, advolavit dieque veneris post merid[iem] / ad hosp(it)ium nostrum nos furtim amplexans ut est omnibus facil(is) affabilisque, im

provisus advenit triduoque il/lo et saepe et diu pia sua desideria
aperiens, multaque bona promovere ^{g)} constituit. Ac inter cae-
tera sex al[um]/nos in morem pontificiorum in collegio Vien-
nensi pro sua Ecclesia se suo aere alturos promisit, p(re)ter am-
5 plum / quod ipse Nissae iam pridem alit seminarium inde ac-
cepto per hominem certum, nobis misso a serenissimo Polo[niael]
/ rege publicae fidei scripto, discessimus XXVIII May Varsza-
viam versus per Poloniam pergentes ^{h)}; ubicumque / poterat
libenter captabat adeundi templi occasionem, tu(m) quia, Deo
10 favente, nulla die sacra facere int[er] / mittebamus, tum ut hac
ratione pater ^{l)} parochos ecclesiarumque p(re)positos nomine
Pontificis Max(im)i confirmaret / et bonum aliquod incitaret
quos piis libellis donatos ab se dimittebat. Pervenimus Varsza-
viam / III iuny ubi, peractis apud Cistercienses sacris, serenissi-
15 mam reginam consalutavimus datisque illi literis / pontificiis
atque aliis quibusdam tractatis inde sub vesperam pertra(n)si-
ta ^{j)} Vistula ^{k)} discessimus, sequentique / die nostros charis-
simos Pulthovienses fra(tr)es amplexati sumus. Pulthoviae bene
refectas n(ost)rorum ^{l)} scholas inve[ni] / mus, nepoteque se-
20 reniss(im) i Poloniae regis ex fr(atr)e multaque ^{m)} alia ⁿ⁾ no-
bilitate ^{o)} ornatas ^{p)}. Is nepos Andreas nomine / voluit omni-
no nos convivio suo excip(er)e et oratorium suum ut pius est
concinne instructum ostendere. Multam / ibi nostrorum in nos
charitatem experti sumus, multam et ipsi consolationem de pe-
25 regrinorum aspectu coepisse ^{q)} se de[cla]/rabant ut sic fieret
partecipatio eius in id ipsum. Comitatusque est nos cum aliqui-
bus suis P. ille Stanislaus / Grodicius rector abeuntes 6 iuny ad
20 millia passuum, ubi nos in p(re)dio collegii excepit etiam
p(er)humanit[er] / aegreque tandem et cum sensu ab illis di-
30 vulsi properavimus in Lituaniam illud m(ih)i novum fuit ac
insolens per uni/versam fere Poloniam ac Lituaniam; quod cum
pro equis vastissima stabula ^{r)} passim inveniremus, pro homi-
nib[us] / vix ubi caput reclinarem reperiebamus ut nunc
m(ih)i in dolio quopiam vetere Diogenis exemplo, nunc in p(re)
35 sepi[o] iu/cundiore Servatoris nostri memoria, nunc in nuda,
qua(n)doque ^{s)} etiam in uda humo cubitandu(m) ^{t)} esset;
quae res nec p[a]/rum, opinor, morbos illos meos excivit et
sensim promovit. Memini in itinere illo quo(n)da(m) P. Pos-
sevinum nos secu(m) / in curru considentes ama(n)ter hortari
40 et ad tollerantiam animare cepisse ^{u)} — ut erat ipse incommo-

dorum itinerum que / secum ferunt huiusmodi satis expertus —
cui ego, ^{v)} cum perorasset: « Quid mi pater, inquit ^{w)}, quid nos
pudore suffu(n)dis; [ve]/himur curru, panis semper aliquid est
sytarchiis nostris sic satis induti sumus, parum est quod pati-
5 mur p[ro] / iis quae patres nostri pertulerunt ». Sed sane non ita
multo post tempus illud venit cum quo ^{x)} patris illa monita
specta[rent] / animadverti. Nam et ^{y)} si curru vehebamur — quo
in his vastissimis regionibus etiam villisimi quique vectari so-
lent ut vix / peditem invenias — peractis in die q(uing)uaginta
10 et 60 ^{z)} passum millibus non minus tota e(st) ^{aa)} forte dellas-
sati, certe co(n)cussi m[agis] / eramus quam si 20 millia pedi-
bus confecissemus ac si quid cocti edere ^{ab)} volebamus ibi, tum
primum querere ac e[me]/re ^{ac)} ab rusticis illud, deinde li-
gnatum aquatumque ire oportebat et ^{ad)} ante e nostris hunc et
15 illum nescio ubi iac(en)te(m) opprimebat so[mnus]

256. quam cibus ^{ae)} ille coqueretur, quin mirabantur
quidam quod lectis atque lecticis, stragul(is) ac pellibus, vino,
annona / que relliqua ^{af)} quae curribus plenis quisque secum
ferre in itineribus eiusmodi solet, careremus, Deo tamen bene
20 iuvante, abs/que his adminicul(is) vivi ad terminu(m) ^{ag)}
missionis nostrae pervenimus. Licuitque mihi atque tyronibus
his meis — qui olim fue/re omnes ii qui nobiscum sunt — sine ^{ah)}
facultate et in terra menses totos cubitare et comedere humi et
saepe a/quam raroque bonam bibere et pane qu(o)q(ue) care-
25 re ne dum aliis lautitiis. Venitque mihi in mentem aliquando
cogitare nusq(uam) fortasse / probationes meliores — iactis
t(ame)n prius domi humilitatis ac pietatis fundamentis — quam
in peregrinationibus ac mis/sionibus huiusmodi fieri posse in
quibus homines plus discant plusque anno dimidiato proficiant
30 et ad illam / non umbratilem ^{ai)}, sed genuinam patientiae vir-
tutem quae opus perfectum habet, assuescant quam biennio
toto vel plu/ribus etiam annis in lactea illa ac dulci tyrocinii
theoria. Sed ad rem. Pulthovia igitur digressi octo dierum spatio
/ Vilnam pervenimus XIII iuny ubi nostros in illa vinea egregie
35 sane ^{aj)} laborantes invenimus. Templum peramplum et q(u)od
/ caput est totius civitatis freq(uentissi)mum h(abe)nt frequen-
tes quoque ac celebres plurima nobilitate scholas, collegium
com/modum ac minime angustum et quod ego quidem maximi
feci typographiam in eo luculentam quae quantam olim dum

apud haereticos fuit pestem atque perniciem et bonis et Ecclesiae afferebat quanta(m)q(ue) etiam num ferret si ab/illis consideretur, t(a)m(en) nunc e(st) contra libris bonis, piis atque catholicis excudendis Ecclesiae catholicae inseruit. / Vidim(us)

5 ^{ak)} in eo collegio p(re)ter humilitatem, cum solida quadam spontaneaue devotione coniunctam, ingentem q(uo)q(ue) ^{al)} solertiam / in propriis cuiusque muniis obeundis, quam in nostris fr(atr)ibus coadiutoribus maxime miratus ^{am)} sum. Videres enim diebus / pro festis illos nunquam desidentes, cessantes

10 numquam, in festis vero quasi redimentes tempus in sacello domes/tico abditos ante sanctissimum Sacramentum quod ibi aservatur ita defixos ut divelli inde non posse viderentur atque ii non tyrunculi iuniores, sed viri veterani plerique erant; ut mihi plane referre viderentur ^{an)} / pium illum quodam nostrum

15 Laurentium Murarium Romae eiusque fr(atr)em architectum non contemnendum M. Ioannem Iusti/num et alios illis similes quosdam illud p(re)terea in patribus ac reliquis fr(atr)ibus me plurimum recreavit, quod tantu(m)/viderim diversarum nationum inter se charitatem animorumque coniunctionem, ut cum

20 pauci ibi sint ^{ao)} — ut unicum ^{ap)} hoc ex[e]/mpl(u)m in medium proferam — e remotiss(im)a ^{aq)} regione patres, et ia(m) ^{ar)} ipsum quondam nostrum P. Scarga(m) illius collegii rectorem / mihi ingenue atestantem audierim illos esse sua solatia ac totius collegii columnas; et reliquos quoque viderim ^{as)} in

25 congressionibus ac consessibus omnibus ad illos tanq(uam) ad suas ^{at)} delicias / accurrentes; ipsos porro, cum muneribus emineant, ita demisse se gerere ac omnibus se ita aequabiles, affabilesque p(re)/bere ac si in media Lituania nati et alti fuissent. quae quidem res ut est ad conciliandos sibi exterarum na/tionum

30 quibus cu(m) vivis animos pernecessaria; ita quid pot(est) esse iucundius? Quidve optabilius quam intellig(er)e te ab illis diligi et in oculis ^{au)} haberi ^{av)} quae omnia minutius persequor libentiusque / P. T. narro ut qui primus omnium a te vix dum creato Generali nostro ad hanc Moscoviticam missionem

35 remo/tissimam cum patre Possevino iussu Pontificis Max(im)i destinatus sum, ita de remotiss(im)is istis tuis fr(atr)ib(us) ac filiis ha(n)c / tibi primus consolationem primitiarum loco rependam, cum scia(m) vix aliunde de illo collegio pro sua modestia / talia t(ib)i que(m)qua(m) ^{aw)} scripturum. Transeo nunc

40 ad alia. Postridie adventus nostri regem serenissimum Stepaha-

num consaluta/vimus, occupatoque tum in consilio cum suis capi-
piendo et in luctu Christophori ^{ax)} principis Transilvaniae fra-
tris sui / catolicissimi iuxta ac pientissime defuncti in sequen-
tem diem sollemnissime parentare ^{ay)} parabat, l(itte)ras tantum
5 pon/tificias reddidit pater; cum quo deinde biduo post minutis-
sime de rebus omnibus ob quas mittebatur egit; qui p(er) / om-
nia non modo Sanctae Sedi Apostolicae obedientem et illius ob-
servantiss(imu)m, sed et societati quoque nostrae

256 v. benevolum se ac faventem exhibuit. Et cum P. Pos-
10 sevinus mandato P. T. patrem Simeonem Nicovium in Suetiam
miss[u]rus esset, ut inde pater alter Simon Vissocius — quae
societatis nostrae est in aegros fr(atr)es charitas et providen-
tia — ad / clementius suaeque egritudini congruentius caelum
evocaretur, effecit ut Rex non modo illi fidem publicam ac l(it-
15 te)ras com(m)e/endatitias ad illum regem daret; verum etiam
ut regem ipsum denuo amicis l(itte)ris incitaret ad illud p(er)-
ficiendum quod / ceperat circa catholicam religionem. Fuit ita-
que ille pater in Suetiam 22 iuny, cum l(itte)ris pontificiis ac
regiis / cumque libris catholicis ibi ^{az)} disseminandis; nec non
20 et aliis rebus nonnullis piis ad usum et solatium nostrorum. Ibi
mul/ti vary ac numerosi fetus expectati, tacite velut ovis incu-
bantium ^{ba)}. Librorum etiam bonorum tu(m) Germanicorum
/ tum Polonicorum professionum quoque fidei Arabicae in urbe
editarum, quarum bonum numerum inde secum ferebat / pater
25 pro Tartaris sementem Vilnae reliquit; unde aliquando, vel nos
vel posteri nostri fructum metent. Utinam ve/ro per omnes dioe-
ceses iam pridem factitatum fuisset aut ^{bb)} etiam num fieret
quod per hunc patrem et alios, san/ctissimus Gregorius Pontifex
Max. non max(im)o aere, maxima vero utilitate, per multas
30 orb(is) christiani ^{bc)} partes facit. / Exiguo enim aere episcopi
et p(re)lati hac ratione multas gregis sui animas de ipsorum
manibus requirendas / redimerent vel servarent. Certe alicubi in
his terris, non ita multos ante annos in defuncti cuiusdam / pro-
ceris codice dati et expensi, dep(re)hensum est illum quod hae-
35 reticus nimisque zelotipus esset — nomini ^{bd)} pru/dens parco —
30 millia aureorum num(m)uu(m) prodegisse in emendis libris
tu(m) catholicis tum haereticis, hos quidem / ut dispergeret il-
los vero ut disperderet, ac concremaret. Hanc ad rem cum finem
non faciat P. Possevinus / quoslibet cohortandi r(everendissi)-

- mu(m) Germanicum Malaspinam nuncium ^{be)} ap(osto)licum
^{bf)} gra. ap. et comitem Hieronymum / Rozdrazevium vix dum
designatum Cuiaviense(m) episcopum, Vilnae p(er) faciles in-
venit. Centum enim aureos iste [sta]l/tim sericeas cortinas ac
5 lodices ille ^{bg)} a suo sibi pare(n)te missos in usum emendorum
librorum bonorum qui dis/pergantur deinde divendendas desti-
navit; episcopus vero Vratislaviensis librorum hu(iusm)o(d)i
aliquot centena / suis Nissensibus p(re)l(at)is iussit excudi. Hic
etiam non tacebo auditas esse quorundam capite damnatorum
10 a P. Ste/phano nostro conf(essi)ones ^{bh)} qui alium non habuis-
set confessarium, factasque ab eo vinctis aliis adhortationes un-
de / et aliqui conversi sunt ab haeresi et cum quatuor ex illis,
ob causam venia et miseratione dignam, reos capi/tis factos de-
p(re)hendisset p(er) r(everendissi)mum Britonoriensem episco-
15 pum nuncium ap(ostoli)cum a rege illis vitae condonatio/nem
impetravit. His ita Vilnae p(er)actis cum ^{bi)} regi visum esset
opere p(re)tium, ut ipsum Disnam usque atque Polociam comi-
taremur ut ex reddito internuncii sui quem ante nostrum Vil-
nam adventum ad principem Moscoviae — id pe/tentibus illius
20 legatis pro tractanda pace ad se missis — in Moscovia(m) able-
garat, clarius pateret quid / patri nomine pontificio de pace se
interpellanti r(espo)ndendum esset, quidque de nostro in Mosco-
via(m) transitu statue(n)du(m) / commodissima visa e(st) ista
ocasio multa interim age(n)di cum rege, cum suis, cum exercitu.
25 Ergo Vilna unde rex cum / copiis suis triduo ^{bj)} ante discesse-
rat, nos cum illius cancellario sup(re)mo, totius exercitus impe-
ratore designato, die / 25 iuny [D]isnam profecti sumus ^{bk)}.
Accidit hoc patri omnino ad voluntatem, et negotio ad quod mit-
tebat(ur) / etiam commodissime; cum enim cancellarius ipse
30 Ioannes Zamoiski qui pene su(m)ma(m) belli huius gerit no-
bis / uteretur familiarissime, per illud iter novem dierum multa
sensim sunt explicata — ut et Vilnae apud rege(m) / quoque fue-
rat pater — quae suspitiosam ac invidiosam apud senatum Litua-
nicum reddere poterant, atque
35 257. adeo etiam reddiderant hanc missionem nostram,
ut omittam alia multa, quae in rem illius Regni publicam, cum
illo viro, mehercule, integerrimo pertractata sunt. Disnam
pervenimus 3^a iuly quo die eodem appulit e Gallicia re-
diens r(everendissi)m(us) Vil/nensis episcopus. Hic cum pater

rogatus fuisset, ut semel apud regem contionem Latinam haberet, sic p(re)stitit, ut in ea rex / lachrymas fund(er)e sit visus, ostendebat enim, qua ratione p(re)lia Domini exercituum p(re)-liaretur rex, si primum suae pietatis / exemplo — quod facit —

5 tum vero recta verbi divini p(re)dicatione exercitum suum e(x) variis nationibus, variis erroribus / imbutis conflatum ad catholicam religionem traducendum curaret, subactosque ac devictos populos ita statim in e/adem religione studeret institui ^{b1)} ut confecto bello et ii qui ex Moscovia nobiles viri detinentur in

10 vinculis bene / instituti, postquam vinculis corporis simul et errorum soluti in Moscoviam redeuntes et illi cum hostium tum errorum quoque/suorum victores effecti in Germaniam, Suetiam et Hungariam revertentes et Dei gl(ori)am et regis victoris pietatem / ubique p(re)dicarent. Quae res impulit regem ut deinde

15 l(itte)ris ad P. T. datis, aliquot Hungaricos concionatores / pro exercitu suo peteret, etsi enim miles ille fere Arrianus est aut Calvinista quemcumque t(ame)n sacerdotem concionantem sua lingua se libentissime audituros ipsi nostro P. Stephano Slavo testati sunt multi. Quod si Deus Opt(imus) / M(aximus) materiam bene agendi p(re)bebat ubique ^{bm)} nusquam aliquid pro eius divina gloria sufferendi ^{bn)} deerit ^{bo)} occasio / mihi ^{bp)} vero potissimum, qui cum primum nuncium de mea in Moscoviam profelctione l(itte)ris patris Possevini accepi, demiratus quid / ego infans et imbellis in Moscovia ag(er)e possem, illico

25 subiit animum illa cogitatio. Quid si non ad agendum, sed ad sufferendum vel patiendum aliquid pro divina glo(ri)a et divina patria mittere ^{bq)}? Quod cum ita prorsus e venerit / adeo me t(ame)n non paenitet facti, ut alios sex menses nesciam ubi fructuosius collocarim, multa enim vidimus, audivi/mus, multa

30 que ex his que passi sumus didicimus, quae universae nostrae proderunt vitae, ac forsitan etiam alienae. / Hospitium Disnae forte in ipso arcis propugnaculo nacti sumus, cum eo patre societatis nostrae co(mmunis) qui regi est a / concionibus sacris. Ea turris erat antiqua lignea tecto p(re)sertim male materiata, cum-

35 que per illos duodecim / diebus ibi fuimus sudum ^{br)} fere esset ac pluvium caelum ^{bs)} saepe comedentes, saepe etiam dormientes effusissima / pluvia lectum vel mensam mutare loco cogebat, nec t(ame)n aliquid sicci invenire poteramus, unde et pedore et stabuli / inferioris humiditate ad nos per rimas pavimenti latissimas exhalante ubique inclementia coeli — turris enim quoq(ue)

40

/ versa aperta prope modum nihil nos protegebat — tanta me
cholicae meae reliquarumque, quas dixi egretudinum / tormenta;
inter licet aenea tormenta propugnaculi illius super medium fae-
no iacentem invasere, ut ex eo tempore / deinceps gravius, quo ad
5 brachium dextrum p(re)sertim, semper habuerim. Sed haec pere-
gre ^{bt)} missa fac[im]us. Di/snae ac Polocy vidimus quam egre-
giam quoque in illo exercitu navet operam Pater ille Martinus
^{bu)} Laterna / regius concionator, de quo dixi, qui ubicum-
que hospicium nancisci contingit erecto sacello ^{bv)} / ad quoti-
10 diana sacra frequentissimum populum habet. Diebus vero festis
antequam regi Latinam faciat concionem / in suo, quod dixi,
privato sacello non paucioribus auditoribus Polonice etiam con-
cionatur, multosque hac ratione / traducit ad pietatem atque ad
catholicam religionem; paucis illis diebus quibus unam fuimus
15 quotidie il/lum confessiones audientem ^{bw)} vidi et in his regu-
lum unum Lituaniae — ducem vocant — cum uxore sua quem et
apud / regem ab illata vindicavit iniuria et cum Deo detestatis
haeresibus reduxit in gr(ati)am. Idem quoque cum rescis/sset
nobilem quondam Lituanum prius sub rege merentem omnique
20 militari sacramento obstrictum qui t(ame)n ad Moscum

257 v. transfugere fuerat meditatus, ad palum esse dam-
natum, cum vinctum invisens solatus est, et quia haereticus /
erat veritatem edocens illum haeresi detestata, cum famulo ea-
dem cathena vincto sacra communionem refe[cit] / qui postea per
25 l(itte)ras ab nescio quo haerethico ^{bx)} obiurgatus et ad vomitum
animatus, adeo non consensit / ut animosior factus et l(itte)ras
illas ipsi patri traderet et mistam haereticum ^{by)} conspuit
adeoque alacriter se com/parabat ad mortem, ut sibi hunc casum
— id p(er)mittente Dei misericordia — ad animae suae salutem
30 aeternam eve[nisse] / existimaret, quicquid demum de vita, no-
mine ac fortunis, quae momentanea sunt, esset futurum. Ne t(a-
me)n in illo saevo / gen(er)e mortis q(ua)n(do)q(ue) deficeret,
rogatus a nostris rex, ut liberaretur, capite eum plecti iussit, fa-
mulumque ut minus / reum domino suo coreo etiam pro ipso ro-
35 gante dimitti. Cumque Polocy ante duceretur ad mortem q(uam)
P. Laterna ill[uc] / Disna pervenisset, vocari t(ame)n iussit alium
de societate nostra sacerdotem qui sibi morituro assisteret, consta[n]tis/simeque mortem illam subiens caeteros ad catholicam
religionem fidemque regi observandam animabat; ante [tamen]

/ l(itte)ras scrib(er)e P. Martino voluit qua(m) obiret, quibus et se in ea fide catholica quam ipse edocuerat co[n]/stantissime mori testabatur et animam suam ac coniugem quoque viduam illi comendabat; atque haec Di/snae, ut alia plura causa brevitatis
5 omittam. Disna profecti XIII iulii ^{bz)} traiecto Devina fluvio via / perdificili in sylva recens exsecta, eodem t(ame)n die Polociam devenimus, et in arce apud nostros excepti / sumus hospicio, ubi etiam pridie Vilnen(sis) episcopus hospicium sibi delegerat. Huc rex e castris sesqui mi[lli]/ario italico dissitis, ad
10 audiendam concionem et sacrum ^{ca)} in sacellum nostrum bis venit, ultroque et cum patre et / cum Vilnen(si) rectore ^{cb)} ad se Vilna accersito serio egit de foundatione Polocens(is) collegii. Cumque mod(us) / illi propositus fuisset faciendi ex parte sua quicquid habebat in animo ut sic voto suo — quod omnino opta-
15 b[at] / antequam prodiret in aciem propter incertos bellorum eventus — satisfaceret, relicta t(ame)n societate ^{cc)} et p(ater-nita)ti v[estrae] / libertate sua acceptandi vel ^{cd)} respuendi ea, prout in rem suam fore ^{ce)} iudicaret, numquam conquievit bonus [rex] / quo ad rem p(er)fecisset. Quin etiam pro ^{cf)}
20 praese)ntibus ^{cg)} eorum qui ibi resident, tum circa victum et amictum, tum / circa sacra tecta necessitatibus mille statim florena numeravit non petitos; idque tanta cum a(nim)i alacri-
[tate] / ac si ad fervens bellum iam nulla egeret pecunia, nec ullam maioris momenti occupationem prae ma[ni]/bus haberet,
25 quam ut illud collegium primo quoque tempore fundaretur. Interea temporis cum reg[em] / pater de pace cum Mosco sancienda nomine Pontificis Max(im)i hortaretur; spemque bonam faceret rex in ea [re] / max(im)a se S(uae) S(anctita)tis cohortationum habiturum rationem. En ^{ch)} redeunt internuncii ex Moscovia, cum
30 literis illi[us] / principis prolixissimis ^{ci)} — 50 foliorum audivi fuisse, ac propter eam causam fortassis 12 dies tardius ac[ce]l/pto termino venerant — et ^{cj)} XVIII iuly inspectante me, regi et senatui sunt oblatae et legati auditi; [ve]/rum cum p(re)ter omnium spem et expectationem, qui pacem omnino conclusam ire
35 putabant longe inferior[is] / pacis condiciones adferret internuncius iste postremus; quam ipsimet legati attulerant antea, Rex iratus et conquestus hac sibi stropha ad bellum extrahendum impositum esse, illos postero die di[mi]/sit contestans illis se posthac nec ipsa Livonia tota fore contentum. Ita que re infesta /
40 abscessere legati cum tamen prius pater bis illos ^{ck)} convenisset — rege id summa cum

258. confidentia permittente, imo volente — deque pace
ista nomine pontificio prolixè egi/sset quo ipsi sollicitudinem
Sedis Ap(osto)licae ac Summi Pontificis pro sui principis quiete
ani/madvertentes, viam apud illum sternerent ^{cl)} faciliorem,
5 ad praecipuum cum illo religionis ne/gotium pertractandum. Il-
luxitque in hoc mirum in modum divinae providentiae disp(osi-
ti)o, cum / enim ante multa annorum lustra tentata fuisset
saepius a Sede Ap(osto)lica ista cum prin/cipe Moschorum trac-
tatio, semper antea a Lituaniis, nescio qua causa, impedita, atque
10 / adeo intercepta fuerat. Nunc fecit benignissimus Deus in illud
tempus hunc nostrum / adventum incidere cum utriusque parti
— pacem ut videre erat, sed cum sua cuique maio/re dignitate de-
sideranti ^{cm)} — esset et adventus acceptissimus et transitus in
Moschoviam / noster optabilissimus; nullus enim alterutri parti
15 tractandae ^{cn)} pacis cum dignitate sua reli/ctus fuerat locus,
cum, ut dixi, Moschus in postremis hisce l(itte)ris suis edixisset,
ut noster rex / nisi ^{co)} iis conditionibus quas illi proponebat ^{cp)}
acquiesceret, ad 50 annos nulli vicariae legatum, locum iri ^{ca)}
concessum speraret. Rex vero contra nec se posthac Livonia tota
20 conten/tum foro fuerat attestatus. Solus ergo restabat pater, qui
tum recte praesens aderat/et ad ^{cx)} huc missus fuerat; qui salva
utriusque dignitate nomine Pontifi/cis M(a)x(imi)i veluti com-
munis om(nium) chr(ist)ianorum patris, se tanquam seque-
strum inter hos prin/cipes interponeret et ad pacis consilia ca-
25 pianda utrumque sollicitaret. Hinc et legati / Moschi nos secum
libenter in Moscoviam adduxissent, ad quod semel atque inte-
rum pa/trem invitarunt, et Lituanicus ipse senatus, tum rei ip-
sius momentis, tum etiam regis / testimonio maiori erga nos
concepta fiducia grato nos eo animo proficisci videbant; / qua in
30 re egregie sane regis illius fides in Sedem Ap(osto)licam inque
nostram societatem e/nituit devotio. Bis enim pridie discessus sui
patrem solum ad se vocatum in tentorium diu / detinuit; suaque
consilia illi fidentissime aperuit et l(itte)ris co(m)mendatorys
ad praefectos / arcium ^{cs)} suarum datis et pristavo addito — id
35 nomen adiunctum ^{ct)} viae ducem s(ignif)icat / rerumque om-
(nium) necessariarum procuratorem — nos humanissime dimisit,
itemque cancella/rius eius et reliqui. Eodem etiam die ad maio-
rem gr(ati)am captandam, misit pater legatis / Moscoviticis
duos captivos praefectos arcis Vieliciensis, anno superiore vi cap-
40 tae, / quos in gratiam Summi Pontificis a rege impetratos ipse

ad principem Moschowiae do/no mittebat. His Polocy peractis animatisque nostris ibi residentibus, ad tuendum institutum vineamque illam — quod sane faciunt egregie — excolendam, bonoque animo pro / Christi amore ferendam tantisper illam solitudinem — duo enim tantum sunt sacerdotes / absque adiutore ullo — donec collegium efformetur, die sacro B. Magdalenae, sacris a / nobis peractis, ab reliquis percepta communione in viam nos dedimus, Horsam versus / comitati a Basilio nobili viro, voluntariorum militum — Cosactios vocant — ductore; / qui cum
10 esset fidei Ruthenicae, hoc est Graecae, ita cum quotidie catechisavit pater

258 v. in currum secum assumptum, ut Graecorum erroribus valediceret et catholicam religionem amplecteretur ^{cu}). Horsam pervenimus 26^o iuly, ubi regis haud dubie iussu (^{cv}) a
15 praefectis / arcis ad duo Germanica milliaria nobis processum est obviam cum equitibus ^{cw}) / et a palatino non longe ab arce excepti sumus et ^{cx}) ad hospitium usque sat honorificum / ab eo deducti; et ^{cy}) nos prope arcem transeuntes peditum copiae bombardarum explosio/ne suo more consalutarunt. Biduum ibi
20 substitimus calendisque augusti Boristene ar/cem illam preterfluente ^{cz}), comitantibus nos aliquantulum praefectis illis Dobrownam / quatuor tantum leucis ^{da}) inde distantem postremam regis Poloniae arcem Moscho conter/minam pervenimus. Postera die inde digressi dedit quidem nobis palatinus loci /
25 — paululum et ipse nos comitatus — quinque equites pro tutela illius periculosi transi/tus ad Moschowiae fines — cum 50 nobis Horsae promissi ^{db}) fuissent — sed qui et ipsi post / alterum miliare nos quoque destituerunt veriti — ut aiebant — ne in Moschorum ma/nus inciderent. Solo itaque nixi divino ^{dc}) p(re)sidio,
30 ne forte confideremus in filiis ho(minu)m in quibus / non est salus, sylvam perdifficilem securibus nobis viam parantes, saepe etiam currum / ipsum manibus trahentes et q(ua)n(do)q(ue) portantes penetravimus et ^{dd}) ad vesperam sub coelo / pluente in terra madida ^{de}) fixis tentoriolis, uno milliari ab ipsis Mo-
35 schowiae finibus / pernoctavimus; misimusque hominem qui ^{df}) lustraret, num ad fines ipsos iam Moschorum / pristavi et equites nos excepturi venissent; cumque nullum apparere relatum fuisset / summo mane ad fines ipsos ^{dg}) proreximus, ibique fixis tentoriis pedibus terram Mo/schowiae intran(tes) quae intermedio

ponte ligneo super rivulo strato disterminatur a di/tione Litw
nica ^{dh)} Deo gratiis actis, nos SS.mae Dei M. ad omne eius bene
placitum obtu/limus conversionem gentis illius in sacris sub ten
torio factis illi comedantes. / Mittitur interim unus e ^{di)} no
5 stris ^{dj)} Smolentium versus, ut arcis illius palatino significet
nos adesse fidemque pu/blicam et comitatum de more expectare.
Scripserat enim de his rebus omnibus / pater iam pridem Disna
ad magnum ducem Moschowiae atque ad ipsum palatinum / et
se ad 2 vel 3 augusti diem in finibus Moschowiae ad futurum ^{dk)}
10 s(ignif)icaverat. / Verum ^{dl)} vix iam ante duas horas di
scesserat interpres, cum equites duos ad nos / e Moschowia cur
rentes videmus, atque hi ^{dm)} erant qui fidem publicam magni
du/cis iuxta condictum et palatini l(itte)ras afferebant, prista
vosque Moschorum cum ^{dn)} / equitatu ^{do)} multo vel ad noc
15 tem vel certe summo mane sequentis diei nobis adfuturos / re
ferebant. Cum vero iam coelum nubilum ubique tenebras ob
duxisset en aud(iv)imus / bambardae ^{dp)} iactum e proxima
sylva, postea rugitum ursorum ^{dq)}, canum latratum / vulpium
que gannitum circumdare nos audimus; quas tamen voces a
20 praedonibus / qui in illis sylvis delitescunt confingi nobis p(ro)
certo dicebatur. Itaque paucissimi ut eramus

259. Deo nos commendantes oratione primum, vigilia
que deinde ac plurium ignium accen/sione securiumque in plu
res partes collisione, tanquam si ligna secare(n)tur, ut sic plu
25 res / esse videremur p(er)iculosam illam noctem illaesi et in
somnes, Deo protegente, transivimus. / Ubi dies illuxit sacrifi
care ^{dr)} coepimus omnes; dumque ultimum sacrum absolve
retur ecce / adsunt Moschorum equites ad 60 ^{ds)} cum Fedoro
Pochionkim pristavo, qui nos amice / salutantes et ad suam par
30 tem trans pontem ire rogantes ,nos panibus et mulso azimisq(ue)
^{dt)} / oleo frixis reficiunt. Progressi itaque cum illis, viam in
sylva sic satis difficilem habui/mus duobusque t(antu)m millia
ribus confectis in prato in media sylva reperto pernoctavi/mus;
ista enim sunt hospitia, hae cauponae harum ^{du)} regionum,
35 ubi pro equis pabulum herbidu(m) / inveniunt modicumque
aquae fluentis vel etiam stagnantis, ibi pernoctant, et ad cuban
dum / paucis e sylva ramusculis super caput erectis penula
capiti subiecta cubant in terra; / sobria coena et mantica quam
secum ferunt deprompta. Summo mane die Nivium ^{dv)} / celebri

inde in silentio digressi ob periculum vicinorum Kosakorum — ii sunt milites / voluntarii ^(dw) qui in finibus Lituaniae ita sub certo duce aggregantur, ut absque stipendio / ullo de hostium victitent praedis — factis in media via sacris sex illa die t(antu)m
5 confe/cimus milliaria viae etenim illae ut et sequentes per 50 intra Moschowiam millia/ria prae copia rivulorum fluminum-que decurentium palustres redditae intratae sunt / pontibus et rudi et in delata materia, qui ad frangendos tum currus, tum equos / ad concutiendos vero homines qui vehuntur apprime
10 sunt idonei. /

Die Transfigurationis Domini sacro, cum Smolentium appropinquassemus, ecce videmus / turmam equitum, aureis sericeisque vestibus ornatam — 300 circiter erant — nobis obviam / prodeuntem. Qui primum locum tenebat inter illos palatini Smo-
15 lengiani nepos ubi / ad patrem accessit qui paulo ante iussus ^(dx) fuerat, ascendere gradarium ^(dy) equum ipsi pa/ratum, primo eum salutatur nomine palatini, ipsum excusans quod illi ex arce non liceat / egredi, deinde interrogat de valetudine Gregory pape 13; tum petit ut sanus equi/tarit Antonius — ita
20 enim Moschi absque ullis titulis et epithetis nominant quemque quo/rum tamen in suo principe appellando nullus est finis. — /

Dato illi a patre responso medium illum acceptum, comitati sunt aliquantisper, ubi / ad Boristenem venimus alia ipsi via ^(dz) in civitatem iverunt, finxeruntque nos Boristene(m) / navi
25 traiecturos, quae cum currus nostri capax non esset, abductis a nobis interpreti/bus nostris aurigisque duobus, quos ut Lituanos et ideo suspectos per arcem pene/trare nolebant, nos in nostris curribus per arcem inducunt incipiuntque longe nos / tormen-tis maioribus salutare, postea ex arce ad hospitium usque pediti-
30 bus ad / unum milliare Italicum — vasta enim est civitas illa et lignea ut et pleraeque aliae

259 v. sed perrara — in via qua progrediendum nobis ^{ea)} erat utrinque dispositis — erant / autem ad mille ducenti — nos bombardarum suarum explosione et populus ubique effu/sus ne-
35 scio qua acclamatione excipiebat. Hospitium prorsus novum datum est nobis / et ^{eb)}, ut moris est, omni suppellectili carens etiam lecticis et scamnis, praeter ea ^{ec)} quae in hypocau/stis circum quaque sunt affixa pariete. Ereximus ibi statim sacellum, et dum paratur / a nostris coena — hactenus enim cibos non coc-

tos suppeditant, postea vero ipsi coxerunt / perpetuo — mittit
episcopus ad invitandum in crastinum nos in obiedma — ita enim
locutus est / qui venit — et quia carebamus interp(re)te — no-
stros enim quatuor Lituanos ad hospitium aliud / et civitatem du-
5 xerant quibus t(ame)n necessaria omnia praebebantur — existi-
matum est quod / invitaret ad mensam; addebat autem se iussum
a magno duce ut omnia sua et Ecclesiam / nobis ostenderet
quod forte princeps fecit, vel ut inde animum nostrum erga
religio/nem suam exploraret vel ut vices quoque nobis redderet
10 eorum que ^{ed)} Romae facta / sunt suo Severigeno, q(ui) ad
missam Summi Pontificis interesse permissus est; et per om-
nia / loca pia Romana et p(er) ^{ee)} Italiam a patre Posewino
ductus fuerat; de quibus omni/bus fertur testimonium adeo lu-
culentum reddidisse principi ^{ef)} suo in reditu simulque ita lau-
15 dasse urbis et Italiae cum pietatem tum magnificentiam cum
primis vero / Summi Pontificis munificentiam et sibi ostensam
humanitatem non modo Romae / sed in omnibus civitatibus ^{eg)}
pontificiae ditionis itemque aliorum Italiae principum / ac Ve-
netae Reip(ublicae) a quibus undique in gratiam Summi Pon-
20 tificis oppido quam honori/ficentissime ^{eh)} excipiebatur ac largi-
gis ^{ei)} muneribus ornabatur. Id totum, operante P. Po/ssevino,
qui illum deducebat ad conciliandos erga Sedem Apostolicam
gentis illius / animos, ut postea ^{ej)} quasi invidiam ea narratione
sibi conflasse perhibeatur; certe nos / adire vel alloqui permis-
25 sus est nunquam, de qua re se aliquoties cum patre per / ami-
cum purgavit. Acceptavit pater illam tractandi cum episcopo
praesertim non quae/sitam, sed oblatam sibi occasionem, sed ut
ex eventu postea colligere licuit; non / ad mensam nos, sed
invitabat ad missam — Rutenice enim na obiet est ad men/sam,
30 na obiedma vero est ad missam —. Mane igitur in sequenti dilu-
culo mittit ad / patrem episcopus ut veniat; et cum iterum nun-
tiat quia differebat, pater significat se iam / diu cum omnibus
suis esse vestitum pro celebranda missa; solum patrem expectari,
/ pater ut ceremoniam illam honeste diffugerat, renuntiat
35 ut ipse ^{ek)} incipiat se quoque prius / omnino celebrare velle, tum
deinde venire ut Ecclesiam et arcem videat. Facto / sacro veniunt
equi singuli pro unoquoque nostrum — non enim aliter ^{el)} nos
ire permittebant, ut cu/piissemus —. Pater qui sacra facienda et
aliis expediendis horam extraxerat / et quia milliaro italico
40 etiam distabamus a templo existimabat omnino fore

260. ut cum illuc veniremus omnia expedita essent in templo; sed re vera visi sunt / semper nos expectasse et tunc primum cum venimus in[c]ipisse. Pater et si [p]igeret ibi interesse ^{em}), quod sciret illos esse schismaticos nixus tamen et amplissi/mis facultatibus sibi a Summo Pontifice datis, et ipsi Pontificio mandato de scru/tandis minutissime omnibus illorum erroribus, ritibus ^{en}) atque moribus, ut medela ali/quando adhiberetur velut censor potius ac spectator, quam comprecator accessit. Non ^{eo}) erit abs re opinor hic pauca de sacris huius gentis ritibus commemorare. / Erat templum lapideum praealtum sic satis pulchrum intus forisque turritum; turres ferme sunt admodum templi S. Sophiae Constantinopoli, quadrangulis columnis/innitens ac ferme crucis in formam aedificatum; in dextro latere duo sacella ^{ep}) / cancellis ligneis munita habent; ibi chorus nullus, ut in nostris, sedilia nulla, organa nul/la. Pars crucis quae respondet ingressui templi clausa est, erecto pariete, relictis / duabus partibus, quarum una nunquam aperitur ^{eq}) nisi cum panis primo intus benedictus / cum supplicatione, foris ^{er}) effertur per aliam portam, ut inferatur per illam quae 20 d(icitu)r por/ta regis, quam nullus alius ingredi audet preter clerum tum temporis, qui etiam / solus intus manet, donec consecratus ^{es}) fiat et communio consumatur. Supra ig(tur)r / portas illas imo per totum illum parietem, in latitudinem templi protensum / fere omnia sunt sacris iconibus contacta; id quod 25 non modo est in illa cathe/drali, sed in omnibus per Moschowiam quantumvis parvis ecclesys ^{et}) omnesq(ue) / huiusmodi imagines in tabulis sunt minio ^{eu}) auro coloreq(ue) ^{ev}) depictae. In p(er)parva / ecclesia numeravi huiusmodi tabulas ultra ducentas, ordine tamen ac pro/portione quadam collocatas, ut quo 30 inferiores, eo etiam sint ^{ew}) minores. In his Christi / Passi multae, Deiparae cum infantulo, Ioannis Baptistae, Angelorum Ap(osto)lorum; celle/berimus est apud illos S. Nicolaus, Mirrae ^{ex}) episcopus, quod quaedam imago eius qua(m) / in civitate Mosaiski habent, multa ediderit edatque — ut dicunt — miracula, et 35 / ideo illius imagines quandoque honoreficientissime pingunt in media tabula forma / p(re)grandi habitu episcopali circum vero illam pingunt varias illas minore forma, in quibus tamen B.mae Virginis imaginem supra caput illius reponunt cum filio. Et quidam cum de ^{ey}) S. Nicolai veneratione mentio incidisset, sponte

quasi obiectio/nem diluens ^{ez)} sibi faciendam, negavit se et Ruthenos illum sanctum colere pro Deo, sed / ut sanctum Deo propinquum venerari. Respuunt profanas imagines omnes, quin et sa/cras illas quae vel nuditatem aliquam indecentem habeant
5 vel inscriptione / nominis Ruthenica careant, statuas etiam sculptas respuere dicuntur; leviter vero

260 v. caelatas admittere. Vidi tamen ego inter Staritiam et Pleskowiam in vestibulo coe/nobii cuiusdam sacellum perpulchrum cum imagine sculpta ligno, et mobili Divi / Nicolai
10 quae adeo in ^{fa)} veneratione erat ut et cruces aureas et nummos aureos / Ungaricos a devotis oblatos, e collo pendentes haberet, et Mosaiski illa ce/leberrima Divi Nicolai imago tot miraculis clara sculpta est in attitudinemque maximi h(omi)nis, tota denigrata prae vetustate quin et Vilnae in templis Ruthe/nicis
15 habentur ^{fb)}. Christi in cruce pendentis imagines sculptae non uno in lo/co et sculptam Christi effigiem (christ)allinae cruci affixam a Pontifice Maximo ma/gno duci dono missam, adeo non respuit, ut laudavit et dignum donum esse / testatus sit. Reliqua adornatum templi ^{fc)} spectantia, brevitatis causa / ommitto ^{fd)}. Ergo in templi medio dorso ad portam templi facie ad imagines / versa super sellam suam sedebat episcopus, uno gradu ligneo tapetibus coop(er)to ^{fe)} / a terra sublato, ministris duobus Dalmaticis indutis ^{ff)} hi(n)c ^{fg)} inde astantibus. Sacerdotes / vero ac ministri reliqui, duos choros quasi ^{fh)} formabant,
25 longa serie utrinque / protensa, sed perpetuo stabant nec enim aliquid erat ^{fi)}, cui vel tantillum inniti possunt. / Episcopus super monasticam suam vestem — semper enim e monachis sumuntur episcopi — / indutus erat linostina ^{fi)} Dalmatica ^{fk)} super quam pallium vel casulam, nescias enim / utrum illorum sit,
30 erat haec ex argento tecta, stola vero ex albo serico polito / cum nigris crucibus, subinde intermistis supra ipsam casulam, circumdabat col/lum et pene humerum sinistrum ad talos usque pendebat. Thiara Summi Ponti/ficis regno — quod vocant — non valde absimilis erat, paulo tamen maior, tota / unionibus gemmis intersertis contexta, cum quibusdam quasi cherubinorum / formis in ea ex margaritis eformatis. Pedum illius brevius est, quam episcoporum nostrorum, habetque baculi divi Antony — ut pingi consuevit — similitudinem / est autem argenteum alicubi auro, christallo et gemmis ornatum. Caput ge/stat per totum
40 abrasum, extremo dempto sincipite, unde longa coma ad hume-

ros / pendet, quod et alii sacerdotes observantiores faciunt. Barbam vero nec radunt / nec attondunt ^{f1)}. Qui primarii illi adstantabant Archymandritae ^{fm)} et Igumeni erant / — nos abbates prioresque dixerimus — super pelliceum ac pluviale — quod vocant —
5 / clausum undique habent ut manus et brachia non appareant, quibus omnibus sup(er)/positam cucullam eius coloris quem apud nos Carmelitae vix enim alio colore

261. utuntur hi monachi nisi siquid nigri aliquando habeant. Ministri inferioris gradus / super pelliceum ^{fn)} tantum
10 habent talare ex lino, cum fimbria serici po/liti circa collum, et ad marginem inferiorem; pueri simile habent quoque super pellicem / quorum duo inter cantandum — cantantur autem Ruthenice omnia — cum libris in ma/nibus concursant in medio spacio sibi invicem occursantes ^{fo)} modo ad unum, modo ad alterum
15 chorum actedentes ^{fp)}, et / in medio spatio sibi invicem occursantes, perpetuoque alta voce de libro legentes. / Musicos laicos ^{fq)} habent absque super pelliceis sed qui mea quidem sententia parum / concordent. Dum enim sacerdotes aliud, aliud musici, aliud pueri, aliud et populus, omnes alta voce tonoque
20 diverso concinunt, fit insuavis quaedam dissonan/tia, ut etiam qui eam linguam intelligant vix quid cantetur percipere queant. / Episcopus orationem dicturus surgens e sella sua, altero ministrorum mitram te/nente, altero baculum, ita demisse eam legit, ut cum fiat tum ab omnibus silen/tium, vix tamen audiatur;
25 populus utriusque sexus stat penes sacerdotes, qua(m)vis / mulieres perpauce appareant, nam nobiles perraro ad templum ire ^{fr)} permittuntur ^{fs)} / sexies vel octies summit(er) decies in anno. Virgines nunquam nisi qua die communicant / ante lucem, reliquae pauperes mulieres etsi ire possent, tamen vel non eu(n)t
30 quia la/borant, et victum sibi quaeritant, vel quia non es(se)t consuetudo, nec praeceptum/apud illos aut sacri audiendi, aut celebrandi festi ^{ft)}. Censentur enim festa esse spiritualibus et nobilibus facta. Pauperes autem cum quotidie comedere habeant / quotidie etiam laborare debere, ut victum sibi ac familiae parent, adeo ut etiam / Paschatis et Nativitatis Christi et dominicis et denique omnibus festis laborent / aut vehant, mercentur sicut aliis diebus, uno die festo Annuntiationis excepto. / Dum Kirie cantatur populus omnis tam qui est in Ecclesia ^{fu)}, quam qui humilitatis causa / se impuros arbitantes, stant p(rae)

foribus inclamant plus centies hospodar / pomilui hoc est domi-
ne miserere, perpetuo caput et humeros incurvantes / signoque
crucis se consignantes; tum vero episcopus thura adolet non /
summo altari — quod clausum intus manet, velut Sancta Sancto-
5 rum / in quo solum sacrum mysterium peragitur et soli intrant
sacerdotes et / clerici foribus clausis — sed iconi ^{f^v}) B.mae Virginis
quam exterius in parte

261 v. dextra habent ^{f^w}) multis muneribus voti causa obla-
tis, ornatam. Postea diacon(us) / ut apud nos ipsum episcopum
10 thure honorat, postremo reliquos sacerdotes primariis/quidem
ter cuique porrigendo, aliis vero semel caput semper inclinando
^{f^x}). / Templum ingredienti non consueverunt genua flecte-
re, sed crebris illis consignationibus capitisque et humerorum
depressionibus ad / vicies vel tricies Deum vel Sanctorum imagi-
15 nes honorant. Orationis mentalis / nulla notitia sed ne vocalis
multa, exceptis pauculis verbis conceptis et usita/tissimis, ut
sunt illa: Domine miserere, et his similia. Aquam lustralem, ut
nos non servant / ad templi fores, sed non omnino tamen non
utuntur, cum et egris pro unica medici/na illam adhibeant. Me-
20 dicis enim et pharmacis prorsus carent, excepto ma/gno princi-
pe, qui duos habet. Italum unum, quem videre non potui, et
Flandrum / alterum, quem allocutus sum. Et alicubi adventan-
tibus nobis obviam prodibant ^{f^y}) / monachi, quorum primarius
stolam ad collum pendentem habebat stan(n)eamque / in manu
25 scutellam cum aqua benedicta et fasciculo frondium pro asper-
gulo, / crucem super scutellam iacentem ad consignandum se
et ^{f^z}) alios, sed et eam aquam, / qua celebrans manus abluit sub
missa ^{g^a}) piacularem habent eamque in pelvi eadem / argentea,
qua lavarat episcopus ad medium templi, tangebant qui vole-
30 bant / summis digitis et ad oculos et pectus ponebant. Qui
interim ab episcopo ipso cruce / argentea ad frontem et utrum-
que tempus admota consignabantur et illi manum deo/scula-
bantur. Et quando de hac osculatione manus incidit mentio, non
abs re / fuerit referre quid nobis in eo sacro contigerit. Ergo cum
35 primum templum ingre/dimur, episcopus saepius se vertendo
— nos enim retro manebamus fere ante ipsam portam / specta-
bundi — moneri patrem fecit, ut ad osculandam sibi manum be-
nedictionemque de / more accipiendam veniret ^{g^b}). Quod pater
stomachatus,p(rim)o se non bene intellige/re ostendebat — ca-

rebamus enim interprete —; ad extremum vero cum quater ^{g^c}
vel / quinquies hac de re ad eum misisset, allegans quoque prin-
cipem magnum id / facere solitum esse, porro rogare se, ut quae-
so cito faceret antequam ad missam / cantandam ingrederetur
5 — aliquid enim aliud hactenus cecinerant —. Pater, ut melius /
potuit, per fratrem nostrum Andream Bochemsum, illi significa-
vit nos talem consuetudinem / non habere interturbandi ^{g^d} offi-
cia publica, sed peractis omnibus eum se libenter / salutaturum.
Quam ob rem animadvertens ^{g^e} pater se forte propter hunc pu-
10 blicum honorem, quem / expectabat episcopus sibi coram sua
plebe deferendum, ad illam ceremoniam esse invitatum et
expectatum,

262. cum omnino absoluta iri ^{g^f} omnia ad nostrum ad-
ventum existimasset. Cupiebat ^{g^g} / — quod t(ame)n sine offen-
15 diculo simplicis populi ne ad primum ingressum nostrum sta/tim
alienaretur a nobis fieri posset — inde se subducere; sed respon-
sum est neminem / nisi sacro absoluto citra offendiculum ^{g^h}
posse secedere. Proximum tamen sacellum / nobis apertum fuit,
quo episcopus officii quasi gr(ati)a sellam suae persimilem cum
20 sericeo pulvinari misit ad patrem, cum symbolum esset decan-
tatum, instituta / est hu(iusm)o(d)i suplicatio. E porta sinistra
claustris ^{gⁱ} illius, quo soli intrant sacerdo/tes et ministri, prodi-
bant acoliti duo cum cereis facibus accensis, deinde / sequeban-
tur duo cum clavis argenteis, postea ministri duo cum duobus
25 ca/licibus coopertis, deinde prodibant sacerdotes bini et bini por-
tantes antepedia altarium quatuor expansa satis p(re)-
ciosa ex auro et argento respersa / unionibus cum signis Passio-
nis Christi ad vivum satis expressis; sequebatur / deinde alius
panem sanctificandum in patina cooperta ^{g^j} supra caput ge-
30 stans / — panem autem illum ^{g^k} prius benedicant intus ante-
quam portetur ad con/secrandum confodien(tes) tum illum cul-
tro quadratum in summo frustulum / excipiunt in Corpus Domini
consecrandum, quam ceremoniam vocant iugula/tionem agni
paschalis in cuius locum successit incruentum sacrificium / no-
35 strum. —. Demum succedebat episcopus celebrans cum reliquis
s[acer]dotibus / ac ministris, qui omnes per portam illam
dextram — quae nunquam / alias aperitur vocaturque propterea
porta regis — intrabant in claustra / illa quasi in Sancta Sancto-
rum. Ad aspectum illarum, quas dixi, / imaginum, populus to-

tus ^{g1)} se crucibus cum inclinationibus solitis consignabat. / At
ubi panis ille benedictus paulo post consecrandus apparuit, illico
in / clamore ^{gm)} plerique: Domine miserere; et aliqui etiam ma-
nibus insummum / defixis aliquoties in signum adorationis so-
5 lum percutere fronte. Dep(re)h(en)di enim miserum popellum
et rudiores, quod omni careant instructione, credere / ibi esse
Corpus Christi ideoque adorare cum nondum sit consecratio
facta. / Ingressis omnibus in adita, ubi clam populo soli clausi
sacerdotes perfici/unt sacrificium custodiante fores interea ali-
10 quo ex ministri; clerici / interim sugestum unde Evangelium et
Epistola canitur; conscen/dentes concinunt respondentibus illis
^{gn)}, alternatim nunc musicis nunc populo

262 v. toto; ubi tempus lavandi manus advenit, id factu-
rus, ad portam clau/stri illius accessit episcopus et e pelvi eadem
15 deinde, ut dixi, sanctificabat se / populus; facta deinde intus
consecratione, et in calice mixto pane p(ro)dit con/secrans cum
calice, et foribus cum fragore aliquo apertis inclamat: cum / fide
et tremore Domini accedite, et tunc si quis est qui communicare
debeat, / communicat ex ipso calice porrigendo illi ^{go)} cochleare
20 panis et vini consecrati / et comixti et dicendo: Corpus et San-
guis Domini nostri Iesu Christi; posteaquam / perfecit intus
communionem, prodit iterum minister cum calice iam / vacuo
et in patena habet arma Passionis Domini et clamat: nunc et
semper / et in soecula soeculorum amen, quod signum est abso-
25 luti sacri. Postea vadit / ad mensulam in angulo et ibi purgat
calicem et reponit et consecrans in/terim sacrum absolvit. Per-
actis omnibus iisce prodiit episcopus cum diacono / gestante
panes illos, unde particula ad consecrandum desumpta fuerat in
pa/tinam eosque accitis monachis duobus pauperibus singulis
30 singulos obtulit. / Credo eam consuetudinem inde invectam, ut
sacrificio altaris sacrificium / eliimosinae copuletur. His sic actis
ad suam sellam conscendit. Episcopus ibique / se exiit vestibus
sacris usque ad suam monasticam vestem, quae tunica / est ta-
laris e panno an(te) quidem aperta sed quae longa serie globu-
35 lorum / sericorum utrinque caudatorum affibulatur; super illam
monachi gestant / patientiam, ut vocant, utrinque dependen-
tem palliolumque breve supra. Ipse vero e Damasceno serico ni-
gro pallium ex porrectis brachiis, ut solent praelati ^{gp)} / Ro-
mani ^{gq)}, induit super induitque cuculam e velo sericeo crispato

ac nigro confectam. / E colo pendet crux aurea semissem longa
baculumque ligneum pedo / similem gestat in manu. Quibus
peractis e sella descendens ad altare / conversus terque quater-
que se signans et inclinans ad nos, qui extra / templi portam
5 illum conspiciebamus ^{er)}, convertit gradum, populo quem ante
se habebat, nostrorum episcoporum ^{es)} more, dextra benedicens
cum ad / nos venisset, manum patri primum, postea aliis dedit,
tu(m) ait

263. Antoni, ut ^{et)} sanus equitasti? Ut valet Gregorius
10 papa? / Habetisne satis ad comedendum, hoc est, satisne vobis /
perspectum est de necessariis? Quibus linguis loquimini? / Haec
ferme ille quibus quantum intelligere et respondere per / fratrem
nostrum Bohemu(m) ^{eu)} et patrem Slavum licebat singulis / re-
spondebatur. Sed cum, ut dixi, destitueremur interprete ^{ev)},
15 cum / hora esset tarda et ultra meridiem ^{ew)}, cum coelum pluere
^{ex)} maio/rem semper pluviam portenderet, visus est innuere ^{ey)}
quod liberum esset / abire, idque percipere visi sumus illum
dixisse quod si colloqui ^{ez)} potuissemus / nos secum ad panem et
sal — quae regionis sui(ue) ^{ha)} est phrasis — / comedendum re-
20 tinuisset. Digressi igitur ab episcopo ad hospicium / ut prius com-
mitati venimus ad horam post meridiem primam et / impransi et
prandio non parato quod foris illud sumpturi puta/bamur. Illud
nobis novum et animadversione dignum visum est, / quod cum
tam honorifici essemus excepti ac etiam tractaremur do/mi ta-
25 men quasi vincti essemus a 12 ceu lictoribus custodiebamur, /
qui et ianuam domus et portas cuiusque cubiculi cum baculis ita
obsi/debant diu noctuque accenso in inpluvio ^{hb)} domus igne, ut
nec pedem / quisque nostrorum, nec famulorum, nec equorum
efferre extra do/mum posset ^{hc)}, sed et ferarios et artifices ^{hd)} ad
30 nos ducebant aquamque / ad potandos equos ferebant in do-
mum. Quod quidem non ibi / modo — quae civitas hoste finitima
est — sed et in omnibus aliis quo/que civitatibus cum externis
omnibus non modo legatis, sed et mer/catoribus ^{he)} et aliis qui-
buscumque exter(n)is huic genti e(st) proprium atque / pecu-
35 liare. Imo nulli exter(n)orum licet in ditionem hanc pedem in-
ferre, / nulli item indigenarum ex ipsa efferre non accepta prius
a magno / principe publica fide, qua sine, hoc ^{hf)} capitale est,
illud perpetuae addi/cit servituti. Smolensko discessimus die in
sequenti 8 augusti et / vix dum Italicum miliare p(ro)cessera-

mus cum nobis comites et inter —

263 v. pretes nostri Lituani laetabundi quasi vinculis resolu-
luti obviam veniunt, ac non / ita multo post novus quidem pri-
stavus a magno duce ex intimis aulicis / suis nomine Salesasnen
5 ^{hg)} Volokow, cum Polono interprete Iacobo Zborowski / cum aliis
equitibus XV nobis occurrit, qui ex equo descendens salutans /
ac solitas interrogationes p(re)mittens nomine magni ducis, re-
censitis titulis eius, ait se ab eo missum ut / omnia illa per iter
10 necessaria itemque familiae ac equis prospiceret; a quo et illud
acce/pimus nobis opinione breviorē restare viam, cum non
Moschoviae degeret princeps, / sed Staricie, quae civitas 60 Ger-
manicis milliariibus Moschovia distat. Itaque / iam cum utroque
pristavo et 70 circiter equitibus iter Stariciam versus / arripi-
15 mus ^{hh)} nunc magnis nunc parvis, p(ro)ut illis videbatur itine-
ribus; qua / in re, nullo iudicio, sed ^{hi)} potius consuetudine vel
impetu voluntat(is) ag(er)e vel / potius agi videntur, cum enim
difficilliora erant itinera et ob pontes iam dictos, / qui frequen-
tissimi sunt; et aliqu(ando) miliare Italicum unum vel alterum;
20 oblon/gi concussionis plenissima, cumque viae ^{hj)} lutosae ac pe-
rarduae, tunc plura no/bis conficienda erant milliaria, et obscuro
iam primum coelo subsistendum, cum in meridie / vix mediam hor-
ram consisteremus, cum vero planissima omnia, tunc vix 4 vel / 5
horas equitabamus in die et cum possent tectum subire vel obvii
25 monasterii / vel rusticae casae vel saltem in aestu vicinam arbo-
rum umbram subire proprium sequen/tes ingenium et asuetu-
dinem in mediis campis ad aestum et pluviam subsistebant;
ibique / cibos coquere penulamque pro mappa ad l(itte)ram
extendere nosque illuc ad se vocare fa/ciebant; quo ingenio ipso-
30 rum a patre pri(m)o triduo animadverso conquestus de ista vi-
ven/di barbarie; posthac ad arcas et casas divertebant. H(ab)et
et hoc ea gens ut plus / gravitate ducatur q(uam) blandiciis et
amore, unde si quando affab(i)l(ite)r cum eis agas tu(m) / in-
solescere irreverenter ^{hk)} agere, iocari insulse et off(iciu)m ne-
gligere, sin obiurges / extereas ac p(re)sertim si principe dela-
35 turum minares ibi tum se demittere / dep(re)carī culpam ve-
nerari ac ad exequenda omnia provolare. In eo itinere aliquot /
vidimus coenobia monachorum, quae ^{hl)} per universam Moscho-
viam sunt frequentissima; / ut occurrant quotidie aliqua quan-
doque duo vel tria. Primum fuit ad Bori/stenis traiectum ubi

quandoque monachus unus in sua cuculla nautae off(ici)o fun/-
gebatur. Illud etiam ^{hm)} ingressi perlustravimus omnia; ecclesio-
las / duas habebat; vestibulum ecclesiae — sunt enim omnes non
solo aequales, sed / ad primam contignationem erecte triclinium
5 erat, cum coquina ad latus / dextrum mensae, ut apud relligio-
sos nostros sunt strictae, oblongae et circum/quaque positae,
quibus ad parietem t(antu)m accumbitur. Ecclesiae omnes si-
ve / ligneae sive lapideae — quae perpaucae sunt — in modum
crucis edificatae sunt, / ut et Sanctissimae Trinitatis speciem
10 quandam corpoream re/ferant trifaria tectorum consensione
consurgunt ferreas cruces.

264. Semper in capite templi, ubi nos chorum et sum-
mam aram habere solemus, habent / ipsi adita sua clausa cum
altari parvo ^{hn)} quadrangulo ligneo, tela quappiam ad terram /
15 usque contacto. Interrogati an lapide sacro utantur, aut rem non
intelligentes aut sa/tis ita esse putantes ostenderunt sub ara
prope terram silicem impollitum / anserino ovo paulo maiorem
ibi ^{ho)} pro forma asservatum. Ad faciem altaris / habent, ut nos,
crucem vel iconem; altare ^{hp)} tamen ita ^{hq)} situm est, ut possit
20 ambiri; su/pra altare habent umbellam e simplici tela cerulea.
Ad icones aliquas praesertim / D. Virginis habent cereas cande-
las praegrandes et donaria varia voti causa / oblata. Item ad
Nicolai et aliquorum priorum Sanctorum quos habent
utri/usque sexus non paucos, et martyres et episcopos et mo-
25 nachos ^{hr)} / quos miraculis claruisse et usque ^{hs)} nunc clarere ^{ht)}
autumant. Cubicula habent per / aream magnam extensa et ab
invicem separata bina vel terna simul ad morem / Carthusia-
norum, sed sordida, fuliginosa ^{hu)}, obscura; absque lecto vel men-
sa vel cista / vel scamno, exceptis solis iis, que circa hypo-
30 caustum sunt affixa, quae illis serviunt / pro mensa, sedili, lec-
tica, cubili et omnibus aliis usibus hu(iusm)o(d)i. Interrogati
mona/chi quid orarent responder[u]nt illi: Domine Iesu Chri-
ste filii Dei vivi miserere no/bis — atque uti nos rosario sermo ad
B. Mariam certum nostrum salutantes ^{hv)} / ita ipsi praecarios glo-
35 bulos ad has preces certo numero iterandas habent —. Inter/ro-
gati quidam venerandi senes an essent sacerdotes, negarunt se es-
se et in toto / monistario ^{hw)} unicum dixerunt sacerdotem. Tanta
hos populos invasit ignorantia, / ut in ipsis etiam monestariis
^{hx)} vix invenias quos ^{hy)} legere ^{hz)} sciant, ac proinde non / pro-

moventur ad sacerdotium; unde fit ut qui sacerdotes in monasteriis sunt fere / fuerint saeculares poppi et quia mortua uxore^{1a)} non licet his amplius sacerdotio fun/gi nisi monachi fiant, propterea hi sunt qui monasteriis suppeditant sacerdotes; / alii-
5 qui^{1b)} in saeculari statu^{1c)} si non ducunt secundam^{1d)} uxorem in off(ici)o tantum diaconatus^{1e)} inserviunt; / quod^{1f)} si^{1g)} bigami fiunt cum ab ecclesiae^{1h)} ministerio repellantur, aut milites fiunt aut mercatores / aut denique e sacerdotibus laniones, quasi vero ab uxore pendeat sacerdotium seculare. / Hinc [e]st
10 quod/cum episcopis non liceat habere uxorem, sicut nec monachiis semper / e¹ⁱ⁾ monasteriis et non aliunde asumuntur episcopi, quibus etiam aequae illis / interdictus est carniū esus. Monachus tamen professus si literas novit^{1j)} non ar/cetur a sacerdotio, etiam si uxorem unam non habeat nec habuerit unquam, sicut
15 plane / arcetur secularis, quantumvis literatissimus, nisi vel habeat uxorem vel eadem / die^{1k)} qua ordinandus est aliquam partem ante^{1l)} desponset. Hinc videas facile discri/men^{1m)} inter coniugatos et non coniugatos sacerdotes monachos enim hic castissimos, puros / et optime videas carnis macerationi et devotioni addictissimos, itidem et episcopos / et archiepiscopos et metropolitans — si excipias¹ⁿ⁾ schisma^{1o)} — sancte et pie caste vivere et in^{1p)} / magna^{1q)} proinde apud suos populos veneratione haberi, et adeo illam suam pietatis

264 v. speciem collere, ut de propaganda christiana religionem etiam sint solliciti et mittant pios / monachos suo itidem modo Dei zelum habentes ad convertendas gentes et Christum / enunciandum^{1r)} iis qui non audie[r]unt, quorum aliqui vel a Tartaris^{1s)} vel Scytis occi/si in calendario pro sanctis martyribus habentur. At vero saeculares poppos coniugatos videas ita
30 divisos, ut, praeter illud modicum tempus quod in templo / consumunt, reliquam vitam transigant variis industriis, pecudum, mercium, [a.]tque / comertionum^{1t)}, questum facientes, quo et filias nuptui tradere et familiam alere / et coniuge(m)^{1u)} vestire^{1v)} et filiis queant thesaurizare. Eo coenobio relicto ad / alia
35 subinde appellabamus; sunt enim permulta, ut dixi, in Moscovia, / ita ut in una civitate Moschoviae dicantur esse 70; in Novogardia vero^{1w)} / magna, quae post devastata(m)^{1x)}, exhaustam a Tartaris prae co(m)pensibus^{1y)} anno 70 Moschoviae / civitatem longe maior esse dicitur, in illa 74 numerari cenobia perhi-

bentur, quanquam / ut postea ^{iz)} intellexi in istis numere(n)-
t(ur) ^{ja)}, 30 quae ad lacum Holmenium ^{jb)} — qui 40 millia/ribus
Italicis qua(m)quam versum late patet — cum per ^{jc)} eum navi-
garemus / in littore illo, ordine quodam ac pari fere intervallo
5 extractum vidimus, in qui/bus numerosus ^{jd)} etiam monachorum
coetus incolere d(icitu)r, ut in aliquibus 100, / 200 in quibusdam
ultra 300 inhabitent, 350 numerari; pro certo relatum / est no-
bis in uno S. Trinitatis monasterio, 60 millibus pasuum a Mo-
scho/via, quod celebre ^{je)} est corpore integro Sergii cuiusdam ^{jf)}
10 ante annos 100 illi/us coenobii Egumeni ^{kg)} seu praepositi, qui et
vitam sanctam duxisse et in vita / et post mortem et nunc ^{jb)}
usque admirandis prodigiis clarere creditur. Qua / re et magnus
dux nobis vix dimissis ^{jl)} illic se statim relligionis ^{jj)} / causa con-
tulit ut ad diem ibi esset illius Sancti ^{jk)} ut dicunt ^{jl)} solennem
15 XXV septemb(ris). / Nec sane difficile est tantam turbam alere;
tanta enim est parsimonia tan/ta victus frugalitas, ut u(n)de ^{jm)}
ali ^{jn)} 10 alibi possunt, inde facile — coetu(m) 30 circiter ^{jo)} / hic
— sustentari queant nam in fabricis parum impendunt, investi-
tum / per parum, panno enim rudi et vili vestiuntur, et cum
20 nulla ^{jp)} sit cultus / curae ^{jq)}, usque ad extremam attritionem/il-
las vestes gerunt; porro sale paneque / fere victitant et piscibus
quos ipsi capiunt, in lacubus vel fluminibus pe/nes quae vivunt.
Non emunt libros, non terunt papirum, calceos autem sub ^{jr)} /
soleis ^{js)} ferratos habent, aut e corticibus ^{jt)} arborum textos.
25 Quid ^{ju)} plura? Cum in ma/gna veneratione sint apud populos
fere eleemosine ^{ju)} illis erogatae ^{kw)} sumptus / hos superant, sed
me miseret valde illorum, quod cum ad pietatis speciem / ita
educuntur ^{lx)} nullam tamen institutionem habent; ignorantiam
summam illis / videas licet rerum omnium non sciunt ^{jz)} cuius
30 ordinis sunt, quam regulam profite/antur, sed inde nomen as-
sumunt unde illud dicitur templum quod apud se/habent. Dolen-
dum est enim quod si nihil mali faciunt, unde populum scan-
dali/zent, non etiam aliquid boni facere sciunt propter fidem in
Christum et externam ^{ka)} / illam vitae macerationem, unde vel
35 sublimi contemplationi vacare vel / honestae actioni incumbere
possint. Sed ne putes ignorantiam istam tantum / monachos
obsedissee rarissimos etiam ^{kb)} inter principes et nobiles invenies.

265. Nedum in plebe minuta, qui literas si q(ui)d vero
sciant, ut ^{kc)} plurimum legere et scribere / non enim scientiis
hic d(atu)r opera ulla, neque gymnasia ulla habentur. Audivi

quan(do)q(ue) ele/ctos a principe Wladicas ^{kd)} atque Metropo-
litas simplices monachos vel ob vitae probita/tem vel ob aliam
causam — eligit enim illos princeps consecrant vero episcopi
alii / 2 vel 3 —, qui vel a poppo vel a simplici laico l(itte)ras opus
5 habuerint edoceri. / Et cum l(itte)ras audis non Graecas non
Latinas putes, sed mere Rutenicas; non / enim arbitror in tota
Moschovia esse qui Graece norint vel qui Latine, si de/mus me-
dicos magni principis duos et interpreaetes Polonos totidem, nisi
forte / in ipsa civitate Moschoviae ^{ke)} inter Luteranos illos mer-
10 catores — qui / ibi iam ante aliquot annos fixerunt sedem ^{kf)} —.
Sunt ^{kg)} Germani ferme omnes quique Ecclesias / duas se Romanae
fidei esse mentientes ^{kh)} impetraverant, quas ^{kl)} tamen ante bien-
nium ^{kj)} igne suscendit / magnus dux cum videret Ruthenos et
Moschos ab illis posse perverti et secreta / illis indixit omnia
15 exercitia suae relig(ion)is; aliqui mistae sint, vel alii qui Latine
ali/quid norint ^{kk)}. D(icitu)r tamen princeps unum ex his
quos ^{kl)} quothannis mitti ^{km)} Constantinopolim / patriarcha
ad exigendam 500 ducatorum elemosinam, quam donat illi ma/-
gnus dux Moschoviae retinuisse, ut ^{kn)} duos adolescentes edo-
20 ceat literas / graecas, quo possint aliquando in off(ici)o inter-
praetum inservire. Cum instituerem / quemque sermonem ^{ko)}
cum primoribus quibusdam magni huius principis aulicis de / re-
bus ^{kp)} piis deque sententiis ^{kq)} Sacrae Scripturae, illi, ut essent
gemmis auroque / circumdati, ingenue tamen dicebant nos lege-
25 re nescimus ^{kr)}, sed magnus dux ^{ks)} noster / omnia ^{kt)} scit. Mos
enim est iste frequens apud illos ut cum aliquid dicitur sublimius
quam / ut ipsi capere possint, vel cum aliquid extenditur pul-
chri vel mos aliquis inge/nuus exterrarum gentium, refertur sta-
tim tanquam probe omnia intelligenrent ad / magnum ^{ku)} suum
30 principem provocent et contemptim ^{kv)} dicant: at tamen maxi-
mus / dux noster haec omnia scit ac multo plura homini habet,
superat omnia / ista ut et aliquando vox illa magnifica quidem,
sed parum pia, audita dicitur: / Deus et Maximus dux noster om-
nia sciunt; mirum enim dictu est quantum honoris / quantum-
35 que obsequii deferant huic principi suo Mosci omnes et primo-
res / si enim aliquid bene praecari velint, si quid aseverare. Ita
sit longevus / magnus dominus noster, aiunt, vel ita Deus for-
tunet bene magnum principem / nostrum et liberos eius. Et si
dicas: habesne unde ^{kw)} comode te sustententes, respondent: /
40 gr(ati)a magni du(ci)s habeo tot villas, habeo tot aureas vestes,

tot equos; et illud etiam / mihi semel responsum fuit: gr(ati)a
magni principis habeo filios duos superstites, unum / vero sibi
abstulit Deus. Porro obedientia tanta est, ut si quis e nobilissi-
mis ex / aulicis suis, non loquor de iuvenibus, sed etiam de seni-
5 bus coniugatis ^{kx)} si ^{ky)} aliquid delin/quat verbo vel facto, et
m(agnus) princ(eps) iubeat eum verberibus caedi, demittit se /
ille statim ad terram pronus nec inde se eripiet donec alter cesa-
verit flagellare. / Nec putes inde illum remurmuratum vel
expostulatum, sed si dabitur occasio in pop(ulum) ^{kz)} / cle-
10 mentiam m(agni) prin(cipis) collaudabit. Quod si iubeat mili-
tem vel nobilem ire ad hostium / castra aliquid vel moliturus vel
renunciaturus ibit intrepide nec puta/bit sibi redeundum nisi id
quod iussus ante praestiterit sive mortis adeat pericu/lum sive
non; possem peculiaria quaedam in hoc mihi narrata ^{la)} exem-
15 pla referre, sed / longum nimis facerem; nec omnio recensenda
sunt. Invenimus tamen nonnullos / etiam si legere nescientes
qui quod aulici principis essent sciebant, tamen

265 v. errores Graecorum quibus a pueris forte imbuti
erant ac de processione Spiritus Sancti a Patre tantum deque
20 a ^{lb)} Filio / a dextris Patris sedentem et Spiritu Sancto a sini-
stris loqui poterant. Quae causa est ut ipsi Domini / crucis si-
gnum efformet manu ^{lc)} prius ad frontem posita dicendo: in no-
mine Patris, deinde ^{ld)} / ad dexterum humerum et Filii, postre-
mo ad sinistrum dicendo et Spiritus Sancti. Et quia rem tan-
25 tum / corpore concipiunt non valentes mentis off(ici)o, ad altio-
ra consurgere allegant pro sua hac / opinione tres illos angelos
Abrahamo viso qui Sanctissimam tum Trinitatem referent ne-
cesse erat / ut ei qui Patrem referebat ^{le)} et is qui Filium sedebat
a dextris, is qui Spiritum Sanctum se/deret a sinistris. Sed et ista
30 sciunt quasi in enigmate deest enim huic pop(ulo) pene omnis ^{lf)} /
institutio; cum enim scholae et gimnasiae non sint nisi ad legen-
dum et scribendum Ruthenicae / tum exhortationes et contio-
nes nec privatae nec publicae in templis fiunt toto anno cum /
doctrina christiana numquam tradatur pop(ulis), nisi quantum
35 parentes domi edocent liberos / signare se cruce, venerari ima-
gines et id genus pauca; hinc fit ut pauci ^{lg)} sciant ora/tionem
dominicam ^{lh)} symbolum vero apostolorum et salut(ationem)
angeli(cam) tum praeeptis do/minicis vix ulli, praeter unicum
illud naturale concilium quod cognatum est hu/mano ^{li)} generi ^{lj)}

non ^{1k)} facienda mala, facienda vero bona ^{1m)}. Hunc etiam fit ut non celebretur fe/sta neque dominicae neque sanctorum eius toto anno uno excepto Annunciationis B. / Mariae die festo celebretur, in qua sacris vacando et ab opere servili absti/nendo; non
5 enim cessant ab operibus servilibus et die sancto Nativitatis Domini / vel Resurrectionis, nec ullis diebus dominicis, putant enim abstinendum non a labore sed a peccato die sabbato in festo quod si ad litteram intelligatur / putant iudaicum ¹ⁿ⁾ esse praeceptum quod cessaverit in christianismo. Hinc nulla c[ura] audiendi sacri
10 diebus festis cu[ius] rei nullum praec[e]ptum norunt ^{1o)}. Hinc / ad sacram communionem percipiendam ^{1p)} vecordia magna cum quis potest ab/stinere quamdiu placet etiam si ad plurimos annos nec est qui redarguat illum. / Usus tamen et consuetudo habet ut id faciant plerique qui velint vel / in prima hebdomada ^{1q)} quadragesimae magnae, quam ipsi inchoant postridie do/
15 minicae quinquagesimae quo ad carnes et lacticinya, quanvis a carnibus / abstinere ^{1r)} incipiant postridie sexagesimae ^{1s)}. Communicandi autem et / ieiunandi ^{1t)} apud Moschos ea est ratio ut qua volunt hebdomada / communicare incipiunt a feria secunda
20 in qua ut et in quarta et in sexta / eiusdem hebdomadae prorsus nihil comedant, feria vero tertia et quinta / semel in die tantum comedunt; tum demum confessi peccata sua sacerdo/ti proprio et poenitentia iniuncta quae satis rigide iniungi dicitur ^{1u)} die sabba/to sacram communionem ^{1v)} accipiunt quae cochleari porrigitur illis. Consecrati enim / Corporis ^{1w)} Domini sp(eci)em

266. inferunt et inyciunt calici, ut cum sanguine misceatur et ex illa mistione communicant / populum reliquis ^{1x)} vero quadraginta hebdomadis abstinentiam tantum servant consuetam; come/dunt vero quotieslibet in die nisi aliud confessarius pro satisfactione iniunxerit; quod si quis nollet / in prima sed in alia hebdomada ieiunare id pro libitu suo faciet cum volet; sicut etiam ^{1y)} qui commu/nicavit in prima hebdomada, poterit et in secunda hebdomada ieiunare et communicare si /
35 volet; quod plerique magis pii facere consueverunt. Itaque qui communicaturus non est in / hebdomada sancta ^{1z)}, quotidie absque religione etiam in vigilia Paschae ieiunium solvet non enim / ferunt aliud in toto anno ieiunium, praeter illud quod communioni sacrae praemittitur. Non /

servant vigiliis ullas, non quattuor norunt tempora sed pro hisce habent abstinentia / a carnibus, simul atque lactitiis varias per anni curriculum. Nam praeter ferias / q(uart)as et s(ext)as anni totius, quibus ab his abstinent — excepta paschali hebdomada
5 qua / tota licet carnibus vesci, ut etiam a Nativitate Domini et Epiphaniam — post 8 hebdo/madas a festo Paschatis transactas, hoc est a dominica S.mae Trinitatis apud nos / — quod festum ipsi celebrant feria secunda Pentecostes, idque peculiari cum solennitate / strato, ramis et frondibus novis, toto templi
10 pavimento et sacerdote 3 longissimas / orationes distinctas continente populoque interim primo ^{ma}) fronte affixa terrae manente — rursus abstinentiam repetunt usque ad festum Apostolorum Petri et Pauli. Rursum / que abstineat a calendis augusti — quem diem ipsi vocant funes Petri — usque ad / festum Assumptionis
15 B. Mariae. Postremo in Decol(latio)ne etiam S. Ioan(nis) Baptistae inque / Exaltationis Sanctae Crucis die, ac demum 6 integris hebdomadis numeratis ante / festum Nativitatis Domini, servant eodem abstinentiae modo ieiunium Philippi quod vocant quia ^{mb}) illo die incipiunt quo celebratur apud ipsos festum S. Philippi ^{mc})
20 hoc / est 13 novembris, sicut etiam multa alia festa nostra aut prorsus ignorant aut alio / a nobis tempore celebrant, ut exempli causa festum omnium sanctorum celebrant / ipsi in media quadragesima cuius loco prima die novembris habent ipsi festum Cosmae / et Damiani et festum sancti Mathei apostoli
25 16 novembris Sancti vero Michaelis Archan/geli 8 novembris et Conceptionem B. M. 9 decembris, ac sancti Sebastiani 18 eiusdem / et huiusmodi alia permulta. Quid q(uod) annum ipsi suum — quem a creatione mundi / ipsi numerant 7090 — incipiunt a prima sept(embris) die, quam magna cum solennitate / transigunt erecto
30 in foro theatro, quod conscendit metropolita et m(agnus) princeps et / ibi dicuntur ^{md}) missam facere convenientem ^{me}). Benedict vero aquam metropolita solenniter, / et aspergit principem et populum illa consignatque illum et liberos cruce clamans: / vitam longam domino nostro et liberis eius; conclamatque populus: Sit
35 longevus magnus / dominus et liberi eius. Postea se singuli salutando invicem ingeminant verba illa: / sis longevus, sis longevus. Quid de commemoratione animarum omnium fidelium / defunctorum referam? Quam — etsi dog[m]atizarint de illis semper Greci — tamen hic solen/ni caeremonia celebrant in maio et il-
40 lam solennitatem vocant prandium animarum,

266 v. ponuntur faces et candelae ad sepulchra, ut alicubi per Italiam sacerdos obit monu/mentum cum suffitu thuris quae etiam aspergit non aqua benedicta, sed offa quadam e / mele aqua et tritico facta de qua et ipse particulam gustat et aliis
5 dat gustandam et orat: / recordetur dominus animae istius qui sepultus est hic, et in loco refrigerii statuatur illam; et / cognati defunctorum afferunt panes et potum ac obsonia varia et repouunt super lapi/dem sepulturae, cuius dimidiam partem accipit sibi sacerdos reliquum, ministri, famuli / et pauperes qui adsunt
10 praesentes partemque ibi edentes repetunt precationem eandem; / idque tam pridie fit in vesperis quam mane sequenti in missa, postea datur a quolibet diti/ore prandium sacerdotibus vel saltem pauperibus. Haec cum ita se habeant apud istos / populos, nostras tamen supplicationes ac processiones ignorant
15 p(re)ter unam in festo palma/rum quam sollemnissimam ducunt, iumentum rudi tela coopertum conscendente metropo/lita, cuius frenum tenet magnus princeps cum adest, vel eius loco filius aut senator pri/marius, pro qua solenni gr(ati)a numerat ipse metropolitā 100 rublones, duplones dicimus / nos, quotannis magno
20 duce sive adfuerit p(raese)ns sive alium suo loco iusserit adesse; occurunt autem illis alii itidem cum arboribus magnis in vehiculis infixis appensisque / pomis ac fructibus varii, quos habere possint, statuuntque super illas arbores / pueros concinentes proceduntque sequente populo toto ad aliam usque Ecl(es)iam
25 in qua celebri/tatem ^{mf)} peragunt. Habent et aliam processionem qua totam obeunt civitatem in die / festo S. Haelenae et Constantini Imperatoris quam initio sequitur parum magnus / dux, sed quia perquam longa est, paulo post retrocedit; ea autem fit die maii 21. sed nescio / quo protrahor recensendis peregrinis ^{mg)}
30 ritibus istis, quibus quam longissime a preposita / narratione digredior, quod tamen opto ut quantum oblectabunt sua curiositate legentem / tantum promoveant ad orandum pro simplicis huius populi reductione ad sinum S. M(at)ris / Eccl(es)iae in qua veri ritus ac bene fundatae ab Apostolis et Apostolicis viris
35 caeremoniae asservan/tur de quibus etiam singulis posset reddere omni poscenti se rationem. Sed tamen ne postea repetendum sit / addamus et illud degentis huius qualicunque pietate documentum. Ubique habent defixum aliquod cru/cis signaculum in ianuis, in templis, in compitis, in triviis, q(uo)d ubi vel a
40 longe vident statim / se crucis ^{mh)} consignat(ione) solita capitis

depressione venerantur. Vidi ego aliquando comites itine/ris nostri in equis primo hoc genus venerationis exhibere imaginibus aut crucibus a longe distan/tibus ac ubi prope accessissent etiam ex equo descendere et eundem honorem illis deferre. Vi/di Statritiae ubi magnus dux erat in arce quae nunc novo et ampliore ^{mj}) co(m)munitur ambitu / mane centum operarios supra vallum illud quod e contextis trabibus excitabant conscendentes p(rius) ad o[mnes] / templorum civitatis cruces se quam saepissime consignando incurvare. Existimabam p(rius) ad quatuor or[bis] /
10 partes illos se convertere, sed cum interrogassem, certo intellexi hanc templis et crucibus in ipsis ere[ctis] / ab illis simplicibus hominibus exhiberi venerationem ^{mj}). Quid q(uo)d nobiles et auro tecti pristavi nostri cum nobiscum

267. capiunt cibum si nullam in cubiculo ^{mk}) imaginem
15 videant vel crucem ad quam se inclinent, dum / nos ante mensam et post stantes more nostro oramus ipsi ad fenestram quampiam accedunt unde crucem / aliquam in summis templis intuentes ad illam se flectentes et aliquoties consignantes venerantur. / Quin et senatores ipsi et princeps id p(ro) more habet
20 ^{ml}); mos enim huic genti est in unoquoque domicilio sive no/bili sive rustico in angulo honoratiore aliquam vel crucem aeneam vel imaginem de pariete de/pendentem habere ad quam qui ingrediuntur p(rim)o conversi se signant, deinde eos qui adsunt p(raesen)tes sa/lutant, quod si crux vel imago non adsit, nil tale
25 faciunt ne vel parietem vel homines illa veneratio/ne prosequi videantur. Quidam pristavus noster paulo caeteris religiosior et civilior ne nobis orantibus ipse nihil facere videretur, solebat ante mensam suspendere crucem argenteam / quam collopendentem gestabat — hoc enim est genti communissimum, et
30 rusticis etiam remigibus ^{mm}) / valdeque placuit nos videre gestare ad collum crucem vidisse — et ibi suas inclinationes et co(n)/signationes iterare; cum vero hoc semel facere omisisset, se belle in partem accipiens / nihilque faciens ubi nos orasse vidisset, aiebat: ego quoque ubi ad imaginem vel crucem / venero Deum orabo.
35 Est quidem a nobis illis aliquando explicatum non esse propterea / ommittendam or(ati)onem, quod vel desit locus vel imago, cum Deus ubique sit et cum Spiritus sit, in / Spiritu ubique possit adorari li(ce)t et illud de loco atque imagine sit laudabile, sed nondum matu/ravit tempus illorum. Audiunt multa dum

comedunt nobiscum, audit et turba circumstans / ministrantium ad haec interim ne prorsus nova sint illis asfeciunt ^{mn)} aures quas, ubi Dominus illud / suum Ephpheta inclamare dignabitur, habebimus spero patentissimas atque facillimas. / Super rem nullam ipsi, ut solemus nos super cibum vel potum crucis imprimunt signum; sed illam rem / sumpturi se a fronte inchoando de more consignant, nihil, ut nos dando vel accipiendo exosculantur, sed si q(ui)d p(ro)phanum e(st) se signant, si pium q(ui)d illo frontem et tempus utrumque consignant / vel
10 attingunt potius. Sed evado morosus iam recensendis minutiis istis, quae ut sp(eci)em pieta/tis habent, ita in rudibus et simplicioribus iis, qui schisma prorsus ignorant, fortasse / non displicent Deo. Quod quidem scivisse P. T. et per ipsam fortasse etiam alios p(ro) fuerit / ad regiones istas Deo praecipue com-
15 mendandas simulque ad incitandos fr(atr)um nostrorum animas / ad has Indias ^{mo)} Aquilonares — si quando aperietur in eis ostium fidei — ut bona spes ad hunc / nostrum ingressum videtur illucescere — non minus appetendas atque petendas q(uam) alteras illas / quandoquidem et illi et isti populi eodem sacro Christi
20 cruore redempti sunt. Atque utinam sicut illi ^{mp)} ab uberibus / verae M(atr)is Ecclesiae Sanctae Catholicae Romanae lac sugunt, et ideo facile crescunt in viros p(er)fectos quales nostrorum qui in eis missionibus degunt, relatu p(er)cipimus ^{mq)}, sic Moschovia et Rusia ab / eadem Ecclesia p(rim)o fidem ^{mr)}
25 p(er)cepissent. Si enim primus ille Evangelii haustus non a sacra ^{ms)} vera sponsa, sed / ab Agar ancilla si tamen id nominis meretur Ecclesia illa orientalis quondam in toto orbe celebr/rima, postea degener, et ne q(ui)d gravius dicam a sponso suo Christo et a vera sua ac omni/um Matre Romana Ecclesia alienior facta his regionibus non ita multa ante saecula p(ro)pi/natus, tam religiose foetus in stomacho mentis et in cordis ventre retentus et con/servatus e(st). P(re)sertim cum iam diu nedum nihil amplius nutrimenti ab ea percipiat, sed / contra potius ista iusto Dei iudicio ad extremam inopiam sub tyranno Turca reda/cta, ab
35 ista filia sua, cui aliquando attulit Christum, sed in veste discissa stipem quot

267 v. annis emendicare cogatur quid facturam putamus si vero Christi vicario Apostolorumque legi/timis successoribus, veritatem ipsa edocta fuisset? Quam sancte quam religiose ser-

vasset omnia, et Dei m[an]/data et Christi consilia et Apostolorum traditiones ^{mt)} et conciliorum ac sacrorum canonum decreta? Et sumorum ^{mu)} pontificum sanctiones? Et pias / consuetudines Ecclesiae omnes? Non profecto ut mihi huius saeculi
5 infelicissimi sectarii / Luterani Calvinistae Pichardi Anabaptistae et reliqua faex ^{mv)} haeticorum ^{mw)} qui cum in vera sint / ipsi religione baptisati, postea terga veritati vertentes haec omnia non modo post ha/benda, sed consput(en)da atque adeo proculcanda impuro ore docuerunt, ac re ipsa / nepharie proculcarunt.
10 Misselli enim isti Rutheni sanctam Scripturam venerantur adeo / ut solum librum tracturi ut legant p(rimu)m se crucis signo religiose expient quam ^{mx)} indi/gni illi ^{my)} haetici ^{mz)} mutilantes p(er)vertentes corrumpentes ad sua placita contorserunt. / Ruteni sancta illa quatuor concilia quae illis initio tradita fuerunt, quatuor Evange/liorum instar — ut D. Gregorius faciendum docet — venerantur, Idem procul dubio de / reliquis facturi, si a primis suis desertoriis unionis illis tradita fuissent. Haetici ex illis tan/tum decerpunt quae possunt ad sua dogmata detorqueri atque in his summam illis fidem ha/beri volunt,
20 reliqua quae pro ^{na)} se non faciunt, respuunt, et simul omnem illis abrogant / fidem. Ruteni non modo sacram Eucharistiam credunt, et adorant et colunt. Verum etiam / ut superius tetigi panem ipsum nondum consecratum ut ad tantum Mysterium preparatum, quin rem bene intelligunt, venerantur. Haetici vel
25 aperte negant ut plu/rimi vel tacite saltem ^{nb)} ut Luterani qui [li]cet Christum ibi esse fateantur omni tamen / privant honore, cum Christus ubicunque est, sit verus Dei Filius et adorandus ut / verus Deus. Ruteni Sanctissimam Deiparam Sanctosque coelites non modo venerantur / sed et pientissime invocant.
30 Haetici alii eos omni honore spoliant, alii autem / potestate patrocinandum — cum nimis illos apud Deum honorificatos p(re)-dicet regius / psaltes — Ruteni reliquias Sanctorum in summa quadam veneratione / habent. Ita ut et supremus cancellarius et p(ius) noster pristavus non / fecerint finem rogandi Patrem
35 pro aliqua reliquiolla. Calvinistae et illis similes / posuerunt morticinia servorum tuorum Domine escas Volatilibus ^{nc)} coeli / et carnes Sanctorum tuorum bestiis terrae et quorum animae in ma/nu Dei sunt, quorumque corpora olim in pace sepulta apud illos requi —

268. escebant magnamque patribus suis et avis ac proavis patriae denique ipsi haud sine / innumeris testatissimisque miraculis b(e)n(e)ficia conferebant, nunc filii scelerati atque dege/neres templa illa quondam Spiritus Sancti ^{nd)} et largitionum multarum thesauros atque promptua/ria aut aquis p(re)-focarunt aut flammis exusserunt velut quid(am) Neron(um) Deciorum ac Diocle/tianorum carnifices non secus absque dubio in illos saevituri si viverent et altero marty/rio affecturi atque in illorum cineres ac sacra ossa desaeviunt ut mihi plane non simile
10 / sit futurum ut aliq(ua)n(do) Ruteni surgant in iudicio et condemnent generationem istam q(uia) si apud / ipsos factae essent virtutes, quae apud istos factae sunt nihil esset opinor quod ab se desi/derari paterentur. Quae ideo fusius et cum sensu magnae miserationis dico, quia si Deus / dederit ut hoc schisma tolleratur — quod saxum iam hic a nobis volvitur — et Sanctae / M(a-tr)is Ecclesiae ubera vino meliora degustent Mosci, videor videre gentem sanctam / et populum acquisitionis; sed — ut loco illo communi utar quem mihi omnes qui in Indii[s] / sunt semper usurpa(n)t — opus erit mi Pater admodum R(everen)de operariis
20 bonis et non pau/cis. Habet na(m)que princeps iste ditionem latissime patentem longiusque protensam / quam hinc in urbem, hoc est ultra ter mille millia passuum ut omittam et hinc / ap(er)iri via(m) ad alias remotissimas regiones. Sed iam tempus est contrahendi sermo/nem si tamen adhuc unum quod
25 huc facit de gentis moribus ante prescribere. Idque / est Rutenos non — ut haeretici fecere — elevasse sancta ieiunia sibi tradita, sed / illa quae superius enarravi religiose servare quod e(st) subiectis exemplis dare liquebit. / Servabamus et nos ingressi Moscoviam abstinentiam illam 15 dierum an(te) Assumptae /
30 Deiparae festum nec cui offendiculum praeberemus. Accidit autem ^{ne)} Smolen/tii ut qui coquebat cibos olfacens quo ipsi vescuntur oleum existimaret nihil / referre si pisciculos fixaret in butyro insciis nobis. Ibi tum duo haec animadversi/one digna contigerunt; quae non temere narro cum possint nostros ad varias regiones vel / etiam huc venturos post nos reddere cautiore
35 res. Primum pristavus ille nobilis viae / ductor qui nos ad Moscoviae fines exceperat, sese nobiscum illa die pransurum invitaverat, qua dixi nos impransos horam post meridiem ab episcopo revertisse tu(m) q(uod) / longum illi fuisset domum redire
40 — nos enim fuerat comitatus — tum quia ibi coctum / nil reperis-

set. Expectat ig(itu)r bonus vir senex et omnis ultra horam do-
nec nobis / prandium apparatus. Cu(m)que iam mensae accu-
bituri essemus, ille forte fortuna tran/siens qua cibus coquebatur
in media quadam area vidensque quasdam butyri reliquias / ro-
5 gat eum qui coquit nu(m) butyrum admiscuent cibus coquendis;
fatetur ille tu(m) / bonus senex ieiunus unde se furtim proripit
equumque conscendit et abiit. Interea / — ne forte sev(itati) ^{mf)}
alicuius t(antu)m hoc religioni tribuat(ur) quae gentis est uni-
versae — famu/lus quidam pauperculus curaturus ignem for-
10 naxis — quem ipse totus congelatus meo mo/re ipsa tunc
vigente canicula curaverat excitari — intrat triclinium nostrum.
Ego illius / misertus q(uia) scio huiusmodi homines nec pane
posse se saturare cu(m) soli essemus panis / frustum accipio
piscemque frixum e patina iam ad mensam allata illi super im-
15 pono / et ut comedat trado ^{ng)} ille — ut etiam — circa culinam
ministrando ligna versatus / fuerat — recusat negatque sibi
licere comedere quod cum butyro sit frixus piscis, / tu(m) pu-
defactus ego, itane inquam piscemque aufero et solum panem
offero — erat autem / albus — et hunc refutat quod piscem
20 butyratum tetigerit, un(de) aliud frustum dare oportet/tuit alias
ieiunus abiit. Paulo post intelligimus quoque pristavum se-
ne(m) ^{nh)} impransum / abuisse eadem de causa. Quare et cibi
qui cu(m) lacticiiniis erant relictis sunt; et coco

268 v. ne quid tale posthac admittat serio mandatum.
25 Eant nunc carnivori isti saeculi huius / nostri Capharnitae seque
carnibus vel ipso Christi cruci affixi die sacro contra antiquissi-
ma / Apostolorum et Ecclesiae instituta ingurgitent. Eant et ibi
nostrates qui cum Catholici dici ve/lint et esse, si tamen apud
sectarios huiusmodi die vetito carnes apponentes forte diver/-
30 terint, magis verentes faciem hominum quam Dei futili quodam
pudore ventrem cibo ve/tito conscientiamque polluunt trans-
gressione precepti. Sed aliquando finem tam longo itineri / lon-
giorique digestionem imponamus et quid Staritiae nobis cum isto
magno principe conti/gerit aperiamus; igitur XVIII augusti
35 mane sacro facto ⁿⁱ⁾ cum ad Staritiam adven/taremus monuere
pristavi ut nos vestibis exornaremus; nam et ipsi se aureis, se-
riceis / atque purpureis induerant, cumque nihil nos mutare
animadverterint ^{nj)} iterum monuerunt. / Pater breviter illis re-
spondit ecclesiasticos ^{nk)} et religiosos quales ipsi sumus in no-

stris regi/onibus honesto ac simplici cultu uti solere, aurum vero et gemmas tantum ad altare / domini adhibere. Et quamquam prima fronte videbatur simplex habitus illi noster tanto / attritus itinere ac ia(m) pulveribus obsitus nec non galeri ipsi e rudi
5 filtro contexti posse / non nihil derogare authoritati et existimationi ad tanta negotia necessariae; tamen consti/tuit pater ut intrepide prosequeremur dicens sibi hanc co(n)stare Dei voluntatem esse ut / non ^{nl)} alio cultu quam nostrae professionis proprio uteremur. Itaque data mihi sua veste / paulo meliore quam
10 mea illaque alteri fratri tradita — ipse non induit breviorum / quod illi equitandum esset — galeris utrumque denigratis, quinque pauperes Iesuitae / intermedia purpuratorum auratorumque agmina conspecti sunt. Ut enim milliari Italico / Staritiae appropinquavimus obviam nobis prodire equitum phalanges qui
15 omnes aureis / sericeis gemmatibusque vestibus erant induti; erant autem circiter 300 et amplius qui / accedentes lento gradu ad currum nostrum ubi me descendente e curru conspexissent, de/scenderunt et ipsi tres primarii ac plurimi alii ex equis, patrique accedentes p(rimus) Mi/chael Wnokow sic P(at)rem affatus
20 est: Antoni Dei gr(ati)a magnus Hospodar — id est / dominus — totius Russiae cum longa enumeratione 600 aliorum titulorum fieri semper solita. /

Petit quomodo habeat Sanctus Pater Gregorius XIII papa Rom(anus) cum respondisset pater / per Dei gr(ati)am bene et
25 ut commodet magno duci. Iterum titulis repetitis ait: pe/tit etiam ut tu bene equitaveris responsum est. Ita Deus servet incolumen magnum / dominum. Tum sequens nomine Wtorii Strachow quod latine sonat Se(cun)dus iunior, / titulis praemissis easdem fere fecit interrogationes, addens et magnus dominus
30 noster / se tibi inclinat pro Gregorio XIII papa Rom(ano); tertius deinde iisdem cum caeremo/niis — erat is Simon Paphonienicus, idest Pachoniewics filius principis scriba, / ita enim secretarios vocant — addidit: magnus dominus, nos pristavos misit — omnes tres / nominans — ut tuis tuorumque omnium necessitatibus prospiciamus. Sub ipsum / tempus nobilis alter cum aliquo comitatu manu tenens habenas gradarii equi / nigri cum argentatis e viridi serico phaleris, Antoni, ait: magnus dominus noster / tibi ostendit gratiam suam hoc equo gradario — haec phrasis est ^{nm)} — donantis aliquid principis nomine —. / Pater
40 edoctus nihil esse respuendum — ut alias ratione instituti nostri

fecisset ut / et postea non semel fecit — sed omnino acceptandum
ne se suaque vilipendere vi —

269. derentur; acquievit et gr(ati)as egit. Omnes deinde
dedere ⁿⁿ⁾ illi manus caput ap(er)ie(n)do. / Ad nos postea con-
5 versi qui patrem circumdederamus dedere utidem manus se-
miamplexan/tes ac amice consalutantes. Post haec ad suos equos
quisque accurrunt, conscendunt patremque / equum illum do-
natum pro more ascendere ^{no)} oportere monentes, eum in me-
dio statuunt ac ver/sus civitatem iter arripiunt. Vias lutasas
10 instraverunt paleis pontesque omnes de no/vo instaurarant — ea
est apud gentem consuetudo ut legis venientibus in toto /
itinere pontes refici curent —. Populus cunctus erat per vias ef-
fusus sicque comi/tanti ad hospitium sane peramplum et hono-
rificum pervenimus. Ibi ostensis cu/biculis omnibus ut pater ubi
15 morari vellet, eligeret; statim ad triclinium deducti / sumus.
Erant nobiscum quinque isti Pristavi, inferioris vero nobilitatis
homines / ad sexaginta aulam tricliniumque occupabant. Erat
mensae absque tapeto apposita / mappa panis magnus albissi-
mus in medio salium et urceoli duo cum pipere et ace/to quod
20 in omnibus mensis est statum. Ubi data a nobis benedictione ac-
cubuimus / cum quinque pristavis tantum — qui postea vicibus
partitis semper unus vel duo / vel plures nobiscum accumbere
soliti fuerunt —. Magni principis ^{np)} iuvenis supervenit / Aulicus,
preciosissimis et ipse vestibus indutus significans patri se mis-
25 sum a ma/gno principe ut loco suo secum pranderet nosque
exhilararet. Assidebat / hic patri et quoties aliquod ferculum
portabatur assurgens caputque aperiens om/nibus reliquis idem
^{nq)} facientibus longa serie repetitis magni principis titulis / ad
nauseam usque addebat, ostendit tibi gr(ati)am suam hoc pisce
30 subinde etiam illud / repe[tebat]: Antoni, bonum est, comede.
Ubi extremum ferculum datum est — ad / 30 enim et amplius
fuerunt — ait ille chleb da sol, idest panis et sal. Putant autem /
ex historia cuiusdam Sergii monachi quem sanctum clarumque
miraculis dicunt qui / obiit ante 190 annos, cuius corpus integrum
35 XII Moscovia milliaribus / Germanicis in monasterio Sanctae
Trinitatis ostenditur festumque celebrant 25 / septembris, ad
quod celebrandum est hoc anno, ut ^{nr)} dixi superius se contulisse
ma/gnum principem triduo post nostrum ab ipso discessum; qui
talibus verbis accumbente / quodam apud se in paupere mensa,

Demetrio magno duce Daemonem e cellula / effugavit, putant,
inquam — tali omine nil mali posse contingere; estque finiti
pran/dii symbolum ut apud nos proficiat dici solet. Ubi e mensa
sureximus ^{ns)} pri/stavi de more suo cum legatis aliis usitato vo-
5 lebant nos potationibus ^{nt)} variis ^{nu)} exhila/rare, sed pater ostendit
nos quantum opus erat bibisse inter prandendum / neque talem
nos consuetudinem habere sacerdotesque qui quotidie ad
sacram/aram ^{nv)} accedere habet sobrios esse debere insuperque
negotio missionis / ac rebus pro magno principe apparandas vacandum
10 esse; quibus auditis / acquiescentes ac bene aedificati recesserunt.

Die sequente cum saepius patrem pristavi convenissent ut
ex illo varia

269 v. explorarant tandem cum scriba venere ut munera
15 principi offerenda lu/strarent scriptoque exciperent munitissime
quidque a quo et ad quem mitteretur. Hic accidit unum quod
praetermittendum non est ut alias / si qui huc mitterentur, sciant
quid agere debeant. Cum pater per/pulchram e summo Pontifice
inter alia ferret imaginem auro, argento atque/haebeno ornatam,
20 erat autem B.ma Virgo depicta puellum Iesum nu/dum in genu
tenens ^{nw)} ad cuius etiam seminudos pedes — ut pictores no/strates
assolent ut lineamenta, musculos fibrasque minutissimas arte
ex/primere se posse ostendant —. Stabat puellulus alter Ioannes
Baptista / totus itidem nudus et angeluli duo utrinque nullumque
25 nomen erat / inscriptum. Pater quid(em) quod in Litwania primum
audierat Moscos / abominari nudas ^{nx)} imagines et inscriptione
carentes, aliis prospexerat / omnibus quas ferebat sed qui
hanc decore se cooperire posse speraret cum / per omnes civitates
aliq(uem) consulisset pictorem inventus est nemo. Haec /
30 igitur cum inter donaria caetera describenda — si tamen illis
videretur — / proponeretur, stomachari visi sunt primo, postea
tamen res ad principem / relata qui cum misisset alios inspectores
imaginis nec ullum responsum reddidisset argumentum evidens
fuit principem illam respuisse / et ideo nec allata est. Do-
35 lendum sane in hac re nos Catholicos a Schi/smaticis superari.
Utinam vero ab his ad quos spectant modus aliquis / pictoribus
nostris non modo circa sacras sed et circa prophanas imagines
/ poneretur. Si enim anathemate feriuntur libri ex professo
lascivi, qui ad / paucorum manus deveniunt et a doctis ta(n)-

tu(m) intelliguntur, cur simulachra / huiusmodi — ut de sacris
imaginibus sileam — quae statim in oculos doctorum / iux(ta) ac
indoctorum virginum quoque ac puerorum incurrunt impune
finguntur / in forisque ac curiis, in compitis ac triviis publice
5 venalia p(re)ponuntur. Postremo / patri significavere pristavi
quod postridie mane serenos magni principis oculos / esset visu-
rus ad ipsumque equitaturus in arcem. Optaverat quidem pater /
— idque et sedulo et saepe egerat — ut quam simplicissime liceret
ad principem / ire ut omnem ostentationem declinarem, sed
10 omnino parendum fuit / et principi et consuetudini tantoque
magis quod eum honorem Pontifici / Summo se exhibere di-
cebat/.

Ergo mane primu(m) ^{ny)} XX augusti die dominico D. Ber-
nardo sacro p(er)actis a nobis sacris venere

15 270. pristavi, magna nobilium inferiorum comitante ca-
terva, et si nobiles et si pauperrimi / sunt, nulli t(ame)n qua(m)
soli principi serviunt unquam quo fit ut magnam istorum ubi-
que habeat co/piam in arcibus ^{nz)}, oppidis, in bello nec vilissima
quaeque respuunt modo pro solo magno principe / obeant munia,
20 apparantur super mensam in saculis sericis auro et argento con-
textis mu/nera. Dumque equos expectamus, en duo primores
mittuntur a principe, auro contecti, equis/que phaleratis insi-
dentes, quos XXX circiter pedites bini sequebantur serico va-
rio co/lore vestiti. Conscendunt illi scalas et ad nos veniunt.
25 Assurgitur ab omnibus, et illi, Antoni, inquit: magnus do-
minus cum epithetis omnibus tibi per nos Gregorium Lithwi-
noph / et ***** ^{oa)} s(ignifi)cat quod paulo post ostendet
tibi gr(ati)am suam, ut videas serenos oculos eius / — sunt au-
tem hae phrases illorum —, et alter itidem, repetitis titulis, quos
30 e scripto recensebat, / ait significat etiam quod tibi obviam
mittet duos magnos viros suos. Quo dicto sta/tim data manu,
absque alia ceremonia se ad scalas et equos convertunt et
abeunt. Interim / veniunt equi, pro nobis; conscendimus cum
pristavis deauratis, quinque pauperes Iesuitae, cum / duobus
35 interp(re)tibus nostris, tres alii pedites dona Pontificis Max(i-
mi) ferebant. Vix ab hospi/tio nostro exieramus cum magna
series equitum se nobis obviam offert aureis vestibus induto-
rum, / e quibus primarii duo nomine Thoma ^{ob)} Ophonasewic
Buturlin, idest Thomas Athanasy fili/us Buturlin ita enim sem-

per addunt nomini proprio nomen etiam patris, ut et in Svetia et aliis / quibusdam Aquilonaribus regionibus — et Michael Andriewics Bogzin patri sic aiunt: Anto/ni, magnus dominus petit quam faeliciter equitaveris ^{oo}), et quod faciet tibi gr(ati)am
5 videndi sere/nos oculos eius; et alter significat praeterea quod mittet tibi obviam duos duces / primarios suos consiliarios. Postea data patri manu, ad nos quoque conversi nomi/ne quemque proprio co(m)pellabant, salutantes manumque dantes. Procedimus postea cum om/nibus illis in arcem. Erant autem
10 utrinque dispositae sclopetatoru(m) ad mille trecentos series / duae, qui et ipsi honesti varioque colore vestiti aspectabiles se reddebant. Pertingebant / autem usque ad scalas palatii, in quibus postea dispositos utrinque vidimus homines / aureis vestibibus contactos ad 100. Ubi ad medias scalas pervenimus, en duo
15 illi con/siliarii veniunt, et solitis verbis ac ceremoniis excipiunt patrem et educuntque nos in aulam / anteriorem ^{od}), in qua per disposita subsellia, posterioribus semper sublterioribus ut ^{oe}) / in prosceniis fieri solet, ut omnes bene videri possint, considebant ultra centum per/sonati homines itidem auro contacti — persona-
20 tos dixi quia pro certo affirmant illos / esse lixas atque calones conductitios ut illae vestes ostendantur, ac etiam ut numerus au/licorum maior esse videatur —. Ingredivimur tandem magni Principis cubiculum interius / etiam sca(n)nis eodem modo refer-
tum, in quibus plures adhuc quam in priori asside/bant homines
25 aureis itidem vestibibus cooperti. Solum magni principis erat elevatum / a terra gradibus duobus, filii ^{of}) vero eius primogeniti Ioannis quem a leva habe/bat, erat paulo dimissius; princeps, caput habebat redimitum thiara paulo maio/ri quam Pont(ificis) Max(im) nec multum forma absimili; erat autem unionibus ^{og})
30 et auro con/texta intersertis p(re)ciosissimis gemmis. Chlamydem deinde talarem habebat auro / itidem et margaritis gemmisque artificiose quasi depictam. Circa humeros palliolum / distinctum habebat, eiusdem t(ame)n operis ad morem episcoporum nostrorum; binos vel ter/nos magnis cum lapidibus in digitis singulis gestabat annulos, sceptrum argenteum / deauratum gemmis
35 hinc inde respersum tenet in dextra, episcopali — quod superius

270 v. descripsi — pedo prorsus quo ad formam adsimile. Ocreae porro — calceorum enim hic usus / nullus — rostratae atque recurvae gemmis et unionibus ad superiorem partem pe-

dis coo/pertae. E collo pendebant torques duo, unus circa col-
lum angustius, e quo crux aurea / palmum ^{oh)} longa geminos
pollices lata pendebat; alter vero cingulo tenuis depen/debat
uterque ex alternantibus spherulis aureis magnisque gemmis
5 confectus ad mo/dum velleris aurei equitum nostrorum. Filius
quoque Ioannis eadem omnia quae / pater habebat quo ad for-
mam, sed quantitate minora; iuvenis enim est circiter / XXII
annorum. Ubi in conspectum principis magni venimus, nobilis
quidam / assurgit, a nemine iussus, et e veteri horum princi-
10 pum more in legatis excipiendis / usitatissima sponte sua alta
voce dicit: magne domine, Antonius Possevinus cum / sociis
tibi percutit ^{ol)} fronte, hoc est, se tibi ad terram usque inclinat.
Post vero prin/ceps, humaniter loquens, Antoni, ait, ut valet
Gregorius papa XIII. Ita sereni/tatem tuam Deus servet inco-
15 lumem ut ille bene valet, respondit pater, et ille: Quid / ha-
bes ^{ol)} quod dicas nobis. Tu(m) pater in medio stans, ut nomen
et tituli summi pont(ificis) / ibi hactenus inauditi semel in eo-
rum noticiam devenirent ^{ok)} qui ita titulorum copia dele/ctan-
tur cum praesertim biduo ante iidem tituli a magno duce per
20 pristavum suum / a patre petit scripto ac dati fuissent alta vo-
ce sic ait: sanctissimus dominus noster / papa Greg(orius) XIII
Universalis Christi Eccl(esiae) pastor, Christi in terris vicarius
Sanctique / Petri successor multarumque regionum ac terra-
rum dominus servus servorum Dei / amantissime salutatur tuam
25 serenitatem tibi a Deo benedictionem precatur. Ubi no/men
papae audivit, princeps assurrexit stetitque semper donec gra-
tias ageret. / Tunc sedens, et tu, inquit, recte ne equitasti. Rec-
te, ait pater, per gr(ati)am Christi utque in/serviam ser(enita-
ta)ti tuae. Tum princeps manum osculandum porrexit, deinde
30 iniu(n)xit ut iti/dem filio oscularetur, tu(m) iussit eu(m) ante
se sedere. Post haec item me princeps no/mine compellans ad
se vocavit manumque dedit innuitque ut et filio idem face-
rem. / Tu(m) patri ait: Habesne l(itte)ras Antoni. Habeo, in-
quit. Et cu(m) singulas vellet / illi dare, iussit secretario uni
35 qui assurrexit omnes inconfuso tradi, ita enim in mo/re posi-
tum hic habent iterumque sedere iussit. Tu(m) ait: dona ne
portas? Porto, in/quit Pater incipitque me porrigente unum
quodque exponere ^{ol)}. Primum fuit crux chri(st)alina affabre
celata auroque ornata, quae magni aestimabatur; sed illud
40 prae/stantius quod insertum habebat frustulum bonum p(re-

cio)sissimae ^{om}) crucis sanctae un/de pependit Dominus. Hanc accepit manibus et diu contemplatus dixit: Dignum vero / Pontifice Maximo donum. Alterum fuit magnum agni Dei simulachrum argento mu/nitum cum picturis pulcherrimis, quibus
5 inscriptiones Ruthenicae erant apositae; / quod etiam diu intuitus petiit: Quis hoc dat. Respondit: Ego. Est enim consuetudo, ut / qui mittuntur etiam suo nomine dent aliquid. Tertium erat Concilii Florentini volu/men perpulchre compactum. Quartum rosarium — quod vocant — cum globulis ex lapide /
10 precioso aureis etiam spherulis intersertis. Quintum decas ^{on}) ex alio gemmarum gene/re itidem auro immixto. Potremo craterem christalinum cum operculo marginibus

271. auro munitis dedit. Principi iuniori etiam sua dona sunt data ex gemmis ante/dictis, sicuti et coniugi magni
15 ducis huius iunioris principis matri, quae vivere / putabatur, ad quam etiam l(itte)ras dederat pontifex, sed mortua e(st) iam pridem, et ^{oo}) quam / modo apud se habet septima e(ss) dicitur. Muneribus datis acceptisque ab alio quodam / procere, qui omnia statim reddidit nobis ait princeps: restat ut negotia
20 quaecu(m)que / habueris ad nos pertractes cum senatoribus et consiliariis nostris et hodie u/na cum tuis comedas nobiscum panem et sal. Nos, capite principi, filio ^{op}) et aliis utrinque / — ita enim moris est — inclinato, abiimus a pristavis illis quinque deducti ad hipo/caustum inferius solis scamnis tapetibus Turcicis tectis — nec enim ille princeps / aliud aulicorum ^{oa}) genus in
25 suomet cubiculo habet —, sed cum sit lignea domus, nu/dum lignum in parietibus nuda et laquearia ^{or}), nudae etiam sunt mensae. Illuc ig(itu)r cum / dona reportassemus ita confusa rursus suis intacta sunt sacculis; et interim quatuor ve/nere
30 consilarii principis et quintus cancellarius eius sup(re)mus. Nomina omnium haec sunt ^{os}). / * * * * *

Exiere ig(itu)r alii omnes ipsisque pater per ^{ot}) interp(re)tem mandata Summi Pontif(ic)is per sesqui / horae spatium proposuit, qui etiam ea omnia scripto sibi dari petierunt, quod postea factum / est. Interea temporis duo nobiles a principe missi sunt ad munera capienda qui / ea satis aperte portabant coram multitudinem — quae forte causa est cur non primo apud / principem relinquantur —. Ubi consilarii, propositionibus patris auditis, ad principem con/cessissent, non ita

multo post mittit princeps eosdem, qui nobis prius in equis ob-
vi/am venerant, ut nos deducant ad prandium in alia domus
parte, quam ubi primo fue/ramus excepti. Hic t(ame)n itidem
auro vestibus hominibus et stratae hinc inde scalae erant / et
5 sca(m)na^{ou)} in anteriori^{ov)} aula referta. Ibi^{ow)} etiam erecti
erant abaces duo praegrandes argen/teis et aureis vasis circum-
quaeque montium instar instrati. Ingressi triclinium inveni-
mus / omnes iam accumbentes circiter centum, aureis pariter
vestibus indutos mensisque solis map/pis instratis cum pane sa-
10 lino et urcelis^{ox)} duobus piperis et aceti plenis — non enim or-
bibus^{oy)}, / non cultelis, non stropholis, non denique furcinulis
hic utuntur —. In ipso triclinio alterum pri/oribus gradiorem
erexerant abacem^{oz)} pergrandibus^{pa)} vasis argenteis et aureis
impletumque / ad pompam tantum ibi ponuntur nulli enim
15 usui tu(m) servierant. Princeps accumbebat mensae pau/lo al-
tiori quam reliquae, filium penes se^{pb)} a laeva habens, fere se
contingentem. In^{pc)} sca(m)no ubi / sedebant suam quisque
thiaram^{pd)} habebant et sceptrum quod vocant possok; imagi-
nem perpul/chram magnamque Deiparae Virginis supra caput
20 habebat auro contextam et unio/nibus exornatam. Post sex cu-
bitorum a filio spatium, ordo sedentium procerum inchoa/bat
quorum primi duo erant adolescentes e regio Poloniae stem-
mate e ducibus Mscisla/viae; caeteri post illos senatores qui oc-
to p(re)cipui fere duces sunt, secundum quos consilia/rii se-
25 creti et post illos aulici q(ui) d(icu)n(tu)r ab illis deinde e(st)
infinita turba infimorum nobi/lium, quos superius dixi. Inter
aulicos nullus ordo sedendi^{pe)}, sed qui prior intrat prius / se-
det, nisi quem princeps vocaret ad certum aliquem locum, sicut
nos et pristavos nostros / vocavit. Nam cum primum nos vidit,
30 Antoni, ait, hic sede; deinde nos omnes reliquos 6

271 v. nomine fere compellans, iussit assidere patri, ad
alteram deinde mensae / partem^{pf)} vocavit primum illos duos
magnates quos obviam miserat, deinde prista/vos 5. Mensa no-
stra erat quidem a principis seu(n)cta sed tribus vel quatuor
35 cu/bitis t(antu)m ab eius dextera distans. Nos secreto bene-
diximus mensae de more. / Ubi accubuimus allata principi utri-
que aqua lavandis manibus non enim alibi / lavat, nec Moschos
accubituos lavantes vidi, nisi forte nobiscum edentes no/stro
exemplo permoti id facerent datumque est illis singulis lin-

teum ^{pg}). / Cum vero ^{ph}) superius dixerim populum illum frequenter se cruce signare iam principis huius ^{pl}), / in eo prandio visa ^{pl}) sunt ^{pk}) ceremoniae religiosissimae cum sive accipiendo ^{pl}) cultelo si/ve pane strophio cochleari bolo poculo et minima quaque re bis terve se con/signare(n)t ^{pm}). Vidi iuniorum principem in eo signo efformando pio prius aspectu / ad imaginem D. Virginis oculos extulisse. Quin etiam ferunt utrumque patrem sc(ilic)et ac / filium cum aulicis suis ^{pn}) et ad nocturnum off(iciu)m media nocte et ad missam mane, et ad vesperras a pran/dio singulis diebus accedere solitos e(ss)e. Ferunt autem illum dicere saepe solere: si pec/catores sumus ut David, quid ni cum illo etiam surgamus media nocte ad confiten/dum Domino? Quid ni et stratum lachrymis irrigemus? Quid ni et cinere panem potumque la/chrymis misceamus? Hoc ego meis oculis vidi an(te) hospitium nostrum veneran/dum quemdam senem sacerdotem sive a confessionibus sive ab elemosynis fuerit qui frequenter ad ducentos pauperes simul congregatos habebat et mane q(ui)dem grossum / unum ut vocant — Moscovitice Dengam dicunt —, singulis errogabat; vesperi autem du/os calices cervisiae itidem singulis propinabat. Hoc etiam inter agendum in ipso / animadverti, saepe illum rerum adversarum quae illi eveniunt caussam vel ad sua peccata / vel ad divinum referre iudicium inscrutabile. Quae ^{po}) res omnes et aliae plures id genus ma/gnam illi sanctitatis opinionem apud suos populos conciliant; cuius deinde veneratione per/stricti ^{pq}) reliquos vitae quicumque sint vel non vident omnino, vel dissimulant, in optimam / quoque partem interp(re)tantes. Sed ad mensam revertamur ut melius ^{pr}) etiam in hoc et gen/tis et principis mores cognoscamus. /

30 Ordo prandy is fuit: p(rimo) alata e(st) principi aqua vitae — crematum vinum illi appellant — / quo quilibet ^{ps}) an(te) omnem cibum utitur, ob frigida ac ve(n)tosa alia potionum genera allat[a] sunt / etiam frustula saccarati butyratique ^{pt}) panis de quibus partem filio dedit, partem misit / ad illos p(ri)m)os duos duces e regio stemmate, partemque patri, m(ih)i vero misit partem sui / illius p(re)grandis panis q(ue) pro septem viris suffecisset, itidemque aliis omnibus in mensa ^{pu}) / nostra nomine quemque compellando p(ar)tes misit et quoties alicui convivae aliquid a princi/pe mittitur, assurgitur in toto triclinio ^{pv}) ab omnibus et qui potat ^{pw}) dicit: Magnus/Dominus

ostendit tibi gr(ati)am suam hoc munere, et ille respondet: percutio fronte, id/est gr(ati)as ago. Attulere deinde sat parvum poculum vini — Romaniam Mosci vo/cant — nam vini nomine intelligunt illam aquam vitae, quam non ex vino, sed / vel mulso
5 vel cervisia vel hordeo aut siligine ad ignem terque quaterque p(er)stillata ac sublimata conficiunt. De utroque parum et ipse bibit et filius bolo illius

272. saccarati panis arrepto, ne potus ille noceret. Deinde mittere eadem aliis cepit or/dine, quo(d) iam dixi, in eo autem magnam veluti privati cuiusdam patris familias provi/dentiam declarabat, quod de singulorum convivorum singularem quasi sollicitudinem / ostendebat ut omnibus gratificaretur. Videres eum nunc huc, nunc illuc respicere per / triclinium ^{px)} ac modo hoc, modo illud ad unam et aliam mensam huic vel illi
10 nobili mittere nomina/tim, illum compellendo etiam ab sese ^{py)} remotissimum et postremis mensis accumbentes quae quo re/motiores semper sunt elevatiores ut omnium ipse et ipsius omnes faciem valeant. Cum vero intueri ^{pz)} / more gentis officii et amoris declarandi gr(ati)a, alicui p(re)bibit aliquid, is ubicunque sit da/to sibi nomine principis poculo surgit et ad medium triclinium cum poculo procedit, ibique / caput principi inclinans quantum lubet bibit; deinde cui placet idem poculum porrigit et / demum inclinato capite principi aliisque dextrorsum ac sinistrorsum ad locum suum unde vene/rat redit, hoc t(a-
25 me)n nullus nostrum servavit, ut e loco nostro nos moveremus. Opinor duabus / illis horis, quibus prandium hoc duraverat sexagies et eo amplius nos assurexisse / et nobiscum convivos omnes. Non est autem apud Moscos abusus ille perniciosus cogendi quempiam ad exhauriendos crateres integros aut aequalibus poculis conten/dendi, licet subinde gr(ati)a officii soleant inter edendum dicere: bonum est bibere, bonum / est comedere, ut sonant proprie illorum phrases. Dicitur autem princeps hic in plebe/cula quantum in se est persequi ac prohibere ebrietatem; vidimus nos in littore Ilmenis / duos ebrios rusticos col-
30 luctantes ^{qa)} trahi ^{qb)} ad carcerem. Fercula in eo prandio — id fuerit convivium sollemnissimum, quod a multo tem(or)e habuerit cupiens in eo etiam summo pon/tifici hunc ^{qc)} exhibere ^{qd)} honorem et nobis hominibus exter(n)is suam magnificentiam ostenta/re — non immodica fuere sed sufficientia ut nec

parcitatē arguere nec luxum rep(re)hendere / potueris; certe sumptuosa non fuerunt ut sine hyperbole ^{ae)} dicere queam vidisse me et indolu/isse alicubi nostrates ^{af)} privatos nobiles sumptuosiore[m] habuisse extremam bellario/rum mensam quam
5 illud apparatissimum fuerit convivium principis tanti. Condi-
men/ta cum ubique ponantur non peregrina sunt aut exquisita,
sed domi nata ac ferme ^{ae)} ex cepiis concisis vel caulibus com-
minutis. Duris fere vescuntur cibariis quod minus im/becillo
fuit stomacho Moschi, imo parum ideo excoquant carnes ut
10 solidiores sint, pa/nis passim fit triticeus ac siligineus, sed tri-
ticeus niveus videtur t(ame)n ob furnorum / defectum male
coctus. Pistores sunt quique sive rustici sive cives, nam quilibet
fere / domi molit, pinsit et in eodem furnulo quo hipocausta
calefaciunt etiam panes coqueunt / fumo non aliunde q(uam)
15 per fenestras et portas exeunte — infurniculo et fornatum
usum ^{ah)} / non norunt —. Pro pastillis — quos t(ame)n aliquando
parant ex piscibus vel carnibus — fere frixa / azima et placen-
tulas faciunt nunc caseo nunc ovis imbuta. Et quoniam ars huc
non pe/netravit Apicy; quae mane edis eadem vesperi et quae
20 hodie eadem expecta in cra/stinum sit perpetuus quidam tenor
eodem cibos eodem apparandi modo. Stolidulum ho/muntio-
nem auro tamen vestitum habuit inter prandendum princeps
cuius ineptiis t(ame)n dicteriis / tu(m) gesticulationibus cum
filio moderate recreabatur. Inter comedendum saepe ad nos /
25 hilares ^{al)} fronte p(ro)spiciebat, interim aliquid forte de nobis
cum filio loquens. Saepe etiam / illud nobis officiose dicebat:
bonum est comedere; etsi aliquando aliquem nostrum cum al-
tero aliquid / dicentem videret, illico sibi illud renunciari iube-
bat et ad rem aliquid familiariter subiungebat / vidit semel ad
30 ferculum quoddam interrogari patrem ab obvio nobili num pla-
ceret — erat

272 v. autem aliquid singulare quod solis nobis dabatur —.
Et cum pater modestiae causa respondisset / sibi placere, prin-
ceps sciscitatus quid dicerent ubi rem intellexit, habebitis, in-
35 quit, quo/tidie quod et factum est; erat autem simplicissimum
ferculum ex avenae farina et lacte para/tum. Sub medium
prandium princeps, cubitis innixus mensae, silentio facto ab
omni/bus disertis verbis, sic patrem allocutus est: Antoni, ait,
comede ac bibe; nam iter non par/vum ex urbe huc usque con-

fecisti, missus a S(an)cto patre omnium sup(re)mo Gregorio
papa / XIII Ecclesiae Romanae christiano pastore constituto
a Deo, quem nos quidem veneramur / ac vicarium Christi
agnoscimus; tibi que propter illum omnem reverentiam exhibe-
5 mus, ad cuius / p(re)decessores itidem nostri homines adlega-
bant, nec non et ipsi suos quoque huc vicissim mitte/bant. Cum
magno etiam imp(er)ra(tore) Christianorum idem faciebamus
et sic in tranquillitate cum / christianis semper vivebamus, non
ut nunc q(ua)n(do) christianus sanguis effunditur, sicuti tam
10 quo/que iam videre et intelligere potuisti. Haec stantibus et
attente audientibus omnibus p(er)locutus est princeps ^{q^l}) / qui-
bus ^{q^k}) in admirationem p(ro)tracti postea pluris nos facere
visi sunt maiorisque / veneratione p(ro)sequi; sic Deus be-
nig(nissim)us disposuit, ut tam luculenta professio tan/ti prin-
15 cipis in tam solenni ac frequenti suorum consessu ^{q^l}) coram
pauperibus Iesu/tis fuerat ^{q^m}) quam a multis annis pia M(ate)r
Ecclesia percupivit ^{qⁿ}); atque utinam pri/mitias istas confes-
sionis oris, quae fit ad salutem, consequatur cordis credulitas /
ad iustitiam. Cum finis iam epulis esset impositus mensaeque
20 sublatae, accumbentibus t(ame)n / ac immotis manentibus re-
liquis omnibus — credo ut nos tanto melius ordinem illum / se-
dentium videremus ne nec ^{q^o}) ulla assurgentium confusio fieret
nobis p(resen)tibus — s(ignifi)ca/tum est nobis abire, licere ^{q^p})
si fessi eramus et quiescere volebamus. Surreximus / itaque a
25 mensa nostra t(antu)m nosque pristavique nostri et ubi ad
medium triclinium venissemus / ut reverentia principi exhibita
abscederemus ^{q^q}), vocat ad se ille patrem primo, postea / alios
duos sacerdotes ac singulis dat e manu ^{q^r}) sua poculum ut bi-
bamus, reliquis vero no/stris singula pocula misit, gustavimus
30 parum; postea a pristavis domu(m) multis comitan/tibus reducti
sumus sicuti iveramus. Non ita multo post veniunt primores ^{q^s})
quidam a / principe cum variis potionibus, ut nos exhilararent.
Sed cum pater easdem, quas superius di/xi causas et istis attu-
lisset, et addidisset insuper ob bonum publicum magnique prin-
35 cipis com/modum se quae coram cum senatoribus egerat ^{q^t}), ea
in scripta referre debere et illis trade/re, illi ^{q^u}) acquieverunt.
Sic illius diei sole(m)nitati finis est datus in qua ut et princi-
pis ^{q^v}) et om/nium oculos et ora in nos conversa viderem ^{q^w})
40 ipsosque qui nos honorabant in paupere tunica / pileoque qua-

que ^{qx)} intentes contemplarer, / veniebat in mentem existimare
quod sicut contraria contrariis curare solet p(re)stantissimus
me/dicus ille noster coelestis qui se ideo medicum aliquoties vo-
care non dedignatus est, quia mor/bos nostros curare venerat,
5 sic iam voluerit, fastum illum ac pompam fortasse nimiam /
gentis huius nostra hac paupertate retundere cum enim se gem-
mis et ostro auroque / et argento circumdatos viderent insi-
dentes etiam sonipedibus equis auro pa/riter et argento pha-
leratis iussi tamen essent a principe suo — sic missos a Pont(i-
10 fice) Max(imo) / honorare volente — ad nos simplicissimis
vestibus indutos venire nos deduce/re in honoreque habere ni-
mirum si pudore aliquo suffundebantur. Quod sane / quidam
illorum dissimulare ne utiquam valentes, quasi stomatice di-
cebant: / cur non alias vestes induitis talibus enim solent indui
15 monachi? quibus

273. responsum est: nos quidem monachos san(c)tos ac
pios in Domino honorare licet. Mo/nachi ipsi non simus, ^{qy)} ve-
rumtamen nostrum qui sacerdotes sumus religiosum statum /
dedecere auri circumdationem quam vel in mulieribus rep(re)-
20 hendit S. Petrus Apostolorum princeps / a cuius successore mitti-
mur; solere autem Deum, ut inquit Apostolus, quae stulta sunt
mundi / eligere ut confundat eos qui sibi videntur esse sapientes
ut non gloriatur omnis / caro. Quibus et aliis gravibus causis
victi non modo in posterum a scomatibus / illis abstinuerunt,
25 sed qui ante eadem hora in publico nobiscum sedentes ^{qz)} quin-/
quies vel sexies aliam alia p(re)ciosiore vestem cum quodam
ostentationis ty/po mutare solebant — id enim nobilibus istis est
moris — postea nisi cum publice / procedendum esset co(m)mu-
nibus ^{ra)} vestibus fere in conspectum nostrum sedabant. Nos /
30 vero nostra haec p(rim)a irruptione apud Moscos in habitu
nostro ita p(er)strinximus / illorum oculos, ut non modo non
mirent ^{rb)} et improbent sed laudent ^{rc)} plurimum crucem / a
nobis in capite gestari sacerdotesque nostros a laicis longe dif-
fere nostrumque / habitum clericalem honestum ac venerandum
35 esse, atque haec fuit una e potissi/mis episcopi Smolecen(sis) —
quod superius exciderat — interrogatio: num ^{rd)} p(re)sbiteri /
omnes Romani per Italiam et Germaniam huiusmodi talari habi-
tu utea(n)tur ^{re)}, quod cum ita / esse audiret visus est valde pro-
bare; sunt enim Mosci a Graecis unde Christi fidem ante / 500

annos acceperunt pessime de Latina Ecclesia edocti ut de-
p(re)hendimus in qui/busdam turpissimis et absurdissimis re-
bus invidiose in ipsam confictis, adeo ut / cum apud ipsos Mo-
scos nullae audiantur blasphaemiae nec nominis Dei neque
5 Sanctorum / illorum neque execrationes aut maledicta, illud
tamen apud ipsos intellexi p(ro) summis diris / haberi cum
aiunt: te Latinae fidei videam; sed haec mendatia Graecorum
inanissima, quod an/te apud hos populos nullus fuerit qui ea
refutaverit ^{rf)}, altissimas quidem hactenus fixerant radi/ces.
10 Sed his paucis diebus ^{rg)} cum ea mera Graecorum comenta esse
doceremus et verbis et fa/ctis ipsis tamen tam parvo tempore
v(er)itati ^{rh)} accessisse ^{ri)} videntur ut quicumque Catholici qui
zelum ^{ri)} Dei ha/beant cum scientia ^{rk)} ad illos diverterint — uti
etiam ipsius principis fidem publicam ad Summum Pontifi-
15 (ce)m / et ad serenissimam remp(ublicam) Venetam mecum
porto p(ro) quibuscu(m)que ab illis mittendis impetratam — fa/-
cillime ac brevi ^{rl)} sperare possint se stirpitus ea ab illorum ani-
mis evulsuros, qui gradus erit non in/fimus ad tollendum schi-
sma p(er) huiusmodi commenta plantatum ^{rm)}. Elapso die illo
20 p(ro)ximum triduum apparan/dis et e Latino ^{rn)} in Rutenicum
sermonem vertendis illis quae scripto agenda erant cum princi-
pe, id ipsum / illo conciliariisque eius potentibus positum e(st).
Quod ^{ro)} — ut caetera omnia in hoc negotio — a divina pro/viden-
tia plane factum? Cognovi ut quae potissi[m]um de religione ca-
25 tholica capessenda pr(ro)positurus / erat pater et liberius p(ro)-
poneret et efficacius inculcaret et non istis tantum qui modo
sunt principi et consiliariis / sed illorum posteris quoque ad se-
cula multa in publicis tabulis — omnia publica eo referuntur — /
constaret quod pia M(ate)r Romana Ecclesia p(ro) avis ac pro-
30 avis suis ad veram coniunctionem Corporis Christi / adducendis
fecisset, dixisset, laborasset quae quidem monumenta ut non iis
modo p(ro)dessent qui sup(er)sti/tes sunt certe posteris. Prin-
cipibus annales ^{rp)} suos lecturis ^{rq)} idem efficiant quod populo
Iudeorum / contra impium Ama(n) apud regem Assuerum
35 p(er)fuit. Mardochei beneficium licet innumeratum / in annales
tamen relatum. Nactus est enim occasionem egregiam pater ibi
multas calu(m)nias hinc a Grae/cis illinc ab haereticis recen-
tioribus qui dudum — ut non dormit Sathan — Moscoviae pedem
fixerunt / per summum nefas in Romanam Ecclesiam confictas
40 tacite diluendi multaque come(n)ta ^{rr)} passi(m) de

273 v. ipsius principis severitate audita sub alieno tamen nomine ob oculos illi ponendi, ut si vera sunt / de illis compungeretur. Itemque Calvinistarum et aliorum sectariorum qui ut facilius imponerent prin/cipi et locum in sua ditioe haberent se
5 p(ro) veris Romanis et Catholicis venditarant ^{rs)} frau/des detegendi ac rationes et viam brevem declarandi qua eos a vera S(ancta) Cat(holic)a Ecclesia Romana / internoscere queat demumque ostendendi quam parum differant ipsi a vera nostra religione si / modo sublato schismate obedie(ntia) q(ue) ^{rt)} non Constantinopolitano patriarchatui — qui cum vetere / schismate p(re)ter miserandum sub tyranno ^{ru)} thurcico servitatis ^{rv)} iugum etiam simoniacam pravita/tem copulavit — sed Romano Pontifici vero ut ^{rw)} Christi vicario ac Apostolorum principis successori p(re)/stita et ab omnibus ^{rx)} regibus et principibus Christianis
10 iure servatur, cum illa et ipsi consentire velint. / Omitto reliqua max(imi) ponderis atque momenti negotia quae cum illo principe acta sunt / iussu Pontif(ic)is Max(imi) ne quae arcana adhuc esse dicuntur publica ^{ry)} fiant. Pridie igitur ^{rz)} calendas septemb(ris) ^{sa)} / solita prorsus qua prima vice pompa ac ceremonia vocati sumus ad principem. Eo cum / venissemus, sic ait: Antoni, attulisti nobis a sanctissimo patre Gregorio papa XIII dona sa/lutationem et l(itte)ras, itemque a fr(atr)e nostro Rudolpho Rom(anorum) imp(erat)o(re) illa nobis grata acciderunt l(itte)ras / vero ipsas diligenter p(er)legimus et p(ro)positiones
15 factas attente p(er)pendimus et ad singula re/sponsum tibi dare iussimus per fideles nostros consiliarios magnos viros, Basilium, Gregori filium / Romanum Michaelis filium, Pinol Andreae Soltanow magnum cancellarium Epiphaniu(m) / Demianoph Ioannem Stresgnof — singulos assurgentes ac ad se venientes nominans digi/toque designans — et scito inquit nobis valde gratam fuisse benevolentiam et gr(ati)am Romani / pape sicuti a multis annis e(st) inter nos bona amicitia et volumus illi omnino esse coniuncti p(er)petua / amicitia sicut e nostris responsis intelliges. Praeterea illud quoque scias velim Antoni valde / nobis acceptam fuisse fidem tuam tuamque quam erga nos et in rebus nostris declarasti promptitu/dinem atque illius etiam commendande tu(m) hic tu(m) apud Summum Pontificem meis l(itte)ris p(re)dicendae non imme/mor ero. Cumque pater se iterum paratum esse dixisset ut p(ro) eius salute bonoque sanguinem Deo iuvante / p(ro)fundat, nos ait, tibi fidimus et in omni-

bus tibi credimus et credemus. I nunc cum istis nostris respon/sa
capturus. Itaque ad hipocaustum solitum consilii itum est ubi
per quinque horas simul fuerent / ubique fere ad singula valde
accurate responsum e(st). Et quoniam regem Stephanum Ple-
5 scoviam / iam obsidere ac oppugnare auditum fuerat roga-
ba(n)t ^{sb)} patrem ut convellet excurrere et ^{sc)} pacem istam om-
nino / tractare atque concludere ne christianus sanguis effun-
datur. Pater ad haec omnia Pontificis Max(imi) iussu pa/ratum
se ostendit eoque libentius quo p(re)ter Pontificis Max(imi)
10 mandatum videbat fore ut si Poloniae rex / civitatem illam ca-
peret, que ^{sd)} primaria ^{se)} e(st) et in interiore Mosci ditione sita
benae gerendae Christiane / rei et Catholicæ fidei late in Mosco-
via p(ro)pagandae occasionem offerret. Interea ^{sf)} que forsa(n)
Moscum / novo hoc beneficio devinctum faciliorem se in reditu
15 exhibiturum patri in tractando religionis negotio quod / in illud
tempus delatum erat. His sic tunc transactis tertio vocatur ^{sg)} ad
principem. 4a septe(m)bris ivit cum reliquis / pater na(m) ^{sh)}
mei me morbi domi retinuerunt ^{sl)}; quo a principe animadverso
paulo post missus ad me e(st) nobilis / quidam, qui principis no-
20 mine off(ici)i gr(ati)a sciscitaretur nu(m) in qua re aegro ^{sj)}
m(ih)i opus esset; ac iterum post 2 horas misit / ipsemet suum
ad me visendum doctorem medicum Belgam Grunie(n)se(m);
quod ideo p(re)mittere nolui ut palam fie/ret quantum falsi
si(n)t opinione sua illi q(ui) trepitanter timore ubi non erat
25 timor, obnescio quam veros / de sevitia viri disseminatos rumo-
res ad mortem in Mosco(vi)a appetendam me proficisci omina-
bantur / cum contra princeps ipse adeo non mortis inferendae
cupidum ut vitae ac salutis meae procurandae / solicitu(m) ^{sk)} se
declaraverit. Porro eundi ad principem modus semper idem sem-
30 per eademque caemeroni/a nisi quod cum iam in conspectum
principis venisset pater: sede ait et aliud nihil nam vix assede-
rat / cum monitus est subito ut cum consiliariis se reciperet ad
capienda responsa eorum omnium quae variis / scriptis datis
postulaverat. Ferunt haec caeremoniae vocandi ad se legatos et
35 si illis interdicturus sit ideo / principem uti ut videatur, ipsemet
princeps ex ore suo dicere quae p(er) consiliarios dicit ^{sl)} ac si-
mul ut oste(n)dat ad ^{sm)} / se missis oratoribus non denegare
conspectum. Quod vero ipsemet non respondeat putatur fieri ad
retinen/dam maiorem maiestatem ^{sn)}. Cumque in eo consessu
40 nescio quid difficillimum incidisset, quod consilarii per se / dis-

solvere non auderent retulissentque de eo ad principem, misit ille ^{so}) ad patrem ipsummet coniugis suae p(rim)ae fr(atr)em Miketam

274. Romanowics nomine vir(um) inter aulicos omnes
5 facile principem una cum alio suo itidem intimo / Bagdan Byelsky consiliarorum praesidem, quod et populo toti et pristavis atque adeo et consilia/riis ipsis peperit admirationem auxitque Sedis Apostolicae apud illos existimationem. Praesertim / cum patri ipse magnus princeps per istos de rebus suis omnibus deque ve-
10 teribus actis missis ad / eum authographis scriptorum atque diplomatum archivii sui ut videretur velle tanquam Sedis / Apostolicae visitatori de sua ^{sp}) administratione vassalus aliquis reddere rationem. Summa est eo / usque devenit ille affinis principis, ut eius nomine rogaret patrem ut tanquam senator et con-
15 silia/rius magni ^{sq}) principis nedum Apostolicus ^{sr}) Nuncius diceret illi sententiam suam. Quod et fecit et princi/pem deinde approbasse intellectum ^{ss}) fuit. Post st) id t(em)pus cum nescio quo pacto intellexisset princeps / patrem a Summo Pontifice aliquoties ad Svetiae regem adlegatum fuisse, cepit ille per intimum /
20 proceru(m) suum Andream Beczin saepius in die ad eum missum de pace simul cum Svetiae rege habenda / multa tractare nam et hoc ipsum patri ^{su}) Pontifex Max(imus) mandarata, quo tempore nihil dum de / Nerva ab illo rege capta auditum fuerat, nuncios ^{sv}) enim de ea re p(rimu)m inter Staritiam ^{sw}) Pleschowiamque / obvios habuimus. Parabantur autem interea a magno duce a consilariis ^{sx}) a pristavis a nobis / denique omnia ad abitum necessaria. Et quia oportebat unum e nobis cum scriptis et aliis oralibus / responsis a magno duce datis Romam excurrere ad Pont(ificem) Max(imum), alium item Plescoviam
30 ire / ad regem, alium vero rogabat ipse magnus princeps apud se reliqui ^{sv}) in Moscoviam secum ducendum; / sic demum statum est ut Pater Stephanus Drenorzus, ut qui sanus ac fortis erat frigorisque patientior denique / linguae ob vicinitatem cum sua Slavica et intelligentior et docilior in Moscoviam iret, /
35 ego vero ut semper infirmus frigorumque horum impatiens Romam versus clementiorem auram / proficiscerer ad Pontificem Max(imum); P. vero Possevinus ad utrumque tum regem tum principem / toties ultro citroque comearet, donec pax ista firmaretur et si opus quoque foret ad regem usque / Svetiae pro-

ficisceret(ur). Hoc sic cum principe constituto petiit hac occasione ^{sz}) pater ab illo multa ^{ta}): / videlicet fidem pub(lica)m p(ro) ituris in Moscoviam, Plescoviam Romamque; item ut responderetur / litteris ^{tb}) Pontificis Max(imi), Caesaris et Vene-
5 torum; Summoque Pontifici ut mitteret fidem publicam; / item-
que Venetis non solum pro omnibus sive mercatoribus sive sacerdotibus catholicis quietem ^{tc}) / et locum celebrandi ^{td}) et suos sepeliendi daretur; verum etiam ^{te}) pro quibuscumque legatis vel nun/ciis quos Pont(ifex) Max(imus) non modo ad se, sed et
10 ad Tartaros et Persas — qui omnes sunt / huius principis ditioni finitimi ^{tf}) — mittere vellet; et alia id genus plura quae quidem non / modo liberaliter ille concessit et omnia mecum porto; sed et illud addidit se huiusmodi / legatis vel nunciis non modo liberum transitum per universam Moscoviam regnumque Casa-
15 ni ^{tg}) / et Astracani quae fuere duo Tatarorum th) imperia pridem ^{ti}) a Mosco occupata, verum et / comeatum et comittatum caeteraque necessaria per universam suam ditionem suppeditare / et si Deus dederit illi pacem cum rege Poloniae, se non modo in foedus cum reliquis prin/cipibus christianis adversus
20 hostes nominis christiani venturum sed et p(rimu)m omnium fore / qui ^{tj}) contra Tartaros Praecopenses et Thurcas bellum moveat, gladium distingat.

274 v. Quae quidem omnia praeter alia multa quae cum illo principe transacta/sunt quaeque in reditum patris ad ipsum
25 dilata ea sunt, ut non male cuique / videri debeat collocatum ^{tk}) spatium quattuor hebdomadarum quibus apud illum / fuimus perhumaniter habiti. Interea temporis venit a rege Poloniae / tabellarius unus IX septem(bris) cum l(itte)ris regis ^{tl}) acribus sane ac vehementibus / quibus rex respondebat prolixissimis illis
30 sibi ad Polociam missis. Scripserat / autem rex et Ruthenice et Latine et Polonice. His acceptis princeps / statim sequenti die nos vocat eadem semper pompa et apparatu imus / in conspectu eius nil dicentes, deinde tm) ducimur a senatoribus ad locum consue/-
tum. Ibiq(ue) inter caetera dantur patri nomine principis l(itte)rae
35 latinae regis / quae cum plurimas in eis criminationes contine-
rent, mirum fuit quod ei eas tra / di voluerit cum facile id dissimulare posset. Dantur et ibi responsa ad omnia / quae proposita ^{tn}) fuerant preter quam ad religionis articulum quem in re/ditum patris reycit cum si pax sequatur tranquiliore animo de hiis

rebus agi / poterit.

Haec dum fiant, 12 tandem septembris, nos ad se vocat
iam ^{to}) valedicturus, imus / maiore ad sua ^{tp}) pompa adducti ^{ta})
invenimus illum, novo semper et conspicuo habitu / indutum
5 novaque thiara ornatum ^{tr}). Tum ille, Antoni — inquit surgens
omnes quoque asur/gere ^{ts}) faciens — ibis ad Stephanum regem
illique nostro nomine caput inclina/bis et postquam istam pa-
cem nomine Pont(ificis) Max(imi) pertractaveris; quidquid de/
mum effeceris ad nos revertare ^{tt}) nobis enim semper gratus eris
10 cum propter Pont(ificem)/Max(imum), tum propter te ipsum fi-
delemque tuam operam nobis impensam. Quo dicto, manus / et
ipsi et filio osculatus est pater. Deinde ^{tu}) ad me conversus, et
tu, Paule, inquit, / — surgitque denuo surgentibus omnibus —
Romam ibis ad Pontificem Maximum nostra illi alla/turus ac eius
15 Sanctitati ^{tv}) nostro nomine caput ^{tw}) inclinabis manumque por-
rexerit osculandam. Quibus/ verbis quave coere monia idem pror-
sus fecit ac dixit iunior princeps manum mihi os/culandam po-
rigens; postremo vocato P. Stephano, ait: huc ades tu quoque /
Stephane noster, tu nobiscum eris in Moscovia; et illi dat ma-
20 num caputque demulcens / ait: Antoni, ne dubita hic enim no-
bis eo loco erit ac situ ipse adesses, sicque nos cum / hilari-
tate dimisit ^{tx}); ubi domum pervenimus, invenimus nobis a ma-
gno principe appa/ratum ^{ty}) solle(m)ne convivium in quo gere-
ret omnia ut in caeteris sunt transacta sub finem, / vero ^{tz}) men-
25 se veniunt nobiles gr(ati)am a magno duce afferentes osculenta
et poculenta / plura varii generis, necnon et vasculum vini quod
in ea provincia car(um) ^{ua}) est, et a solo / principe habetur, ab
eoque ut apud nos — chrisma sacrum ^{ub}) — per episcopos disper-
gitur ubi ^{uc}) / mittitur ^{ud}) per universam Moscoviam pro sacrificio
30 altaris proficiendo ^{ue}), atque haec cupiebat / esse pro usu nostro
in castris regiis; nam quod ad iter attinet pristavis cura

275. omnium rerum perficiendarum erat, dare mandata
quod fiebat; magnopere extulit / apud Moscos Pater illam prin-
cipis non tam munificentiam quam solecitudinem et p(ro)viden-
35 tiam, quae non nisi / ab optimo animo proficisci videri poterat.
Nam munificentiam deinde suam ipso vespere eiusdem diei satis /
declaravit cum missis ad nos pristavis omnibus nobisque convoca-
tis, p(rimu)m quod Pont(ifici) Max(imo) p(er)feren/das a me
tradiderunt pelles zebellinorum nobis vero itidem et pelium et pe-

cuniarum sat munifice dona / obtulerunt, tum principis tum filii
nomine; quod cum pater pro ratione instituti nostri acceptare
ea nollet, / monitus est ne id faceret, nimis iniquo animo id latu-
rum principem se suaque contemni pietatem, / verendumque es-
5 se ne quid sinistre ut alias cum quibusdam accidisse ^{ur}) ferunt
ita ^{ue}) quoque nobis eveniret. / Itaque hic ea acceptavit pater, ut
pars viaticis mittendorum cederet, pars in captivorum utrius-
que / partis ^{uh}) redemptionem et aegrotorum ac aegenorum sub-
levatione. Quod cum principis patris nomine propo/situm fuis-
10 set et id liberum eius voluntati ^{ul}) relinquit ^{uj}) et eius pietatem
collaudavit, quanquam bona / illico eius pecuniae pars inter illos
pristavos et alios aulicos ac domesticos famulos, qui nobis assi-
stebant, distracta est, ita ^{uk}) more ^{ul}) gentis obtinente et ipsis
satis importune exigentibus; postridie / mane misit magnus dux-
15 instructos et auro ornatos circiter aequites centum qui nos de-
ducerentur / ac comitarentur **** ^{um}). Discessimus ergo Staritia
die Exaltationis Sanctae Crucis tres / nostrum Plescoviam versus,
amplexatis prius nostris charissimis patre Stephano Drenocio et
fr(atr)e / Michaele Moriano, qui eodem die cum supremo prin-
20 cipis cancellario Moscoviam versus ituri erant. / Cum vero duas
fere hebdomadas ad lacum usque Ilmenium pervenissemus ^{un})
qui quaqua versum / late patet milibus pasuum quadraginta e
quo et Novogardia magna insignis quondam / respub(lica) mul-
tisque populis dominans conspicitur et monasteria quam pluri-
25 ma in illo littore p(ro)/tensa; iamque lacu illo per horas ^{uo})
mani p(er)transito in ea loca venissemus ad quae excursions
et popu/lationes exercitus et Kosakorum ^{up}) fiebant; ibi paratos
ad nostram tutelam invenimus iussu magni / principis missos
Novogardia Tartaros bis mille Moscovitanos cum ipsorum tribu-
30 no Voievodam / vocant christiano qui nos iniussit ^{uq}) et se offi-
ciosissime obtulit. Inde missus est citatis equis Ba/silius alter
interp(re)s noster ad castra Plescoviensia cum l(itte)ris ad re-
gem, ut mitteret ad fines / qui nos ad S. M(aiesta)tem tuto de-
ducerent. Cum vero responsum expectantes ibi quadriduum /
35 haesissemus tunc nos Deus solari voluit primitiis Moschoviae;
interp(re)s enim principis, qui nobi/scum missus fuerat tandem
post multas admonitiones a Rutheno schismate ad catholicam /
fidem perductus est facta generali confessione ^{ur}) et sub una
spe(ci)e co(mmu)nione p(er)cepta; misit illico / rex obviam
40 nobis ducem Alexandrum Prunski Dapifferum Lithwaniae cum

equitibus opti(me) / instructis ducentis; excepti et deducti sumus ab eo humanissime. Accidit in hoc itinere / ut illorum equitum centurio ad currum nostrum accederat et colloquium ambire se declararet; / coepit cum illo multa p(ate)r tandem sciscitatus cuius religionis esset evangelicum se esse p(ro)ffesus ^{us}),

275 v. petit ab eo dubia sua potissima ut p(ro)ponat, dissolvunter ^{ut}) severitatem agnoscere confi/tetur aitque: certe r(everen)de pater videris mihi Philipus, ego vero Eunuchus nisi / quod tum curru ego in equo sedeo, sed quoniam expectabatur commo-
10 dius / tempus ^{uu}) ad rem tantam concludendam; plenior ^{uv}) eius informatio ad castra dillata est, sed et / illud non p(re)mittendum quod cum ab eo loco ubi haeseremus ^{uw}) discessisemus ^{ux}) misit / palatinus ille nobis cum Tartaris equites ducentos, vidisset ^{uy}) itaque ibi mirabilem / D(ivinae) Providentie ^{uz}) dispo-
15 sitionem ut tribus pauperculis Iesuitis hinc [. . . .] ^{va}) / Moschi schismatici et cibos coquerent et ministrarent, illic Machometani Scythe / fractos pontes reficerent et currum in difficilioribus passibus vel portarent vel tra/herent.

Pervenimus ad castra Plescoviensia die V octobris mirum
20 dictum quam omnibus grat(us) / expectatus fuerit adventus noster. Re etenim vera, ea horum locorum conditio est / ut non facile sit in campis vel tentoriis lineis — quae nec ^{vb}) omnes habere possunt — / hoc frigido tempore vivere quod si nunc ^{vc}) tam ^{vd}) difficile est cum primum gelu(m) ipso die / D. Michaelis Ar-
25 chan(geli) habuerunt p(rima)m nivem die D. Francisci; quid esset po(s)t / duos tresve menses, si ista obsidio pergeret et perget omnino ^{ve}) nisi pax conficiatur / vix itaque descenderamus ad supremi exercitus Polonici recens declarati / imperatoris tentorium optimi inquam illius Ioannis Zamoyscy cancelarii supre(m)i /
30 mensaeque cum illo acubueramus, tum rex serenissimus significat se cum ^{vf}) univer/so senatu cupere aloqui ^{vg}) patrem. Ivimus itaque paulo post manumque / regi osculati sumus sedereque iussus pater in senatorum medio pacem pacisque / tum rationes tum conditiones, quas a Moscho ferebat expliciat. / Auditus
35 est attentissime, sed quia nox supervenerat, postridie eius dici ^{vh}) / summo mane iterum vocatus ad regem est qui quidem illum solum binas ho/ras detinuit. Decernitur ut mittat unum e suis ad Moschum cum l(itte)ris quibus / ille proponat quod sibi a rege et senatu ^{vi}) de pace loquenti responsum sit quibusque /

conditionibus admittenda sit pax quae quidem et si parum differant a prioribus / tamen faciliorem illam admissionem reddere poterit nuncius post nostrum / Staritia ^{vj}) discessum de capta a rege Svetiae Nerva et aliis maritimis arcibus ^{vk}), / quas quia primo
5 noluit dare regi ^{vl}) princeps; ideo pacis negotium tum disturbatum / est scripsit l(itte)ras pater easque lectas et probatas in senatu per unum ^{vm}) ex interp(re)tibus / nostris hac ipsa hora, qua hoc scribo, hinc mittuntur in Moscoviam cita/tissimis equis; Deus Optim(us) Max(imus) det faelicem pacis optatae succesum. / In-
10 terea ^{vn}) vero dum in castris versamur nitorque volitantium diu noctuque

276. tormentariorum globorum sibilos atque tonitrua occupamur partim apparandis in urbem l(itte)ris ^{vo}) partim / captivis vestiendis e pecunia a magno principe data. En redditur
15 gnus litterarum fasciculus in quo / et l(itte)rae sunt R. P. Carminatae visitoris Poloniae ^{vp}), quibus ad provinciam illam administrandam / et idem ^{vq}) festinato R. P. mandata evocat, non mediocrem mihi et patri sollicitudinem attulerunt. Cum / enim ^{vr}) magnus Moscoviae dux tam sollemniter suos proceres pompa —
20 ne patris Possevini ad hanc / pacem conficiendam destinati opera privaretur — mecum l(itte)ris ad Caesarem ^{vs}), ad Venetos adque Pontificem ^{vt}) / Max(imu)m una cum muneribus atque viatico datis Romam ablegavit. Iamque in hoc itinere versor ^{vu}) confectis ^{vv}) / 500 et ultra pasuum millibus ^{vw}) rex vero ^{vx}) serenissimus
25 re iam ante meum in castra haec adventum / intellecta ^{vy}) suadebat ^{vz}), ut dum pater ille r(everen)dus visitat provinciam, studeam ego ^{wa}) propter bonas rationes ^{wb}) / magni illius ducis voluntati satisfaciens Romamque usque precurens cum l(itte)ris quas ipse quoque addit et / ad Summum Pont(ificem) ad P. V.
30 utrumque suo nomine salutem ac impetratis idoneis aliquod operariis / pro collegiis ^{wc}) provin(cie) potissimu(m) vero Transylvanico quod in oculis gestat, denuo in provinciam / quam primum revertar, quid mihi prius faciendum sit in magna quadam p(er)-plexitate versor ac haereo. / Illud tamen mihi relictum est refugiu(m) ^{wd}), quod namquam deest illis qui sub suavi obedientiae iugo vivunt et / quidquid ambiguum accidat illud in pectus suorum maiorum a quibus reguntur deponant ductumque / illorum sequantur. Itaque mecum statui ac tutum Vilnam quo vocor me confere ^{we}) atque ad P. Visitatorem / provolare. Ibi que hisce om-

nibus illi propositis posthabitis omnibus aliis humanis rationibus sanoque ^{wf)} / ipsius consilio acquiescere.

Hic autem ^{wg)} quam multis circumseptum necessitatibus R. P. Possevinum ^{wh)} relinqua referre ^{wl)} certe absque / intimo sensu non possum, neque hoc solum amori in illum patrem in eo
5 tribui vellim, sed sane rei ipsi ^{wj)} / cum enim — ut omittam quantum in hac aetate sua gravi ille ^{wk)} patiatur — tam bonas occasiones in his castris in ipsa Moschovia, in Rusia et inque ipsa Lituania sibi elabi e manibus / videat: propter ^{wl)} solam operariorum ^{wm)} penuriam discrutiantur misere, moriuntur ^{wn)} hic
10 Hungari et Germani passim frigoris huius castrensis impatientes, nec est qui animabus illis opem afferet ^{wo)}; / non desunt vero interim qui animas illas detrudant in barathrum. Civitates porro pe/tunt sacerdotes Disna Orsa Wielikolukum ^{wp)} et non sunt;
15 in ^{wq)} Moscovia denique P. Stephanum cum Mi/chaele fratre eosque iuenculos relinquere coactus est quod maturiores non haberet facien/tibus morbis meis quominus ibi me relinquendum iudicaret. Sed haec si Deus voluerit / fortasse fusius coram, nunc enim scriptione relicta acquievi ^{wr)} gradus sane me oportet
20 accin/gere aut Romanum ^{ws)} iter aut certe Transylvanicum manet. Ignoscet mihi R. P. T. prolixitati huic / meae simulque tumultuario ac p(er)turbato scriptionis ordini; cum enim has litteras

276 v. Staritia discessurus scribere orsus sum et in itinere
25 ipso, nunc in navi nunc in / hospiciis, ubi subsistebamus scribere perrexerim; in ipsisque istis ad Plescoviam / castris extremam nunc illis manum imponam, facile videri potest ^{wt)} quod non tumultua/rium ac perturbatum est nauticis, cauponariis castrensibusque tumultibus possit / existere, sed quoniam hanc
30 epistulam quasi pro comentariolo ^{wu)} memoriali eorum qua / praeraque in hac missione videram, nonnulla ^{wv)} et certo audieram scribendam susceperam; / malui ^{ww)} ergo ^{wx)} epistolae modum ac decorum excedere, quam aliquid eorum p(re)ter/mittere, quae lucem iis preffere ^{wy)} possent fratribus nostris, qui in has ^{wz)} terras
35 alliquando ^{xa)} / post nos mittendi essent; vel animarum harum servandarum desiderio ince(n)ssi ^{xb)} / ultro ipsi hanc missionem quatenus hic et expeterent adeoque peterent, nihil enim / huiusmodi hominibus hae l(itte)rae continent curiosum, nihil supervacaneum, cum ut / iuvare queas aegrotum morbos oporteat

cognoscere utque ^{xc)} gentem unam aliquam / ad veram pietatem
et possis ad Christum p(er)ducere. Cognoscendi sunt ritus, qui /
boni, qui secus; cognoscendi sint mores, ut te illis accomodes,
cognoscendae sint ^{xd)} / propensiones, affectiones et animi p(er)-
5 turbationes, ut illis applices remedia opportuna; / cognoscendae
sint phrases et loquendi formulae, ut te illis insinues. Denique
et si / nihil aliud nos hoc primo nostro in Moschoviam ingressu
effecissemus, quam ^{xe)} ceu / exploratores quidam non artium,
sed animarum, non murorum, sed morum, non reddi/tuum, sed
10 rituum, post nos eo ituris renunciassetus bonam ^{xf)} esse spem
regionum illarum / Christo lucrificandarum, si iis artibus iisque
comeatibus muniti eo proficiscantur, / quibus opus est veris
Christi militibus simulque rationem et viam eo libere comeundi
/ ac penetrandi bonis quibusque et commonstrassemus et ostium
15 aperuissemus. Non ^{xg)} parum / nobis fecisse videri debemus
laetabimurque aliquando videre operarios ^{xh)} nobis melio/res et
aptiores — quos credimus nunc a Deo suspiriis praecibusque inul-
torum effla/gitari, et ab ipso Dei Spiritu fabricari —. Huic operi
coepto succedentes ita hunc / ingentem terrarum tractum excol-
20 lere, ut Asia quoque contermina suavissimo Christi / iugo, ut
iam incipit Antiochiae et Libanum mitem ^{xi)}, iterum colla suby-
ciat, quod / si quando concesserit Deus pro cuius tantum ^{xj)} glo-
ria laboratur, facile futurum video ut / ex his terris ^{xk)}, quas nos
praeter multorum spem atque opinionem penetravimus / in qui-
25 busque Deo mirabiliter operante videmur fixuri ^{xl)} pedem per
Volgham / fluvium Moschoviae

277. — quem non semel traiecimus nos in hoc itinere —
quique 72 ostiis exoneratur in mare / huius principis ditionis per
Astracanum ^{xm)} atque Cazanum, usque in Persidem et usque ad /
30 mare Caspium, delati nostri de societate — qui hactenus ad Indos
Synarumque regio/nem per extremos ^{xn)} Iberos occiduumque
mare ad Antarctuum pertransire Antipodeo / cogebantur — nunc
multo brevior ac tutior tractu terrestri itinere sub Arctico no-
stro ad / Orientem tendente, iam aliis sociis nostris in illis terris
35 laborantibus occurrere et stupen/tibus ac laetantibus simul et
dextras iungere, et opem in sanctis ^{xo)} illis laboribus ferre pos-
sint. / Quod si fiet, ut bene sperandum est, tunc quoque bene
cum fr(atr)ibus nostris Sarmaticis atque Germa/nicis actum
fuisse iudicandum erit, dabitur enim et illis aliquando occasio

novae illi christianita/ti Indiae et aliis citerioribus populis opi-
tulandi, quod hactenus solis occiduis fratribus / nostris concessum videbatur, dabitur et fervor ^{xp)} et incensa exciduorum desideria, qui hoc itinere / eo commigrabunt et in transitu vide-
5 re ^{xq)}, et manibus quasi palpare, quae res etiam ^{xr)} plurimum p(ro)derit per huiusmodi opta/bilissimam ac frequentem communicationem, non modo l(itte)rarum, sed etiam personarum ad illam unio/nem et animorum coniunctionem alendam, fovendam et augendam, inter diversas nationes, quae ut in societate /
10 suscipitur, ita maxime necessaria est, et ab unoquoque oppido procuranda; quam cum video, P. admodum / r(evere)nde tibi in primis cordi esse una cum supremo Christi vicario, et id propterea nunc unum utrumque stu/dere, ut quoad ^{xs)} eius fieri possit, ita misceantur inter nos nationes, ut cum Sarmata Ro-
15 manus, cum Italo ^{xt)} / Teutonicus, cum Luzitano ^{xu)} Gallus et Sarmata Italusque cum Moscho ^{xv)} vivat; non ^{xw)} possum / non bene sperare nostram hanc minimam societatem in dies magis magisque consociandam maioremque firmi/tatem perpetuitatemque consecuturam et ^{xx)} quod ut fiat ut ^{xy)} Sanctissimum
20 ^{xz)} dominum nostrum T. P. R. in hoc diutissime / valentem conservet, Deum Optimum Maximum summis votis praecor.

Salvebunt ex me omnes r(evere)ndi patres assistentes caeterique patres r(everen)di as fr(atr)es chari/ssimi, quorum om(n)ibus et tuis potissimum sanctissimis sacrificiis et or(atio)-
25 nibus donec coram amplecti possim / si ita Domino placitum fuerit cupio, et ^{ya)} demississime ^{yb)} comendari. Datum e castris ad Plesco/viam in Moschovia XI octobris, hoc est pridie q(uam) hinc discedo A. D. / .MDLXXXI

T. admodum R.P.

Inutilis in Christo servus
Io(hannes) Paulus Campanus S. J.

NOTAE

*) Lineae - - in typis a nobis ponuntur ubi in ms inveniuntur parentheses (). Quae in typis parentheses rotundae a nobis ponuntur (), solutionem abbreviationum significant; dum vero parentheses quadratae [] integrationes textus indicant.

- a) a et u correctae ex aliis litteris.
 b) A *demandarentur* [ultima n expuncta].
 c) sic in ms.
 d) p(re) correctum ex aliis litteris, ven additum in interlineo.
 e) A *dessint* [prima s expuncta].
 f) A *epislopi*.
 g) -re scriptum forsitan ab alia manu.
 h) -ge- rescriptum ab alia manu.
 i) *pater* additum in interlineo.
 j) ultima a scripta ab alia manu.
 k) Vi scriptum ab alia manu.
 l) deficit signum abbreviationis.
 m) a correctae ex aliis litteris.
 n) A aliqs [qs abditum ab alia manu].
 o) e scripta ab alia manu.
 p) -ta- correctum ex aliis litteris.
 q) -oe- rescriptum ab alia manu.
 r) A *stabulla* [secunda l espuncta].
 s) sequuntur tres litterae depennatae.
 t) b correctae et p.
 u) p videtur depennata.
 v) rescriptum ab alia manu.
 w) -it rescriptum ab alia manu.
 x) sequitur littera expuncta.
 y) et additum in interlineo.
 z) 6 correctum e 2.
 aa) *tota est* additum in interlineo.
 ab) -re additum in interlineo.
 ac) -re additum in margine.
 ad) et correctum ex aliis litteris.
 ae) *cibus* correctum ex aliis litteris.
 af) sic.
 ag) sequitur usque depennatum.
 ah) -qua additum ab alia manu.
 ai) -atitem correctum ex aliis litteris.
 aj) -ane correctum ex aliis litteris.
 ak) *vidimus* additum in margine.
 al) *quoque* correctum ex aliis litteris.
 am) *maxime miratus* additum in interlineo.
 an) *atque - viderentur* additum in margine.
 ao) i correctae ex u.
 ap) *unicum* correctum ex alio verbo.
 aq) sic.
 ar) *iam* additum in interlineo.
 as) *illos - viderim* additum in margine.
 at) -as correctum ex aliis litteris.
 au) i correctum ex o.
 av) sequitur depennatum quibus cum ex lares patrios.
 aw) *quemquam* additum in interlineo.
 ax) -ori additum in interlineo.
 ay) *parentare* correctum ex alio verbo.
 az) ibi correctum ex aliis litteris.
 ba) sequitur 22 depennatum.
 bb) *aut* correctum ex aliis litteris.
 bc) *christiani* correctum ex aliis litteris.
 bd) o correctum ex alia littera.
 be) *nun* correctum ex aliis litteris.
 bf) ap correctum ex aliis litteris.
 bg) *ille* additum in interlineo.
 bh) f correctae ex alia littera.
 bi) cum additum in interlineo.
 bj) i correctae ex alia littera.
 bk) A *suntus*.
 bl) inter u et i depennata t.
 bm) sequitur ita depennatum.
 bn) correctum e *sufficiendi*.
 bo) i correctum ex alia littera.
 bp) *mih* correctum ex aliis litteris.
 bq) sic.
 br) su correctum ex aliis litteris.
 bs) -um correctum ex alia littera.
 bt) sic.
 bu) r addita in interlineo.
 bv) sequitur depennatum non paucioribus.
 bw) *aud* correctum ex aliis litteris.
 bx) sequitur *instant...* depennatum.
 by) sic. Forsan « *mysteria haereticorum* »
 bz) correctum ex aliis litteris.
 ca) cr correctum ex aliis litteris.
 cb) re correctum ex aliis litteris.
 cc) A *societatin*.
 cd) l correctae ex alia littera.
 ce) sic.
 cf) pro correctum ex aliis litteris.
 cg) *prae* correctum ex aliis litteris.
 ch) e correctae ex alia littera.
 ci) l correctae ex alia littera.
 cj) t correctae ex alia littera.
 ck) sequitur depennatum um.
 cl) A *sternerebant*.
 cm) d correctae ex alia littera.
 cn) -ctandae additum in interlineo.
 co) nisi additum in margine.
 cp) op correctum ex aliis litteris.
 cq) *iri* correctum alia manu super lineam. Originaliter fuisse videtur ei.
 cr) sequitur depennatum *pacis consilia*. In ms. *huc*, recte *hoc*.
 cs) ci correctum ex aliis litteris.
 ct) um correctum ex aliis litteris.
 cu) cte additum in interlineo.
 cv) sequitur littera quaedam depennata.
 cw) sequitur depennatum *aliquot*.
 cx) et correctum ex aliis litteris.
 cy) et additum in interlineo.
 cz) et correctum ex aliis litteris.
 da) eu correctum ex aliis litteris.
 db) i altera correctae ex alia littera.
 dc) *divino* additum in interlineo.
 dd) et correctum ex aliis litteris.
 de) d altera correctae et t.
 df) q correctae ex alia littera.
 dg) sequitur depennatum *psos*.
 dh) ca correctum ex aliis litteris.
 di) A *est*.
 dj) *interim - nostris* additum in margine.
 dk) sequitur depennatum l.
 dl) sequitur depennatum *via*.
 dm) sequitur littera non omnino erasa.
 dn) sequitur depennatum *episcopatu*.
 do) *equitatu* additum in interlineo.
 dp) sic.
 dq) prima u correctae ex alia littera.
 dr) re correctum ex aliis litteris.
 ds) 6 correctum ex alio signo.
 dt) A *asinisque*.
 du) a correctae ex alia littera.
 dv) u correctae ex alia littera.
 dw) v correctae ex alia littera.
 dx) iu correctum ex aliis litteris.
 dy) a altera correctae ex alia littera.
 dz) via additum in interlineo.
 ea) sequitur depennatum *adhuc*.
 eb) et additum in interlineo.
 ec) ea additum in interlineo.
 ed) ue correctum ex aliis litteris.
 ee) sequitur e.

- ef) sequitur littera quaedam depennata.
 eg) t altera correcta e b.
 eh) centi additum in interlineo.
 ei) ar correctum ex aliis litteris.
 ej) postea additum in interlineo.
 ek) ipse additum in interlineo.
 el) aliter additum in interlineo.
 em) et - interesse additum in margine.
 en) prima i correcta ex o.
 eo) N correcta ex n.
 ep) ac correctum ex aliis litteris.
 eq) A apperitur.
 er) correctum e portas.
 es) sic in ms.
 et) prima c correcta ex alia littera.
 eu) in correctum ex aliis litteris.
 ev) correctum ex alio verbo.
 ew) i correcta ex alia littera.
 ez) r altera correcta ex alia littera.
 ey) de additum in interlineo.
 ez) diluens additum in interlineo.
 fa) in additum in interlineo.
 fb) t correcta ex alia littera.
 fc) i correcta ex alia littera.
 fd) sic.
 fe) to correctum ex aliis litteris.
 ff) indutis additum in interlineo.
 fg) nc correctum ex aliis litteris.
 fh) sequitur depennatum duas.
 fi) at correctum ex aliis litteris.
 fj) l correcta ex alia littera.
 fk) ca correctum ex aliis litteris.
 fl) u correctum ex alia littera.
 fm) duae litterae depennatae.
 fn) sequitur depennatum quorum duo.
 fo) spacio sibi invicem occurrentes additum in interlineo.
 fp) sic.
 fq) inter a et i, g depennata.
 fr) e correcta ex alia littera.
 fs) ermitt correctum ex aliis litteris.
 ft) e correcta ex a.
 fu) in ecclesia additum in interlineo.
 fv) iconi additum in interlineo.
 fw) nt correctum ex aliis litteris.
 fx) sequitur depennatum orationis mentalis nulla notitia.
 fy) o correcta ex alia littera.
 fz) et additum in interlineo.
 ga) missa additum in interlineo.
 gb) ret additum in interlineo.
 gc) e additum in interlineo.
 gd) tur additum in interlineo.
 ge) sequitur es depennatum.
 gf) r correcta ex alia littera.
 gg) Cu correctum ex aliis litteris.
 gh) A offendeculum.
 gi) stri correctum ex aliis litteris.
 gj) er correctum ex aliis litteris.
 gk) sequitur depennatum quin.
 gl) totus additum in interlineo.
 gm) in ms in clamare.
 gn) illis additum in interlineo.
 go) illi additum in interlineo.
 gp) ut - praelati additum in margine.
 gq) Romani additum in margine.
 gr) conspiciendum additum in interlineo.
 gs) deest signum abbreviationis.
 gt) ut additum in interlineo.
 gu) em correctum ex aliis litteris.
 gv) sequitur depennatum re.
 gw) ri additum in interlineo.
 gx) correctum e pluvium.
 gy) innuere additum in interlineo.
 gz) col additum in interlineo.
 ha) sui que additum in interlineo.
 hb) v additum in interlineo.
 hc) posset additum in interlineo cum t depennata.
 hd) sic; sequitur et depennatum.
- he) mer correctum ex aliis litteris.
 hf) hoc additum in interlineo.
 hg) n altera correcta e m.
 hh) sequitur s.
 hi) sequitur depennatum vel.
 hj) ae correctum ex aliis litteris.
 hk) ir correctum ex alia littera.
 hl) quae additum in interlineo.
 hm) sequitur depennatum monachus.
 hn) parvo additum in interlineo.
 ho) b correcta ex alia littera.
 hp) sequitur depennata m.
 hq) t correcta ex alia littera.
 hr) sequitur depennatum quas.
 hs) sequitur signum quoddam verticale.
 ht) re additum in interlineo.
 hu) l correcta ex alia littera.
 hv) sic.
 hw) sic.
 hx) sic.
 hy) os correctum ex aliis litteris.
 hz) sequitur depennata m.
 ia) sequitur m.
 ib) in ms. alio.
 ic) sequitur m.
 id) secundam additum in interlineo.
 ie) prima a addita in interlineo.
 if) quod additum in margine.
 ig) sequitur depennatum quo.
 ih) ec correctum ex aliis litteris.
 ii) sequitur depennatum est.
 ij) it correctum ex aliis litteris.
 ik) praecedit depennatum et.
 il) sequitur depennatum ne.
 im) n correcta ex alia littera.
 in) ci additum in interlineo.
 io) s altera addita in interlineo.
 ip) sequitur littera quaedam depennata.
 iq) a correcta ex alia littera.
 ir) cian correctum ex aliis litteris.
 is) T correcta ex alia littera.
 it) io correctum ex aliis litteris.
 iu) n depennata est.
 iv) sequitur depennata m.
 iw) e correcta ex alia littera.
 ix) devastatam additum in interlineo.
 iy) co(m) additum in interlineo.
 iz) postea additum in interlineo.
 ja) nu additum in interlineo.
 jb) lacum Holmenium additum in interlineo.
 jc) A pre.
 jd) nu additum in interlineo.
 je) e extrema correcta ex a; sequitur depennatum re.
 jf) cuiusdam additum in interlineo.
 jg) u addita in interlineo.
 jh) sequitur depennata m.
 ji) sequitur verbum quoddam depennatum.
 jj) prima l depennata.
 jk) illius sancti additum in interlineo.
 jl) u correcta ex alia littera.
 jm) u correcta ex alia littera; sequitur verbum quoddam depennatum.
 jn) ali additum in interlineo.
 jo) 30 circiter additum in margine.
 jp) nulla correctum ex alio verbo.
 jq) ae correctum ex alia littera.
 jr) sequitur verbum quoddam depennatum.
 js) additum in margine.
 jt) ti correctum ex aliis litteris.
 ju) adest signum abbreviationis superfluum.
 jv) e extrema addita in interlineo.
 jw) tae correctum ex aliis litteris.
 jx) ed correctum ex aliis litteris.
 jz) adest signum abbreviationis.
 ka) x correcta ex alia littera.
 kb) iam additum in interlineo.

- kc)* ut additum in interlineo.
kd) prima a addita in interlineo.
ke) sequitur depennatum ab illis passu.
kf) depennatum sedem.
kg) sunt additum in interlineo.
kh) esse mentientes additum in interlineo.
ki) s addita in interlineo.
kj) biennium additum in interlineo.
kk) sic in ms.
kl) quos additum in interlineo.
km) sequitur littera quaedam depennata.
kn) ut additum in interlineo.
ko) nem depennatum.
kp) sequitur depennatum in.
kq) i altera correctata ex alia littera.
kr) ne additum in interlineo.
ks) sequitur depennatum omnium.
kt) omnia additum in margine.
ku) A magnusm.
kv) i correctata ex alia littera.
kw) ne unde additum in interlineo.
kx) A coniungatis.
ky) si additum in interlineo.
kz) p altera correctata ex alia littera.
la) sequitur depennatum ru(m).
lb) a correctata ex alia littera.
lc) sequitur littera quaedam depennata.
ld) A deimde.
le) a correctata ex alia littera.
lf) A ommis.
lg) ci additum in interlineo.
lh) dominicam additum in interlineo.
li) o correctata ex alia littera.
lj) sequitur depennatum clerico.
lk) non additum in interlineo.
lm) mala - bona additum in interlineo.
ln) i altera correctata ex alia littera.
lo) Hinc - norunt additum in margine.
lp) ci rescriptum in interlineo.
lq) b correctata ex alia littera.
lr) re additum in interlineo.
ls) A sexagessimae cum s depennata.
lt) ieiunandi additum in interlineo.
lu) correctum e dicuntur.
lv) sic.
lw) praecedit verbum quoddam depennatum.
lx) ui additum in interlineo.
ly) etiam additum in interlineo.
lz) sancta additum in interlineo.
ma) lectura dubia.
mb) sequitur depennatum apud illos.
mc) quod - Philippi additum in margine.
md) lectio dubia, correctionis causa.
me) idem.
mf) t altera correctata ex alia littera.
mg) adest signum abbreviationis superfluum.
mh) sequitur in interlineo verbum quoddam depennatum.
mi) sequitur communitur depennatum [com in interlineo].
mj) venerationem additum in interlineo.
mk) ci altera correctata ex alia littera.
ml) adest signum abbreviationis superfluum.
mm) sic in ms.
mn) sic.
mo) I correctum ex i.
mp) illi additum in interlineo.
mq) adest signum abbreviationis depennatum.
mr) fidem additum in interlineo.
ms) c correctata e s.
mt) et - traditiones additum in margine.
mu) sic.
mv) faex additum in interlineo.
mw) sequitur littera quaedam depennata.
mx) quam additum in interlineo.
my) illi additum in interlineo.
mz) sequitur depennatum illam.
na) pro additum in interlineo.
nb) saltem depennatum; adest etiam in interlineo verbum quoddam depennatum.
nc) inter a et t s depennata.
nd) inter c et i littera quaedam depennata.
ne) sequitur depennatum Smolens.
nf) in ms seviif vix legibile.
ng) sequitur depennatum (ille).
nh) prima e correctata ex alia littera.
ni) sacro lectio incerta, facto additum in interlineo.
nj) ererint correctum ex aliis litteris.
nk) lesi correctum ex aliis litteris.
nl) non additum in margine.
nm) haec phrasis est additum in interlineo.
nn) -de- correctum ex aliis litteris.
no) et additum in interlineo.
np) sequitur in interlineo quoddam verbum depennatum.
nq) idem additum in interlineo.
nr) ut additum in interlineo.
ns) sic.
nt) ti additum in interlineo.
nu) variis additum in interlineo.
nv) praecedit verbum quoddam depennatum.
nw) t correctata ex alia littera.
nx) n correctata ex alia littera.
ny) adest signum abbreviationis superfluum.
nz) c correctata ex alia littera.
oa) hic in ms. locus abusus.
ob) Th correctum ex aliis litteris.
oc) a correctata ex alia littera.
od) an correctum ex aliis litteris.
oe) correctum ex aliis litteris.
of) sequitur littera quaedam depennata.
og) un correctum ex aliis litteris.
oh) u correctata ex alia littera.
oi) prima t correctata ex alia littera.
oj) A hobes.
ok) e extrema correctata ex alia littera.
ol) ex rescriptum in loco eraso.
om) lectura dubia.
on) d correctata ex alia littera.
oo) t addita in interlineo.
op) filio additum in interlineo.
oq) lectio incerta.
or) secunda a addita in interlineo;
r correctata ex alia littera.
os) sequitur spatium unius lineae.
ot) per rescriptum in interlineo.
ou) s addita in interlineo.
ov) or correctum ex aliis litteris.
ow) I correctata ex alia littera.
ox) c addita in interlineo.
oy) lectio dubia.
oz) em rescriptum in interlineo.
pa) er additum in interlineo.
pb) se additum in interlineo.
pc) I correctata ex i.
pd) iar correctum ex aliis litteris.
pe) prima e correctata ex o.
pf) em correctum ex aliis litteris.
pg) sequitur depennatum quo deimde.
ph) vero additum in interlineo.
pi) hu correctum ex aliis litteris.
pj) a correctata ex alia littera.
pk) sequitur verbum quoddam depennatum.
pl) e addita in interlineo.
pm) e(n)t correctum ex aliis litteris.
pn) cum - suis additum in interlineo.

- po) Q correctae e q.
 pq) ne nos (?) additum in interlineo.
 pr) melius correctum ex alio verbo.
 ps) libet additum in interlineo.
 pt) etiq correctum ex aliis litteris.
 pu) e correctae ex alia littera.
 pv) n correctae ex alia littera.
 pw) o correctae ex aliis litteris.
 pz) ci correctum ex aliis litteris.
 py) prima e correctae ex alia littera.
 pz) intueri additum in interlineo.
 qa) uct rescriptum in interlineo.
 qb) h correctae ex alia littera.
 qc) u correctae ex alia littera.
 qd) h correctae ex i.
 qe) l correctae ex alia littera.
 qf) tra correctum ex aliis litteris.
 qg) e altera correctae ex alia littera.
 qh) um depennatum.
 qi) re correctum ex aliis litteris.
 qj) princeps additum in margine.
 qk) praecedit depennatum urbis omnino sui.
 ql) u correctae ex alia littera.
 qm) fuerat correctum ex alio verbo.
 qn) iui correctum ex aliis litteris.
 qo) sic.
 qp) licere scriptum ab alia manu.
 qq) b correctae ex alia littera.
 qr) u correctae ex is.
 qs) m addita in interlineo.
 qt) r addita in interlineo.
 qu) illi additum in interlineo.
 qv) i extrema correctae ex alia littera.
 qw) vi correctum ex aliis litteris.
 qx) ostre additum in interlineo.
 qy) sic.
 qz) prima s correctae ex alia littera.
 ra) un correctum ex aliis litteris.
 rb) re correctum ex aliis litteris.
 rc) l correctae e s.
 rd) n correctae ex alia littera.
 re) e correctae ex alia littera.
 rf) refu correctum ex aliis litteris.
 rg) e correctae ex alia littera.
 rh) er correctum ex aliis litteris.
 ri) sic.
 rj) e correctae ex alia littera.
 rk) entia correctum ex aliis litteris.
 rl) bre correctum ex aliis litteris.
 rm) plantatum additum in interlineo.
 rn) a et o correctae ex aliis litteris.
 ro) Q correctae e q.
 rp) ale correctum ex aliis litteris.
 rq) uri correctum ex aliis litteris.
 rr) e(n) correctum ex alia littera.
 rs) t correctae ex alia littera.
 rt) obedientia que correctum ex aliis litteris.
 ru) sic.
 rv) sic.
 rw) ut additum in interlineo.
 rx) omnibus additum in interlineo.
 ry) lica additum in interlineo.
 rz) pridie igitur additum in interlineo.
 sa) sic.
 sb) oga correctum ex aliis litteris.
 sc) correctum ex aliis litteris.
 sd) a correctae ex alia littera; que rescriptum in interlineo ab alia mano.
 se) ri correctum ex alia littera.
 sf) a addita in interlineo.
 sg) r addita in interlineo.
 sh) n correctae ex alia littera.
 si) prima n correctae ex alia littera.
 sj) r correctae ex alia littera.
 sk) u(m) correctum ex alia littera.
 sl) dicit additum in interlineo.
 sm) sequuntur duae litterae depennatae.
 sn) ie correctum ex alia littera.
 so) e correctae ex alia littera.
 sp) s correctae ex alia littera.
 sq) adest signum abbreviationis superfluum.
 sr) ic correctum ex aliis litteris.
 ss) ectu correctum ex aliis litteris.
 st) sequitur depennatum quam.
 su) at correctum ex aliis litteris.
 sv) u altera correctae ex alia littera.
 sw) rit correctum ex aliis litteris.
 sx) sic.
 sy) sse depennatum.
 sz) e correctae ex alia littera.
 ta) correctum ex alio verbo.
 tb) tt correctum ex alia littera.
 tc) etem correctum ex aliis litteris.
 td) sequitur littera quaedam depennata.
 te) correctum ex alio verbo.
 tf) mi correctum ex aliis litteris.
 tg) an correctum ex aliis litteris.
 th) sic.
 ti) pr correctum ex aliis litteris.
 tj) i correctae ex e.
 tk) c et oc correctum ex aliis litteris.
 tl) re correctum ex aliis litteris.
 tm) de additum in interlineo.
 tn) sequitur depennatum sunt.
 to) correctum ex alio verbo.
 tp) ad sua additum in interlineo.
 tq) a addita in interlineo.
 tr) ornatum additum in interlineo.
 ts) a addita in interlineo.
 tt) sic.
 tu) D correctae ex alia littera.
 tv) Sanctitati additum in margine.
 tw) u correctae ex alia littera.
 tx) secunda i correctae e s.
 ty) pa correctum ex aliis litteris.
 tz) correctum ex alio verbo.
 ua) c correctae ex alia littera.
 ub) u correctae ex alia littera.
 uc) ub correctum ex aliis litteris.
 ud) mitti correctum ex aliis litteris.
 ue) ficiend^o correctum ex aliis litteris.
 uf) sequitur depennatum ita.
 ug) ita additum in interlineo.
 uh) ar correctum ex aliis litteris.
 ui) adest signum abbreviationis superfluum.
 uj) n depennata; adest signum abbreviationis superfluum.
 uk) ita additum in interlineo.
 ul) re correctum ex aliis litteris.
 um) sequitur spatium album.
 un) rveni additum in interlineo.
 uo) per horas additum in interlineo.
 up) Kosa additum in interlineo.
 uq) sic.
 ur) sic.
 us) sic.
 ut) sic.
 uu) tempus additum in margine.
 uv) plenior additum in interlineo.
 uw) rem correctum ex aliis litteris.
 ux) sic.
 uy) vi et t correctum ex aliis litteris.
 uz) et additum in interlineo.
 va) aliqua signa illegibilia.
 vb) c additum in interlineo.
 vc) prima n addita in interlineo.
 vd) tam additum in interlineo.
 ve) omnino additum in interlineo.
 vf) cum additum in interlineo.
 vg) A alioqui cum prima i depennata.
 vh) ic correctum ex aliis litteris.
 vi) sequitur littera quaedam depennata.
 vj) prima t correctae ex alia littera.
 vk) cib correctum ex aliis litteris.
 vl) regi additum in interlineo.
 vm) per unum additum in interlineo.
 vn) sequitur depennatum tamen.

- vo) sequitur depennatum *quibus me ad provinciam illam administrandam et idem festinato R. P. V. mandato evocat.*
vp) sequitur depennatum *non.*
vq) adest signum abbreviationis *superfluum.*
vr) *A eim.*
vs) *C* correctum ex alia littera.
vt) *ficem* in margine.
vu) *versor* additum in interlineo.
vv) *ctis* correctum ex aliis litteris.
vw) sic.
vx) sequitur depennatum *iste.*
vy) in ms *nitellecta.*
vz) *bat* correctum ex aliis litteris.
wa) *studeam ego* additum in interlineo.
wb) sequitur depennatum *ego.*
wc) *gtis* correctum ex aliis litteris.
wd) *re* correctum ex aliis litteris.
we) sic.
wf) *que* depennatum.
wg) *autem* additum in interlineo.
wh) sequitur depennatum *que refere.*
wi) *referre* additum in interlineo.
wj) *i* altera correctae ex alia littera.
wk) *e* correctae ex alia littera.
wl) *pro* correctum ex alia littera.
wm) *ra* additum in interlineo.
wn) *m* correctae ex alia littera.
wo) correctum ex alio verbo.
wp) *Orsa Wielikolukum* additum in interlineo.
wq) correctum ex alio verbo.
wr) lectio incerta.
ws) *anum* additum in interlineo.
wt) *test* correctum ex aliis litteris.
wu) *l* correctae ex alia littera.
wv) sic.
ww) *i* correctae e *m.*
wx) correctum ex alio verbo.
wy) sic.
wz) *h* correctae ex alia littera.
xa) sic.
xb) sic.
xc) *u* correctae ex alia littera.
xd) *i* correctae ex alia littera.
xe) *quam* additum in interlineo.
xf) *a* correctae ex alia littera.
xg) *N* correctae ex alia littera.
xh) *operarios* additum in interlineo.
xi) sequitur depennatum *iugo.*
xj) *tantum* additum in interlineo.
xk) sequitur depennatum *in.*
xl) *r* correctae ex alia littera.
xm) *stra* correctum e *fri.*
xn) *x* correctae ex alia littera.
xo) *sanctis* additum in interlineo.
xp) sequitur depennatum *um.*
xq) *videre* additum in interlineo.
xr) *etiam* rescriptum in interlineo.
xs) *a* addita in interlineo.
xt) *Italo* additum in interlineo; sequitur depennatum *Gallum, Teutonic.*
xu) sequitur verbum quoddam depennatum.
xv) sequitur depennatum *non.*
xw) *non* additum in interlineo.
xx) *e* correctae ex alia littera.
xy) *ut* additum in interlineo; aliqua verba expuncta.
xz) prima et secunda *s* correctae ex aliis litteris.
ya) *et* depennatum.
yb) sic.

APPENDIX

DE EXEMPLARI DEFINITIVAE RELATIONIS P. CAMPANI

R. mus Pater A.M. Ammann S.I. invenit et publici iuris fecit textum originalis minutae, quam Ioannes Paulus Campanus S.I. in castris polonicis ad Plescoviam, die 11 octobris 1581 propria voce dictavit quibusdam scriptoribus. Haec minuta est sine dubio textus princeps relationis quam Campanus, Antonii Possevini in famoso itinere Moscovitico socius, P. Claudio Aquaviva, Superiori Generali S.I. destinavit.

Huius relationis definitivae textus originalis a Ioanni Paulo Campano Claudio Aquaviva missus, in Archivis S.I. Romae non invenitur ¹⁾, et adhuc ignotus manet. Aliquibus studiosis notum hucusque erat non nisi relationis originalis exemplar manuscriptum, quod « Minuccianum » vocabimus, nunquam hucusque typis editum (citatur in Monumenta Poloniae Vaticana V, p.66, ep.81) ²⁾.

Textum minutae ab ipso I. P. Campano dictatae in lucem edentes, putabant editionum curatores haud inutilem fieri etiam editionem relationis definitivae etsi non ex originali, saltem ex « exemplari Minucciano » addere.

Textus Minuccianus quamvis non sit originalis, sed posterius apographum relationis definitivae contineat, minime est spernendus; valde est enim probabile eum fideliter definitivam relationem Patris Campani reproducere, nec est dubitandum additamenta et variationes ab ipso Patre Campano factas esse, quod tam ex stylo, quam ex contentu clare apparet.

Ut facile videre potest benevolus lector, P. Campanus pauca ex pristina sua minuta omisit, aliqua addidit, epilogum relationis ex toto mutavit. Quae variationes sat ad mentem auctoris illustrandam conferre videntur.

Sunt haec apparenter praecipue res, quas P. Campanus primum viva voce Superiori Generali referre sperabat, sed postea, novo munere in Polonia detentus ³⁾, primitivae suae minutae adiunxit.

Editionum Curatores

1) Ob hanc informationem gratiae debentur Rmo P. Ammann.

2) « Collectio Minucciana », ex qua « exemplar Minuccianum » desumitur, nunc in Istituto Historico Germanico Romae (Fondo Minucci XXVII, 197) servatur, et a Minutio dei Minucci nomen ducit. Hic Venetus, qui a.1582 uti Secretarius Cardinalis Madruzzo, iuvenis adhuc, pro rerum germanicarum perito habebatur, qui a 1583 Coloniam Agrippinam a S. Sede missus est, sat est rerum gestarum scriptoribus notus; cfr.: *Nuntiaturberichte aus Deutschland 1585 (1584)-1590*, I. Padesborn 1895; MORONI, *Dizionario di erudizione storico-ecclesiastica*, Venezia 1842, sub « Colonia », XIV, 264. PASTOR, L., *Geschichte der Päpste*, Freiburg in B, 1924, t.X, 446,

507, 582, 595-6, 651, 653, 660. In his operibus citantur et alii qui de Minuto de Minucis scribebant: SCHMIDLIN, J., *Die kirchlichen Zustände in Deutschland vor dem Dreissigjährigen Kriege*, in *Erläuterungen und Ergänzungen zu Janssens Geschichte des Deutschen Volkes*, 7 B., Freiburg 1908-1910; STEINHUBER, A., *Geschichte des Collegium Germanicum in Rom*, Bd 1., 2. Ausg., Freiburg 1906. STIEVE, F., *Die politik Bayerns 1591-1607*, Zwei Hälften. München 1878. Non est hic locus inquisitionis de origine et aliis datis collectionis Minuccianae.

3) Optimam, etsi brevissimam P. Campani bio-bibliographiam scripsit S. BEDNARSKI, S.I.: *Campani, Jan Paweł* in *Polski Słownik Biograficzny*, III, 196-197, Kraków PAU, 1937.

ADDITAMENTA ET VARIATIONES TEXTUS
EX EXEMPLARI MINUCCIANO

p. 3

Incipit: Pax Christi, etc. deest.

l. 16: post ademerat additum: qua in re R. P. Possevini, cui socius laborum ac levator molestiarum adiunctus fueram, et pacientiam egregie exercuit et summam in me charitatem tum medicis, tum remediis quoque aliis, tum opera quoque ipsa sua adhibenda expertus sum.

l. 31: post patietur additum: sperans tamen ea quae mihi exciderint ab ipso R. P. Possevino accuratius Reverendae P. T. perscriptum iri;

l. 33: post Pragae additum: Pater ipse, tum concionibus et in collegio nostro et ad serenissimam imperatricem id efflagitantem per sacros pentecostes dies habendis, tum literis a Caesare ad Moscoviae principem cum fide publica obtinendis, tum aliis ad divinam gloriam pertinentibus cum novo electo archiepiscopo Pragensi conferendis; ac denique

l. 35: post Ferino aditum praeposito Wratislaviensi

l. 37: loco homines scriptum nostra

p. 4

l. 12: loco prevenirent scriptum praepedirent.

l. 14: Silesiam deest; regionis metropolim deest; post Vratislaviamque additum: salutatis prius ac sacrificio et pia prece ad ipsorum tutelarum memorias Deo fusa veneratis divis Venceslao, Adalberto atque Ludmilla et Vito omnibusque sanctis Christi martyribus Pragae quiescentibus. Nam divi Procopii corpus mihi dum Pragae ante biennium degerem a pia memoria defuncto archiepiscopo pro novo collegii nostri illius templo, quod usque fabricatur, summa voluntate donatum et e suo vetusto mauseolo parum decenti ac ruinoso extractum solenni ceraemonia et in arca sub seris ac sigillis publicis obsignatum, nondum commode Pragam transferri potuerit; qua in re etiam nunc novus electus archiepiscopus suam mihi fidem et operam quam primum commode poterit, pollicitus est prolixissime, quam quominus sit praestiturus dubitare non sinunt viri illius integritas, pietas ac in societatem nostram nobis pluribus argumentis contestata propensio. Vratislaviam

l. 20: post canonicis additum: cum primis vero a reverendo domino Landekio illius ecclesiae decano et a domino Hilteprando optimo sane viro

l. 25: post nostris additum: P. Mathaeo Krablero non ita pridem Caesare Rudolpho aulaque eius Pragae annis aliquot in suis concionibus pergrato illuc valetudinis gratia transmisso

l. 29: loco non desint qui scriptum nostri.

l. 37: post distante additum: ut patrem viseret.

p. 5

l. 1: loco desideria aperiens scriptum consilia cum patre contulit.

l. 5: post seminarium additum: simulque nostrorum illam quam hoc anno Vratislaviae instituit residentiam itaque curaturum ut et plures e nostris ibi et nostro instituto congruentius domi suae posthac vivere possint. Multa quaque alia bona semina piarum institutionum et bonorum

librorum, tam apud ecclesiaticos quam apud seculares, sparsit pater quae Deo incrementum dante fructum suum ferent. Confirmatis porro et ad bene institutum animatis nostris, illinc descessimus 28 may, accepto tamen prius

l. 11-12: nomine Pontificis maximi deest

l. 13: post quos additum: tenui mensa nostra refectos ac ad sobrietatem colendam incensos

l. 14: loco sacris scriptum sumpto prandio

l. 18: post sumus additum: Duxerat secum pater Warsavia sacerdotem quondam Polonum qui ad se confugerat ut animae suae mederetur; 14 enim hebdomadas se illic nuncium apostolicum prestolatum esse aiebat. Hic Pultoviae facta generali vitae totius ex homologesi ad nuncium apostolicum Vilnam etiam deductus est a quo ubi remedium ei, quale decebat, adhibitum est in Samogitiam quae provincia altera India est quod nondum ubique Christum amplexa cultibus superstitiosis remiserit nuncium sic ad animas iuvandas in summa sacerdotum inopia, peropportune missus est.

l. 24-25: loco peregrinorum scriptum nostro

l. 25: post aspectu additum: ac patris colloquio

l. 33: loco ubi caput reclinaremus scriptum focum unum sordibus circumquaque conspersum

l. 39 loco amanter scriptum animanter.

p. 6

l. 1: loco que . . . expertus scriptum itinerum huiusmodi experientissimus ac futurorum providentissimus

l. 2: post perorasset additum: ut parum expertus.

l. 8: post villissimi quoque additum circulatores mangones propolae ac rustici

l. 16: post coqueretur additum: et quia non omnino in hoc toto itinere indulgebamus nobis, mirati sunt et medici et ecclesiastici quidam simplices et privati qui castra ut et nos aliquandiu sequebantur quomodo vivere possemus qui

l. 21: loco licuitque scriptum Deo laus et

l. 25: loco lautitiis scriptum ferculis quod ad nostram verecundiam commemoro qui cum aliquando aliquid eiusmodi pateremur, nobile ac heroicum facinus nobis fecisse videbar et qui saepe, cum Romae, tum alibi petentibus eiusmodi a me tyronibus meis concedere nolebam ne forte discretionis limites transilirent, hic infirmus neque uno morbo attritus, haec omnia et his maiora perferre coactus, nil tamen grande aut insigne facere mihi videbar etiam quod ita loci natura ferret et quod idem mecum patientes viderem.

l. 33: post theoria additum: id quod et in me et in tyronibus his quondam meis qui nobiscum sunt expertus loquor.

l. 39: post luculentam additum: a ducibus Radivilys in ea provincia totius nobilitatis facile, principibus Catholicae vero religionis non ita pridem susceptae, ab erecto collegio tum tenacissimi tum observantissimi donatam

p. 7

l. 4: post inseruit additum: ut nusquam melius utiliusque collocari potuisse videatur. Hoc etiam bono usus et pater ipse Possevinus qui libros bonos in Suetiam aliasque regiones disseminandos illis subiecit

praeliis multum illi collegio de tanta bene faciendi oportunitate gratulatus ac rectorem illum, ne ob quasunque difficultates inde emergentes — quae bono modo submovendae sunt — tanto unquam bono privati illud collegium sineret cohortatus.

l. 4: vidimus deest

l. 16: Iustinum deest

l. 32: post haberi additum: quibus cum extra larios parietes vivas? Taceo hic charitatem erga nos hospites et externos ibi exhibitam, ne dare auribus videar, ego certe, qui omnium maxime in meis morbis maximam sum expertus, tacere non deberem

p. 8

ll. 32-33: loco alicubi in his terris scriptum in ea civitate unde haec mittam

p. 9

l. 9: post damnatorum additum: Hungarorum

l. 16: post impetravit additum: Qui quidem episcopus tanta nos et ipse humanitate complexus est ut aut nos semper apud se vellet aut ad nos ipse veniret. Italum quoque quondam quo a pluribus annis in bellico negotio utitur rex pellicem quam diu secum habuerat liberosque ex ea susceperat, ut legitimo eam sibi matrimonio copularet publice in Ecclesia nostra et nuncio apostolico et nobis presentibus nunc tandem adegit pater quem ante biennium Vilnae, ea de re tentatum saepius, nunquam potuerat expugnare.

l. 16: loco peractis scriptum expugnatis; additum cum pater monitus esset quod postea nulla, non dico hospitia, sed ne tecta quidem reperire esset necessario et tentoriola contra pluvias et suppellectilem nonnullam quotidianis usibus congruentem atque sufficientem annonam, tum bis cocti panis, tum potionum huius regionis et obsoniorum pabulumque pro equis et rotas quoque si quae in illis solitudinibus casu aliquo frangerentur, illis sufficiendas et alia huiusmodi Vilnae emenda esse. Novus currus onerarius, equi novi cum iam dictis rebus apparati sunt.

l. 26: totius exercitus imperatore designato deest

l. 30: post huius additum ac regni totius

l. 31: post dierum additum et in sacris et in mensa et privatim et ubique

l. 37: post sunt additum: a patre utpote de Chiovien(si) catholico episcopo designando de catholicis magistratibus locis omnibus praeficiendis quae vel deinceps occupabuntur vel vacare contigerit, a quo etiam ex familiari sermone multas rationes didicisse potuit pater quibus illud regnum in pietate iuvari possit, multis etiam bonis de summo Pontifice de Sede Apostolica a patre enarratis in eius maiorem observantiam, tum ipse, tum rex postea ab illo de iis omnibus edoctus — cum alioquin essent observantissimi — patris opera sunt adducti, quam deinde Poloci literis uterque suis amoris et obsequii plenissimis ad suam serenitatem datis luculenter testati sunt.

l. 39: post episcopus additum: atque hic nova patri se obtulit bene faciendi occasio; cum enim antea et illo usus esset familiarissime, nunc cum maxime egeret ob novum onus episcopatus illi impositum, multis

illum de rebus consulens et verbo et scripti ipsi, ne utiquam defuit multaque bona illo audito se in nova quam initurus erat administratione facturum recepit.

p. 10

- l. 12:* loco Suetiam scriptum Scotiam
- l. 15:* loco ad P. T. datis scriptum ad urbem missis
- l. 19:* loco materiam scriptum misericordiam
- l. 27:* loco patria scriptum gratia
- l. 34:* post materiata additum: itaque equi nostri in inferiori armamentario collocati quodam gustae nimis iacerent, et limitu et calcitracione sua nos parcimento simplici tantum e tabulis male coherentibus facto ab illis dissitis, omni pene somno privabant. Praeterea
- l. 38:* post poteramus additum: cum 10 homines uno loco iaceremus

p. 11

- l. 5:* post habuerim additum: nec sane tutum nobis valde fuisset ibi somno vehementius opprimi cum dormientes nos vel potius sarcinas nostras semel atque iterum aggredi pertentarent sive nocturni argestes (?) sive furunculi; itaque et ipsi non equi solum nostri excubitores erant qui nos ad vigilias excitabant.
- l. 11:* loco antequam scriptum postquam.

p. 12

- l. 5:* loco iuny scriptum iulii; traiecto Devina fluvio deest.
- l. 19:* post perfecisset additum: literasque a senatu Lituano vix sextam partem catholico approbatas et subscriptas illi rectori tradidisset.

p. 13

- l. 33:* post aperuit additum: deque piis rebus monentem et audivit et gratias egit et quod in se fuerit se facturum promisit

p. 14

- l. 1:* post peractis additum: comparatisque ibi Ruthenis libris qui aliquando divino servitio inservire per Russiam atque Moscoviam poterunt
- l. 13:* post amplecteretur additum: et quia nullus erat ex nobis qui eius confessionem posset exhipere <sic> ; id se Polocium rediens cum nostris facturum sancte promisit ad quos etiam de ea re pater illum per literas dedit simul et ad regem et ad cancellarium ut sic firmior et constantior in fine permaneret; duxit ille nos ad villam suam quam in eo itinere habet ibique diem alterum detentos humaniter cum sua coniuge et filiis suis nos tractavit, qui cras in erecto apud se a nobis sacello et missas audire et sal et aquam benedictam servare expetiverunt. Inde profecti die D. Iacobo apostolo sacro cum per civitatem Socholore <sic> quam ducis unius Lituano est, transiremus, ducis illius filii duo cum preceptore linguae latinae gnaro, nos ad currum salutatum vene-

runt; pater occasione accepto in currum conscendere eos fecit ac preceptorem lutheranum deprehensum seno ad catholicam religionem hortatus sic promovit ut promitteret illi tertio se ad proximum septembrem Vilnae, quo cum adolescentibus illis a duce studendi gratia in collegio societatis nostrae mittendus erat, sic ad catholicam religionem amplexurum peccataque sua sacra confessione expiaturum, quem demum cathedismo romano latino libelloque germanico pio donatum dimisimus. Reliquum viae illius Horsam usque sic satis commode confecimus, sub die tamen fere hospitantes se sudum caelum favebat quamvis equus unus ex optimis nos hic in via defecerit sicut et postea in Moscovia alter

l. 19: loco Biduum . . . augusti scriptum cum illic a praefecto arcis invitatus esset ad prandium, pater invitavit et ipse illum cum suis omnibus ad sacellum quod domi statim erexeramus, quo cum frequentes venissent, pater sub missam — dominicus enim dies erat et praefecti erant catholici — concionem ad illos habuit per interpretem nobilem Ruthenum adolescentem Basilium Zamaskii, pium ac promptum in Ruthena quidem fide educatum, sed ex quo ante aliquot menses conversus zelo catholicae religionis promovendae ac Ruthenos ad eam perducendi flagrantem, quem propter linguae moscoviticae peritiam pater secum Vilna adduxerat, libros etiam et donaria pia — ut utique solebat — hic reliquit pater; inde dimisso cum litteris ad regem, quem dixi, priore pristavo Basilio alteroque nobis in locum eius subrogato, sumptis etiam ad impedimenta nostra vehenda, deficiebant enim equi nostri bigis — collapsas hic passim votant superatque

l. 23: post pervenimus additum: Kalendis Augusti. Ibi sumpta caena quam nobis apparaverat arcis praefectus, cum parochus Ruthenae fidei — quae in illis locis comunis est — supervenisset — poppum hic vocant — molitori haud absimilis cum plurimis aliis supra 40 — locus enim ut deprehendi publicum erat diversorium — caepit pater de religione verba facere; ex quibus quantum reliqui annuendo aedificari videbantur, tamen ille stomachabatur, licet convictus deinde rationibus visus sit, mitior factus ac mutior pre pudore.

p. 15

l. 4: post comendantes loco interim mittit unus e nostris *scriptum: Quia vero nos annona defecerat, rogati sunt sarcinarum nostrarum vectores ut si quid panis haberent nobis nostra pecunia participarent, quod et fecerunt. Interim pater unus ex interpretibus nostris Andream Poloniszki nobilem Subsylvanum, patri ex ipsa regis Poloniae cancellaria concessum, ad id se promptissime pro sedis apostolicae servitio exhibentem cum non parum subesset periculi hominem solum per illos fines ita habere, mittit*

ll. 15-16: post referebant additum: Hoc audito pristavus Lituanicus et qui vexerant impedimenta nostra petunt a nobis abire, non fidere se Moscic dicentes; pater, vecturis solutis, eos dimittit, caenam duobus Moscic modico oleo et farina reliqua apparamus.

l. 21: post eramus additum inermes

p. 16

l. 33: ducenti deest.

p. 17

- l. 4: loco et scriptum extra.*
- l. 23: ut . . . purgavit deest.*
- l. 36: loco arcem scriptum aram.*

p. 18

- l. 8: post comprecator additum: seorsim ad portam.*
- l. 16: erecto pariete deest.*
- ll. 21-23: loco consecratus recte scriptum consecratio*
- ll. 23-24: post protensum additum: a summo ad immum.*
- l. 35: loco quandoque scriptum quinque.*
- l. 37: loco forma scriptum fama.*

p. 19

- l. 12: et . . . vetustate deest.*
- l. 31: supra ipsam casulam deest.*

p. 21

- l. 17: loco lustralem scriptum benedictam.*

p. 22

- l. 6: loco Bochemsum recte scriptum Bohemum*
- l. 12: cum . . . cupiebat deest.*
- l. 16: post subducere additum: petebat itaque ut aliquo se recipere posset ad recitandum officium divinum quod cum ad episcopum — ut et cetera omnia — deferretur; sed deest.*
- l. 18: post secedere additum tum pater ait non petere se exire de templo, sed in aliquod sacellum abditum ad orandum tantisper se posse recipere. Tandem aegre; post fuit additum: aranis et pulveribus obsitum*
- l. 20: loco cum . . . supplicatio scriptum ubi illic aliquantulum morati essemus. Vocamur ad sacrificii ceremoniam videndam cum pater iterum se recusaret; orabat episcopus ut saltem e suis unum aliquem spectatum mitteret quod sibi deinde referret, ut sic principis imperio satisfaceret. Cum igitur pater videret illos nimis aegre laturos si non iret presertim cum nulla ibi necessario adhibeatur adoratio, sed inspectatio sola annuit precibus illorum. Eximus ergo versus portam templi cum statim*
- l. 30: loco panem autem illum scriptum panes autem tres.*
- l. 31: post consecrandum additum: et hoc fit in aditis illis in mensula posita in sinistro angulo ubi panem unum*
- l. 33: post ceremoniam additum: professionis panis*
- l. 36: post omnes additum: dum per medium templum transirent ad populum et portam templi se et res quas ferebant, vertebant caput aliquantulum inclinantes, deinde*

p. 23

- l. 4:* loco summum scriptum terram.
- l. 22:* loco iterum minister scriptum iterum nimirum
- l. 24:* quod . . . sacri deest.
- l. 38:* solent . . . Romani deest.

p. 24

l. 1: post confectam additum: habet autem pallium a dextra le-
vaque, ubi partes consuuntur invicem binas utrinque fimbrias albas ab
axilla in modum arcus, ad talum usque, hinc inde pendentes et undu-
latas, quibus indicari ferunt se episcopi corde tamquam fluenta doctri-
nae manere dicere.

l. 2: post similem additum: forma, materia dissimilem quippe

l. 6: post benedicens additum: ubi extra templi portam fuit, licet
nos respexerit, nil dum tamen dicens, sed iterum se ad templum con-
vertens terque quaterque se signans.

l. 11: post loquimini additum: Archimandritas et Igumenos aliquot
ad prandium invitavit.

ll. 13-14: post respondebatur additum: et cum pluere incepisset
— eramus enim sub die ante templum — caput ille ad ecclesiam vertens
et se signans ut antea atque inclinans ad scamnum sub vestibulo templi
parieti affixum properat ac sedens ad levam suam patrem vocat, accedit
ille, sequor et ego et patrem medium statuo; ibi coram multa plebe de
multis interrogat ac loqui se cupere ostendebat.

l. 17: loco quod . . . abire scriptum ut equos conscenderemus

ll. 19-20: post retinisset additum: -aut ergo non nos ad mensam,
sed invitarat ad missam, aut si id non ideo nos retinuit vel quia manum
cum volebat, non ei osculatus est pater vel quod verisimilius est quia
colloqui non poteramus.

l. 22: loco sumpturi scriptum sumptum.

p. 25

- l. 4:* post suis additum: ad nos missus
- l. 6:* post descendens additum: patremque
- l. 27:* loco litteram scriptum alteram.

p. 26

l. 18: ibi . . . asservatum deest.

l. 35: post habent additum: sarta autem illorum quatuor tantum
decades continent, eo quod Mosci quadragenarium numerum repetunt
ut nos centesimum et Bohemi sexagenarium, nec solis monachis sunt ita
sarta, sed et aliis populis quin et laicis communia

l. 37: post sacerdotem additum solent tamen quoddam cantare
advenientibus et, elemosyna data, id petentibus.

p. 27

l. 18: post sacerdotes additum: et quam sibi meliorem partem
elegit Catholica Latina Ecclesia quam Graeca schismatica

l. 39: post dicitur additum: licet sit parum culta et populum tu-
multuarium habet

p. 28

- l. 7: 350 numerari deest*
- l. 10: loco 100 scriptum 190*
- l. 13: post dimissis additum: Staritia ad regem Poloniae Plesco-*
viam obsidente et totis viribus oppugnante pro pace impetranda
- l. 15: post septembris additum: in illo inquam monasterio ad*
350 monachi vivere perhibentur.
- l. 17: loco alibi scriptum Romae*
- l. 17: loco coetum 30 circiter scriptum 10*
- l. 29: illis videas licet deest*

p. 29

- l. 10: loco sunt scriptum sedem*
- l. 31: loco homini scriptum huiusmodi*

p. 30

- l. 9: loco populum scriptum eo etiam*
- l. 39: loco concilium scriptum principium*

p. 31

- l. 21: loco quinta scriptum quarta*

p. 32

- l. 5: ut . . . Epiphaniam deest*
- l. 31: loco consuluit scriptum aestatem*
- l. 39: loco in scriptum 21*

p. 34

- l. 22: loco pariete scriptum cruce*

p. 36

- l. 24: qui . . . intelligunt deest*

p. 37

- l. 8: post saevituri additum se viverent*
- l. 9: loco simile scriptum verisimile*

p. 38

- l. 1: loco omnis scriptum canus*
- l. 12: loco scio scriptum nescio*

p. 39

- l. 7:* loco hanc *scriptum* haud
- l. 10:* loco non *scriptum* enim
- l. 16:* loco 300 *scriptum* 200; lento . . . accedentes *deest*
- l. 20:* id . . . solita *deest*
- l. 28:* loco iunior *scriptum* timor

p. 41

- ll. 4-5:* usitato volebant *deest*
- l. 16:* post quo *additum:* et ad quem mitterentur. Hic accidit unum quod
- l. 32:* loco relata *scriptum* deleta
- l. 38:* loco ex professo *scriptum* et professores

p. 42

- l. 35:* post alii *additum* idest aurigae

p. 43

- l. 12:* loco usque *scriptum* iis

p. 44

- l. 8:* post venimus *additum:* nullo eorum quae assidebant se loco movente vel assurgente vel etiam caput aperiente; quae consuetudo non est apud Moscos.
- l. 16:* post stans *additum:* aperto capite, a leva manente interprete, nobisque ceteris aliquantulum rebus
- l. 32:* post dedit *additum:* cum ab eo discederem revocavit

p. 45

- l. 18:* post datis *additum:* quia non omnia tunc preter duo prima a principe sunt manibus
- l. 18:* loco acceptisque *scriptum* accepta sed
- l. 22:* post sal *additum:* nunc abire potes, donec voceris, pater, et reliqui
- l. 23:* quinque *deest*
- l. 25:* loco aulikorum *scriptum* auleorum
- ll. 33-34:* loco mandata . . . proposuit *scriptum* manserunt negocia ad sesquihorae spacium proponendo

p. 46

- l. 23:* e ducibus Mscislaviae *deest*
- l. 26:* post dixi *additum:* nulli servire velle quam principi isti
- l. 31:* post patri *additum:* ad parietem iussit

p. 47

l. 1: post linteum *additum*: quo deinde pro strophio mensali uterentur. Mense etsi tapetibus stratae non erant, perpulchre tamen erant depictae, ac sane tapetibus illis uti bonum non est; cum enim orbibus non utantur, cum omnes carnes rusculis apponantur admixtae cum poculae et scutellae, parum excavatae statim invertantur; cum etiam ipsi illa parum cauta pertractent, ita mappam inficiunt humectantque ac perungunt ut ea sublata viderim mensam prorsus madentem, imo et ad vestes illas aureas perfluentem.

l. 8: cum aulicis suis *deest*

l. 12: cum illo etiam *deest*

l. 16: loco elemosynis *scriptum* lachrymis

ll. 25-26: loco ne vos *scriptum* nervos

l. 40: loco potat *scriptum* portat

p. 48

ll. 18-19: loco cum ... is *scriptum* contueri. cui autem aliquid mittit assurgit assurgentibus pariter in toto triclinio omnibus et capite ad eum primo alteri dextrorsum ac sinistrorsum ad alios inclinato recumbit, sed si propinat alicui potum aliquid amplius facit is cui propinatur. Solet autem bifariam alicui propinare princeps quantum quidem animadvertere potui. Primo quidem significando ei cui propinat per aliquem ex suomet poculo aliquid pregustando illud ipsum ei mittit et tunc cui propinatur et omnes filio dempto qui non surgit nisi cum sibi propinat, stant et observant ceremoniae finem, hoc autem modo nulli alteri in eo prandio quam filio suo bis et bis patri. Altero modo eum monendo, cui propinat pater, prebidente tamen filio parum, et non in ipso poculo, principis deinde poculum illi mittendo. Is vero cui sit propinatur

l. 34: post Ilmenis *additum*: lacus praegrandis

l. 38: loco hominibus externis *scriptum* Italis et exteris

p. 49

ll. 14-16: fumo ... norunt *deest*

ll. 28-29: dicentem ... aliquid *deest*

p. 50

l. 11: loco est ... postea *scriptum* quantum deinde ab iis qui intelligebant colligere potui. Nam cum interpres parum Latinus esset et ideo tardus et reddendis illius modis fortassis in illo idiomate argutis et elegantibus ut fere principes solent, quamvis ipse princeps animadvertens hanc illius habitudinem bis terve idem dictum quoque repeteret, quia tamen vere ei ipse citatior erat nec locum dabat interpreti priorem sententiam dicendi cum subdabat alteram, difficile fuit nobis sensum integrum percipere. Sed bene assecuti sunt illum omnes sui quotquot aderant. Idque inde palam videre licuit qui postea semper et consiliari et pristavi et senatores ipsi

l. 36: post acquieverunt *additum*: Presertim tum primario ut in gratiam magni ducis aliquid biberet urgente, pater Paulum bibitasset

<sic> et post illum reliqui, sed cum illius supremus parum cum patre assedisset, cepit ille multa de Poloniae rege conqueri; quod pater audiens pro utraque parte invicem pacanda ad sanguinem usque, si fuerit opus, se paratum esse laborare ostendebat. Dum venit alter sevita catalogum in manu habens, aliquod vasorum medonis varii generis cocti et incocti, quae princeps patri dono mittebat.

l. 37: post solemnitati additum: non nostrae sane, sed Moscorum potius

p. 50-51

ll. 37-1: loco est datus ... veniebat *scriptum:* impositus est cum nihil hic de nostra professione nostroque instituto Dei beneficio remisserimus, nihil adspectabile attulerimus ac nihilo cultiores fuerimus quam ut patres et fratres nostri in collegiis esse soleant et forte aliquando etiam minus ob attritas et in tanto itinere conculcatas vestes, nisi quod adspectabile illis fuisse pileos quadratos nostros qui procul dubio nunquam fuerant antea ab illis visi, quos adeo non erubuimus, ut per medias militum acies, procerum catervas, per forum arcem et curiam propalam illos gestantes equitaverimus et coram principe edentes vel sedentes illos semper in capite habuerimus. Verum hic mihi venit

p. 51

l. 29: post sedabant *additum:* etenim apud illos huc valde comune ut qui hodie aureis vestibis ac margaritis fulgent, crastina die vilem diploidem gerant, ex tela bombyce infartam; quam ob rem nisi solida aliqua et prudens ratio mutandarum vestium se offerret, non facile redderim nostros ad mutandum ubivis habitum induci dicere, cum, Deo miserante, hoc tanto terrarum spacio inter tot sylvas et urbes, inter tot milites et aulicos perque ipsa regis Poloniae castra perambulaverimus nihilo secius quam collegiis nostris inter fratres solemus nec tamen sinistrum aliquod accidit nobis.

ll. 29-30: loco Nos vero *scriptum* Et nunc

l. 34: post nostrumque *additum* habitum

p. 52

l. 22: loco positum est *scriptum* impendit

l. 40: loco comenta *scriptum* lamenta

p. 53

l. 15: cum ... velint *deest*

l. 18: post fiant *additum:* de iis enim privatas litteras a R.P. Possevino ad Summum Pontificem et ad vestram Paternitatem R., nisi Deus voluerit, mecum feram vel Vilnam premittam. Dies autem et eventus illa evulgabit et ut spero cum divinae gloriae amplificatione ac bonorum omnium consolatione. Interea ventitabant quotidie ad patrem pristavi, nomine principis, urgentes scripta ut bene consultarentur et responsum illis singulis daretur.

l. 29: Ioannem Stresgnof deest

l. 4: post responsum est additum: Ut miratus sit pater. Ad extremum rogatus est pater, nomine principis, ut his in rebus non tantum ut Pontificis Maximi legatum, ita enim vocabant per principem, verum etiam ut magni <sic> senatorem et consiliarium se preberet; *fidere* enim illi omnino principem suum eamque ob rem petere ut quid ipse de tota ea re sentiret, exponeret. Ad quod pater multa disserens, nonnullaque ut solet intermiscens, quibus ad meliora animos eorum eveheret, rogatus est iterum — cum illi interim semel ad magnum ducem ivissent relaturi sententiam patris —

l. 13: post offerret additum: prospiciebat enim valde expedire, ne illo expugnatae civitatis initio ministri potius hereticorum qui apud proceres aliquod in castris regiis non desunt; quam Catholici professionem caperent earum animarum sicque in peius res haberentur, perniciosis heresibus schismate succedentibus.

l. 16: post tempus additum: enixe rogante id magno duce; *loco* His ... transactis *scriptum* quandoquidem id initio non semel testante patre, alieno et ab horrendi animo, se princeps adeo declaraverat ut maturius expectandum esse tempus pater existimaret ne non si illud modo assequeretur, reliquarum tamen rerum, que maximi certe momenti sunt, procuratori hostium precludere, ad quod ipsa fidei orthodoxae lux sensim eius menti Deo operante illucesceret. Ostendimus ac apud principem hunc lapidem offensionis et petram scandali, morem videlicet cum ut quoties externorum principum legatos, est allocuturus, pelvim auream publice expositam ante se habeat, e qua post legatorum discessum inspectantibus suis manus abluendo expietur. Quod egerrime ferens pater dissimulandum tamen tantisper censuit dum oportuniorem sibi dari occasionem rei illius removende videret. Ad eas vero rationes accedebat quod multis rebus ad Dei gloriam spectantibus conducere videbat, si facultatem hanc nactus, isthuc scribendi de iis rebus ad Pontificem Maximum atque ad V.P. quam alias in multis mensibus habere non potuisset, minime pretermitteret. Interea per schedas ultro citroque missas perque proceres aliquas subinde ad patrem destinatos a principe, multa etiam explicata sunt. Postea

ll. 34-35: loco et ... interdiciturus scriptum etiam si nil illis dicturus

ll. 39-40: loco Cumque ... nescio *scriptum* nam alloquin procerem suum quempiam e numero consiliariorum suorum ultro citroque mittebat qui sibi referrent subinde quicquid ageretur, praesertim si quid nodi inveniretur quem dissolvere per se consilarii non auderent sicut illo die quater factum est ut postremo cum quid

l. 2: post primae additum: — septem enim nunc habere dicitur —

l. 6: loco consiliariorum praesidem *scriptum* qui tam tacentibus aliis loquebantur soli

l. 11: ut videretur velle deest

l. 14: loco rogaret patrem *scriptum* eadem quae supra repeteret nempe

l. 17: loco intellectum fuit *scriptum* prolatum est

ll. 17-19: loco cum ... fuisse *scriptum* interea dum expeditiones parantur pro patre in castra mittendo ad regem Plescoviam obsidentem

ll. 22-25: *loco* quo ... habuimus *scriptum* quod in tempus aliquod oportu- num differebat quod cum iam nactus videretur, rem totam prin- cipi — quod illi visum est in ineundum < sic > per honorifice de rege Suetiae deque eius pietate ac viribus locutus proposuit. Summa vero ser- monis haec fuit: patrem non semel ad eum regem a Pontifice Maximo ablegatum fuisse; Rudolpho item Caesare litteras per eum mittente non semel qui Caesar sororem si superfuisset, Sigismundo regis Suetiae filio nuptui tradere decrevisset. Itaque Pontificem Maximum percupere, ut cum utriusque et regis et magni ducis dignitate, et etiam inter ipsos pax conficeretur, quod quidem ipsum quoque inter primaria capita con- ditionum pacis a Poloniae rege — sicut Vilnae dixerat patri — propone- batur. His ergo rebus permotus magnus dux instituit petere a patre idne Suetiae regis nomine peteret nunc; cui pater: nihil eius nomine peto nec arbitror illum non semel victorem quique anno superiore dum essem in Gothia classe victricis Nervam civitatem tuam adortus est, nondum enim de illa capta modo ab eodem rege rumor Staritiam pervenerat qui nobis deinde Plescoviam versus euntibus, pro certo insinuatus est quique nunc copias adversus te suas eduxit; non facile ad te legatum aliquem esse missurum, praesertim cum alios eius legatos olim missos a te male acceptos fuisse pervulgatum est. Sed si tu quid habes quod ad id facere possit, pergratum Summo Pontifici erit, si is tanquam comunis Chris- tianorum principum pater cum rege illo valde sui amante suo ipsius nomine illius ac tua cum dignitate agere per me posset.

Magni igitur momenti visa est fuisse res ista quippe que fecit, ut cum patentes litteras eiusdem regis unas alterasque Caesaris, tanquam testes fidei et probitatis quas aliis in negociis potentes illi duo principes patri tradiderant videret, magis adhuc de cetero patrem princeps suspi- ceret nulloque plura illi vel cordis et archivorum suorum intima com- municaret.

l. 31: *loco* reliquisset ... ducendum *scriptum* relinqui. Sive id dif- fidentia aliqua faceret, ne pater ad se non rediret, sive quod Iesuitarum sibi operam nedum utilem, sed apprime necessariam experiebatur, praesertim Patris Possevini quem et apud Summum Pontificem et uni- versos pene principes Christianos gratia et autoritate pollere videbat

p. 56

l. 7: *loco* quietem *scriptum* quibus

l. 23: *post omnia additum*: tanti sunt ponderis atque momenti iis qui rem intelligunt

l. 31: *post* Latine *omissum* et Polonice

ll. 33-34: ducimur ... caetera *deest*

l. 36: *loco* mirum fuit *scriptum* magnae fuit confidentiae in patrem argumentum

p. 57

l. 1: *post poterit additum*: ubi etiam iubentur describi litteris omnia et reliqua superius commemorata.

ll. 3-4: *loco* imus ... illum *scriptum* itum et conspectum principis venimus < sic >

l. 17: *post* princeps *additum*: et stantibus omnibus

l. 20: *loco* demulcens *scriptum* tangit dicens

ll. 22-26: *loco* ubi ... generis *scriptum* et cum pauca cum senatoribus acta fuissent ad pacem tractandam facientia qui et captivum Lituani nobilem a patre petito nomine principis illi donarent quem postea nobiscum venientem ac commorantem sacraque fieri videntem Deus a Ruthenica fide ad Catholicam vocare dignatur, cum maiore pompa quam antea domum reducti sumus ubi a magno principe valde operum paratum erat prandium, ad quod misit nobilem affinem sum, ut vices in eo teneret ac gereret omnia hic ut in priori convivio transacta sunt, sub finem vero mensae veniunt. Nobiles quidam a magno duce adferentes maxima liba butyrata decem caseata totidem piperata, his adiecta vasa, medonis variis generis aliquot, pisces siccati maximi et hic preciosi,

l. 30: *post haec additum*: et nonnulla huiusmodi alia

l. 34: *loco* sollicitudinem *scriptum* quam paternam curam

l. 39: *loco* nobis vero *scriptum* maximi pretii, praesertim in Lituania ac multo magis in Italia, patri vero ac mihi et P. Stephano

p. 58

l. 4: *loco* pietatem *scriptum* putantem

l. 5: *loco* sinistre ... ferunt *scriptum* alias cum quibus legatis, nescio quid de tractantibus <sic> accidit

ll. 8-9: redemptionem ... nomine *deest*

l. 14: *post dux additum*: litteras et scripta omnia quae desiderantur tum ad Plescoviensem, tum ad Romanam profectioem, equos etiam duos loco nostrorum, in eius servitio demortuorum nobis misit ac praeterea alios ad iter necessarios suppeditavit

l. 16: *loco* ... *scriptum* missi sunt

l. 20: *post erant additum*: vixque quadriduum progressum eramus, cum princeps misit per reverendarium <sic> ad P. litteras sanctissimas confidentiaeque plenissimas una cum capitibus responsionis ad acres illas litteras a rege Poloniae paulo ante acceptas, in quarum tamen calce addebat, se hisce tamen omnibus condonatis, bonam cum illo rege fraternitatem ac pacem colere velle

ll. 20-21: *loco* duas ... pervenissemus *scriptum* navibus pertransito Ilmenio lacu

ll. 24-25: *post plurima additum*: circiter triginta, e qualibus inter se stratiis

ll. 25-26: lacu ... pertransito *deest*

l. 29: *loco* Moscovitanos *scriptum* Mahometanos

ll. 36-37: *loco* qui ... admonitiones *scriptum* a patre efficaciter non semel monitus

l. 40: *post nobis additum*: centum milibus passuum; *loco* Prunski ... Lithwanie *scriptum* nobilissimum

p. 59

l. 1: *post* equitibus *additum* Polonis

l. 4: *loco* pater *scriptum* pati

ll. 26-27: *loco* et perget omnino *scriptum* ut in animo regi est

l. 27: *post* conficiatur *additum*: ad quam quidem pertractandam cum nullum aliud medium, ut dixi, quam patris officium nomine Ponti-

ficus Maximi praestitum, nimirum videri debet si aptatissimis omnibus pacem utrinque desiderantibus erat adventus noster

ll. 36-37: *loco* ad ... detinuit *scriptum* est ad secretum cum rege colloquium pater. Rex quidem illum ad tres horas detinuit, cui et pectus suum omne aperuit;

p. 60

ll. 4-5: *loco* quas ... princeps *deest*

l. 6-7: *loco* easque ... per *scriptum* Convocat ille senatum, syllabam vero trutinantur ab eo vixque quod addant reperiunt. Literae igitur ad voluntatem illorum describuntur atque

ll. 8-9: *loco* citatissimis ... succesum *deest*

ll. 12-14: *loco* occupamur ... data *scriptum* vixque scriptionibus et expeditionibus variis respirare licet.

ll. 16-17: quibus ... evocat *deest*

l. 23: *post* ablegavit *additum*: quod quidem totum ab illa prima missione Pontificis Maximi facto pendere videtur, ut ex instructione Pontificis ab illustrissimo Cardinali Commensi data colligitur.

ll. 23-33: *loco* confectis ... sit *scriptum* invenio me ab ipso reverendo P. visitatore mandato reverendae Paternitatis vestrae ad Polonicam provinciam, et quidem festino vocari rexque ipse re iam ante me haec in castra adventum intellecta, nescio quo nomine appellet hortetur, ut reverendus ille pater visitator propter bonas rationes omnino magni voluntati satisfacere Romamque excurrere, cum litteris quas scripsit Summo Pontifici et Paternitati Vestrae, suo nomine utrumque salutem, operariis inde aliquot abductus, potissimum vero pro Transilvanico collegio quod in oculis gestat, denuo in provinciam quam primum revertar. Itaque et oneris novi minus expectati tantum non gravitati succumbo et ob mandatum pontificium magnique ducis ablegationem que intercepta in multas cum suspiciones, quibus addictissima est gens illa, posset adducere obque cohorationem ipsius regis tam efficacem, qui millies — hoc enim verbo usus est coram P. Possevino — satius esse iudicat, ut prius Romam excurram

ll. 37-38: ductumque illorum sequantur *deest*

l. 38: *post* statui *additum* et id consulente patre Possevino

p. 61

ll. 6-7: *loco* ut ... patitur — *scriptum* ut zelo animarum accensus est —

l. 9: *loco* Lituania *scriptum* Livonia

l. 10: discutiantur miserere *deest*

l. 13: *post* interim *additum*: mystae heretici

l. 14: Disna Orsa Wielikolukum *deest*

ll. 15-16: *loco* eosque *scriptum* nuper tyrunculos ac

l. 18: *post* iudicaret *additum*: alioquin tamen, et si relinquisset, mox evocandum, ut nunc animadvertit

p. 61-63

l. 19: *loco* nunc ... usque ad subscriptionem *scriptum* Habes hic admodum, in Christo Reverende Pater, nostram in Moscoviam penetrationem, habes et quae Deus in ea sit operatus, habes praeterea gentis

hactenus prope modum impenetrabilis notitia, mores, victum, cultumque, ingenia, ceremonias, ritus et dogmata. Sed habes ante omnia in quo nobiscum contemplare et Dei Optimi Maximi, in pauperculis Iesuitis bonitatem et sapientiam que se illi subdunt, ex animo providentiam abyssum. Et quanto animo ab iis qui Christi Domini honorem sitiunt ac praecipue a societate nostra cuius verus finis est salus animarum; oratio illa sit Deo offerenda, quam ille nos per apostolos docuit, ut de operariis in vineam suam mittendis funderemus ad Deum. Ceteramque de ratione insinuandae Catholicae religionis tam in Russiam eam quam Mosco, quam in eam quae regi Poloniae subdita est, dici fusius possent, ea Reverendus Pater Possevinus commentario quod, mandante Pontifice Maximo, conscripsit breviter, ac magna cum utilitate perstrinxit. Quemadmodum omnia scio ab eodem patre iam istuc curari, ut ad manus Reverendae Paternitatis Tuae perveniat; cuius orationibus et sanctissimis sacrificiis et ipse et nos omnes etiam atque etiam commendamus. In castris Poloniae regis ad Plescoviam in ditione Mosci, die X^a octobris, anno 1581

R. P. T.
Servus in Christo
Joannes Paulus Campanus

EPISTOLA IOANNIS III REGIS POLONIAE
AD CHRISTINAM REGINAM SUECIAE

Uti sat notum est multa documenta ex archivo Christinae, Reginae Sueciae, quae Romae a. 1689 obiit, dispersa sunt, et per collectiones privatas archivariorumque tabernas vagantur. Epistolam, authenticam et originalem, quam hic ex gratiosa concessione Illmi Dni Alexandri Iordanov reproducimus, quaeque ex « Collectione Osnobichine » Romae venit, ad haec Reginae Christinae « documenta extravagantia » referre licet. Auctor est Rex Poloniae Ioannes III Sobieski, cuius manu epistola est subsignata: item nota est manus secretarii litterarum italicarum Regis. Inscriptio personae, cui epistola mittitur, non datur in litteris: nulla est tamen alia regina, cui abbas Denhoff qui postea Cardinalis fuit, Romam proficiscens, praesentari potuit. Nota est etiam responsio Reginae ad hanc epistolam (Bibl. Vat., Reg. lat. 2104 t.VII, n. 152, epistola 26.VI.1683). Pro hanc notitiam gratiae debentur Clmae Dnae Jeanne Bignami-Odier, quae etiam putat litteras hic a nobis impressas, saltem in maioribus collectionibus actuum Christinae, non inveniri.

Epistola, brevissima, multa adfert ad anni 1683 victoriam elucidandam, praesertim vero ad rationes expeditionis Vindobonensis Polonorum, quae paulum postea eodem anno facta est.

Non desunt, qui rationes, quae Regem Poloniae ad succurrendam Vindobonam obsessam inclinaverunt, vix plene intelligunt: et hoc fit, quia non omnes has rationes prae oculis habent, sed visionem suam ad singulas earum limitant. Cucurrit Rex Poloniae in succursum Imperatoris, aiunt nonnulli, quia uxoris, Mariae Casimiraе, cum Rege Galliae simultatibus satis facere voluit; fecit hoc, dicunt alii, quia proavi piissimi, supremi ducis exercitus Poloniae, Stanislai Żółkiewski, gloriosam mortem in campis Cecorae vindicare in Turcas voluit; fecit hoc, aiunt tertii, ob caecam erga B. Innocentium XI oboedientiam, oblitus Imperii Habsburgici praeteritum erga Poloniam iniuriarum, nec futuras praevidens.

Pauci sunt rerum gestarum studiosi, qui percipiunt haec motiva particularia (uti diplomaticam inter Curias Poloniae et

Galliae tensionem, consequentiam in plurisaeculari certamine contra Turcas, Reipublicae sempiternam erga Romanum Pontificem fidelitatem) non esse rationes oppositas nec discordantes, sed imo in unum convergentes, quae omnes simul Ioannem Sobieski contra Turcas Vindobonam obsidentes movebant.

Hisce tribus rationibus, adhuc binae, et quidem maximi momenti, adiungendae sunt: utraque in brevissima ad Reginam Sueciae epistola ab ipso Rege exprimitur. Prima harum rationum est necessitas Christianitatem — i.e. communitatem christianarum nationum — defendendi; haec communitas, nunc obsoleta et oblita, saepius a suis derelicta et tradita, quam diversae «Legae» et «Organisationes» frustra immitare conantur — saeculo XVII viva et realis adhuc erat: hanc communitatem conservare omnibus nationibus utile erat, etsi iam tunc non omnes nationum ductores hanc utilitatem clare perspiciebant. Rex Poloniae — ut in epistola ad Reginam Sueciae scribit — huius communitatis in Antemurali stare sciebat, officii sui eam defendendi conscius. Sciebat etiam optime, in quo discrimine proprium suum Regnum, Respublica scilicet Utriusque Nationis, Polonicae et Lithuanicae, inveniretur, si Turcarum tyrannus ex Orientis Imperatorum Romanorum Constantinopoli in Imperatorum Occidentalium Vindobonam propriae potentiae summitatem transtulisset. Polonia tunc maneret inter crescentem, iam Petro I regnante, Moscoviae potentiam — et inter Portam Islamicam.

Ad Poloniam ergo defendendam Sultanus a Vindobona capienda impediendus erat. Libertas, imo existentia Poloniae; Christianitatis seu communitatis nationum christianarum defensio et conservatio; erga Sedem Apostolicam devotio; consequentia in saeculari contra musulmanos certamine; et forsitan etiam transitoria cum Rege Galliae diplomatica scissio — hae erant rationes huius expeditionis bellicae, in qua Rex Poloniae, exercitus christianarum nationum imperio assumpto, praelioque caesareo modo terminato, eiusdem Caii Iulii verba christianiter transvertens, die 15 Septembris 1683 ad Summum Pontificem scribere potuit: « Venimus, vidimus, et Deus vicit ». ()*

VALERIANUS MEYSZTOWICZ

(*) Arch. Secr. Vat., Princ. 110, f. 80.

Varsaviae, 9.V.1683

Ioannes III Rex Poloniae

Ad Reginam (Sueciae, Cristinam)

De Turcarum periculo, de « Antemurali », de materiis adnexis; commendatio abbatis Denhoff.

(1 folium chart., 29 per 21 cm. Orig. In r. nota archivarii: Re di Polonia, neg ». In v. ultima verba: « Affetionatissimo fratello Giovanni Re » manu propria Regis).

Madama /

Ho gran ragion di credere che si come Vostra Maestà in ogni tempo hà / saputo compatir le calamità di questo Regno, et il pericolo al quale / soggiacerebbe la Christianità tutta, quando anche il resto di questo / Antemurale restasse esposto alla Barbarie Ottomana, che al presente / s'avvicina con forze inaudite, non sii per goder dell'avviso / che Le porgo della Lega ormai conclusa col Serenissimo Imperatore fratello / carissimo e per conseguenza della Guerra dichiarata da questa parte / al Turco; per la quale non tralasciando Io applicatione alcuna per / poter anche quest'anno dar qualche saggio del mio filial ossequio / alla Santità Sua, col esporre la propria vita per la sicurezza del Christia- / nesmo, pur che non mi manchino i mezzi necessari per l'augumento / e mantenimento delle truppe, non disperiamo della Clemenza di Sua Beatitudine / certi essendo, che vorrà degnarsi con qualche pronto soccorso, far / anche maggiormente nota al mondo la soddisfattione che prova dal vederci / nel stato, tanto tempo bramato, di potter abbatter l'orgoglio del / Comun Inimico; Mà però la mia maggiore fiducia riposa nell'affettuosa bontà della Maestà Vostra certo essendo, che in questa/congiuntura si come in tutte le altre hà fatto, vorrà essercitar / li suoi atti santi e pii, essortando Nostro Signore e gli altri Principi / a qualche pronta assistenza. E per non tediareLa di soverchio / mi rimetto al di più che dal Venerabile Abbate Denhoff, lator della / presente alla Maestà Vostra e mio Inviato straordinario, costì Le doverà esser // verso // sopra di ciò per parte mia significato; Si come sopra gli Inte- / ressi di Napoli per li quali questa Republica nella passata Dieta hà / fatta cessione a mè stesso d'ogni sua ragione, anziche tutte / le scritture autentiche, che quà si ritrovavano per parte mia, sono / state mandate costì.

Spero dunque che dalla Maestà Vostra / sarà ascoltato e ricevuto
benignamente il medesimo, et Io La prego di / credere, che par-
ticularmente l'espressioni d'un fraterno affetto / et unitamente
d'un sincero desiderio delle maggiori consolazioni / di Vostra
Maestà, siano i puri concetti dell'animo mio, intento insieme /
a tutti i mezzi di render indubitabile la mia gratitudine. / Da
Dio intanto auguro alla Maestà Vostra ogni prosperità.

Varsavia, 19 Maggio 1683. / Di Vostra Maestà / affetionatissimo
fratello / Giovanni Re. /

Madama

Le' di Coblenza
reg.

Ho gran ragione di credere che si come Vra Ma^{te} in ogni tempo ha
saputo compatir le calamità di Sro Reame, et il partito al q^{le}
soggiacrebbe La Cristianità tutta, quando anche il corso di q^{sto}
Anno male cessare sparso alla Barbaria Ottomana, che al pre^{se}
s'auvicina con forze Inaudite, non si por gaver^{si} dell'auviso
che Le porge della Lega ormai conchiusa col Ser Imp^{eratore} ¹⁶⁹¹ ¹⁶⁹²
Ennis: e per conseguenza della Suora dichiarata da q^{tra} parte
al Suoro, per la q^{le} non tralasciano di applicar^{si} alcuna por
poro anche q^{sto} anno dar q^{le} raggio del mio filab^o ossequio
alla S^{ua}, col esporre La prop^{ria} Vita per La riunelle d'Europa -
= nemo p^{ro} ora non mi mandino i mezzi necessarij ^{per} l'augum^{to}
e mantenim^{to} delle Trup^{pe}, non disponiamo d'La Lem^{te} d' S. Beati
essi essendo che uorra degnarsi con q^{le} Le pronto soccorso far
anche magg^{ore} nota al mondo La satisf^{azione} che prova dal ueder^{lo}
nel stato tanto ep^o bramato di poter abbattere L'orgoglio d' L
Comun Inimico. Ma per^o La mia magg^{ore} fiducia riposa
nell'affettuosa bontà della M. V. certo essendo, che in questa
congiuntura L' come in tutte Le altre ha fatto, uorra esser^{si}
L' suoi cari Santi e p^{ri}, essorando Vro reg. e gl' altri Principi
a q^{le} Le pronta assistenza. E per non tediar^{si} ad. succed^{ere}
mi rimetto al di più che dal Ven^{erabile} Abbat^e Densoff^{er} Lator^e della
gent^e alla Ma^{te} Vra e mio Inuicaro esternor^e così Le douera esser^{si}

sopra di ciò per parte mia significato; L' come sopra gli Inter-
cetti di Napoli per L. G. & tra B. e. nella passata. Dico E.
fuer e non a mi stesso d'ogni sua ragione, anzi che fare
Le scritture eutentiche, che qua si ritrovavano per parte mia, sono
state mandate così. *Et* non d'ingue che dalla M. V.
sua accettato e ricevuto d'ogni il mio; e so la prego di
credere, che particolarmente l'esperienza d'un franco affetto
et unitam. d'un sincero desiderio delle meglio consolationi.
Di P. A. vido i quei concetti d'animo mio, *Inter nos*
ad unum, molto a render indubitabile la mia gratitudine.
Da Dio in tanto auguro alla M. V. ogni prosperità. Parau. 19. Mag.
Di P. A. M. A. 1688

affettivamente
Giovanni De

UN PRESUNTO PROCLAMA DI TADDEO KOŚCIUSZKO

Quando Napoleone, durante la quarta coalizione, distrusse l'esercito prussiano presso Jena e Auerstadt entrando poi a Berlino e marciando verso la Polonia, la questione di quest'ultima divenne nuovamente d'attualità.

Da una parte lo Zar Alessandro I cercò di accattivarsi le simpatie dei polacchi, promettendo loro di ricostruire la Polonia sotto lo scettro zarista, e dall'altra Napoleone cercava di spingere i polacchi contro i russi e aumentare così il suo esercito con nuove formazioni. Ma nel suo discorso alle delegazioni polacche, prima a Berlino il 19 novembre 1806, poi in Poznan il 28 dello stesso mese, Napoleone non precisò i suoi propositi sulla restaurazione della Polonia. Suo scopo era quello di risvegliare il sentimento e l'entusiasmo dei polacchi attirandoli alla sua causa, soprattutto attraverso uomini noti per le loro benemeritenze ed il loro patriottismo. Ben presto furono al suo fianco vecchi soldati noti per la campagna in Italia. Due di essi, Enrico Dąbrowski e Giuseppe Wybicki, fecero appello, secondo il desiderio di Napoleone, ai loro compatrioti, incitandoli ad unirsi al vittorioso condottiero. Nel proclama era nominato anche Taddeo Kościuszko, il quale, come i sottoscritti assicuravano, avrebbe « in breve » parlato alla nazione.

Kościuszko, infatti, fu chiamato da Napoleone ma, non avendo ricevuto l'approvazione dei suoi progetti nei riguardi della ricostruzione della Polonia, respinse la collaborazione e non parlò alla nazione, come aveva promesso il proclama di Wybicki. Tuttavia nella stampa polacca ed estera apparve il presunto proclama di Kościuszko, preparato però dal Gen. Fouché.

L'eroe polacco, evidentemente, era ben informato circa la origine del proclama, in quanto in una sua lettera al Gen. Fouché ancora una volta riaffermava il suo atteggiamento nei riguardi di Napoleone, già in precedenza assunto. Che il Kościuszko, in quel momento, non si fosse rivolto alla sua nazione, lo confermano gli studiosi che s'interessarono di quel periodo storico ¹⁾.

1) M. KUKIEL, *Dzieje wojska polskiego w dobie napoleońskiej*, Warszawa 1918 t.I.; H. MOŚCICKI, *Dzieje porozbiorowe Polski w aktach i dokumentach od*

rozbiorów do Księstwa Warszawskiego, 1772-1807, Warszawa: PASZKOWSKI, *Dzieje Tadeusza Kościuszki*, Kraków 1872.

Il presunto proclama di Kościuszko ebbe vasta risonanza in Europa ed anche nel Regno di Napoli. Quivi regnava allora Giuseppe Bonaparte, fratello di Napoleone, dopo la cacciata dei Borboni tristamente noti per la spietata repressione dei rappresentanti della Repubblica Partenopea, in cui persero la vita Francesco Caracciolo, Domenico Cirillo ed altri.

Il « Monitore Napolitano », principale organo di quel periodo, notava i più importanti avvenimenti che si verificavano in Europa in collegamento con i cambiamenti che accompagnavano le guerre napoleoniche.

Possiamo seguire, nei minimi particolari, l'avanzata dell'esercito napoleonico in territorio polacco, l'entusiasmo della popolazione, l'atteggiamento dei soldati, tutte cronache che indicano come l'organo possedeva dettagliate informazioni al riguardo. Il « Monitore Napolitano », in genere, assunse posizione favorevole alla Polonia, e, del resto, non avrebbe potuto fare altrimenti. In questo organo del 9 gennaio 1807, venne riportato in lingua italiana anche il presunto proclama di Kościuszko. Il traduttore, evidentemente convinto dell'autenticità dell'autore, annota che tradusse il proclama riprendendolo dalla stampa tedesca di Magonza ove fu pubblicato il 15 dicembre 1806. Non accenna, però, al nome della stampa affermando che « tutti i giornali tedeschi pubblicano la seguente lettera ».

Riporto, dunque, per la conoscenza, il testo italiano del sunnominato proclama.

STANISŁAW PIEKUT

Monitore Napolitano

Venerdì 9 gennaio 1807 - N. 91

Magonza 15 Dicembre 1806

Tutti i Giornali Tedeschi pubblicano la seguente lettera.

Bravi compatrioti ! Al fragor delle armi onde risuona pur anche una volta la Polonia. Kościuszko vola in mezzo di voi. Non son più que' barbari avidi di saccheggio, che si avanzano sulle nostre pianure; non son più quegli uomini feroci che venivano a dividersi i nostri campi insultando alla nostra debolezza,

dopo essersi ingrassati delle nostre disgrazie e del nostro sangue!... Al loro valore, ai loro trionfi, a quell'aquila fulminatrice che si libra su di voi, riconoscete le legioni invincibili che hanno illustrato le quattro parti del mondo colle loro vittorie; che hanno annichilito in una campagna la possanza riunita di due vasti imperi; e che han posto in polvere in una settimana, un trono inalzato da un secolo di vittorie, l'opera di Federico, e tutti gli allori de' suoi vecchi generali.

Così volle il destino di **NAPOLEONE**, quello che distrugge e fa i re, che fulmina colla rapidità del baleno, i popoli nemici, e che sa colla forza del suo braccio e le concezioni del suo genio rialzare le nazioni incurvate sotto il giogo d'un'orribil politica.

Polacchi, mille tra voi hanno seguito il primo Generale dell'Europa nei difficili passi dell'Italia. I vostri battaglioni si sono riuniti all'armata de' bravi. Ora **NAPOLEONE** vien esso a Voi; il suo occhio vi osserva. Egli conduce in seno della Polonia que' Francesi, presso i quali noi abbiam trovato una seconda patria; che hanno raccolto i nostri avanzi ne loro campi; che trattandoci come fratelli hanno coperto le nostre piaghe coi loro allori; que' generosi Francesi in mezzo a quali Kościuszko ha cessato di credersi proscritto, dinanzi a' quali ha potuto finalmente con un sentimento di consolazione e forse d'orgoglio, inalzar la sua fronte abbattuta sì, ma non disonorata; e tra quali gli è stato permesso di nutrire in cuore l'amor della patria e la speranza della futura sua libertà.

Cari compatrioti, voi tutti che sbandite dal suolo paterno, siete rimasti polacchi sopra un suolo straniero; voi che al contrario, divenuti forestieri in seno della Polonia, siete rimasti fedeli alla patria, e a vostri fratelli, sorgete che ne è tempo. La gran Nazione vi è in faccia; **NAPOLEONE** vi guarda, e Kościuszko vi chiama.

Vedete come l'Europa scossa fino dai suoi fondamenti si sollecita alla voce del genio di rifabbricare il sociale edificio, e di rendere immortale il secolo **XIX** con nuove creazioni e nuovi titoli di gloria. Ecco come il giogo de' tiranni de' mari, dei nemici del riposo d'Europa va a rompersi da ogni parte. Da per tutto i popoli risorgono sotto l'egida delle monarchie legalmente costituite: dappertutto le nazioni oppresse si affrettano verso la loro indipendenza.

Polacchi ! che vuoi di più per infiammarvi: per restituirvi

a voi stessi ? voi certamente siete ancora i figli degli eroi, che salvaron l'Europa dal giogo de' Musulmani. Ardono ancora i vostri cuori di quel fuoco che vi attirava la stima de' vostri nemici anche vincitori, e che li colmava di spavento. Perché vi hanno divisi, non sarete voi dunque più uniti per sangue, per lingua, per disgrazie, e per quanto vi ha di più sacro fra gli uomini ?

Se la Polonia è stata cancellata dalla carta politica, essa esiste tuttavia per intero nel cuor de' suoi figli. Se abbandonati dalla Francia, non avendo altro appoggio che il nostro buon diritto, e il nostro valore, abbiam potuto far bilanciare la fortuna fra noi e i tre Imperi che si collegavano per opprimerci, qual trionfo potrà sembrarvi dubbioso quando il vincitore della triplice alleanza ha superate le vostre frontiere, quando l'Uomo del destino ha rivolti sopra di Voi i suoi sguardi ? Non sentite voi alla sua vista fremere le vostre armi ? Non vedete voi le ombre di tanti eroi, morti in battaglia per voi, affollarsi intorno a voi e implorare vendetta ? Udite i loro sospiri, udite la voce della patria che vi ridimanda la sua gloria e la sua indipendenza.

Polacchi ! Scampato per miracolo dal ferro de' vostri assassini, delle catene de' vostri tiranni, ho accolto e trasportato meco gli ultimi sospiri della spirante mia patria, e pieno di confidenza fo risuonare fra voi i suoi ultimi voti. Io torno a rivedere codesta terra paterna, che il mio braccio ha difeso, che il mio sangue ha reso vermiglia, e che coprirò in vedendola di lacrime e di baci ! Amici sventurati che non ho potuto seguire al sepolcro, cari e bravi compagni, che fui costretto a lasciar sotto il giogo di un usurpatore, non ho finora vissuto che nella speranza di vendicarvi, e torno per rompere i vostri ferri.

Sacri avvanzi della mia patria, io vi saluto con un santo entusiasmo. Io mi riunisco a voi per non più separarmene. Degno dell'uomo grande il cui braccio si è levato per noi, degno de' Polacchi che sentono la mia voce, io aiuterò a far risorgere il mio paese, a stabilire su basi sicure la sua futura felicità, o se il nome di patria non fosse più per i miei compatrioti che una parola vuota di senso io saprei allora sfuggire alla mia disgrazia e al comun disonore, seppellendomi sotto i nobili avvanzi della Polonia.

Ma no ! i giorni gloriosi della Polonia rinascono; la fortuna non ha condotto **NAPOLEONE** e i suoi invincibili sulle sponde

della Vistola, per non lasciarvi alcun segno. Noi siamo sotto l'egida del Monarca che combatte le difficoltà con dei prodigi; e il ristabilimento della Polonia è un fatto troppo glorioso, perché il Reggitore supremo di tutte le cose non l'abbia a lui riservato.

Firm. KOŚCIUSZKO

Alla fine il traduttore aggiunse la seguente dichiarazione:

« Questa lettera è accompagnata da moltissimi atti d'insurrezione, decreti o proclamazioni fatti da diversi distretti della Polonia, e che tutti respirano il più vivo entusiasmo ».

II
STUDIA

WANDA WYHOWSKA DE ANDREIS

LA FONDAZIONE DELL'UNIVERSITA' DI LEOPOLI ALLA
LUCE DEI DOCUMENTI DELL'ARCHIVIO ORSINI DI ROMA

L'Archivio Capitolino di Roma possiede un reparto che particolarmente interessa la Polonia: si tratta dell'Archivio della famiglia Orsini. I documenti riguardanti la Polonia sono indirizzati in prevalenza al cardinale Virginio Orsini che per circa trent'anni, nella sua qualità di protettore della Polonia, intratteneva una copiosa corrispondenza con la corte reale di Polonia, con gli ecclesiastici polacchi e con gli italiani residenti in Polonia. La carica di cardinale-protettore — le cui attribuzioni meriterebbero un esame più particolareggiato — fu conferita a Virginio Orsini da re Ladislao IV nel 1647; confermata dai re Giovanni Casimiro, Michele, e Giovanni III Sobieski, durò fino alla morte del cardinale nel 1676.

Attraverso le mani del cardinale protettore passavano tutte le nomine ecclesiastiche, lo scambio degli auguri, i ringraziamenti e altri convenevoli; le questioni giuridiche, specialmente quando queste investivano il campo ecclesiastico; le lettere e i memoriali di carattere schiettamente politico: tanto negli affari interni (diete, elezioni), che negli affari internazionali (alleanze, guerre).

Dalla corrispondenza del cardinale Virginio Orsini emergono in tal modo interessantissimi particolari della vita politica, sociale e religiosa della Polonia del Seicento. Uno squarcio della vita culturale di quel tempo ci appare dai documenti riguardanti la fondazione dell'Università di Leopoli, il cui terzo centenario è stato celebrato dai liberi polacchi nell'anno corrente 1961.

I documenti, contenuti nell'Archivio Orsini e riguardanti la Università di Leopoli, non sono completamente ignoti. A prescindere dall'atto di erezione dell'università e dalla lettera di Giovanni Casimiro al cardinale Orsini — che sono generalmente

conosciuti per essere citati in tutte le opere, concernenti la storia dell'Università Leopolitana, anche altri scritti, contenuti nel carteggio del cardinale, sono più o meno noti agli storiografi, se non proprio nella loro forma, almeno nella loro sostanza: gli argomenti che vi troviamo ricorrono, infatti, ripetutamente nei memoriali che s'incrociavano durante il periodo della controversia, suscitata dalla fondazione dell'Università a Leopoli.

Senza pretendere dunque di fare una scoperta, ci proponiamo semplicemente di tracciare la storia della fondazione della Accademia di Leopoli, alla luce dei soli scritti, ritrovati nell'Archivio Orsini.

Nel fascicolo segnato 402, che, oltre ai documenti polacchi contiene anche altri, riguardanti la Spagna e il Portogallo, abbiamo una cartella, dove sono riposti diversi atti notarili, atti della Sacra Rota, lettere dei monarchi al cardinale Orsini e numerose relazioni anonime sulla situazione della Polonia. Il fascicolo porta il titolo « Miscellanea, avvisi di Spagna Portogallo e Polonia », e la cartella polacca è intitolata: « Carte e Notizie riguardante la Polonia ». I primi documenti di questa cartella, segnati con i numeri dal 0063 al 0070, concernono, appunto, l'erezione dell'Università Leopolitana. Essi sono, in realtà, sette e non otto, essendo i numeri 0066-67 due parti di un solo documento.

Ogni scritto porta l'indirizzo: « Em.mis et Rev.dis DD.Cardinalibus Franciotto, Corrado, Albicio et Rospigliosio. Necnon Ill.mis et Rev.dis DD.Fagnano et Albricio a S.mo D.N. specialiter deputatis Leopoli. Pro Confirmanda Universitate Studiorum erecta a Ser.mo Rege Poloniae in Collegio Societatis Iesu dictae Civitatis ».

I personaggi menzionati nell'indirizzo sono membri della commissione, nominata per ordine di Alessandro VII. Essi dovevano dare il loro parere sulla questione della fondazione della Accademia, voluta da re Giovanni Casimiro, ma osteggiata da diversi dignitari della Chiesa e del Regno nonchè da certi gruppi della nobiltà.

La commissione fu nominata dal papa in seguito alla preghiera di Padre Ubaldini, fautore dell'Accademia, quando le sorti dell'Accademia stessa sembravano compromesse per l'atteggiamento negativo di monsignor Fagnano cui il papa aveva precedentemente affidato l'esame di due memoriali: uno a favore della Accademia, l'altro contro di essa.

La commissione doveva riesaminare il problema e il cardinale Orsini, protettore della Polonia fu sollecitato da re Giovanni Casimiro ad appoggiare le sue istanze.

Come sappiamo da altre fonti ZALEŃSKI, *Jezuici w Polsce*, t.III, cz.I, Lwów 1902), la causa dell'Accademia fu patrocinata dal soprannominato Padre Ubaldini S.I. e da tre giuristi romani: Carlo Montes (« Expositio rei »), Giuseppe Magni (« Memoriale facti ») e Prospero Bottini (« Memoriale iuris »).

Due degli scritti sopra citati, e precisamente « Memoriale facti » e « Memoriale iuris », li ritroviamo appunto nel carteggio del cardinale Orsini, accanto ai cinque seguenti: « Responsio iuris », « Responsio facti », « Memoriale » « Copia Litterarum » e « Summarium ».

Il primo della serie (contrassegnato col numero 0063) porta il titolo: « Memoriale iuris » e contiene l'esposizione giuridica delle giuste ragioni della trasformazione del Collegio dei Gesuiti a Leopoli in una Accademia. E' firmato: Prosper Bottinus.

Il secondo (0064), intitolato « Copia Litterarum », raccoglie le lettere del re, del cancelliere del Regno e di quattro vescovi, indirizzate al papa e al cardinale Orsini con la preghiera di appoggiare la nuova Accademia.

Il terzo (0065), sotto il titolo « Responsio iuris » espone il lato giuridico dell'erezione, nonchè le circostanze e le ragioni che comprovano la sua legalità. E' firmato, come il primo: Prosper Bottinus.

Il quarto documento (0066-67), intitolato « Summarium », contiene il punto di vista dei nobili, contrari all'erezione della Accademia, e alcuni documenti che dovrebbero corroborare le loro tesi. Esso è firmato da Mons. Nicola Oborski, ufficiale della curia di Cracovia.

Il quinto scritto (0068), « Responsio facti » controbatte gli argomenti del « Summarium » precedente. E' firmato: Josephus Magnus.

Il sesto (0069), il « Memoriale », firmato Carolus Montius e il settimo (0070), firmato Josephus Magnus, contengono un vasto e documentato riepilogo di tutta la questione, la motivazione dell'erezione dell'Accademia, la polemica con le contestazioni degli avversari e l'argomentazione concernente l'utilità e la legalità dell'atto.

* * *

Le notizie, che emergono dai sette documenti relativi alla erezione dell'Università di Leopoli, presentano un notevole interesse, soprattutto per le ragioni che hanno indotto Giovanni Casimiro a fondare la nuova Accademia e per le proteste che ebbe a suscitare, le quali, a sua volta, provocarono ulteriori interessanti chiarimenti e documentazioni.

I motivi che indussero re Giovanni Casimiro a fondare la nuova Accademia — che dopo quella di Cracovia (fondata nel 1364), quella di Wilno (fondata nel 1579) e quella di Zamość (1595) fu la quarta in Polonia — sono esposti ampiamente nei quattro scritti della serie in parola.

Giovanni Casimiro, fervente cattolico, elevò alla dignità universitaria il Collegio dei Gesuiti di Leopoli, mosso anzitutto dalla sollecitudine verso la religione cattolica, che gli parve minacciata dall'attività svolta dagli scismatici. Lo spiega chiaramente il « Memoriale facti » (0070). Eccone il principio:

Leopolien. Confirmationis

Emin.mo D.ne. Post magnum ac formidabile bellum a Serenissimo Rege et inclito Poloniae Regno contra Cosaccos in Ducatu Russiae per 15 fere annos rigidissime continuatum, variosque illius successus, deventum fuit ad pacem ¹⁾, in qua domini Cosacchi, schismaticorum dogmata sequentes, et tunc a domino Rege et Regno rebelles, obtinuerunt facultatem erigendi in dicto Ducatu Russiae duas schismaticorum Accademias, ea superaddita conditione, quod in loco, in quo erigi contigissent, aliae scholae adesse non deberent, ibidemque aliae scientiae, quam ipsorum schismaticorum, edoceri non possent.

Pace, eiusque capitulationibus dissolutis, et anno 1660 concordiae tractatibus reassumptis, extorserunt eandem facultatem erigendi in aliquibus locis dicti Ducatus dictas duas Accademias cum eademque subiuncta conditione, quod in loco, ubi erigerentur, aliae Accademiae et scholae erigi, et scientiae doceri non possent.

Anno sequenti 1661, habita notitia, quod domini Cosacchi schismatici pro melioranda eorum conditione deliberaverant dictarum Accademiarum... ²⁾ unam erigere in satis insigni civitate Leopolis nuncupata, et quod pro illa erigenda, et in dicta civitate

commode substentanda proventus ac redditus necessarios iam preparaverant.

Huic determinationi orthodoxae fidei valde praeiudiciali praeventive occurrendo Serenissimus Rex a Magno Cancellario, aliisque supremis dicti Regni officialibus et senatoribus catholicis unanimi consensu permotus Ven. Collegio Societatis Iesu in dicta Civitate Leopoliensi ab annis octuaginta retro elapsis erecto, et commodissime dotato, in quo omnes scientiae theologicae et philosophicae, ac humaniores omnes a PP. Societatis lectae, ac edoctae fuerunt et actualiter legebantur et edocentur,

Generale Studium in omni licita facultate nempe theologiae, tam scholasticae, quam moralis, mathematicae, utriusque iuris, medicinae; liberaliumque artium, ac disciplinarum et scientiarum omnino omnium, et quascumque domini PP. Societatis Iesu ibi tractandas, et edocendas per se vel alios censuissent pro ipsorum arbitrio et institutio, consuetosque Accademiarum, et Universitatum more, et praxi constituit.

Voluitque, quod huiusmodi sic erecta Universitas frueretur, et gauderet iuribus, privilegiis, libertatibus, praerogativis, immunitatibus, titulis, insignibus, officiisque et quamlibet denotandis beneficiis, et indulgentiis quibus et qualibus gaudebant et fruebantur Cracoviensis et Vilmensis eiusdem Regni Accademiae et Universitates, perinde ac si dicta earum privilegia huic novae Accademiae specialiter concessa fuissent.

Accademicos gradus, laureas, magisteria, licentiae, doctoratus ac caeteras universitatibus usitatas promotiones, et solemnitates, quas, quot et quomodo peragi moris erat, constituit, et assignavit, promisitque et indulxit, quod illa in ipsa Leopoliensi Societatis Iesu Universitate peragerentur, et celebrarentur, eiusdemque sic erecti studii gubernium et directionem eiusdem Societatis Iesu religiosis concessit...

Accanto ai motivi puramente religiosi, i documenti ci parlano anche di altre ragioni che indussero Giovanni Casimiro a fondare la nuova Accademia. Il re volle formare la classe intellettuale. Il « Memoriale Iuris » (0063) si richiama ai documenti del Concilio Tridentino, *ubi enixe invitantur principes, ut plura statuant loca, in quibus iuventus doceri possit et affertur etiam auctoritas Egid. Roman.lib.3.f.2.cap.8 qui sic ait « curare debet Rex, ut in Regno suo vigeant studia litterarum, ut sigi sint*

multi sapientes et industrii ex theologis, iurisperitis, medicis et aliis doctis viris.

Giovanni Casimiro considera Leopoli sede particolarmente indicata e degna di una nuova Accademia. Lo apprendiamo da un passo del « Memoriale facti » (0070).

Siquidem dicta civitas habet omnes qualitates, ex quibus dignissima videtur studio et universitati praedictis, quia est perampli fines, ut testantur historici Regni Poloniae; est metropolis insignis Ducatus Russiae, qui se extendet per lencos bis centum et amplius, habet Archiepiscopum, sub quo sunt quinque Episcopi catholici nempe Luceoriensis, Premisliensis, Chioviensis, Chelmensis et Camenecensis, ut testatur Guagninus de rebus Poloniae pag. 33; et insuper dicta civitas habet dominum Archiepiscopum Armenum, qui se agnoscit et profitetur verum subditum cum Ecclesia Romana unitum et coniunctum.

Si tratta non solo di dignità morale, ma di grande importanza economica e politica: *comercia habet cum omnibus nationibus, confluunt ad eius insigne emporium Itali, Germani, Scoti, Angli, Galli, Moldavi, Ungari, Valacchi omnesque nationes quae sub sole sunt.*

In tal modo i tre popoli componenti la Repubblica Polacca, il Regno di Polonia, il Granducato di Lituania e le Terre Rutene avrebbero avuto, ciascuno, una propria accademia. Nel Regno, oltre alla vecchia e gloriosa Accademia di Cracovia esisteva anche quella di Zamość, considerata una specie di sua filiale; a Wilno da cento anni funzionava l'Università Stefano Batory e a Leopoli stava appunto sorgendo l'Accademia eretta da Giovanni Casimiro.

Il fatto che per fondare l'università, il re si fosse rivolto proprio ai gesuiti ed avesse trasformato il loro collegio in accademia, si spiega con la tradizione e con l'alto livello degli studi nel collegio.

A Wilno, infatti, poco prima, il re Stefano Batory (1579) aveva eretto l'accademia, elevando a tale grado il Collegio dei Gesuiti; simile elevazione è stata praticata varie volte negli altri paesi. Il « Memoriale facti » ne ricorda alcuni esempi, fra gli altri, le università di Gratz e di Padeborn.

L'altro motivo, al quale abbiamo accennato, è l'alta stima di cui godevano i gesuiti, come esponenti di elevata cultura. Il collegio, come istituto d'istruzione, è « comodissime dotatum »

(0070), e ciò che è ancora più importante, possiede un valente corpo insegnante. Giovanni Casimiro concedette dunque « gubernium et directionem » ai padri gesuiti, *ea expressa ratione, quod eorum insignis dexteritas et sedulitas in scholasticis institutionibus orbe toto, atque etiam in ipso Regno Poloniae quibus ratio bene firmandi pietatem, et eruditionem iuventutis probe perspecta et recognita erat...* e, come abbiamo già menzionato prima *omnes scientiae theologicae et philosophicae, ec humaniores omnes a PP. Societatis lectae ed edoctae fuerunt, et actualiter legebantur et docebantur.*

Sembra strano, ma l'iniziativa del re suscitò diverse obiezioni. In primo luogo, a qualcuno sembrava che la nuova accademia potesse sminuire il valore e il prestigio di quelle già esistenti, e soprattutto dell'Accademia di Cracovia. D'altra parte, gli invidiosi si opponevano ai privilegi, concessi alla Compagnia di Gesù. Infine la nobiltà, « Ordo equestris », si sentiva offesa di non essere stata interpellata dal re prima della concessione del privilegio.

Le obiezioni contro l'erezione dell'Accademia di Leopoli sono contenute nel « Summarium », il quarto documento della nostra serie (0066-67). Esso si compone di cinque copie di documenti. Il primo, firmato da mons. Nicola Oborski, vescovo tit. Laodicense (Suffraganeus S. Archidioecesis Vilmensis in spiritualibus, ac Officialis Generalis Cracoviensis), steso a Cracovia il 3 giugno 1662, enumera tre proteste della nobiltà polacca contro l'erezione dell'Accademia. La prima, presentata a Varsavia il 20 luglio 1661, la seconda a Cracovia il 23 ottobre 1661 e la terza a Varsavia il 5 aprile 1662. Esse contestano ai gesuiti il diritto di trasformare il loro collegio in una scuola accademica. Alla dietina di Proszowice, tenutasi il 17 maggio 1662 i nobili convenuti — secondo quanto ci dice il documento — decidono di autorizzare « Illustrissimum et Clarissimum Dominum Martinum Winkler, S. Theologiae Doctorem » residente nella Curia Romana, a patrocinare la loro causa contro il privilegio dei gesuiti.

Il secondo scritto del « Summarium » è costituito della richiesta dei nobili, rivolta al papa, di non confermare l'erezione dell'Accademia a Leopoli. I firmatari ritengono che la « pretesa dei gesuiti intacca la posizione dell'Accademia di Cracovia » « *quae sola est antiquissima et unica de iurepatronatus et corpore huius Regni schola* » e considerano la loro richiesta *prae-*

cipue in conferendis academicis honoribus multum preiudiciosam. I rappresentanti dell'«ordine equestre» dunque supplices orant ne dictae Societati praetensioni circa erectionem Academiae Leopoliensis Sanctitas Vestra subscribere dignetur, quam admodum in simili negotio Sanctae Memoriae Paulus V Posnaniensibus Iesuitis non subscripsit, et Urbanus VIII Cracoviensibus per duplex Breve perpetuum silentium imposuit, et antiquioribus temporibus Iulius II erectionem Accademiae Vratislaviensis ratam non habuit, quod eam lumini Academiae Cracoviensis officere posse iudicavit.

Il documento terzo del « Summarium » è la copia dell'atto col quale Giovanni Casimiro conferma — a Czeszochowa — il 5 febbraio 1661, il privilegio, rilasciato ai gesuiti il 20 gennaio 1661 a Cracovia, di erigere l'Accademia a Leopoli.

Segue il quarto documento, la copia del breve di Urbano VIII « datum apud S. Petrum » il 22 marzo 1634 in seguito alla controversia fra i gesuiti e l'Accademia di Cracovia: il papa vieta ai gesuiti di Cracovia di organizzare in questa città i corsi al livello accademico.

Il quinto documento svolge lo stesso tema del primo, ma ancor più ampiamente.

Nel « Responsio Facti » (0068) abbiamo una esauriente confutazione delle tesi della nobiltà. Essa non aveva nessun diritto di nominare il loro procuratore; il procuratore, poi, agisce « cum supposito falso vel saltim erroneo », come se le proteste delle dietine avessero forza di legge. Nè dalla legge civile, nè dalla costituzione risulta che per l'erezione dell'accademia « requirantur concilia generalia vel comitia » e ogni protesta contro il privilegio concesso ai gesuiti costituisce una protesta contro i diritti del re.

Il « Memoriale » (0069) riassume nel modo più completo le fasi della controversia e confuta ancora una volta le obiezioni. Oltre alle note tesi, il « Memoriale » fa presente che la fondazione dell'Università di Leopoli non pregiudica menomamente l'efficienza dell'Accademia di Cracovia:

Videmus plures Accademias vigere in Gallia, in Hispania, Germania et Italia ubi signanter nonobstante Universitate Bononiensi erecta ab Innocentio VI fuit erecta Ferrariensis a Bonifacio IX. Aliam videmus vigere Firmi, aliam Maceratae, quae loca sunt inter se contigua, et in eadem provincia, cum tamen

Cracovia sit in Minor Polonia, Leopolis in Russia, et distantes inter se itinere dierum octo circiter.

Il « Memoriale » riprende l'argomento del « Responsio facti » dicendo che i delegati che hanno espresso la loro opposizione non hanno nè l'autorità nè il diritto di esercitarla.

Et omisso quod magis credendum est quatuor Episcopis Senatoribus Regni primariis inter quos recenseatur Episcopus Luceoriensis Magnus Regni Cancellarius, cuius officium est attendere ad integritatem iurium Regni quibus accedit auctoritas Palatini totius Russiae, cui eiusdem Provinciae, et signanter nobilitatis regimen incumbit, omnes difficultates radicitus tollit auctoritas Regis, quia erectio Universitatis non est materia subiecta Comitibus, seu ordinibus Regni, sed est ius ipsius Regis...

I quattro vescovi, nominati dal « Memoriale » sono certamente gli stessi che hanno firmato la supplica indirizzata al papa. Nella copia della lettera (Copia Litterarum, 0064), destinata al cardinale Orsini, i cognomi sono evidentemente alterati dal copista. Si può però stabilire, tenendo conto delle loro cariche, segnate accanto ai cognomi, che si tratta di: 1) Kazimierz Florian Czartoryski vescovo di Vladislavia e di Pomerania, 2) Albert Tolibowski, vescovo di Poznań, 3) Mikołaj Prażmowski, vescovo di Łuck e cancelliere del Regno, e 4) Tomasz Wieyski, vescovo di Kiew.

Altre fonti (ZAŁĘSKI, ks. Stanisław T.J.: « Jezuci w Polsce », t.III cz.I, Lwów 1902) nominano, fra i fautori dell'Accademia i vescovi: Prażmowski, Trzebicki, Sarnowski e Ujejski ³⁾.

Il « Memoriale » asserisce che oltre ai dignitari ecclesiastici anche la nobiltà della regione interessata si era pronunciata per la nuova Accademia e che gli oppositori sono, in fondo, poco numerosi.

* * *

Le sorti ulteriori dell'Università di Leopoli esorbitano dal nostro schizzo perchè non rientrano nei documenti dell'Archivio Orsini. Sappiamo dagli studiosi ⁴⁾ che si occupavano della storia dell'Università di Leopoli, che Alessandro VII, dovendo dare il suo assenso alla nuova Accademia, si affidò all'opinione del nunzio Marescotti; questi ebbe l'incarico di appurare soprattutto due cose: 1) se il parere della nobiltà aveva effettiva importanza

nel Regno di Polonia e 2) se lo scisma minacciava veramente Leopoli. Il nunzio rispose che il parere della nobiltà aveva importanza e che non v'era pericolo di scisma. Alessandro VII rifiutò allora di riconoscere l'Accademia e incaricò il nunzio Pignatelli di trovare una soluzione di compromesso. Al compromesso non si giunse, ma la realtà delle cose s'impose senza riconoscimenti ufficiali.

Sin dal 1613, infatti, venivano insegnate nel Collegio dei Gesuiti di Leopoli la teologia e la filosofia. Nel 1615 cinquecentocinquanta alunni seguivano i corsi. Dal 1661 in poi l'insegnamento nel collegio, il cui titolo accademico era contestato, non differiva dall'insegnamento nelle altre accademie polacche. Anzi, sembra che in taluni campi l'Accademia di Leopoli costituisse l'avanguardia del progresso: dalle indignate proteste dell'Accademia di Cracovia apprendiamo che a Leopoli s'insegnava persino l'anatomia. Il numero degli studenti salì a settecento, e anche se i diplomi universitari potevano essere rilasciati solo in filosofia e in teologia, il livello degli altri corsi fu ugualmente alto.

Il riconoscimento ufficiale del papa si ebbe cento anni dopo l'erezione dell'Accademia. Re Augusto III confermò l'atto di erezione il 19 aprile 1758 e Clemente XIII con bolla del 26 marzo 1759 diede la sua approvazione. Intanto l'Università di Leopoli vantava già una secolare tradizione di proficuo lavoro.

1) Si tratta del patto di Hadziacz, ratificato nel 1659.

2) Parola illeggibile.

3) Nell'opera di P. PIUS BONIFACIUS GAMS: *Series Episcoporum Ecclesiae Catholicae*, Ratisbonae 1873: «Viey-

ski»; altrove «Ujejski»; si tratta della stessa persona.

4) FINKEL Ludwik i STARZYŃSKI Stanisław: *Historia Uniwersytetu Lwowskiego*, Lwów 1894. ZAŁĘSKI Stanisław T.J.: *Jezuici w Polsce*, Lwów 1902.

WŁADYSŁAW KUJAWSKI

SZKOŁY PIJARSKIE KOMISJI EDUKACJI NARODOWEJ W
WIELUNIU (1774-1793)

Pamięci Hanny Pohoskiej.

« Z pośród narodów, do których zbliżyliśmy się kulturalnie w toku rozwoju, Niemcy i Włosi osiągnęli swój wysoki poziom dziejopisarski dzięki systemowi regionalnemu, na którym oparli pracę zbiorową... Co do nas, to dzieje nasze wewnętrzne traktowaliśmy dotąd z konieczności bardzo niedostatecznie, bo przeważnie dorywczo. Winniśmy to naprawić choćby dlatego, że wobec życiowej łączności oczywistej bytu wewnętrznego narodów z politycznym — wielkie zagadnienia dziejowe nasze nie będą mogły nigdy doczekać się gruntownego opracowania bez danych, opartych na poznaniu właściwym spraw wewnętrznych Narodu ».

(JAN K.KOCHANOWSKI. *Kilka słów w sprawie wagi regionalizmu wobec zadań naszego dziejopisarstwa. Rocznik jubileuszowy XX-lecia Koła Historyków S.Uniw.J.P. w Warszawie 1916-1936.* Warszawa, 1936. Str.6.)

Od autora.

Szkic niniejszy napisany został jeszcze w 1936 roku w Warszawie, w oparciu — prawie wyłącznym — o akta Komisji Edukacji Narodowej, złożone w Archiwum Głównym Akt Dawnych w Warszawie.

W latach drugiej Wojny Światowej (1939-1945) akta te — na równi z szeregiem innych bezcennych archiwaliów — uległy całkowitemu zniszczeniu w okolicznościach wysoce charakterystycznych dla ówczesnej polskiej rzeczywistości.

«Już we wrześniu 1939 r. — pisze powojenny sprawozdawca ¹⁾ — spłonęło od pocisków niemieckich Archiwum Oświecenia Publicznego, a w nim podstawowe do dziejów oświaty na ziemiach polskich akta, jako to *fragment akt Komisji Edukacji Narodowej (w.XVIII)...* » (str.357).

« Archiwum Główne Akt Dawnych, choć rozbite bardzo silnie przez pociski i bomby w czasie akcji powstańczej (1944 rok - *przyp. autora*), nie straciło nic ze swych zasobów. Archiwum Akt Nowych, położone w innej, południowej części miasta, wyszło nieuszkodzone. Zniszczenie archiwów tych nastąpiło później, po zakończeniu działań wojskowych. Archiwum Główne Akt Dawnych mianowicie i Archiwum Skarbowe spalone zostały przez Niemców w pierwszych dniach września, a więc po wycofaniu się oddziałów powstańczych ze Starego Miasta i po zajęciu dzielnicy tej przez wojska niemieckie. *Spalenie to nie było zatem wynikiem działań wojennych, lecz akcją niszczytelską, dokonaną przez Niemców na zimno.* A niszczytelstwo to było tak daleko posunięte, że nie zadowolono się podpaleniem, jak zazwyczaj, w kilku naraz punktach samych budynków, lecz palono z osobna każdą z piwnic, do których przed i w czasie powstania zniesiona była z magazynów znaczna część akt... » (str.363).

« W gmachu Archiwum Głównego Akt Dawnych spłonęły: ..(omissis).. *Akta Komisji Edukacji Narodowej wraz z anteriorami dotyczącymi dóbr jezuickich (od początku XVIII wieku) i posteriorami dotyczącymi funduszków edukacyjnych (do 1814 r.)...* » (str.364).

« *Z aktami spłonęły także wszystkie niemal pomoce naukowe, jako to dawne — w dużej mierze współczesne aktom — sumariusze i indeksy, a także sporządzone już w Archiwum inwentarze, skorowidze, kartoteki i katalogi...* » (str.365).

Dla dziejów kultury polskiej jest to strata nie do odrobienia. Przepadła na zawsze podstawa źródłowa dla poznania w pełni wielkiego dzieła Komisji Edukacji Narodowej, która « organizacją swą wzorową i systematem szkolnym, skierowanym ku rozwojowi nie tylko umysłu, lecz i pierwiastków etycznych i humanitarnych w młodym pokoleniu, była pierwszym w świecie ucywilizowanym ministerium oświaty... » ²⁾.

Niemal w przeddzień zniszczenia, bo w 1941 roku, w Paryżu, ukazała się monografia JOBERT, dr. Ambroise, *La Commission*

d'Education Nationale en Pologne (1773-1794). Libr.Droz — próba syntezy, nie wolna od braków, tym jednak cenniejsza, że napisana w obcym języku i przez cudzoziemca specjalizującego się w zagadnieniach polskich.

« Jobert — czytamy w recenzji jego rozprawy — był pierwszym "sapere ausus" tj. tym, który bez względu na braki, na niemożność dotarcia do szeregu źródeł — odważył się na syntezę całości. I zrobił bardzo dobrze, bo po zniszczeniu Archiwum Głównego, zbiorów rękopisów bibliotek Krasieńskich, Zamojskich, Uniwersyteckiej w Warszawie, taka śmiała hipotetyczna synteza już nie jest niemożliwa. Żaden cud nie wskrzesi spalonych źródeł i każdy autor może być dziś uznany za fantastę, im bardziej ogólną syntezę w historii Komisji zbuduje. »³⁾

Poza rezultaty prac poprzedników, w zakresie ogarnięcia całości dziejów i osiągnięć Komisji, dla braku fundamentów wyjść dzisiaj niepodobna. Pozostało jedynie przyczynkarstwo, zbieranie okruszków ocalałych z wielkiej całości.

Ten właśnie взгляд skłania autora do opublikowania dzisiaj — bez zmian w treści (z niewielką tylko ilością koniecznych dopełnień bibliograficznych za czas ostatniego ćwierćwiecza) — niniejszego skromnego szkicu, kreślącego zwięźle i w najogólniejszych zarysach obraz życia jednej z wielu prowincjonalnych szkół Komisji Edukacji Narodowej.

Rzym, 1961.

ŹRÓDŁA I LITERATURA.

ŹRÓDŁA

a) dokumenty oryginalne

Za podstawę służył materiał źródłowy, złożony w Archiwum Głównym Akt Dawnych w Warszawie, mianowicie następujące folia:

- E. A. 33^a *Rachunki Komisji Edukacji Narodowej*
- E. A. 33^b *Raport wizytatora generalnego* (Kolendowicz, 1782)
- E. A. 34 *Raporty wizytatorów generalnych* (Czartoryski, Jakubiewicz, Krusiński, Trefler, Lang, Muszyński, 1780-1793)
- E. B. 222 *Generalni wizytatorowie* (1782-1793)
- E. B. 223 *Wizyty rektorskie* (1783-1790)
- E. B. 237 *Raporta szkół ziemi wieluńskiej.*

Materiał był źródłowy, niezwykle dobrze zachowany i obfity, miał jednak pewne luki (np. brak raportów z lat 1775-1779. 4)

b) wydawnictwa źródłowe

WIERZBOWSKI, Teodor. *Komisja Edukacji Narodowej 1773 - 1794. Zeszyty 24 - 29. Raporty generalnych wizytatorów. (z lat 1774 - 1786).* Warszawa, 1906 - 1914.

Posiłkowanie się wydawnictwem Wierzbowskiego, wobec korzystania bezpośrednio ze źródeł, zdarzało się tylko dla porównania stanu szkół wieluńskich z innymi środowiskami.

OPRACOWANIA

podane poniżej opracowania mają jedynie pomocnicze i uzupełniające znaczenie dla niniejszego szkicu; tylko nieliczne zawierają dane dotyczące bezpośrednio szkół pijarskich w Wieluniu;

a) ogólne informacje bibliograficzne

- ESTREICHER, K. i St. *Bibliografia polska.* (zwłaszcza t.IX, oraz t.XII-XXXII)
- FINKEL, L. (MALECZYŃSKI, K.) *Bibliografia historii polskiej.* Lwów, 1937; (poz. 2913-2952 odnoszące się do KEN).
- KORBUT, Gabriel. *Literatura polska od początków do powstania styczniowego.* Warszawa, Lublin-Łódź, 1917-1921, tomów 3.
- LEWICKI, Józef. *Bibliografia druków odnoszących się do KEN.* Lwów, 1908;
- PILAT, Roman. *O literaturze politycznej Sejmu Czteroletniego (1788-1792)* (in: *Przegląd Polski*) Kraków, 1872;
- WIERZBOWSKI, Teodor. *Komisja Edukacji Narodowej. Monografia historyczna.* Warszawa, 1911; pewną ilość wiadomości znaleźć można również w szkicu:
- ŁEMPICKI, Stanisław- HARTLEB, Kazimierz. *Historia kultury. Kwartalnik Historyczny*, t.51, z.1-2, s.435-453. Lwów, 1937.

b) podręczniki historii polskiej używane w toku pracy

- Historia polityczna Polski.* (POL.AK.UMIEJ. - *Encyklopedii Polskiej* t.V.) Kraków, 1920-1923.
- KONOPCZYŃSKI, Władysław. *Dzieje Polski Nowożytnej.* T.II (1648-1795). Warszawa- Kraków, 1936.

c) encyklopedie i dykcjonarze

- BALIŃSKI, Michał - LIPIŃSKI, Tymoteusz. *Starożytna Polska*. Warszawa, 1843. T.I, str.293-243.
- BIELSKI, Szymon. *Vita et scripta quorundam e Congregazione Cler.Reg. Scholarum Piarum in Provincia Polona Professorum, etc.* Varsoviae, 1812.
- CHODYNICKI, Ignacy X. *Dykcjonarz uczonych Polaków*. Lwów, 1833.
- Encyklopedia Powszechna* (ORGELBRAND). 1859-1868. T. 28.
- Encyklopedia Kościelna* (NOWODWORSKI). Warszawa, 1873-1913. T.38 (do lit.S).
- HORANYI, Franciszek. *Scriptores Piarum Scholarum, liberaliumque artium magistri* Buda 1808-1809.
- Polski Słownik Biograficzny*. Ed.PAU. Kraków, 1935 et ssq. T.7 (do lit.G.)
- Słownik geograficzny Królestwa Polskiego i innych krajów słowiańskich*. Warszawa, 1880-1902. T.16 (tom XIII, str.363-370).
- Wielka Encyklopedia Ilustrowana*. Warszawa, 1890-1907. T.40 (do art. "Królestwo Polskie").
- WINAS, Thoma a S.Aloysio. *Index Bio-bibliographicus CCRRPP Matris Dei Scholarum Piarum*. Roma, 1908.
- ŻYCHLIŃSKI, Teodor. *Złota księga szlachty polskiej*. Poznań, 1879-1908. T.31.

d) monografie, szkice, rozprawy

- BIEGAŃSKI, Stanisław. *Szkoły pijarskie w Polsce*. Lwów, 1898 (odb.z Muzeum).
- BEDNARSKI, Stanisław. *Upadek i odrodzenie szkół jezuickich w Polsce*. Kraków, 1933.
- BRÜCKNER, Aleksander. *Dzieje kultury polskiej*. t.III. Kraków, 1931.
- BYSTRON, Jan. *Dzieje obyczajów w dawnej Polsce, wiek XVI-XVIII*. T.I. Warszawa, 1933.
- CHŁAPOWSKI, Franciszek. *Życie i prace ks.Józefa Rogalińskiego*. *Rocznik Tow.Przyj. Nauk w Poznaniu*. T.XXVIII, 1902, T.XXX, 1905.
- DANYSZ, Antoni. *Studia z dziejów wychowania w Polsce*. (Szkic: *Konwikty szlacheckie przy szkole pijarskiej w Rydzyńcu*;s.336-365) Kraków, 1921.
- DĄBKOWSKI, Przemysław. *Nauka prawa w szkołach wydziałowych i podwydziałowych Komisji Edukacyjnej (1773-1794)*. Lwów, 1915.
- Epoka Wielkiej Reformy (Wybór studiów i dokumentów, wyd.pod red. St.ŁEMPICKIEGO)*. Lwów, 1923.
- KALINKA, Walerian. *Sejm Czteroletni*. Lwów, 1881. T.2.
- KARBOVIK, Antoni. *Szkoły parafialne w Polsce XIII i XIV w.* (Odb. z XXV t. *Rozpr.A.U. filol.*) Kraków, 1896.
- KARBOVIK, Antoni. *Dzieje wychowania i szkół w Polsce w. Cz.I(966-1363)*. Petersburg-Warszawa-Kraków,1898. T.II.(1364-1432).Petersburg, 1904. T.III.(1433-1510).Ossolineum,Lwów, 1923.
- KARBOVIK, Antoni. *O książkach elementarnych na szkoły wojewódzkie z czasów Komisji Edukacji Narodowej*. Lwów, 1894.
- KARBOVIK, Antoni. *System dydaktyczno-pedagogiczny Komisji Edukacji Narodowej*. Warszawa, 1905.
- KARBOVIK, Antoni. *Pierwiastek patriotyczny w pedagogice Kom.Eduk. Narod.* Muzeum,XXII, 1906.
- KARBOVIK, Antoni. *Pedagogika Kom.Eduk.Narod. w świetle systemów pedagogicznych XVIII w.* *Przewodnik naukowy i literacki*, XXXV, 1907.

- KARBOWIAK, Antoni. *Edukacja i instrukcja moralna i religijna Kom.Eduk. Narod. - Rodzina i szkoła*, XVI, 33-38; 65-73; 97-102. Lwów, 1911.
- KONARSKI, Stanisław. *Ustawy szkolne. Biblioteka Pol.Pisarzy Pedag.n.1*. Tłum.z łac. W.German; noty-J.Czubek; przedm.- St.Kot. Kraków, 1925.
- KORZON, Tadeusz. *Wewnętrzne dzieje Polski za Stanisława Augusta*. T.6. Kraków, 1897-1898.
- KOT, Stanisław. *Historia wychowania. Zarys podręcznikowy*. Lwów, 1934.
- KRAUSHAR, Aleksander. *Towarzystwo Warszawskie Przyjaciół Nauk 1800-1832. Księga I. Czasy pruskie 1800-1807*. Kraków-Warszawa, 1900.
- KUKULSKI, Zygmunt. *Pierwiastkowe przepisy pedagogiczne Kom.Eduk. Narod. z lat 1773-1776*. Lublin, 1923.
- LEWICKI, Józef. *Geneza Komisji Edukacji Narodowej*. Warszawa, 1923.
- LEWICKI, Józef. *Ustawodawstwo szkolne za czasów Kom.Eduk.Nar. Rozporządzenia, ustawy pedagogiczne i organizacyjne 1773-1794. (Biblioteka Pol.Pisarzy Pedag. n.2)*. Kraków, 1925.
- ŁUKASZEWICZ, Józef. *Historja szkół w Koronie i w Wielkiem Księstwie Litewskiem od najdawniejszych czasów aż do roku 1794*. Poznań, 1849-1851. T.4 (zwłaszcza t.II i IV).
- MAŁACHOWSKI-ŁEMPICKI, Stanisław. *Wykaz polskich łóź wolnomularskich oraz ich członków w latach 1738-1821*. Archiwum Kom.Hist.PAU, Seria II, t.II. Kraków, 1929.
- POHOSKA, Hanna. *Sprawa oświaty ludu w dobie Kom.Eduk. Narod. Kraków*, 1925.
- POHOSKA, Hanna. *Dydaktyka historii*. Warszawa, 1928 (wyd.I); 1937 (wyd.II).
- SMOLEŃSKI, Władysław. *Ostatni rok Sejmu Wielkiego*. Kraków, 1896.
- SMOLEŃSKI, Władysław. *Przewrót umysłowy w Polsce wieku XVIII*. Warszawa, 1923 (wyd.II).
- SMOLEŃSKI, Władysław. *Kuźnica Kołłątajowska*. Pisma historyczne. T.II. Kraków, 1901.

e) uzupełnienia za lata 1936-1961

Oprócz wzmiankowanej już reedycji *Dydaktyki Historii H.POHOSKIEJ* i kilku nowych tomów III-VII *Polskiego Słownika Biograficznego* wymienić należy przede wszystkim:

- JOBERT, Ambroise. *La Commission d'Education Nationale en Pologne (1773-1794)*. Paris, Droz, 1941.
(por.recenzję Hanny POHOSKIEJ - *Kwartalnik Historyczny*, 55, 1948, str. 175-179).
- PLEZIA, Marian. *Dokoła reformy szkolnej St.Konarskiego (Studia klasyczne Pijarów polskich)*. Rozpr.Wydz.h.-f. Uniw.Katol.w Lublinie, n.9. Lublin, 1953.
- POHOSKA, Hanna. *Wizytatorowie generalni Komisji Edukacji Narodowej*. Tow.Nauk.KUL., t.45. Lublin, 1957.
- TYNC, Stanisław. *Komisja Edukacji Narodowej. Wybór źródeł*. Wrocław, 1954./Biblioteka Narodowa, seria I, N. 126/.
- ZDROJKOWSKI, Zbigniew. *Teodor Ostrowski, 1750-1802*. Wydawnictwo Brawnicze.
- CHMAJ, Ludwik. *Historia domus Varsoviensis Scholarum Piarum*. Wrocław, 1959, Ossolineum, PAN. /Archiwum Dziejów Oświaty t. I /.

Trzy wyraźnie odrębne okresy dadzą się wyróżnić w dziejach szkoły pijarskiej w Wieluniu : pierwszy — od momentu założenia w r. 1690 do r.1740, drugi — od chwili wznowienia działalności w 1740 r. do 1774 r., wreszcie trzeci — od roku 1774, od chwili przekształcenia jej na szkołę podwydziałową w ramach wydziału pijarskiego szkół Komisji Edukacji Narodowej, aż po rok 1793, kiedy to cała Ziemia Wieluńska dostaje się pod panowanie pruskie.

Powstanie kolegium pijarskiego nie było dla Wielunia zdarzeniem nowym i niezwykłym. Szkoły tutejsze miały już swą tradycję. Istniała tu od niepamiętnych czasów szkoła parafialna, założona jeszcze w XIV w. i nawet niezłe się rozwijająca ⁵⁾. Uczyli również XX.Paulini, osadzeni w bogatym klasztorze przy kościele św.Mikołaja na przedmieściu, a przy kościele Reformatów (istniejącym od 1629 r.) w nowicjacie odbywały się studia filozoficzne. Poziom życia umysłowego, zwłaszcza w XV i XVI w. musiał być nienajgorszy, o czym m.inn. świadczyć może również ilość studentów Wszechnicy Jagiellońskiej pochodzących z Wielunia ⁶⁾.

Kolegium pijarskie zostało założone pod koniec XVII w. «Niesiecki utrzymuje, że Wojciech Urbański, marszałek trybunałski, kolegium pijarskie fundował około 1687 roku. Rocznik zaś Instytutów religijnych za rok 1824 powiada: « Szkoły i kolegium pijarskie w Wieluniu początek swój winny Albertowi z Urbanic Urbańskiemu, kasztelanowi wieluńskiemu, i małżonce jego Katarzynie z Niezabitowskich, którzy w 1691 roku na założenie i fundusz kolegium 20.000 złp. na dobrach swoich zapisali. Rokiem pierwiej obywatele ziemi wieluńskiej na sam początek

fundacji pewną sumę przeznaczyli, Andrzej Wierusz Walknowski plac darował, resztę zaś sami księży Pijarzy szczęśliwie dokonali. » ⁷⁾ Zgromadzenie wprowadził X.Maciej Podrzecki ⁸⁾, pierwszym rektorem, a zarazem budowniczym kolegium był X.Hipolit Poradowski ⁹⁾.

Nie od razu jednak szkoły pijarskie rozpoczęły normalną działalność. Zdarzyły się nieprzewidziane przeszkody, które ją o pół wieku prawie opóźniły. Drewniane budynki kolegium spłonęły doszczętnie w 1705 r., w czasie drugiej wojny szwedzkiej. Sam ksiądz Poradowski zmarł ze zmartwienia w krótki czas potem. Murowane kolegium wystawiono dopiero w 1740 roku i odtąd zaczyna się jego rozwój.

Nie znamy źródeł do dziejów szczegółowych tego okresu. Wydaje się jednak, że w tym czasie musiało nastąpić przejęcie przez XX.Pijarów szkoły parafialnej. Może być również, że Pijarzy otworzyli w kolegium oddział o poziomie szkoły parafialnej (jaki obserwujemy u nich po 1774 r.) i skuteczną konkurencją doprowadzili do zlikwidowania dawnej szkoły parafialnej. Jeszcze w 1740 r. istnieje szkoła elementarna utrzymywana przez magistrat ¹⁰⁾. Odtąd, aż po koniec okresu opisywanego nie ma po niej śladu. Co więcej, wizytatorowie generalni, wizytujący szkołę wieluńską, interesowali się również i szkołami elementarnymi i z ich raportów wiemy, że szkoły takie w różnych latach istniały w okręgu wieluńskim w kilku miejscowościach (Sieradz, Widawa, Kłobucko), nigdy zaś w Wieluniu. Równocześnie wiemy, że XX.Pijarzy prowadzą oddział dla początkujących, «niby szkołę parafialną», jak to nazwie już pierwszy wizytator (w 1774r). Sądzymy, że dwie szkoły tego samego typu w takim środowisku, jak Wieluń, utrzymać się nie mogły. Należy więc przypuścić, że szkoła elementarna została niejako wchłonięta przez kolegium pijarskie.

Że kolegium wieluńskie już w tym okresie reprezentowało dość wysoki poziom nauczania, tego wymownym świadectwem jest pierwszy znany raport wizytatora generalnego z ramienia Komisji Edukacyjnej w 1774 roku. W szkole wykładano filozofię, retorykę i szereg innych przedmiotów i zadaniem wizytatora było przeprowadzenie zmian w programie, polegające przede wszystkim na skreśleniu zbędnych przedmiotów oraz na redukcji ilości

profesorów tak, aby tę pomniejszoną szkołę wtłoczyć niejako w ramy szkoły podwydziałowej wedle przepisów Komisji Edukacji Narodowej.

Rok 1774 jest datą graniczną : kolegium pijarskie zostaje przekształcone na szkołę podwydziałową w wydziale pijarskim, na czele którego stoi *Okres trzeci.* wydział pijarski, na czele którego stoi *Przekształcenie* prowincjał Zakonu. Przeprowadzenie tej re- *kolegium Pijarów* formy napotkało na pewne trudności. Pomi- *na szkołę* jając uprzedzenia ogólne, jakie tu i ówdzie *podwydziałową.* panowały, wielką rolę odgrywały ambicje lokalne, które na gruncie wieluńskim może

szczególnie silnie wybujały. Niemile dla XX.Pijarów było zepchnięcie na drugi plan Wielunia wobec Piotrkowa i Kalisza. W dyskusji, jaką prowadzą z wizytatorem, dość silnie ten moment podkreślają (nie nazywając naturalnie rzeczy po imieniu). Zresztą jest to zupełnie uzasadnione istotną wielkością szkoły. Ze sprawozdania wizytatora wynika, że kolegium liczyło w 1774

Stan kolegium
w 1774 r. i
jego rozwój.

r. — prócz rektora — 5 profesorów (wśród nich — prefekta) i 306 uczniów. Cyfra bardzo znaczna, nie mogąca pomieścić się w szkole podwydziałowej o 3 profesorach. To też mimo polecenia wizytatora, by « profesorów zbywających posłać do Piotrkowa », XX.Pijarzy nie stosują się do tego i widocznie nie ustają w zabiegach, bo wreszcie otrzymują zezwolenie na utrzymywanie 4 profesorów, o czym mówi raport « o uczniach i naukach » z marca 1781 r.: « Lubo szkoły wieluńskie są tylko powiatowe y trzech tylko być powinno profesorów, atoli za skryptem Przewielebnej Komisji dla znacznej liczby młodzieży czwarty profesor jest pozwolony ».. W praktyce jednak i czterech okazało się za mało. Po wizycie wizytatora generalnego w 1774 r. (listopad) i rozpoczęciu roku szkolnego 14 listopada, dokonana została reorganizacja zakładu. Odtąd istnieją 2 klasy i oddział dla początkujących. Wykłada 5 profesorów. Zdaje się jednak, że inowacja pociągnęła za sobą pewne doraźne skutki, jak np.spadek liczby uczniów : gdy w listopadzie 1774 r. wizytator zastał 306, to w marcu 1775 r., a więc w tym samym roku szkolnym, raport rektora podaje tylko 145. Wydaje się jednak dość pewne (jak to niżej w odpowiednim miejscu umotywuujemy), że raporty rektora szkoły wieluńskiej dość często nie podają i nie wliczają do sumy ogólnej cyfry uczniów z oddziału dla po-

czątkujących, stąd też różnica, jaką przed chwilą zanotowaliśmy, ulegnie zmniejszeniu. Liczba jednak początkujących (podana jest w 7 raportach) nie przekracza nigdy 75. Dodając to maksimum do cyfry 145 uczniów (jak wyżej), otrzymujemy zaledwie 220 uczniów. Spadek liczby uczęszczających i to w obrębie jednego roku, a nawet tylko kilku miesięcy — dość znaczny.

Po czteroletniej przerwie, w r.1779, zastajemy szkołę ponownie zreorganizowaną : klas jest 4, wykłada nadal 5 profesorów. Stan ten trwa do *Ponowna reforma w 1779 r.* 1781 r. (lipiec). Liczba uczniów (jeśli uznać cyfrę 165 z 1779 r. za nieuzupełnioną ilość początkujących) utrzymuje się na jednym poziomie, a nawet wzrasta, by w 1781 r. osiągnąć 274.

Rok 1781-1782 jest rokiem kryzysu, tak przynajmniej wynika z raportu. Organizacja szkoły ponownie została przekształcona i odtąd już nie ulegnie żadnym zmianom. Zamiast 4 klas istnieją 3 klasy, z których I-sza i II-ga są dwuletnie, a trzecia jednoroczna. Zdaje się, że jedynie w tym roku nie istniał oddział dla początkujących, w następnych latach pojawia się z powrotem. Uczy w tym roku zaledwie 3 profesorów, uczniów mamy ledwo 130 ¹¹⁾.

Od 1782 do 1793 r. uczy 4 nauczycieli, wyjąwszy lata 1791 i 1792, kiedy jest 3 nauczycieli. W 1786 r. raport rektora szkoły z 15.VII. podaje cyfrę 104 uczniów, ale równocześnie raport wizytatora generalnego 145 (z. 20.V), a wizytatora wydziałowego — ponad 150. O ile raporty wizytatorów zgadzają się mniej więcej ze sobą, o tyle raport rektora podaje cyfrę o 40-50 mniejszą, co dość trafnie odpowiada liczbie uczniów w oddziale początkowym. Podobnie w r. 1787: raport rektora 120 uczniów, wizytatora 160. Gdy w latach następnych rektor uwzględnia liczbę początkujących (np. w r. 1788 : raport rektora 108 plus 60 początkujących, razem 168; raport wizytatora generalnego — 160; wizytatora wydziałowego — 168), to między raportami nie ma wielkich różnic, a nawet nieraz jest zupełna zgodność.

W 1793 r. liczba uczniów wynosi 154 ¹²⁾. W porównaniu z latami 1774 - 1781 spadła o połowę. Nie jest to jednak świadectwem upadku szkoły, przeciwnie, z raportów dowiadujemy się coś wręcz odmiennego. Częściowo odciągały uczniów szkoły piotrkowskie i kaliskie, zwłaszcza pochodzących z Sieradzkiego, jak

również przeszkadzała szkoła (czy raczej, jak ją X.Jezierski nazywa « pseudo-szkółka ») w Radomsku ¹³⁾, ale ponadto sami XX.Pijarzy postarali się ograniczyć liczbę swych słuchaczy, bo według raportu wizytatora generalnego « bez patentów nie byli do szkół przyjmowani » ¹⁴⁾. Zresztą od 1782 r. do końca liczba uczniów szkół wieluńskich utrzymuje się na jednym poziomie.

Interesująco przedstawia się wiek uczniów w poszczególnych klasach: w klasie I.-ej waha się między 7 a 23 (!) lat, przeciętny 13 - 15 lat; w klasie II.-ej od 8 do 23 (!) lat, przeciętny 14 - 16 lat, w klasie III.-ej od 11 do 29 (!) lat, przeciętny 17-18 lat ¹⁵⁾.

Dla charakterystyki szkoły i stanu nauki w 1774 roku warto przytoczyć słowa raportu wizytatora generalnego z z tegoż roku : « ... z którego opisanie pozna łatwo prześwietna Komisja, że szkoły, które rozpoczął (rektor w Wieluniu — przyp. autora) są bardziej wojewódzkie niż powiatowe, albo raczej ani te, ani tamte, lecz nowego jakiegoś gatunku ». Istotnie szkoły wieluńskie wówczas miały 5 profesorów zamiast 3 przewidzianych przez Komisję Ed.Nar. dla szkół podwydziałowych; nie było zato wymaganego przez Komisję nauczyciela języka obcego ¹⁶⁾. Prócz 2 klas istniał osobny oddział dla początkujących (jak wyżej), w którym uczono « czytać, pisać, katechizmu, łacińskiego języka początków, historii świętej z geografją Ziemi Świętej » ¹⁷⁾. Program nauki w tym oddziale zmianom zapewne nie ulegał.

Program zaś nauki w szkole powiatowej w roku szkolnym 1774-1775 przedstawiał się następująco : w klasie pierwszej — nauka moralna co dzień rano 1/2 godziny, nadto język łaciński, arytmetyka (do ułamków), historia z geografją co dzień rano po 1 godz.; to samo po obiedzie 2 i 1/2 godz. W kl. drugiej — nauka moralna co dzień po południu 1/2 godz.; arytmetyka z algebrą (potem geometria) rano 1 godz. i po poł. 1 godz. następnie geografia, historia, łacina i 1/2 godz. retoryki ¹⁸⁾. Nie nauczano nauki rolniczej i ogrodnictwa, oraz języka obcego. « ... Wykładu rolniczej i ogrodniczej roboty rozpoczynać było niepodobna, bo żaden z profesorów tego nawet nie rozumie; książek też podobnych w księgarniach tutejszych wcale nie masz. Metra niemieckiego tu w tym kraju dostać niepodobna... » ¹⁹⁾.

Zdołali jednak XX.Pijarzy wieluńscy zaradzić tym brakom i już w 1779 r. ²⁰⁾ obydwu wymienione przedmioty są wykładane. Program coraz bardziej tężeje i nagina się do wymagań Komisji Edukacji Narodowej. Na uwagę zasługuje :
Ulepszenia w 1779 r. w kl.I-iej wprowadzenie nowych podręczników geografii i historii naturalnej oraz niemieckiego; w kl.II-iej — upracticznienie arytmetyki i wprowadzenie do nauki historii podręcznika X.Wagi ; w kl.III-iej — podręcznika Konarskiego do retoryki i podręcznika geografii; w kl.IV-iej — podręczników historii naturalnej, geometrii i fizyki (szczególny nacisk kładziono na ostatni przedmiot). Widać więc wyraźną zmianę na lepsze. To samo można obserwowac w dalszym ciągu.

W 1781 r. (raport z 25 marca) w programie kl.II-iej przybyła nauka ogrodnicza, kl.III-iej — matematyka z trygonometrią, fizyka (« statyka, machiny »...) bartnictwo oraz filozofia chrześcijańska, kl.IV-iej — rolnictwo i pogłębiejący się stale kurs fizyki (hydrostatyka, hydraulika, elektryczność, optyka i tp.). W roku szkolnym 1781-82 w związku z nowym podziałem na klasy program uległ pewnym zmianom. Materiał kl.IV-iej został przesunięty do nowopowstałej III-iej, przy czym przybył nowy przedmiot — historia kunsztów (o piśmie i papierze). W klasie II-iej, odpowiadającej mniej więcej dawnej III-iej, zamieniono historię sułtanów tureckich na historię Persji (od Cyrusa do upadku). Pojawiła się i geografia Persji. W klasie I-iej uderza powiększenie kursu łaciny. W 1786 r. w kursie kl.I-iej znajduje się geografia Europy i Polski, w kl.II-iej historia i geografia Assyrii i Persji, w II-iej starszej — Grecji. Przy omawianiu historii naturalnej i rolnictwa akcentuje się silnie « *niedostateczność jego w kraju naszym* »... Kurs kl.III-iej ulega znacznym zmianom. Pojawiają się nowe przedmioty: prawo przyrodzone i polityczne wg. podręcznika Condillaca, oraz więcej łaciny ²¹⁾, a w 1787 r. z historii kunsztów - odzienie i budownictwo. Obok tendencji praktycznych w wykładzie przedmiotów, uderza skłonność do sięgania po materiał współczesny i polski, do aktualizowania i rozbudzania patriotyzmu. W 1788 r. w kursie kl.III-iej « na wzór wymowy polskiej czytane były niektóre mowy sejmowe za terażniejszego panowania miane i inne z daw-

niejszych dziejopisów naszych wyjęte...» W 1790 r. w raporcie podkreśla się to, co stale w uczniach jest wpajane, «*wzmocnienie sił narodowych w rolnictwie...*». Godna podkreślenia jest również skwapliwość, z jaką XX.Pijarzy wieluńscy wprowadzają w użycie ukazujące się podręczniki i prace naukowe i literackie. Raport z 1791 r. mówi: «...Dla powzięcia niektórych szczególniejszych przypadków obszerniejszej wiadomości, *czytana była Historia X.Naruszewicza...*» (w kursie kl.III-ej). Raport z 1792 r.: «...Wzory łacińskie wierszem polskim wykładają. Czytane przytem mieli *niektóre sielanki i pieśni Naruszewicza, tudzież satyry Krasickiego...*» (w kursie kl. III-ej). Raport z 1793 r. wymienia w kursie kl.III-ej «...*drammaty świeżo wydane X.Naruszewicza i ks.Bpa Warmińskiego...*» z poezji polskiej; z wymowy łacińskiej obok Liwiusza, Sallustiusza, Cycerona - Orzechowskiego, a z polskiej Górnickiego; dziejów ojczystych uczono «*od początku z książki X.Naruszewicza, a potem X.Wagi z przydanemi uwagami nad przyczynami upadku Rzeczpospolitej*».

Były też i pewne braki, zdarzały się odchylenia od ustalonego programu. W latach od 1785 r. np. nie uczono języka niemieckiego. Przypuszczalnie przy usilnych staraniach XX.Pijarzy znaleźliby nauczyciela tego języka; wchodziły tu jednak w grę kwestie pieniężne, metr języka obcego byłby piąty w gronie nauczycieli, lub trzeba by jednego odprawić. Tymczasem XX.Pijarzy woleli nie obarczać się nowym wydatkiem, ani też żaden z nich nie miał ochoty usuwać się z Wielunia, woleli zrezygnować z metra. Inny przykład : w kl.III-ej w 1791 r. wykładana jest historia Polski, w 1792 — «*historia Rzymian*», zaś w 1793 — z powrotem historia Polski. Tak częsta zmiana nie wydaje się uzasadniona.

Obok wszystkich przedmiotów programem objętych wielką wagę przywiązywali XX.Pijarzy wieluńscy do

<i>Wychowanie</i>	rozwoju fizycznego młodzieży. W dni rekreacyjne i świąteczne uczniowie udają się na spacer, lub zabawiają się w gry takie, jak
<i>fizyczne.</i>	piłka, wyścigi i tp. Prócz tego pod kierownictwem X.Prefekta z zapałem ćwiczą się w mustrze, która budzi
<i>Musztra.</i>	tak wielki entuzjizm, że wszyscy posiadają specjalnie szyte, jednolitego kroju mundury. Zaspakaja to wrodzone młodzieży

męskiej skłonności wojownicze i mocno pomaga do zżycia się ze szkołą i nauczycielstwem. To właśnie

Opieka nad młodzieżą. zżycie ułatwiało przełożonym roztoczenie należytej opieki nad wychowankami, co stale potwierdzają raporty. Wszyscy wizytatorowie zgodnie poświadczają, że « stancje są zwiedzane i dyrektorom czyta się ustawy ». Dyrektorowie otoczeni

Dyrektorowie. byli szczególną troskliwością. Przychodzili do klasy I-ej na popisy, aby przysłuchać się pytaniom i odpowiedziom swych pupilów. Stancje uczniowskie zwiedza (do 1783) sam rektor, potem prefekt. Przestrzegano czystości i porządku, to też choroby nieczęsto się zdarzały. X. Reszczyński, prowincjał Zakonu, w raporcie

Stan zdrowotny. swej wizyty pisze m.inn.: « ... Wszystkich zastałem w dobrym zdrowiu i nic mi nie doniesiono o chorobach, jakimby dawniej podlegali... » (1786). Niestety już w następnym roku X.Garycki donosi, że « wielu uczniów podlegało słabości »; w 1789 r. (wizyta X.Wąsowskiego) kilkunastu uczniów chorowało na ospę, a jeden nawet, 9-letni chłopiec, zmarł. Jednak odtąd o chorobach nie ma żadnej wzmianki. Najwidoczniej nie nawiedzały kolegium. Starali się również XX.Pijarzy przychodzić z pomocą

Pomoc dla niezamożnych. uczniom mniej zamożnym. Byli uczniowie funduszowi. Wizytacja z 1789 r. wykazuje ich :w kl.I-ej — 5, II-ej — 4 i III-ej — 4. W tym samym roku 4 uczniowie mieli otrzymać książki elementarne gratis z rąk Komisji Edukacyjnej na przedłożenie wizytatora ²²⁾.

Niemąło trudności mieli XX.Pijarzy z rozpoczęciem i zamknięciem roku szkolnego, oraz ze wszystkimi feriami świątecznymi. Rodzice starali się trzymać synów jak najdłużej w domu, przysyłali zbyt wcześnie po nich pojazdy itd ²³⁾. Wedle przepisów Komisji Edukacji Narodowej rok szkolny kończył się na św.Jakuba (25 lipca), zaczynał na św.Michała (29 września). W praktyce jednak zdarzały się — właśnie pod wpływem presji rodziców — pewne odstępstwa od zasady. Zresztą nie tylko w Wieluniu ²⁴⁾. W 1782 r. wizytator zjechał 25 lipca i nie zastał nikogo, mimo starań rektora, by uczniów zatrzymać ²⁵⁾. Również i otwarcie roku szkolnego ulegało lekkiemu opóźnieniu. Wyjątkowo w 1774

r. , w chwili organizowania szkół podwydziałowych, rok szkolny zaczął się dopiero 14 listopada.

Co miesiąc odbywały się popisy, na których uczniowie zdawali sprawę z materiału przerobionego w tym okresie. Niektórym popisom przysłuchiwali się zaproszeni goście. Pod koniec roku odbywał się główny popis wobec zgromadzonych rodziców i gości, nieraz znakomitych osobistości ²⁶⁾, na którym obok licznych przemówień i ceremonii, uczniowie demonstrowali w praktyczny sposób zdobytą wiedzę. Niekiedy z zakończeniem roku zbiegała się wizytacja. Na popisie głównym również

Odznaczeni. odczytywano listę wyróżnionych i wręczano medale dla najlepszych. Srebrne medale « Diligentia », ofiarowane przez Komisję Edukacji Narodowej otrzymali następujący uczniowie, jako «ukontentowanie za przykładną gorliwość » :

	w r.1786	Maciej Morawski	- II. kl.
		Franciszek Gutkowski	- III.kl.
	w r.1787	Franciszek Drozdowski	- III.kl.
		Ignacy Moszkowski	- II. kl.
	w 1789 r.	Wawrzyniec Chwałowski-	III.kl.
		Daniel Rayski	- III.kl.

Zdarzył się tylko jeden wypadek, że zgłosił się uczeń jako kandydat do stanu akademickiego ²⁷⁾. Poza uroczystościami i popisami, wnoszącymi sporo ożywienia w życie szkoły, ruch był nieustanny, ciągły przypływ i odpływ uczniów. Wielce charakterystyczne są pod tym względem « raporty o uczniach i naukach » z 1780 i 1781 r. Np. w marcu 1780 r. w kl.II-iej było 79 uczniów, z których « 3 podziękowali za szkoły », w kl.IV-iej — 15, z których 1 wydalony, a 1 « przywitał filozofią y następnego dnia ze Szkół uciekł... »

W sprawozdaniu z 28 lipca 1781 r. czytamy, że spośród uczniów « 2 do kancelarji udało się, 4 za szkoły podziękowali, 2 przenieśli się do innych szkół » (jeden z nich do Płocka), « 1 przestał chodzić do szkoły, 1 od Wielkiejnocy w szkole nie był » itd. Trafiały się i inne zdarzenia. Chociaż rygor i porządek w szkole był nienaganny, co stale podnoszą raporty wizytatorów, zdarzył się jednak wypadek (tylko raz co prawda) znacznego przekroczenia ustaw o karności szkolnej.

Jeden z dyrektorów, Piotr Olewiński, pobił i skaleczył p. Waca, doktora, i nie chciał poddać się karze, jaką XX.Pijarzy nań nałożyli ²⁸⁾. Sprawa oparła się o wizytatora (którym natenczas był X.Garycki) i « na instancją Kurczewskiego, komornika sieradzkiego, i Tymienieckiej, skarbnikowej wieluńskiej » (których dzieci dyrektorem był Olewiński) sprawca przeprosił poszkodowanego « w przytomności wizytatora i poddał się karze w dekreście zgromadzenia wyrażonej... » Incydent ten nie miał następstw i nie znalazł naśladowców. Widocznie kara była przykładna a karność szkolna zbyt ugruntowana. To też takie sprawy nie sprawiały XX.Pijarom kłopotu. Były zato inne troski.

Równolegle do pogłębiania i rozwijania kursu nauczania w myśl przepisów Komisji Edukacji Narodowej, *Pomoce naukowe.* XX.Pijarzy musieli dbać o uzupełnienie pomocy naukowych. Już bowiem pierwszy wizytator stwierdził, że « księgarnia dość uboga i mało co książek do szkół zdatnych zamykająca... » ²⁹⁾ Ponieważ z funduszami nie było dobrze, a nadto stan murów wymagał częstych reparacji, przez długi czas nie udawało się nic naprawić w tym względzie.

Jeszcze w 1783 r. « książki nie są zdatne do obecnego stanu nauki » ³⁰⁾. Ale już wiemy również, że « X. Rektor sprowadza książki z Warszawy i Krakowa ». W 1786 r. stan biblioteki przedstawia się lepiej. « Biblioteka w dawniejszych autorów przyzwocie opatrzona », a równocześnie dowiadujemy się, że « podręczników zapas znaczny » ³¹⁾. Więcej wzmianek o bibliotece w raportach z lat następnych nie spotykamy. Milczenie to jednak pośrednio dowodzi, że stan jej był chyba coraz lepszy, skoro żaden z wizytatorów (pawet pedantyczny X.Krusiński) braków nie zauważył. Inną wskazówką jest pomyślnie rozwijanie programu nauczania, opartego m.inn. o książki Naruszewicza, Krasickiego, Wagi, a nawet Orzechowskiego i Górnickiego , czego zrobić by się nie dało bez biblioteki « przyzwocie opatrzonej ».

Równocześnie XX.Pijarzy zajmowali się rozprzedają książek elementarnych. Zebrane pieniądze przekazywali przez ręce wizytatora do kasy Komisji. *Książki elementarne.* Z rachunków widać, że książek sprzedawano stosunkowo dużo i ,że suma wpływów stale

wzrasta. I tak przekazano następujące sumy wizytatorom generalnym :

1786 r. — 77 złp. 26 gr. 1788 r. — 157 złp.
1787 r. — 141 złp. 21 gr. 1789 r. — 193 złp. 20 i 1/2 gr.

Nadto na ręce wizytatorów wydziałowych, XX. Eyssmonta i Wagi, w 1792 i 1793 r. złożono należne sumy nie podane w raportach.

Obok podręczników dużą rolę w miarę wprowadzania programu Komisji Edukacyjnej odgrywały inne pomoce naukowe, zwłaszcza przybory fizyczne i geometryczne. W 1783 r. były zaledwie dwa przyrządy : sztucce matematyczne i zepsuta (!) machina elektryczna ³²⁾. W 1785 r. wizytator generalny poleca zgromadzeniu kupić stolik geometryczny dla uczniów. Jednak w ciągu trzech najbliższych lat tego nie zrobiono i wątpliwe, by później to nastąpiło. W 1788 r. kolegium posiadało następujące instrumenty matematyczne : « Djoptre, libelle, igłę magnesową , sztuciec z cyrcynem proporcji » ³³⁾. Stan więc znacznie lepszy niż w 1783 roku.

Finanse były słabą stroną kolegium wieluńskiego. Profesorowie pobierali pensje z Komisji Edukacji Narodowej ³⁴⁾, lecz zgromadzenie — prócz procentu od sumy 20.000 złp., ubezpieczonej na dobrach fundatora, W. Urbańskiego (1691) — innych dochodów nie miało. Stwierdza to również wizytator generalny w 1785 r. : « Zgromadzenie tutejsze...nie ma żadnych funduszków na szkoły, lecz wszystko na obligacje kościelne... » Wyjątkowo tylko zdarzył się przyływ małej zresztą gotówki, np. w r. 1793, wkrótce po wizytacji X. Wagi, kolegium wieluńskie otrzymało 500 złp. z funduszu edukacyjnego jego imienia.

A wydatków było mnóstwo. Sama konserwacja budynków klasztornych i szkolnych pochłaniać musiała znaczne sumy. W 1774 r. stan zabudowań przedstawia się następująco: « Szkoły materialne budowane ale reperacji potrzebujące » ³⁵⁾. W 1785 r. dowiadujemy się, że « dom i szkoły są utrzymywane porządnie... » a w rok potem : « ...dom, lubo nieskończony, atoli do mieszkania profesorom wygodny. Kościół też przyległy, dość obszerny i ochędożny. Sale

*Budynki
klasztorne i
szkolne.*

szkolne drewniane, stare, nadbutwiałe i ruiną niezadługo grożące »³⁶⁾. Do ruiny co prawda nie doszło, ale w 1795 r. wybuchł pożar w kościele. Kościół spłonął, a przy okazji inne budynki XX.Pijarów też ucierpiały.

Najważniejszymi niewątpliwie zdarzeniami w życiu szkoły wieluńskiej w opisywanym okresie były częste wizytacje³⁷⁾. Znamy 9 wizytacji wizytatorów generalnych i 6 rektorskich (wydziałowych).
Wizytacje.

Pierwsza znana wizytacja X.Józefa Łodzia Rogalińskiego³⁸⁾ (listopad lub grudzień 1774 r.) miała na celu przede wszystkim przekształcenie istniejącego kolegium na szkołę powiatową i raport z niej zawiera głównie rozważania nad możliwościami przeprowadzenia tego w praktyce. Opinia zaś o stanie nauk nie jest ani zła, ani dobra (zwłaszcza, że raport przytacza duży urywek z listu X.rektora wieluńskiego).
Bogaliński 1774.

Następna wizytacja X.Franciszka Kolendowicza³⁹⁾ w 1782 r. tylko połowicznie doszła do skutku. Wizytator nie zastał uczniów, którzy rozjechali się do domów (jak to poprzednio o tym była mowa).
Kolendowicz 1782.

Za pierwszą więc właściwą wizytację uważać należy wizytację X.Garyckiego⁴⁰⁾ z 2 - 4 czerwca 1783 r.
Garycki 1783. Wizytacja ta dała wynik dodatni. X.Garycki stwierdził, że « lekcje idą podług rozłożenia nauk w ustawach przepisanych i z książek elementarnych... », nabożeństwo « odprawuje się we wszystkim podług ustaw Komisji... », a po « doświadczeniu », które « w kl.I trwało godzin 7, w kl.II godzin 5 1/2, kl.III godzin 5 1/2... » i gdzie « ze wszystkich rodzajów nauk uczniowie doświadczeni byli; okazał się postępek znaczny i pilność Profesorów w nauczaniu... »

W rok później wizytację odprawił X.Józef Bogucicki. Sprawozdanie jednak nie zachowało się⁴¹⁾. Z kolei wizytatorem był X.Franciszek Salezy Jezierski, w końcu czerwca lub na początku lipca 1785 r.⁴²⁾ I on stwierdza, że « nauki idą dobrze, korzyść w ćwiczeniach wielka okazała się na popisach podczas wizyty w przytomności obywatelów tamtejszej ziemi... » « Obyczaje dobre, XX.Pijarowie doświadczają wielkiej przychylności Obywatelów tam-

tejszych, którą najbardziej dla szkół wieluńskich zjednał X. Linowski... »

W sprzeczności z opiniami dotychczasowymi stoi opinia X. Waleriana Bogdanowicza (raport z 16 XI 1786)⁴³⁾. Tym bardziej rażąco wygląda, że wizytujący tu prawie równocześnie (29 V - I VI) rektor wydziału XX. Pijarów, X. Reszczyński⁴⁴⁾, znalazł « nauczycielów gorliwość, uczniów postępek znaczny » (zwłaszcza w wymowie).

Sąd X. Bogdanowicza (zresztą odosobniony) jest inny. « W tych szkołach zastałem jednego tylko profesora prawa i wymowy zdatnego do uczenia,⁴⁵⁾ który na popisach szkolnych pokrywał innych nieumiejętność, egzaminując i odpowiadając za nich. Matematyki profesor ledwie pierwsze wiadomości tej nauki posiada, a nauczyciel klasy I ... do uczenia nie zdatny... przeto o uczniach inaczej mówić nie można, tylko, że bardzo mało skorzystali z nauk, wyjąwszy prawo i wymowę, których nauczyciel, posiadający także matematyczne i fizyczne wiadomości, byłby zdatny na prefekta... »⁴⁶⁾.

W następnym roku od 13 do 15 maja wizytował szkoły powtórnie X. Bonifacy Garycki. Jego zdaniem prefekt tutejszy jest « zdatny i pilny », nauczyciel wymowy — « doskonały, pracuje pożytecznie », I-ej klasy — « zdatny i pracowity » matematyki — « dość dobry ». Doświadczenie w każdej z klas po 2 godz. trwające, w obecności 2 znakomitszych obywateli tamtejszych, wypadło dodatnio. « Stan nauk zastałem dobry » — napisze potem w raporcie X. Wizytator. Popiera to zdanie wizytacja X. Józefa Muszyńskiego⁴⁸⁾ z dnia 10-12 maja 1788 r. Pełno jest w raporcie pochwał dla X. rektora Linowskiego, « znanego z przymiotów obywatelskich i talentów ». Po doświadczeniu 5-godzinnym we wszystkich klasach, X. Muszyński stwierdza, iż « stan nauk jest w najlepszym porządku ». Ostatnią wreszcie, znaną nam, jest wizytacja X. Jana Kantego Krusińskiego z 26 maja 1789 r.⁴⁸⁾ Obserwacje jego są ostrożniejsze, prawie podejrzliwe, ale niekiedy trafnie charakteryzujące uczniów i nauczycieli. Rektor i prefekt są dobrzy, nauczyciele zaś słabsi. Nauczyciel I-ej kl., pierwszy rok uczący, zdołał uzy-

skąć od uczniów postępy mierne; nauczyciel prawa i wymowy ma uczniów dobrze przygotowanych do popisu, ale kiepsko myślących, jednak bez jego winy; uczniowie jego nawet najmniejszych postępów nie wykazali. Nadto wizytator zauważył, że w czasie 5-godz. egzaminów nauczyciele dawali pytania z jednego miesiąca. Opinia ostateczna jest dodatnia z zastrzeżeniem dla profesora matematyki, co w swym przemówieniu (z podziękowaniem dla zgromadzenia) wizytator wyraźnie zaznaczył ⁴⁹⁾.

Dwukrotnie w raportach wizytatorów generalnych napotykamy wzmianki o szkołach parafialnych, które istniały w Kłobucku (XX.Kanoników Regularnych Laterańskich) i w Sieradzu (niewielki konwikt, zorganizowany przez księdza ex-jezuitę). Wizytator generalny w 1783 r. polecił rektorowi wieluńskiemu zwizytowanie tych szkół, lecz ten « żąda do tego szczególnego instrumentu », specjalnego upoważnienia-dokumentu, czego znów wizytator dać mu nie mógł. Ostatecznie wizytacja szkół parafialnych nie doszła do skutku.

W raporcie swym z 1789 r. X.Krusiński składa za pośrednictwem rektora wieluńskiego gorące podziękowanie Święcickiemu, podstolemu ostrzeszowskiemu, za założenie i utrzymywanie szkoły parafialnej w swych dobrach.

Wizytacje rektorskie (oprócz opisanej już X.Reszczyńskiego z 1786) przeprowadzał w latach 1787 -88- 89 X.Walerian Wąsowski, rektor wydziału pijarskiego ⁵⁰⁾. W dwóch pierwszych latach odbywał je wkrótce po wizycie wizytatora generalnego (1787 r. : X.Garycki 13 - 15 V, X.Wąsowski 11 - 13 VI ; 1788 r. : X.Muszyński 10 - 12 V , X.Wąsowski 24 VII), stąd też wyniki tych wizyt są związane poniekąd opinią poprzednika. W obydwóch wypadkach są dodatnie, przyczym z 4 - godzinnego doświadczenia we wszystkich klasach (1788 r.) okazało się, że « uczniowie tak w odpowiedziach na zadawane pytania, jak też w czytanych kompozycjach i formowaniu charakteru, dawali dowód znacznego postępu » Jedno poza tym zlecenie pozostawił X.Wąsowski : « Do zaleceń wizytatora generalnego przydaję, *by uczniowie w potocznych rozmowach używali języka łacińskiego* ». Po raz trzeci, X.Wąsowski nauczony doświadczeniem lat ubiegłych

wybrał się na wizytację w dniach 4 - 6 marca 1789 r., uprzedzając w ten sposób wizytatora generalnego.

Zwykłym trybem, po sprawdzeniu ksiąg, przeprowadził doświadczenie 2 - godzinne w każdej klasie, które — jak dawniej — dało wynik dodatni. Żadnych zleceń nie pozostawił.

Po dwuletniej przerwie szkołę wieluńską wizytował 23 - 25 III. 1792 r. X. Marcin Eyssmont, prowincjał *Eyssmont 1792.* Zgromadzenia XX. Pijarów Prowincji Koronnej, rektor wydziału pijarskiego ⁵¹⁾.

« Nauczycielów szczerą około postępuku młodzi w nauce i cnocie pracę, a w uczniach znaczny w obojgu postępек postrzegłem », oraz « ponieważ dawniejsze zalecenia i ustawy P.K.E. pilnie we wszystkim wykonane znalazłem, nic też na nowo do zalecenia nie miałem » — pisze w raporcie. Rozdał tylko nagrody w książkach i obrazkach.

Podobny przebieg i wynik miała wizytacja zasłużonego X. Wagi, prowincjała XX. Pijarów Prow. Kor., *Waga 1793.* rektora wydziału ⁵²⁾, w dniach 16 - 20 I. 1793 r. W raporcie tej wizyty, już ostatniej, zamykającej okres dwudziestoletniej wyteżonej pracy Pijarów wieluńskich pod baczny okiem Komisji Edukacji Narodowej, znalazły się słowa pełne życzliwości, a tak słusznie oceniające wartość szkół wieluńskich. Uczony Pijar pisze : « *Nie zawiodłem się też na nadziei i opinii powszechnej szkół tutejszych. Zastalem albowiem uczniów pilnych i pracowitych i postępuku swego w naukach i obyczajach szczerze i usilnie szukających...* » i « ...ponieważ to wszystko, co K.E. powagą swoją ustanowiła, we wszystkich artykułach uroczyście zachowaniem było, nie miałem co bym mógł na nowo zalecić... » ⁵³⁾ Że szkoły wieluńskie doszły do tego, jeśli nie doskonałego, to przynajmniej zupełnie dobrego stanu, to rezultat długiej i systematycznej pracy. Opisywaliśmy jej przebieg na różnych odcinkach. Należałoby teraz przyjrzeć się głównym jej aktorom — profesorom tej szkoły.

Na wstępie uderza atmosfera zgody i zżycia. W przeciwieństwie do niektórych szkół (np. łączyckich), *Profesorowie.* nie spotyka się tutaj nawet cienia zatargu. Ani sami Pijarzy nie zwracali się do wizytatora o rozstrzygnięcie jakiegoś między nimi sporu, ani też przypadkiem nie doszło nic takiego do uszu wizytatora. Na samym

zresztą wstępie, w czasie pierwszej wizyty wizytatora generalnego w 1774 r. kolegium wieluńskie okazuje się jednomyślne (w sprawie przekształcenia szkoły, a raczej zmniejszenia jej do ram szkoły powiatowej, podwydziałowej) i umie toczyć z nim żywą dyskusję. Choć profesorowie dość często zmieniają się, nastrój pozostaje ten sam, niewątpliwie dzięki rektorowi szkoły, X. Zygmuntovi Linowskiemu ⁵⁴). Był to istotnie nieprzeciętny człowiek, o rozległych horyzontach umysłowych i dużej wiedzy. Jego walory charakteru pozyskały zarówno przychylność obywateli jak uznanie wizytatorów ⁵⁵). Po raz pierwszy nazwisko jego z funkcją rektora związane spotykamy w r.1781. Wydaje się jednak, że ze szkołą wieluńską był związany wcześniej ⁵⁶). W 1789, lub raczej w 1790 r. ustępuje ze stanowiska, które sprawował przez szereg lat i tak chwalebnie. Godnie mu sekundował X.Kajetan Kurowski, długoletni prefekt, poprzednio pełniący funkcje profesora wymowy. I on również uzyskuje pochlebną opinię wizytatorów ⁵⁷). Ustępuje (prawdopodobnie wraz z X.Linowskim) w 1790 r. Na stanowisku rektora pojawia się były prefekt wieluński (z lat 1774 - 1779), X.Bogusław Psarski; prefektem zaś zostaje bardzo zdolny X. Wacław Piotrowski, również dawny nauczyciel wymowy w szkole wieluńskiej. Te wędrówki powrotne są niekiedy dość charakterystyczne. Np. X. Stanisław Paszkowski, nauczyciel kl.I-ej w 1791 r., jest wychowankiem kolegium wieluńskiego. W 1785-6 r. — jeszcze jako świecki i dyrektor zastępczo pełniący obowiązki nauczyciela I-ej klasy — otrzymuje od surowego wizytatora (X.Bogdanowicza) kwalifikację jako «niezdolny do uczenia» (przypomnijmy, że wówczas jeden tylko X.Piotrowski ocalał z ogólnego pogromu, uzyskawszy notę dobrą, inni legli z niedostateczną). Już jako duchowny wraca do Wielunia i jednak — uczy. Nie wszyscy również odchodzący zrywali ze szkołą. W 1774 r. oddział dla początkujących prowadził kleryk Anzelm Zdziański, potem profesor fizyki w szkołach mniejszych XX.Pijarów w Warszawie. Do niego to najczęściej zwracają się Pijarzy wieluńscy przy nabywaniu książek elementarnych. Ogólnie odnosi się wrażenie, że atmosfera panująca w kolegium wiązywała ze środowiskiem wieluńskim tak wychowawców jak wychowanków. Zmiany na stanowiskach nauczycielskich w latach 1774-1793 były naogół częste : w funkcji profesora wymowy zmian 7 , matematyki — 8, I-ej klasy — 10. Rzadsze na stanowisku prefekta — tylko 4,

wreszcie rektora — najprawdopodobniej 2⁵⁸). Niewątpliwy wpływ na te częste zmiany miały opinie wizytatorów. Rektor, a także prefekt, były to stanowiska, które obsadzano ludźmi wyróżniającymi się wybitnie. Mieli oni wystarczające uposażenie, a ponadto w hierarchii szkolnej na ogół nie awansowali (prefekt, oczywiście, mógł zostać rektorem), stąd też raczej długo w jednej i tej samej szkole piastowali swe urzędy. Zresztą, ze względu na ciągłość pracy nie pożądane były przesunięcia na tych stanowiskach. Natomiast (młodzi niekiedy) nauczyciele poszukiwali awansu (zwłaszcza nauczyciele I-ej kl.) lub posady o lepszym uposażeniu, wreszcie byli często przenoszani z rozkazu zwierzchności. Stąd ciągły ruch i zmiany. O opinii, jaką cieszyli się nauczyciele szkół wieluńskich, już była mowa. Najogólniej powtarzamy : była dodatnia. Incydent z X.Mroczkowskim, nauczycielem matematyki, w r.1789 (wizytator Krusiński) oraz ujemny sąd Bogdanowicza, wizytatora z 1786 r., nie mogą przeważać szali sądów dodatnich, których jest bez porównania więcej, bo niemal z reguły się powtarzają.

* * *

Spróbujmy całość wywodów ująć w syntetycznym skrócie.

Dawna, mająca aspiracje do szczybla wojewódzkiego szkoła, acz niechętnie, przekształciła się jednak po 1774 r. w 3-klasową, powiatową (podwydziałową), ze zmniejszoną do połowy liczbą uczniów i mniejszą liczbą profesorów, przy czym jednak uzyskała koncesję wyjątkową na utrzymywanie jednego profesora ponad stan przewidziany dla szkół powiatowych.

To przesunięcie o jeden szczebel w dół w hierarchii szkolnej nie spowodowało upadku, czy zamierania szkoły. Przeciwnie, na odcinku dwudziestolecia (1774-1793) obserwujemy — poprzez kilkakrotne przekształcenia organizacyjne — jej stały i pomyślny rozwój. Od 1782 r. aż do końca liczba uczniów utrzymuje się na jednym poziomie, a i liczba profesorów (prócz lat 1790/91 i 1791/92) jest stale ta sama. Systematycznie narasta materialny dorobek szkoły (biblioteka, pomoce i przyrządy naukowe). A przede wszystkim, to co najważniejsze, dochodzi do skutku całkowite wprowadzenie w życie programu nauczania Komisji Edukacji Narodowej, realizowanego stopniowo, jakby etapami, co

świadczy o intensywnej i nieustrudzonej pracy. Wyniki tej pracy znajdują potwierdzenie i pochlebną ocenę w raportach wizytatorów. Wzmacnia tę opinie i taki choćby fakt, że nauczycielem w szkole wieluńskiej pod koniec jej działalności (1790/93) jest własny jej wychowanek.

W ogólności lata 1774-1793, w związku z tym, co poprzednio powiedziano, dadzą się podzielić na trzy okresy. Pierwszy, 1774-1781, okres przekształcania się kolegium na szkołę powiatową; drugi, 1781-1790 (czas niewątpliwego rektorstwa X. Linowskiego) okres rozwoju szkoły podwydziałowej; wreszcie, trzeci—okres końcowy (odgradzony od poprzedniego jakby nieco kryzysowym rokiem szkolnym 1789/90). W okresie drugim charakterystycznym zjawiskiem są nieustanne wizytacje, widać wyteżoną pracę nad podniesieniem poziomu kursu i stanu szkoły. Trzeci okres wygląda raczej na zbieranie plonów. Jest w dalszym ciągu praca nad pogłębianiem programu, ale nie dostrzega się tego pędu, jak dawniej. Są dwie pełne słów pochwalnych wizytacje rektorskie. Ujawniają się za to wyniki tyloletniej pracy. Szkoła naprawdę stoi na poziomie. « Powszechna opinia szkół tutejszych » jest bardzo dobra.

Nie można przy tym nie doceniać wpływu sytuacji politycznej na funkcjonowanie szkoły, zwłaszcza w trzech końcowych latach. Wypadki bieżące echem swym przedzierają się poprzez mury szkolne. Rok 1791 — to uchwalenie konstytucji 3.maja; 1792 — to Targowica, wojna polsko-rosyjska, koniec obrad Sejmu Czteroletniego, ostatnie posiedzenie Komisji Edukacji Narodowej, przystąpienie króla do Targowicy; wreszcie 1793 — końcowy akt dramatu : wkroczenie Prusaków, ostatni sejm Rzeczypospolitej i traktaty drugiego rozbioru.

I w Wieluniu niewątpliwie, podobnie jak w innych szkołach, głęboki odzew musiał znaleźć uniwersał Komisji Edukacji Narodowej z 31 maja 1792 roku, zachęcający « młodź edukującą się w szkołach do błagania Boga o odwrócenie nieszczęść i klęsk od Ojczyzny naszej. » Samo zaś przejście pod rządy pruskie nie mogło dokonać się bez głębokiego wstrząsu w umyśle młodzieży szkolnej, od lat chowanej tutaj w prawdziwie patriotycznym duchu ⁵⁹).

W ten sposób szkoły pijarskie w Wieluniu zamykają okres pożytecznej pracy pod rozumnym i czujnym kierownictwem

Komisji Edukacji Narodowej, ogarniający bezmała życie jednego pokolenia. I nie od rzeczy będzie przypomnieć tutaj sąd, jaki o całości dzieła Komisji wydali sami rozbiornicy, najmniej przecież zainteresowani w udzielaniu pochwał jakimkolwiek osiągnięciom polskim, przeciwnie, stale podkreślający rzekomo polską nieudolność organizacyjną. Już 14 lutego 1794 r. Fryderyk Wilhelm II. w reskrypcie do pruskiej kamery poznańskiej pisze, że urządzenia szkolne Komisji Edukacji Narodowej « są istotnie tak wzorowe, iż z pewnymi jedynie zmianami, zasługują na utrzymanie nadal ». Oczywiście, owe « pewne zmiany » dotyczyły jedynie celu wychowania młodzieży - na pruskiego, a nie polskiego obywatela - lecz nie metod wychowawczych i istoty urządzeń szkolnych. Po kilku zaś latach dojrzałej refleksji radca prezydujący w departamencie Prus południowych z entuzjazmem niemal nazwie dawne polskie instytucje szkolne Kom.Ed.Nar. - « przedziwnymi » ⁶⁰⁾.

Ale wielkie dzieło Komisji Edukacji Narodowej, pełne najświetniejszych reformatorskich zamysłów, pozostałoby przecież martwą literą, gdyby wykonawcy na niższych szczeblach nie dopisali. W tej to właśnie niegłośnej i prawie niewidocznej, lecz odpowiedzialnej i trudnej pracy wcielania w życie programu Komisji, obok szeregu świetnych szkół, i XX. Pijarzy wieluniscy mają swą małą czastkę.

Załącznik I.

Wykaz rektorów i profesorów szkoły podwydziałowej w Wieluniu 1774-1793.

W roku szkolnym 1774-1775 co do rektora brak danych; prefektem był ks. Bogusław Psarski; profesorami: ks. Hilary Duszyński (matem., alg., geom.); ks. Laurenty Kraśkiewicz (łac., hist., retoryka), ks. Damascen Bystrzycki (I kl.) ⁶¹⁾ ks. Anzelm Zdziański ⁶²⁾ (oddział początk.).

W latach 1775-1778 rektorem był ks. Szymon Bojdecki ⁶³⁾, prefektem ks. Bogusław Psarski, co do profesorów - brak danych.

W r. 1778-1779 rektorem był ks. Szymon Bojdecki, prefektem ks. Bogusław Psarski, profesorami: ks. Józef Łaszczynski ⁶⁴⁾

(IV kl., geom., fiz.), ks. Bonawentura Szabrański ⁶⁵⁾ (III kl., retor.), ks. Damascen Bystrzycki (II kl.), ks. Rupertus Schwartzer (I kl., niemiecki).

W r. 1779-1780 rektorem był nadal ks. Szymon Bojdecki, o prefekcie nie mamy danych, profesorami byli: ks. Józef Łaszczyński (IV kl., geom., fiz.), ks. Kajetan Kurowski ⁶⁶⁾ (III kl.), ks. Bartłomiej Wołłowicz ⁶⁷⁾ (II kl.), Joannes Damascen. Kapoun ⁶⁸⁾ (I kl., niemiecki).

W r. 1780-1781 rektorem był ks. Zygmunt Linowski ⁶⁹⁾, prefektem ks. Erazm Sokołowski ⁷⁰⁾ (i IV kl.), profesorami: ks. Kajetan Kurowski (III kl.), ks. Bartłomiej Wołłowicz (II kl.), ks. Mikołaj Gawroński ⁷¹⁾ (I kl.), Johann Füsselli (niemiecki).

W r. 1781-1782 rektorem był ks. Zygmunt Linowski, prefektem ks. Erazm Sokołowski (matem., hist. natur.), profesorami: ks. Kajetan Kurowski (wymowa i nauka moral.), ks. Wojciech Gralichowski ⁷²⁾ (I kl.).

W r. 1782-1783 rektor i prefekt pozostali ci sami, profesorami byli: ks. Bartłomiej Wołłowicz (wymowa), ks. Ignacy Smarzewski ⁷³⁾ (matem.), ks. Wojciech Gralichowski (I kl.).

W r. 1783-1784 rektorem był nadal ks. Zygmunt Linowski, prefektem ks. Kajetan Kurowski (i kaznodz.), profesorami: ks. Bartłomiej Wołłowicz (wymowa), ks. Wojciech Gralichowski (matem.), ks. Fryderyk Lintner ⁷⁴⁾ (I kl., niemiecki).

W r. 1784-1785 rektor i prefekt pozostali ci sami, profesorami byli: ks. Wacław Piotrowski ⁷⁵⁾ (wymowa), ks. Wojciech Gralichowski (mat.), i ks. Adolf Mroczkowski ⁷⁵⁾ (I kl.).

W r. 1785-1786 — rektor, prefekt i prof. wymowy — bez zmian; nadto - ks. Adolf Mroczkowski (matem.) i Stanisław Paszkowski, dyrektor świecki (I kl.).

W r. 1786-1787 - jedyna zmiana: odchodzi Paszkowski a na jego miejsce wchodzi ks. Dionizy Drozdziński ⁷⁷⁾ (I kl.).

W r. 1787-1788 - jedyna zmiana: zamiast Piotrowskiego (wymowa) wykłada ks. Kajetan Madaliński ⁷⁸⁾.

W r. 1788-1789 - jedyna zmiana: w I kl. uczy już nie Drozdziński, ale Adam Dąbrowski.

W r. 1789-1790 co do rektora i profesorów brak danych, prefektem pozostaje nadal ks. Kurowski.

W r. 1790-1791 rektorem ks. Bogusław Psarski, prefektem

ks. Wacław Piotrowski (i wymowa), profesorami: ks. Marcin Gumkowski ⁷⁹⁾ (matem.), i ks. Stanisław Paszkowski (I kl.).

W 1791-1792 skład personelu pozostaje niezmieniony.

W r. 1792-1793 rektor i prefekt (który jest też kaznodzieją) pozostają na stanowiskach, profesorami są: ks. Marcin Gumkowski, (wymowa), ks. Ignacy Przybylski ⁸⁰⁾ (matem.), ks. Stanisław Paszkowski (I kl.).

Załącznik II.

Wykaz sprawozdań szkolnych oraz wizytacji szkoły podwydziałowej w Wieluniu 1774-1793.

1) Listopad 1774. Wizytator: ks. Józef Łodzia Rogaliński, rektor Akademii w Poznaniu, wizytator generalny. Wynik: założenie szkoły podwydziałowej. Klasy 2 z oddziałem początkowym. Profesorów 5, uczniów 306.

2) Marzec 1775 *). Klasy: jak wyżej. Profesorów 5, uczniów 145.

3) Marzec 1779 *). Liczba klas: 4. Profesorów 5, uczniów 165.

4) Marzec 1780 *). Liczba klas: 4 z oddziałem początk. Profesorów 5, uczniów 266 (191 + 75).

5) 25.III.1781 *). Klasy, jak w roku poprzednim, profesorów 5, uczniów 268 (229 + 39).

6) 28.VII.1781 *). Klasy, jak wyżej, profesorów 5, uczniów 274 (226 + 48).

7) 25.VII.1782. Wizytator: ks. Franciszek Kolendowicz, św. teologii dr., prof. Szkoły Gł. w Krakowie, wizytator gen. Nie zastał uczniów. Liczba klas: 3 (I i II dwuletnie), profesorów 3, uczniów 164.

8) 20.III.1782 *). Klasy, profesorowie, uczniowie, jak poprzednio.

9) 2-4.VI.1783. Wizytator: Ks. Bonifacy Garycki, św. teol. i ob. praw dr., prof. Szk. Gł. w Krakowie, wiz. gen. Wynik wizytacji: dodatni. Klasy, jak wyżej, profesorów 4, uczniów 128.

10) Marzec i lipiec 1783 *). Klasy, jak wyżej, profesorów 4, uczniów 130.

11) Maj-lipiec 1784. Wizytator: ks. Józef Bogucicki, św. teol. i fil. dr., prof. Szkoły Gł. w Krakowie, wizyt. gen. Brak sprawozdania.

12) 1784, *) Klasy 3 (I i II dwuletnie), profesorów 4, uczniów 113.

13) Czerwiec-lipiec 1785. Wizytator: ks. Franciszek Salezy Jezierski, św. teol. dr., kan. kol. kaliskiej, wizyt. gen. Wynik wizytacji: dodatni. Klasy, jak wyżej; profesorów 4 uczniów 170.

14) 20-22 maj 1786. Wizytator: ks. Walerian Bogdanowicz, ob. praw dr., prof. Szkoły Gł. w Krakowie, wizyt. gen. Wynik wizytacji: ujemny. Klasy jak wyżej, profesorów 4, uczniów 145.

15) 29 maj-1 czerwiec 1786. Wizytator: ks. Dymitr Reszczyński, prow. zakonu pijarów, rektor wydz. Wynik wizytacji: dodatni. Klasy, jak wyżej, profesorów 4, uczniów ponad 150.

16) 15.VII.1786 *). Klasy, jak wyżej, profesorów 4, uczniów 104.

17) 13-15 maj 1787. Wizytator: ks. Bonifacy Garycki, wizyt. gen. Wynik wizytacji: dodatni. Klasy, jak wyżej. profesorów 4, uczniów - brak danych.

18) 11-13 czerwiec 1787. Wizytator: ks. Walerian Wąsowski, prow. Zak. Pijarów, rekt. wydz. Wynik wizytacji: dodatni. Klasy, jak wyżej. Profesorów 4, uczniów 160.

19) 1787 *). Klasy, jak wyżej. Profesorów 4, uczniów 120.

20) 10-12 maj 1788. Wizytator: ks. Józef Muszyński, ob. praw dr., kan. koleg. krak. WWSS., wizyt. gen. Wynik wizytacji: dodatni. Klasy, jak wyżej. Profesorów 4, uczniów 160.

21) 24.VII.1788. Wizytator: ks. Walerian Wąsowski, prow. zak. pijarów, rekt. wydz. Wynik wizytacji: dodatni. Klasy, jak wyżej. Profesorów 4, uczniów 168.

22) 1788. Klasy *), jak wyżej, Profesorów 4, uczniów 168 (108 + 60).

23) 4-6 marzec 1789. Wizytator, jak wyżej. Wynik wizytacji: dodatni. Klasy, jak wyżej. Profesorów 4, uczniów 142.

24) 26.V.1789. Wizytator: ks. Jan Janty Krusiński, prof. Szkoły Gł. w Krakowie, wizyt. gen. Wynik wizytacji: dodatni (prócz prof. matem.). Klasy, jak wyżej. Profesorów 4, uczniów 154.

25) 1789 *) Klasy, liczba profesorów i uczniów jak wyżej.

26) 1790 *), klasy jak wyżej, co do liczby profesorów brak danych, uczniów 151 (105 + 46).

27) 1791 *). Klasy, jak wyżej. Profesorów 3, uczniów 132 (106 + 26).

28) 23-25 marzec 1792. Wizytator: ks. Marcin Eyssymont, prow. zak. pijarów, rekt. wydz. Wynik wizytacji dodatni. Klasy, jak wyżej, profesorów 3, co do uczniów brak danych.

29) 1792 *). Klasy, jak wyżej, profesorów 3, uczniów 153 (104 + 49).

30) 16-20 styczeń 1793. Wizytator: ks. Teodor Waga, prow. zak. pijarów, rekt. wydz. Wynik wizytacji: dodatni. Klasy, jak wyżej. Profesorów 4, uczniów 140.

31) 1793 *). Klasy, jak wyżej. Profesorów 3, uczniów 154 (108 + 46).

Załącznik III.

W Archiwum Domu Generalnego XX.Pijarów w Rzymie (Archivio Generalizio delle Scuole Pie a Roma), na Piazza dei Massimi 31, przy kościele zakonnym S.Pantaleo (między S.Andrea della Valle a Piazza Navona), znajduje się spora ilość dokumentów odnoszących się do prowincji pijarskiej polskiej ⁸¹⁾ w ogólności, (za lata 1640-1761), oraz do poszczególnych zakładów pijarskich w Polsce, jak: Warszawa (1642-1737), Podoliniec (1642-1747), Rzeszów (1648-1697), Chełm (1670-1724), Łowicz (1668-1697), Piotrków (1674-1722), Góra (1675-1759), Radom (1680-1737), Kraków (1654-1736), Warka (1688-1690), *Wieluń* (1690-1697), Łuków (1719-1740), Szczuczyn (1696-1733), Międzyrzec Wołyński (1702), Radziejów (1716), Lublin (1721-1738), Opole (1743), Lwów (1756-1766), a także prowincji litewskiej (początkowo wice-prowincji, podporządkowanej prowincji polskiej) za lata 1735-1759 i domów jej podległych: Dąbrowica (1685-1742), Nowy Dolsk (1693-1742), Szczuczyn (1718), Wilno (1720-1741), Poniewież (1723-1741). Są to listy, katalogi członków Zakonu, sprawozdania, zestawienia rachunkowe, inwentarze i krótkie szkice historii poszczególnych domów. Materiał, choć niezbyt bogaty, może w niejednym wypadku wypełniać luki w dokumentach pijarskich znajdujących się w Kraju. Informacje ogólne o zawartości archiwum pijarskiego znaleźć można w opu-

blikowanym drukiem inwentarzu, opracowanym przez obecnego archiwistę — O.Leodegario Picanyol:

Inventario cronologico dell'Archivio Generalizio delle Scuole Pie, compilato nel 1762 da P.Ottavio Manetti, edito a cura del P.Leodegario Picanyol (con l'Appendice e Guida per l'Archivio Generalizio). Roma, PP.Scolopi di S.Pantaleo, 1955.

Dział VIII Inwentarza, na str. 195-208, nosi tytuł: « *Inventario cronologico per le provincie di Polonia e Lituania* » i zawiera rejestr dokumentów odnoszących się do obu tych prowincji, przy czym pozycja dotycząca Wielunia : « *Status, inventarium et historia domus pro anno 1697 ab anno 1690 quo fundata est* » - znajduje się na str.205.

Trzy zaś dokumenty oryginalne odnoszące się do fundacji szkoły pijarskiej w Wieluniu złożone w Archiwum znajdują się w kopercie oznaczonej sygnaturą: « *Reg.Prov.Nr.58* ». Są pisane ręcznie atramentem, pismem czytelnym, prawie kaligraficznym, na zwykłym papierze listowym rozmiarów ok.20 à 15 cm. (jeden nieco większy), każdy jest złożony przez pół, tak że formuje cztery stronicie.

Pierwszy zawiera krótką wzmiankę o postanowieniach kapituły z r.1697.

Drugi nosi nagłówek na pierwszej stronie: « *1697 Status Domus Vielunensis* », oraz ręką późniejszego najwidoczniej archiwisty dopisane słowa: « *Inventarius et Historia ab Anno 1690. Domus Vielunensis Polonia Nr.I* ». Na str. drugiej (wewnętrznej) znajduje się tytuł: « *Summarium Perceptorum Domus Vielunensis a die 1 Augusti 1690 usque ad ultimum Augusti 1697...* » Najbardziej interesujący jest dokument trzeci, zawierający najogólniejsze wiadomości o ufundowaniu i uposażeniu kolegium pijarskiego w Wieluniu; « *Restrictum Status Domus Vielunensis Anno Domini 1697* ». Tekst jego podajemy in extenso.

Restrictum Status Domus Vielunensis

Anno Domini 1697.

Domus Vielunensis sita est in terra Vielunensi in Civitate Regia fundata ab Illimo Dno Adalberto Casimiro in Urbanice et Złoczow Urbański Castellano Terrae Vielunensis, Capitaneo Graboviensi cum Sua Illma Consorte Catharina de Niezabitow Sortes Suas invicem in hoc impendentibus.

Summam habet Capitaletm a Praefatis Illimis 20000 mill.:
qua prius inscripta et locata sunt in bonis
Summa M. 20000 Czarna Maklos et Borzęcin in Palatinatu et
Districtu Siradiensis, post vero translata in
bona Villa Kamiona Palatinatus Calisiensis. Prospectu cujus
Summae in bona nuncupata Intromissio facta et acceptata.

Census. Census ab hac summa quotannis percipitur 1400.
Accessit item Summa 5000 millium inscripta
M. 5000. testamento per pie defunctum Illimum Fundatorem. Census ab ea provenit 350.

Illma Fundatrix in bonis Suis ex Summis omnibus inscripsit
M. 15000. Summam 15000 millium sed ab ea nondum
census venit.

Ab Admodum Rvdo Dno Matthaeo Podrzecki Decano Foraneo Rudensi Curato Komornicensi pro Professore Theologiae moralis inscripta Summa 3000 millium et locata in bonis Biała et Kietlin haereditate Gnosi Dni Casimiri Gorecki. Census ab ea provenit per manus Nominati et R.D. 210.

Generosus Dnus Nicolaus in Ostrowek Ostrowski iam nagenarius inscripsit Summam 10000 millium a qua Summa usque post fata utriusque
M. 10000. census percipiendus et inter 12 pauperes studiosos distribuendus quotannis qualibet hebdomada pro uno fl. 1 prout latius sonant Inscriptio et Contractus Ratione Concionum in Collegiata qua Ordinario Singulis Dominicis et Festis haberi solent percipientur fl.120.

Quod autem attingit panem cerevisiam pultes farinas haec omnia vel sponte a benefactoribus offeruntur vel impetrantur.

1° Ecclesia nulla adhuc sed solum Oratorium ad quod per gradus ascendi debet in eoque tria altaria sunt erecta.

2° Obligationes Missarum nullae perpetuae praeter unam Missam singulis hebdomadibus pro fundatoribus et ad intentionem Dni Myszkowski duarum in hebdomadam quoad vixerit.

3° Singulis diebus sabbathivis cantantur Litaniae Lauretanae cum Expositione in Pixide et cum exhortatione.

4° Festis sollemnioribus cantatur Sacrum et habetur concio, aliis autem diebus post lectum Sacrum va dunt studiosi pro concione ad Collegiatam.

5° Calices argentei N° 4, Pixis argentea N° 1, lampas

ex aurichalco N° 1, thumbuctum cum navicula ex aurichalco N° 1,caula albi coloris N° 6,rubri N° 3, viridis N° 1,caerulei n° 1,nigri n° 1.Antependia sericea N° 9,picta in tela n° 4, vela albi coloris n.5, bursa e n° 5,pallae 5,rubri coloris vela N° 4,bursae 3,pallae 3;violacei coloris vela 2,bursae 2,pallae 2;viridis vela N° 2,bursa 1,palla 1;nigri vela 2,bursae 2,pallae 2;cruces duae ad altaria ,Positivum 1,Candelabra minora stannea 2,lignea 14.Pelvis cum aquali stannea lebes cupreus ad aquam benedictam N.1,vasculum pro aqua benedicta N.1, campanulae parvae n.2,ad altaria n.3.Cortinae sericeae N° 2 rubri coloris, tapetes magni 2.Cortina caerulei coloris n.1. Cortina rubri coloris 1,ppani rubri ad tegendar altaria n.3.Peristomatum simplicium serceorum partes 28,Alba n.7,superpellicea 4,tobalia 5,map-pae superiores et interiores 9,humeralia 15,corporalia 20,mantha (?) 3,purificatoria 54,cinguli 11,strophola 4,Imago B.M.V.Romanae in altari medio,S.Joseph in collateralis,S. Catharinae ad secundum latus.

6° In tota bibliotheca reperiuntur libri 425.

7° Refectorii mensae duae,lavacrum aereum,cultorum paria 10,cochlearia 12,aeneus scyphus 1 vitrei 6 candelabra duae emunctoria 2.

8° Vestiarii subuculae 20 femoralia 16,mantha 3,mappa magna 3,parva 16,stragula 11,sacci ad dormiendum 9,lodices 3 cervicalia 16 tapetes duae ad tegendum currum.

9° Culinae scutellae stanneae 14,disci 2,lebes 1, sartagines 2 ,cribrum cupreum 1 verna 2 craticula ferrea 1 cochlearia ferrea 2,culter cum tabula 1,secures 2,laminae 6,cantari 2,fulcra ferrea 2,vectes ferrei 2 lebetes suffulti pedibus ferreis 2.

10° Cellarii Dolia 6 vasculum parvum 1 cantarus 1 equulei equi 4 loramenta equorum 2,currus ferro obducti 2,simplex unus,rheda una simplex.

11° Cum adhuc collegium non sit exstructum,in una lapidea residentia nostrorum, in altera vero lapidea scholae quinque.

12° Personae nostrorum pro hoc anno assignatae n° 8.

13° Famuli saeculares 5.

14° Aedificia praeter duas nominatas lapideas Aula murata cum horto contiguo,ubi collegium cum ecclesia exstrui debet.In altera platea,area sine mansionibus.Officina lateritia exstructa

in fundo Dubroniensi haereditario Gnosi Dni Myskowski ,quem fundum ad annos 30 inscripsit et contractu roboravit.

15° Extra civitatem piscina recenter purgata,prata inter civitatensia duo cum 24 sulcis agri in quo fit conseminatio.

16° Debitoros nostri sunt isti: Gnosa Dna Jackowska ad praesens Walewska fl.1000 inscriptos per pie defunctum maritum suum tenetur exsolvere.Gnosus Dnus Pruchnicki fl. 400 inscriptos per pie defunctam Madalinska;M.cus Dnus Maslowski subdapiter fl. 500 inscriptos per Gnosam Molska;M.cus Dnus Vilhelmus Dobczyc legavit fl.1000;Il.ma Dna Jerzmanowska Castellana Vielunensis fl.200. Percipimus etiam census annui (os) ab hypocaustis Aulae et Cellariis aliisque adjacentiis etiam iis locis in quibus mercatura exercetur,fl. 86.

Debita nostra a nobis exsolvenda:

Michaeli Kinast mercatori fl. 607

Buczynam fl. 99.

Ratione contributionum hybernalium dantur civitati quolibet anno fl. 60,donec libertatio fiat per Comitia regni.Capitulo Collegiatae a summa 600 fl. penduntur 36 fl. quolibet anno quousque ex lapidea in qua scholae Summa ipsa non monebitur.

Hypolitus a S.Joanne Chrisost.

Domus Vielunensis Rector.

- 1) STEBELSKI, Adam. *Archiwa warszawskie po wojnie. Przegląd Historyczny*, r. 37, 1948, str. 357-373.
- 2) KRAUSHAR, Aleksander. *Towarzystwo Warszawskie Przyjaciół Nauk 1800-1832. Księga I. Czasy pruskie 1800-1807*. Str.17. Kraków -Warszawa 1900.
- 3) POHOSKA, HANNA. Recenzja pracy A. JOBERT - *La Commission d'Education Nationale en Pologne (1773-1794)*. *Kwartalnik Historyczny*, 55, 1948, str. 177.
- 4) Stan z roku 1936. O zniszczeniu v. «Od autora».
- 5) KARBOWIAK, A. *Dzieje wychowania i szkół w Polsce*. Lwów, 1923, T.I., 158; T.II, 29 i 90; T. III, 113.
- 6) KARBOWIAK, A.o.c. T.II, 29: «Wieluń. W r.1418 Grzegórz z Wielunia, rodem z Krzepic, żonaty, przepisał X. Gotardowi, synowi rybaka Adama z Krzepic, plebanowi w Trębaczowie, dzieło św. Tomasza z Akwinu / Zob. Wisłocki. Katalog nr. 1707 i 1723 /. Rzeczony Grzegórz był niewątpliwie nauczycielem szkoły w Wieluniu. Z Wielunia w latach 1412-1428 zapisało się w poczet uczniów uniwersytetu krakowskiego 12 scholarzów / Album stud. nr.1412, 1413, 1414 (2), 1415(2), 1419 (3), 1420, 1421, 1425, 1427, 1428, 1433 / , co silnie świadczy o istnieniu szkoły w tem mieście, która ułatwiała nabywanie nauki synom mieszczańskim i wieśniaczym z okolicznych wsi... » Również KORBUR, G. *Literatura polska*. Warszawa-Lublin-Lódź, 1917 - 1921. T.I., str.128: « Hieronim z Wielunia. Mieszczanin. Szczegóły z życia nieznanego. Przełożył - « *Ecclesiastes Xyigi Salomonowe, które polskim wykładem Kaznodziejskie myanujemy.* » Kraków 1522. » T.II, str.494 :« Brückner domyśla się, że tłumaczył Księgi św.Augustyna Hieronim z Wielunia » (« biskupa hipponńskiego: *O żywocie krześcijańskim*. Druk Hieronima Vietora z r.1522).
- 7) ŁUKASZEWICZ, J. *Historja szkół w Koronie i w Wielkiem Księstwie Litewskiem od najdawniejszych czasów aż do roku 1794*. Poznań, 1849-1851. Tom IV, 258 259. Uzupełniają te dane dokumenty znaj-

- dujące się w Archiwum OO.Pijarów w Rzymie, o których już poprzednio wspomnieliśmy, Por. Załącznik N.III.
- 8) WIERZBOWSKI, T. *Komisja Edukacji Narodowej 1773-1794*, Warszawa, 1906-14. Zesz. 28, str.55.
 - 9) *Słownik Geograficzny Królestwa Polskiego*. T.XIII, 368.
 - 10) ŁUKASZEWICZ, J. O.c. II, 156-157: «...Szkółka elementarna w Wieluniu. Tu w r.1740 był nauczycielem Jan Kozakiewicz, który zawarł kontrakt z magistratem i na mocy tego kontraktu pobierał kwartalnie 25 złp. z kasy miejskiej, a każdy uczeń uczący się alwaru dawał mu I i 1/2 zł. kwartalnie, ten co uczył się na elementarzu 24 grosze, a ten co się uczył na tablicy 12 groszy. Prócz tego każdy uczeń musiał mu dać co rok furę drzewa.»
 - 11) Według raportu rektora szkoły; potwierdza to raport wizytatora generalnego, podający - 128 uczniów.
 - 12) Według raportu rektora szkoły; wizytator wydziałowy podaje 140.
 - 13) WIERZBOWSKI, T. O.c. zeszyt 28, str. 59.
 - 14) Raport wizytatora generalnego z 1787 r.
 - 15) Raporty skrupulatnie podają wiek uczniów. Dłaczego jednak np. uczeń Moszczeński w marcu 1783 r. ma lat 20, a w lipcu tego roku - 19, trudno zrozumieć.
 - 16) Wizytator w 1774 r. wytyka te braki.
 - 17), 18), 19), WIERZBOWSKI, T. O.c. zeszyt. 25, str.6.
 - 20) Brak raportów z lat 1776-1778.
 - 21) Oprócz ćwiczeń z tezo języka - oparte są na nim historia, wymowa i poezja.
 - 22) Był to: Jakób Jabłoński z kl.III-ej, Maciej Graychowski z II-ej, oraz Szczepan i Konstantyn Kaczorowski - z I-ej (drugoletniej).
 - 23) Raport wiz.gen. z 1782 r. WIERZBOWSKI. O.c. zeszyt. 25, str.91.
 - 24) Cfr.: DANYSZ, A. *Studia z dziejów wychowania w Polsce*. Kraków, 1921. (Szkie: *Konwikty szlacheckie przy szkole pijarckiej w Rydzynie*. Str. 336-365). Na str. 339 pisze: «Rozjeżdżali się często uczniowie w lipcu z początkiem zniw. Wizytator pisze o Łomży w 1783 r.: Jak tylko zaczynają się zniwa, natychmiast uczniowie do prac wiejskich rozchodzą się mimo wszelkie profesorów i przełożonych zakazy.» Trzeba podkreślić, że okres wakacji był nie najszczęśliwiej wybrany.Lipiec jest przecież miesiącem najintensywniejszych prac gospodarskich i łatwe było do przewidzenia, że rodzice będą starali się zawsze ściągnąć synów do domów.
 - 25) X. Kolendowicz. Raport wiz.gen.z 1782 r. WIERZBOWSKI. O.c. zeszyt.25.s. 91.
 - 26) Raport wiz.gen. z 1783 r. WIERZBOWSKI. O.c. zeszyt.26, str.29: «...na popisach rocznych zwykli różni goście bywać...». Np. w 1783 r. byli obecni na popisie wobec wizytatora: Adam Brzostowski, kaszt.potocki, oraz Adam Skarzewski, regent ziemski.
 - 27) W 1788 r. Franciszek Drozdowski, uczeń kl.III-ej.
 - 28) W 1787 r. Raport wizytatora generalnego.
 - 29) Raport wizytatora generalnego z 1774 r. WIERZBOWSKI. O.c. zeszyt.25, str. 6.
 - 30) Raport wiz.gen. z 1783 r.
 - 31) Wizyta rektora X.Reszczyńskiego z 1786 r.
 - 32) Odpis raportu wiz.gen. z 1783 r.
 - 33) Wiz.gen. z 1788 r.
 - 34) Np. raport wiz.gen. z 1774 r. - 500 złp kwartalnej pensji na profesorów: 1778 r. - 500 złp. kwartalnej pensji (*Rachunki Kom.Ed. Nar. - A 33 a str.157 i 168*).
 - 35) Wizyt.gen. z 1774 r.
 - 36) Wizyt.gen. z 1785 r.
 - 37) Jak poniżej na załączonym wykazie (ZALĄCZNIK N.II).
 - 38) X.Józef Łódzka Rogaliński, rektor Akademii Poznańskiej, ex-jezuity, wybitny pracownik Kom.Eduk.Nar. Szerzej o nim: CHŁAPOWSKI, Franciszek. *Zycie i prace ks.Józefa Rogalińskiego. Rocznik Tow.Przyj.Nauk w Poznaniu*. T.XXVIII, 1902; T. XXXI, 1905. ORGELBRAND, t.XXII,192 (F.M. SOBIESZCZAŃSKI). KORBUT. O.c. II, 182-3, ESTREICHER.XXVI,334-6.
 - 39) Sw.Teologii doktor, prof.Szkoły Głównej w Krakowie. ESTREICHER, XIX, 419-421.
 - 40) św.Teol. i obojga praw doktor, profesor Szkoły Głównej w Krakowie. Cfr.: *Polski Słownik Biograficzny*, T. VII, str. 293-4. PAU, Kraków,1948. ORGELBRAND,IX, 647. ESTREICHER, XVII, 34-35.
 - 41) Przypuszczać trzeba, że sprawozdanie Bogucickiego zostało z akt usunięte i prawdopodobnie zniszczone po głośnym skandalu, jakim skończyło się jego wystąpienie wobec króla, prymasa i najwybitniejszych dostojników kościelnych i świeckich w czasie uroczystej wizyty w Akademii Krakowskiej w 1787 r. Bogucicki, recte - Izrael Berkowicz, jest jedną z najniezwyklejszych postaci swego okresu. Obszernie o nim: *Polski Słownik Biograficzny*, t.II, str.195-6. PAU, Kraków, 1936. Również JOBERT, A. *La Commission d'Education en Pologne (1773-1794)*.Paris, Droz, 1941, traktuje dość obszernie afere Bogucickiego. ORGELBRAND.III.878-880. ESTREICHER, XIII, 211-213.
 - 42) Rektor prowincji małopolskiej, wizytator generalny, po znanym zatargu z obywatelstwem Ziemi łęczyckiej z okazji wizytacji w 1785 r., przechodzi do czynnego życia politycznego, oddając się publicystyce, jako jeden z najwybitniejszych współpracowników Kołłątaja. Cfr.: SMOLEŃSKI, W. *Kuźnica Kołłątajowska. Pisma historyczne*. Tom II. Kraków, 1901. ORGELBRAND,XIII, 304-306. KORBUT,O.c. 215-216. ESTREICHER, XVIII, 539-542. W 1785 r. X.Jeziński wyjechał z Krakowa w maju (data dzienna nie znana) i zwleził szkoły w następującej kolejności : Pińczów, Kielce, Radom, Góra, Warszawa, Węgrów, Drohiczyn, Pułtusk, Płock, Łowicz, Rawa, Piotrków, Łęczycza, Włocław, potem tylko Trzemeszno, Poznań, Wschowę, Rydzynę i Kalisz, gdzie

- wizytę zakończył 25 lipca. W Wieluniu był więc prawdopodobnie w pierwszych dniach lipca, lub ostatnich czerwca.
- 43) Obojga praw doktor, profesor Szkoły Głównej w Krakowie, niestrudzony pracownik nad kodyfikacją prawa polskiego kościelnego, *Corpus Juris ecclesiastici polonici*, niestety nieukończonego i nie opublikowanego.
- 44) Reszczyński, Dymitr. Pijar, 1731-1809. Por. ESTREICHER, XXVI, 265, oraz XIII, 442; BUKOWSKI, Tadeusz - *Ode ad Demetrium Reszczyński, Sch.P. Praepositum Provinciale* 1785.
- 45) X. Wacława Piotrowskiego.
- 46) Istotnie, w cztery lata po tym X. Piotrowski zostaje prefektem w Wieluniu.
- 47) Obojga praw doktor, profesor dogmatyki Szkoły Głównej w Krakowie, kanonik kolegiaty krakowskiej Wszystkich Świętych. Cfr. ORGELBRAND, XIX 99. ESTREICHER, XXII, 646-648. Por. też przyp. 63.
- 48) Matematyk, profesor matematyki elementarnej w Szkole Głównej w Krakowie. ESTREICHER, XXV, 360; PRZYBYLSKI, Jacek - *Filofilia czyli Oda Przyjacielska z okoliczności imienin W.J.Mci Pana Kantego Kruśńskiego w Szkole Głównej Koronney Akademii Krakowskiej matematyki elementarnej publicznego Profesora, Roku 1793. Dnia 20 Października przez...* (Kraków, Szkoła Główna).
- 49) Te zastrzeżenia i tak niezwykle surowo potraktowanie właśnie nauczyciela matematyki stały się bardziej zrozumiałe, gdy uwzględnimy wymowną okoliczność, że X. Kruśński był właśnie - profesorem trygonometrii, algebry i miernictwa w Szkole Głównej Krakowskiej.
- 50) ESTREICHER, XIII, 442; BUKOWSKI, Tadeusz od św. Ludwika - *Ode ad Valerianum Wąsowski, Sch. Piarum Praep. Provinciale* 1786. Chmaj, o.c. 122-123.
- 51) CHMAJ, o.c. 197. ORGELBRAND, VIII, 598.; *Polski Słownik Biograficzny*, t. VI, str. 327-328. PAU, Kraków 1948. KORBUT, O.c. II, 124; IV, 788. ESTREICHER, XVI, 141-142.
- 52) ORGELBRAND, XXVI, 295-297. KORBUT, O.c. II, 177-178. ESTREICHER, XXXII, 146-8. CHMAJ, o.c. 188.
- 53) Naogół raporty wizytatorów wydziałowych są pobłażliwsze niż wizytatorów generalnych, częste jednak powtarzanie pochwał utwierdza w przekonaniu, że stan szkół był dobry.
- 54) Linowski Zygmunt, pijar od św. Stanisława, ur. w Poznańskim 14/3 1739 r., zm. w 1803 r. (cytujemy za Estreicherem, Sobieszczański w Encyklopedii Orgelbranda podaje niecisłą datę urodzin - 1738) «kaznodzieja i dobry tłumacz Bossueta» (*Historja Powszechna czyli kontynuacja Jakuba Benigna Bossueta, objawiająca porządek, wzrost religii i odmiany państw. Tom drugi. Część pierwsza. Od początku panowania Karola Wielkiego aż do roku 1553. Przez X. Zygmunta Linowskiego Scholarum Piarum. Powtórnie w Warszawie przedrukowana 1790 etc.*
- Nadto część II tomu II oraz tom III w 2 częściach i tom IV). «Ukończył konwikt w Warszawie. Uczył w szkołach: w Wieluniu, Warce, Chełmie, Łowiczu, Piotrkowie i Warszawie. Następnie przez lat kilkanaście był kaznodzieją przy katedrze krakowskiej, później przez lat 9 rektorem w Wieluniu, a od r. 1797 w Krakowie. Obrany prowincjałem w Galicji, odkrył w Opolu w 1798 r. Seminarjum pijarskie. Nakoniec назначony rektorem w Krakowie, umarł tamże w r. 1808» (F.M. SOBIESZCZAŃSKI w *Encyklopedii Orgelbranda*, Warszawa 1864, t. XVII, str. 91-92). Obszerny wykaz jego prac podaje ESTREICHER. *Bibliografia polska*, t. XXI, 292-293. Informacje o nim ponad to (za Estreicherem): BIELSKI, Szymon. *Vita et scripta quorundam e Congregazione Cler. Reg. Scholarum Piarum in Provincia Polona Professorum...* Varsaviae 1812, p. 157; BENTKOWSKI, Feliks: *Historja literatury polskiej w spisie dzieł drukiem ogłoszonych*. Warszawa 1814 t. II, 45, 580, 797; HORANYI, Franciszek. *Scriptores Piarum Scholarum, liberaliumque artium magistris*. Buda, 1808-9, t. II, 288; *Encyklopedia Kościelna*, t. XII, 241; ŁUKASZEWICZ, Józef. O.c. Poznań, 1849-1851, II, 470, IV, 219. A ponad to: VIŃAS, Thoma. *Index Bibliographicus CRRPP. Matris Dei Scholarum Piarum*, I 388. Wreszcie: CHMAJ, Ludwik. *Historia domus Varsoviensis Scholarum Piarum*. Wrocław, 1959, 200.
- Poprzednikiem X. Linowskiego na stanowisku rektora w Wieluniu, w latach mianowicie 1775-1780, był X. Szymon Bojdecki. Przed nim funkcję tę sprawował X. Józef Piaskowski, 1763-1773; (por. CHMAJ, o.c. pag. 193 i 197). Obaj nie występują w cytowanych i wyszukanych przez nas źródłach rękopiśmiennych.
- 55) 1783. X. Garycki wizyt.gen. wystawia opinię profesorom wielunińskim. X. Linowski otrzymuje noty: zdrowie - dobre, pilność - wielka, zdatność - nadmierna, obyczaje - stateczne. W 1785 r. X. Jezierski wizyt.gen. pisze: «...XX. Pijarowie doświadczyli wielkiej przychylności obywateli tutejszych, którą najbardziej X. Linowski zjednał dla szkół wielunińskich...» W 1787 r. X. Garycki znowu zamieszcza pochwały dla X. Linowskiego, również w 1788 r. X. Muszyński pisze «...pod rządem znanego z przymiotów obywatelskich i talentów X. Zygmunta Linowskiego...» itd.
- 56) Można to przypuszczać na podstawie listu rektora wielunińskiego do wizytatora generalnego z 1774 r. (urywek tego listu przytoczony w raporcie wizytatora generalnego).
- 57) Od X. Garyckiego w 1783 r. X. Kurowski otrzymuje następujące noty: zdrowie - dobre, pilność - wielka, zdolność - nadmierna, obyczaje - stateczne. Nadto wizytator z 1786 r. (X. Bogdanowicz) mówi o nadmiernym obciążaniu prefektów funkcjami kaznodziejskimi i nauczycielskimi, jako przykład przytaczając dwukrotnie m.inn. prefekta wielunińskiego

- skiego. Jednak z trudnych obowiązków wywłączywał się dobrze.
- 58) Jak w ZAŁĄCZNIKU II.
- 59) Wynika to nie tylko z raportów rektorskich i wizytacji (patrz wyżej). Pewne charakterystyczne fakty zdają się to potwierdzać. Np. w latach 1790-1793 w szkole wielunińskiej uczy X. Marcin Gumkowski, którego w następnym roku spotykamy w Warszawie, w czasie powstania Kościuszki. Podajemy za Estreicherem tytuły mów i kazań wygłoszonych wtedy przez niego (ESTREICHER, T. XVII, 465-466) : GUMKOWSKI Marcin X. od św. Bonawentury (ur. 1769). - « *Kazanie o ufności w Bogu podczas uroczystości Najsłodszej Panny Łaskawej, wciągu 40 godzinnego nabożeństwa z okoliczności szczególnego powstania Narodu, od Najwyższej Zwierzchności Duchownej oznaczonego w kościele XX. Pijarów miane przez... d. 11 Maja 1794 r.* » - « *Mowa pogrzebowa miana podczas nabożeństwa w kościele XX. Pijarów Warszawskich odprawującego się za dusze walecznych żołnierzy i obywateli, którzy w pamiętnych oswoobodzeniem stolicy tułszy od nieprzyjaciół dniach 17 y 18 Kwietnia poległ.* » - « *Mowa przy pogrzebie Antoniego Kółontaja Porucznika w korpusie Inżynierów Dnia 1 Września roku 1794. miana przez Obywatela X..... Pijara.* W Warszawie. W Drukarni Wydziału Instrukcji w RNN. »
- Nie sądzimy, by X. Gumkowski był wyjątkiem w gronie Pijarów wielunińskich i by dopiero podczas insurekcji w Warszawie dał wyraz swym uczuciom patriotycznym. Szczegółowe rozwijanie tego tematu wykracza poza ramy niniejszego szkicu. Ogólne informacje podaje KARBOWIAK, A. *Pierwotstek patriotyczny w pedagogice Kom. Eduk. Narod.* - Muzeum. XXII, 1906.
- 60) KRAUSHAR, Aleksander. *Towarzystwo Warszawskie Przyjaciół Nauk 1800-1832. Księga I. Czasy pruskie 1800-1807.* Kraków-Warszawa, 1900. Str. 18. Reskrypt Fryderyka Wilhelma II w Archiwum Tajnym Berlińskim. I Abth. nr. 1089. Acta generalia des Koenigl. Ober Schul Collegii über die Verf. und Verbess. des Schulwesens in der Provinz Südproussen, str. 127: « *...Diese Verfassung und die Grundsätze des Schulreglements ... sind in der That so musterhaft, dass sie mit Modificationem hinzuhalten zu werden verdienen...* »
- 61) Bystrzycki, Damascen: ORGELBRAND, IV, 741-742, zna pijara Bazylego; również ESTREICHER, XIII, 486 - Ignacego Bazylego (ur. 31-I-1739-zm. 1803), a Pol. Słów, Biograf., III, 176-177 - Bazylego od św. Alojzego. Nie wiemy, czy chodzi o tę samą osobę.
- 62) Zdziański, Anzelm: Od 1781-82 przez szereg lat profesorem fizyki w szkołach mniejszych XX. Scholarum Piarum w Warszawie.
- 63) Bojdecki, Szymon: por. przyp. 54.
- 64) Łaszczyński, Józef Kalasanty: w 1774-75 profesorem w szkołach wojewódzkich XX. Pijarów w Rawie; w 1782-83 kaznodzieją szkolnym w szkołach mniejszych XX. Pijarów w Piotrkowie; w 1783-84 - w Radomiu.
- 65) Szabrański, Bonawentura: w 1774-75 profesorem gramatyki w szkole powiatowej w Szczucinie. Tłumacz satyr Horacego. ESTREICHER, XXX, 178-9, podaje - « *Bonawentura Stanisław (1745-2/IV/1800)* » i jego pisma, wydane w 1793 r. w Piotrkowie nakładem tamtejszych Pijarów. Por. BIELSKI, Sz., O.c. 172.
- 66) Kurowski, Kajetan: por. przyp. 57.
- 67) Wollowicz, Bartłomiej: w 1781-82 profesorem szkoły w Rydzynie.
- 68) Kapaun, Jan Damasc.: odszedł do Rydzyny na stanowisko profesora I. kl. W 1785-86 profesorem matematyki i fizyki w szkole XX. Pijarów w Łukowie.
- 69) Linowski, Zygmunt: por. przyp. 54 i 71.
- 70) Sokołowski, Erazm: w 1785-86 prefekt w Chełmie.
- 71) Gawroński, Mikołaj: ESTREICHER, XVII, 50 i XIV, 574 podaje pozycję następującą: « *Pamiętka od wprowadzenia Przewodnego obrazu Boga Rodzicy Panny z Belskiego Zamku na Jasną Górę czwartego zakończonego i zaczętego piątego wieku uroczystością ośmiodniową w miesiącu Wrześniu Roku Pańskiego MDCCCLXXXII uwielbiona, z pozwoleniem starszych od druku podana. Na Jasnej Górze Częstochowskiej Roku Pańskiego 1784, etc.* », zawierającą: « *Dyariusz (1-14)* » oraz kazania — m. inn. — Józefa Wasyńskiego, Zygmunta Linowskiego Schol. Piarum, Mikołaja Gawrońskiego Sch. Piar. (s. 90) itd.
- 72) Gralichowski, Wojciech: ORGELBRAND, X, 437 - « *ksiądz Pijar, gramatyk polski, stawał w obronie prawideł gramatycznych ks. Kopczyńskiego i wydał bezimiennie przeciw Bohuszowi: Uwagi nad dodatkiem do poprawy błędów.* Poznań, 1869 in. 8^o, w którym to dziełku mówi osobliwie o potrzebie akcentów w języku polskim. » - W 1785-86 prof. matematyki w szk. mn. XX. Schol. Piarum w Piotrkowie.
- 73) Smarzewski, Ignacy: w 1783-84 profesorem matematyki i fizyki w Piotrkowie, w 1785-86 w Górze.
- 74) Lintner, Fryderyk: w 1785-86 profesorem jęz. niemieckiego w Chełmie.
- 75) Plotrowski, Wacław: w 1783-84 profesorem matematyki w Chełmie.
- 76) Mroczkowski, Adolf: w 1783-84 prof. kl. I w szk. mn. XX. Schol. Piarum w Warszawie.
- 77) Drozdziński, Dionizy: w 1781-82 prof. kl. I w Piotrkowie, w 1782-83 - w Rydzynie, w 1785-86 prof. matematyki i fizyki w Rydzynie.
- 78) Madaliński, Kajetan: w 1783-84 prof. kl. III w konwikcie warszawskim XX. Schol. Piarum.
- 79) Gumkowski, Marcin: ORGELBRAND, XI, 19 cytuje (bez imienia) « *ksiądz ze zgromadzenia Pijarów Warszaw-*

skich. Jest w druku jego *Mowa przy pogrzebie Antoniego Kołontaja*, Warszawa, 1794, 8°, ważna do historii tego domu». Por. przyp. 59, gdzie cytowany ESTREICHER, XVII, 465-466.

- 80) Przybylski, Ignacy: ORGELBRAND, XXI, 697 - artykuł pióra F.M. Sobieszczańskiego podaje kilka interesujących szczegółów. «Matematyk i zasłużony pedagog. Urodził się w mieście Reszlu w Prussach Polskich w 1770, z ojca nauczyciela szkoły miejskiej, w której pobierał początkowe nauki, dalsze zaś w szkole po-jezuickiej i w seminarium szotlandzkim pod Gdańskiem, zkad udał się do Warszawy, wstąpił do zgromadzenia pijarów w 1783 r. i był nauczycielem rozmaitych przedmiotów w Rydzynie, w *Wieluniu*, Łomży i znowu w Rydzynie. W 1806 był kapelanem wojskowym przy księciu Sułkowskim. Po skończonej kampanii mianowany professorem w

Lesznie i uwolniony ze zgromadzenia, został proboszczem w Kursdorfie pod Wschową. Rektorem od 1812 r. z wielką sławą i publicznymi nagrodami. Notariusz i pronotariusz apostolski, wezwany na takiż urząd rektora do Płocka, był w nim od 1815-1818 r., a w końcu w Kaliszu. Umarł w 1838. Wydał z druku: (1) *Arytmetyka z potrzebnemi przystosowaniami monet, miar i wag różnych* (Warszawa, 1818, w 8-ce; wydanie drugie tamże, 1830, w 8-ce). (2) *Geometryja początkowa* (w dwóch częściach, tamże, 1823, w 8-ce)».

- 81) W 1956 r. autor miał możliwość zapoznać się z zawartością Archiwum Domu Generalnego XX.Pijarów w Rzymie. Na tym miejscu składa podziękowanie o.Generalowi Vincenzo Tomek i o.Archiwście Leodegario Picanyol za życzliwe udostępnienie zbiorów.

*) Sprawozdanie rektora szkoły.

STANISŁAW PIEKUT

ADAMO MICKIEWICZ E I SUOI LEGAMI
CON GLI IRREDENTISTI ITALIANI

Il ciclo dei legami dell'attività irredentista fra l'emigrazione polacca e gli italiani ha inizio con la partecipazione della prima alla spedizione sabauda nel 1834 e termina con l'entrata dei garibaldini nell'insurrezione polacca del gennaio del 1863. Un periodo denso di avvenimenti in cui il desiderio del reciproco soccorso nella lotta per la stessa causa era sigillato dal sangue di entrambi i partecipanti.

Una fra le più spiccate personalità della parte polacca, che fu protagonista nelle relazioni fra i combattenti per l'indipendenza di ambedue i popoli, fu Adamo Mickiewicz.

Non potendo partecipare all'insurrezione del novembre 1830, rimase all'estero stabilendosi a Parigi nel 1832.

In Francia, dove aveva trovato rifugio la maggior parte dei rivoluzionari, cominciarono ad essere pubblicate le riviste polacche, i cui scritti sollevarono ed inasprirono le discussioni circa le probabili cause del fallimento della recente insurrezione. Fra gli emigrati s'imposero sin d'allora: Gioacchino Lelewel, Adamo Czartoryski, gen. Dwernicki, Giuseppe Bem.

Ognuno di questi avrà qualcosa da dire sull'emigrazione polacca e sull'Europa. Nella cerchia di queste personalità entrerà, fra breve, Adamo Mickiewicz, non soltanto come poeta, ma soprattutto come combattente per l'indipendenza e come facente parte attiva delle diverse società polacche. Una di queste, fondata a Parigi, era la Società delle Terre Lituane e Rutene (Towarzystwo Litewskie i Ziem Ruskich). Era sorta nel dicembre del 1831 per iniziativa di Cesare Plater. Mickiewicz ne divenne membro in qualità di vice-presidente. Più tardi lo vediamo svolgere attività anche nelle altre associazioni come Towarzystwo Literackie i Towarzystwo Pomocy Naukowej.

Particolarmente attivo fu in quest'ultime, sia per le sue doti letterarie che per essere di esempio nella vita sociale.

La notizia della presenza di Mickiewicz a Parigi si sparse ben presto fra l'emigrazione polacca. Fra coloro che si affrettarono a porgergli il benvenuto in terra francese ritroviamo anche gruppi di rifugiati del campo di Besançon.

Essi scrissero al Poeta una lettera e gli inviarono un anello d'oro, appositamente forgiato per l'occasione. La lettera diceva: « Concittadino, caro ai nostri cuori, sempre presente nella nostra memoria, vieni a visitare i tuoi infelici fratelli sotto il cielo straniero, vieni, caro Vate, per aureolare, con la stella della speranza, noi nostalgici della patria e della famiglia, noi ti ringraziamo e ti rispettiamo. Combattendo per la libertà e per il nostro diritto abbiamo vissuto momenti alti e splendidi, come una volta i nostri padri. Tu sapesti prevedere, con la luce celeste; forse con l'aiuto di Dio, in breve, innalzerai l'inno di ringraziamento per la felicità dei popoli e sarai insignito di nuove aureole e troverai nuova gloria. Ora perdona se ti diamo fastidio. Povero dono, ma abbellito da interno ornamento... Questa è l'offerta del cuore e nessuno toglierà la convinzione che riuscirà ad arrivare al cuore di Adamo » ¹⁾. La lettera porta la data dell'8 agosto 1832; seguono poi 43 firme, fra le quali moltissime di giovani di Vilna.

Ora, se in quel tempo ed in tale maniera i rifugiati di Besançon scrivevano a Mickiewicz, ciò sta a significare di quanto egli era di già molto popolare e considerato come grande Poeta.

Lo scambio di lettere fra i rifugiati ed il Mickiewicz, stabilì il contatto spirituale fra loro. A Besançon, come sappiamo, esisteva la Carboneria ²⁾; però nessun nome degli attivisti carbonari figura tra le firme della sunnominata lettera.

Alunno dell'Università di Vilna e collega del Mickiewicz era Costanzo Zaleski, noto carbonaro, conosciuto per la sua attività nella Giovane Polonia e nella Giovane Europa, sovente ricordato da Mazzini nei suoi scritti, ma anche il suo nome non figura tra quelle firme. Da ciò si deduce che il Mickiewicz aveva contatti con la gioventù di Besançon, ma non con i carbonari.

Arturo Sliwiński sostiene che il Poeta aveva legami con i carbonari, coi quali s'incontrava nella Società delle terre Lituane e Rutene e che si avvicinava ai carbonari, stringendo contatti sempre più solidi con uomini come M. Chodźko, Worcell, Rettel,

Jański, i quali partecipavano al movimento di S. Simone ed il più eminente di loro, S. Worcell, implacabile cospiratore, sosteneva le teorie di Bucher.

M. Chodźko, anch'egli uno dei più accesi carbonari, acerrimo nemico della proprietà privata, apparteneva una volta all'associazione segreta dei Filomati dell'Università di Vilna. Insieme con M. Wołłowicz, Zaliwski, H. Dmochowski, A. Zawisza, prendeva parte attiva alle cospirazioni carbonare ³⁾.

I giudizi dello Sliwiński furono troppo impulsivi. Chodźko, Worcell, Zawisza, Wołłowicz, da lui citati, appartenevano alla massoneria e, forse, in un secondo tempo avranno fatto anche parte della Carboneria, ma anche ammesso tutto ciò erano sempre figure di secondo piano in quanto nella Carboneria polacca e, in seguito, nella Giovane Polonia, primeggiavano Carlo Stolzmann, F. Gordaszewski, F. Nowosielski, K. Zaleski, ma di essi non si trova traccia negli scritti del Mickiewicz.

In realtà Mickiewicz si interessò della gioventù di Besançon come quella che, prima fra tutta l'emigrazione, organizzò la formazione militare. Tale formazione, chiamata « Hufiec Święty » (Santo Scaglione) era desiderosa di prestare il suo aiuto alla rivoluzione tedesca, già preparata ma non più effettuata.

Lo scaglione, attraversata la frontiera svizzera, rimase disarmato. Il Mickiewicz si compiacque di questa iniziativa: « Il comportamento dei nostri fratelli venuti in Svizzera », scriveva, « sarà diversamente interpretato e giudicato. Alcuni grideranno che il tentativo è fallito e che è stata un'imprudenza. Lasciate che gridino! Il tentativo, però, di alcune centinaia di polacchi non può essere giudicato senza esser collegato agli avvenimenti europei. Chi strappa una frase dal discorso più bello, non potrà più trovare il senso in esso. E con la partenza dei nostri fratelli proprio una parte della difesa della libertà è stata strappata; quella libertà che cominciò dalla rivoluzione, cui la fine sarà attesa dalle generazioni » ⁴⁾.

Dunque, fu solidale con Hufiec Święty, e tutto ciò si svolgeva nell'epoca in cui scrisse la sua massima opera, *Pan Tadeusz* (*Signor Taddeo*), dopo di che tacque come poeta per occuparsi, in qualità di professore dell'Università di Losanna prima, e del Collège de France a Parigi poi, cercando, infine, l'occasione propizia di lottare per la libertà.

Con i carbonari, quindi, non aveva niente a che fare; poteva esserci soltanto qualche legame personale con la Giovane Europa o con la Giovane Italia di Mazzini, tutto questo tramite gli italiani e non i polacchi. Questo avveniva durante il suo soggiorno a Losanna, dove *occupava* la cattedra di letteratura latina e greca. Ivi abitava anche un collaboratore di Mazzini, Luigi Amedeo Melegari, risiedendo lo stesso Mazzini a Londra. In quel periodo esisteva, tra il Melegari e il Mazzini, ancora una stretta amicizia che solo gli anni seguenti indeboliranno sensibilmente. Mediante il Melegari, Mickiewicz potè entrare nell'orbita degli affari italiani. Tra i due esiliati si rafforzò il legame di amicizia, tanto più che, probabilmente, fu il Melegari che contribuì a far assegnare al Mickiewicz la cattedra nell'Università di Losanna. Si apprende ciò dalle note delle lettere di Mazzini ⁵⁾. E' difficile accertare se questa supposizione corrisponde ai fatti, in quanto nelle lettere di Mickiewicz a Melegari non vi è nessun accenno al riguardo; il tono delle lettere del poeta polacco dimostra piuttosto che Melegari cercava la compagnia di Mickiewicz, il cui carattere influiva benevolmente su di lui.

E' fuor di dubbio che la loro fosse una stretta amicizia, confermata, da una parte, da Dora Melegari che annoverava fra gli amici di suo padre in Svizzera, A. Vienet, i fratelli Secretan, A. Mickiewicz, Sainte Beuve ⁶⁾; e dall'altra da Maria Górecka ⁷⁾, figlia del Poeta, che affermava come suo padre fosse sovente visitato, fra gli altri, da due italiani, Giovanni Scovazzi e Amedeo Melegari. Quindi, come abbiamo già detto, Mickiewicz si interessò, durante quel periodo, dell'Italia e dell'emigrazione italiana, di cui Mazzini era il personaggio più illustre.

In breve divenne popolare, sia come poeta che come professore delle letterature slave.

Non appena la cattedra di queste materie venne fondata, fu, per la prima volta in Europa, offerta ad un polacco, e perciò gli occhi di tutti gli intellettuali europei erano rivolti alla persona che l'occupava.

Mickiewicz in seguito indebolì la sua posizione a causa della sua aderenza al movimento religioso di Towiański. Col passare degli anni maturava in lui l'idea dell'avvento dell'ora dell'azione, e lo spronavano ad agire gli avvenimenti politici europei del momento.

In Francia, detronizzato Re Luigi Filippo, fu proclamata la Repubblica.

La scintilla accesa in Francia, divampò in Europa ed anche in Italia.

Quivi, allora, avvennero progressi nel campo politico e costituzionale. Riforme democratiche vennero adottate nel Regno di Sardegna, da parte di Carlo Alberto, nello Stato della Chiesa quando Pio IX ascese al Soglio Pontificio, nel Regno delle Due Sicilie ai tempi di Ferdinando II, ed infine nella Toscana, a Parma e Modena, malgrado queste provenissero dalla Corte austriaca. Solo nell'Italia settentrionale, sotto il dominio austriaco, non si verificò alcun mutamento. La rivolta scoppiata a Parigi, fece sentire i suoi influssi sull'Italia settentrionale, ed a Milano e Venezia si costituirono governi regionali che non ebbero attuazione in quanto anche a Budapest, Vienna, Boemia e Croazia, scoppiarono moti insurrezionali. Tutti questi avvenimenti furono decisivi per l'aiuto da portare ai rivoltosi.

Mickiewicz seguì questi avvenimenti, e decise la formazione della forza militare polacca. Scelse, come campo d'azione più adatto, l'Italia, soprattutto perchè vi esistevano, oltre le terre occupate dall'Austria, anche alcuni Stati indipendenti. Ma altri motivi, di ordine spirituale, lo spingevano verso Roma.

« La rivelazione dell'anima cristiana nella politica, la fondazione dello Stato di Cristo », scriveva ai seguaci di Towiański, « deve avere inizio da Roma, la quale è, unitamente, Chiesa e Stato. Questo Stato era stato ottenuto attraverso lo spirito. La Chiesa conservò, presso l'altare, l'anima cristiana nei suoi ordinamenti, la tradizione, e nella sua azione, il fatto » ⁸⁾.

Il pensiero stesso dell'organizzazione della legione, senza mezzi materiali, può suscitare stupore in quanto il fondatore non aveva a che appigliarsi.

In primo luogo doveva trovare dei volontari, disposti ad arruolarsi nella legione. La maggior parte dell'emigrazione era radunata in Francia, seguita dall'Inghilterra e dal Belgio; in Italia i connazionali del poeta erano uno sparuto gruppo.

Qui si recavano soprattutto per motivi turistici e curativi, ed i giovani per ragioni di studio; quindi era un terreno tutt'altro che adatto. Ma il Mickiewicz, pur al corrente di tutto questo, scelse proprio l'Italia. La conosceva già dal suo prece-

dente viaggio e, in modo speciale, conosceva Roma, centro dei giovani studiosi. Partendo per l'Italia, egli calcolava « le forze secondo il fine, e non il fine secondo le forze ». Faceva in tutto assegnamento sulla sua popolarità.

Nella Città Eterna s'incontrò con Sigismondo Krasiński, Cypriano Norwid, Madre Macrina Mieczysławska, ed altri connazionali. Non tutti lo vedevano di buon occhio, non tutti erano entusiasti della sua venuta, soprattutto i rappresentanti dell'aristocrazia, in quanto il Mickiewicz non seguiva l'orientamento politico di Czartoryski. I Padri Resurrezionisti, in forte posizione sul terreno romano, non lo appoggiavano a causa della sua adesione al movimento di Towiański. Ciò malgrado, Mickiewicz fu ricevuto in udienza da Pio IX e ne ebbe la sua benedizione ⁹⁾.

In breve il poeta fondò una prima formazione di 14 elementi. Erano soprattutto i giovani venuti a Roma per studiare, e che erano rimasti certamente affascinati dalla gloria di cui era circondato il vate polacco, oltre che dal suo fascino personale. Questo primo nucleo, come si vede, benchè minimo, fu per il fondatore un passo vittorioso, dato che lo sforzo era superato. In quel periodo Mickiewicz si convinse che la lotta e gli avvenimenti umani erano superiori ai pensieri ed all'attività letteraria. Ciò dimostrò, poco tempo dopo il suo ritorno a Parigi, durante i giorni del suo sottrarsi alle ricerche della polizia, presso Dessu, in Rue de l'Ancienne Comédie, e così diceva al suo amico e padrone di casa: « Mi creda, caro amico, è passato il tempo dei libri ». Pronunziava questa frase bruciando nel camino il manoscritto della sua storia della Polonia.

La legione di Mickiewicz si collega con la storia degli Stati dell'Italia centrale e settentrionale, specialmente la Lombardia ed il Veneto sotto dominazione austriaca, del Regno di Sardegna, dello Stato della Chiesa e, parzialmente, anche del Granducato di Toscana.

Dunque, formato il primo nucleo, il suo fondatore si recò a Milano dove il terreno sembrava adatto per la creazione della legione. L'Austria componeva formazioni eterogenee di diverse nazionalità ed altrettanto faceva per l'esercito, in cui predominava l'elemento slavo.

Mickiewicz, quindi, andò a Milano al fine di formare la legione non soltanto con i polacchi volontari provenienti dalla

Francia, ma anche con gli eventuali disertori dell'esercito austriaco. Contava sulla consapevolezza dello spirito nazionale dei soldati, consapevolezza che, salvo sporadici casi, purtroppo non si era ancora svegliata.

La popolazione italiana, come sappiamo, salutava entusiasticamente Mickiewicz, come poeta e come uomo che veniva a lottare per l'indipendenza d'Italia.

Questo entusiasmo poteva facilitare, al Poeta, la realizzazione del suo progetto, ma il pieno successo dipendeva dalla presa di posizione dei governi italiani. Il nuovo governo creatosi a Milano, dove si era fermato il poeta, aveva le sue preoccupazioni e la situazione non era certo invidiabile. Il gen. Radetzki, comandante dell'esercito austriaco, stava radunando le forze, mentre Carlo Alberto non aveva ancora deciso il suo intervento. L'arrivo, perciò, di Mickiewicz, creava un altro problema al Governo, soprattutto per l'elemento con cui doveva essere costituita la formazione.

Il Poeta rivelò il suo punto di vista sulla costituzione della legione al governo lombardo nella nota del 3 maggio 1848. La legione doveva essere messa alla stregua dell'esercito italiano. Degno di considerazione fu il fatto che il fondatore faceva una esplicita riserva che la legione fosse impegnata soltanto contro l'Austria e non contro le potenze sue alleate, in quanto non doveva servire per acuire dissidi fra i vari governi.

Oltre queste condizioni, che potevano essere facilmente accettate, Mickiewicz puntava, per l'ampliamento della legione, sull'elemento slavo.

« La renaissance des nationalités, et plus particulièrement la lutte de l'Italie contre l'Autriche, marque aux émigrés polonais le moment d'agir. En servant l'Italie, les Polonais avancent l'affranchissement de leur pays. En coopérant à la dissolution de l'empire d'Autriche, ils délivrent cinq millions de Polonais sujets de cet empire. Ils fournissent ainsi à l'Illyrie, à la Dalmatie, à la Croatie, provinces slaves limitrophes de l'Italie, l'occasion de manifester en actes leurs intentions nationales. Le mouvement de ces provinces est politiquement lié a celui du royaume de Bohême et des populations esclavonnes, qui forment la majorité dans le royaume de Hongrie. Mais le but immédiat des Polonais agissant en Italie doit être de détacher de l'armée

autrichienne l'élément slave. Il y a dans cette armée trois régiments polonais. Il doit y avoir beaucoup de Polonais dans l'infanterie. Les artilleurs sont presque tous Bohèmes. Enfin, la plus grande partie des troupes autrichiennes qui sont entrées en Italie jusqu'au mois de février, était tirée des provinces slaves. Pour agir sur des soldats, il faut avoir un drapeau, des soldats, il faut combattre. Des Polonais, qui étaient convaincus de l'importance de la question slave pour l'Italie et de l'opportunité de l'occasion, fixèrent la capitale de la Lombardie pour centre de leur réunion.

... Dans cette conviction nous vous proposons, Messieurs les Membres du Gouvernement Provisoire de la Lombardie, d'autoriser et d'ordonner la création des légions slaves, commençant par la formation de la première Légion polonaise »... ¹⁰⁾.

A questa lettera Mickiewicz non ricevette risposta, perché il governo doveva usare riguardo alla pubblica opinione, specialmente nella Lombardia e nel Veneto, dove la popolazione si scontrava con gli slavi facenti parte dell'esercito austriaco. La popolazione italiana era poi sfavorevole agli elementi slavi. In tale situazione il governo lombardo non poteva appoggiare questo progetto, non volendo inimicarsi la popolazione da cui lui stesso proveniva.

Mickiewicz, al contrario, sin dall'inizio della formazione della legione, aveva chiaramente manifestato il suo scopo, facendo scrivere sullo stendardo, fra l'altro: « La Polonia chiamerà in vita altri popoli slavi, croati, dalmati, ceki, boemi, illiri; questi popoli costituiranno la trincea contro il nemico del nord » ¹¹⁾.

Batowski, nel suo studio, si stupisce che il poeta non nomini i russi: « E' significativo come in questo conteggio si sia sorvolato sui russi. Sono invece nominati gli slavi occidentali e meridionali. Si vedrà poi come nel suo procedere Mickiewicz, quando parla dei popoli slavi, non accenna ai russi » ¹²⁾.

L'autore è dell'opinione che il poeta, nell'alludere agli slavi, volesse intendere solo quelli sottomessi alla dominazione austriaca.

Riflessione ragionevole, come pure dimostra accortezza il fatto che Mickiewicz quando giungeva in un luogo per la prima volta, poneva in risalto la lotta per l'indipendenza italiana e polacca, nella quale situazione si trovavano anche gli slavi sotto

dominio austriaco. La Russia non doveva lottare per l'indipendenza poichè la possedeva già. I russi semmai potevano mirare ad un miglioramento costituzionale, ma questo era un problema esclusivamente interno.

Mickiewicz, dunque, scrivendo e parlando degli slavi, intendeva soprattutto perorare la causa della loro indipendenza.

Ma torniamo alla legione. L'organizzatore, venendo coi primi volontari a Milano, desiderava conservarli a qualunque prezzo, temendo che il gruppo si disgregasse. E qui rivelò una mirabile iniziativa ed energia. Non bisogna dimenticare che pur conoscendo il suolo italiano, non ne aveva però una così profonda conoscenza come di quello francese. Inviò i suoi uomini di fiducia Chodźko e Służalski in Francia per sollecitare la spedizione della colonna, già formata, da Strasburgo. Pensava che l'ingrossamento delle file della legione avrebbe, da una parte, convinto anche i polacchi più pessimisti, mentre, dall'altra, il governo lombardo sarebbe stato più propenso ad accettarla.

La colonna di Strasburgo, venuta in Italia al comando del colonnello Nicola Kamiński, era l'unica formazione che prendeva parte attiva alla lotta, in quanto altre formazioni, che avrebbero dovuto essere realizzate e costituite, in realtà non lo furono mai.

Anche prima che questa formazione venisse accettata, e neppure nella forma voluta dall'organizzatore, si verificarono altre complicazioni. Nel medesimo tempo, anche Adamo Czartoryski, tramite Ladislao Zamoyski, voleva costituire la legione, dapprima nello Stato Pontificio, in seguito nel Regno di Sardegna. Ambedue gli iniziatori si erano rivolti ai governi della Lombardia e del Piemonte.

Oltre a questi, il gen. Rybiński, ultimo comandante dell'insurrezione di novembre, voleva costituire una formazione a Venezia. Ivi, dopo la cacciata degli austriaci, si era insediato il governo rivoluzionario, dove due personaggi dominarono per tutto quel periodo burrascoso: Daniele Manin e Niccolò Tommaseo. Quest'ultimo, dalmata, aveva molte conoscenze fra gli stranieri e conobbe il Mickiewicz a Parigi, dove lui stesso risiedeva come profugo.

Dopo aver letto la sua opera *Il libro della nazione polacca e dei pellegrini polacchi* divenne un ammiratore del poeta polacco.

Ora, entrambi venivano a trovarsi in territorio italiano, ed

i loro pensieri, sul problema slavo, venivano ad identificarsi. Oltre il Tommaseo, il Mickiewicz aveva un forte sostegno nella potente individualità di Mazzini.

Quando il poeta vide che il governo lombardo tardava a prendere una decisione, si rivolse a Venezia, dove, come abbiamo accennato, aveva rivolto i propri passi anche il gen. Rybiński. Dei due concorrenti, quello che aveva minori probabilità di riuscita era quest'ultimo. Organizzata da lui, la legione avrebbe avuto l'aspetto di una formazione militare al servizio di Venezia, e non di « legione polacca ». La proposta del Rybiński non fu presa in seria considerazione, tanto più che l'organizzazione poneva problemi e condizioni di carattere finanziario: « Non è da dimenticarsi che sin dall'aprile anche il gen. Rybiński aveva offerto i suoi servizi alla Repubblica e stipulato col Nani e lo Zanardini, inviati veneziani, a Parigi, una convenzione per la quale egli avrebbe assunto il comando dell'esercito veneziano, e i Polacchi vi sarebbero stati ammessi; non una vera legione, dunque. Ma il governo non volle ratificare la convenzione, col pretesto che non poteva armare e pagare soldati stranieri: più probabilmente perchè nella convenzione si vedeva più un affare che altro » ¹⁴).

Dunque, la maggiore possibilità di riuscita l'aveva il Mickiewicz che poteva contare sull'appoggio del Tommaseo. Ma quest'ultimo era un idealista come politico, e nel governo veneziano aveva i suoi oppositori; cosicchè la proposta del Mickiewicz, presentata tramite il capitano Korzeniowski, fu rinviata sine die e, in seguito, non fu mai accettata.

Il poeta, però, ottenne un altro scopo, quello cioè che la sua formazione al comando del col. Kamiński, fosse inviata sul campo di battaglia e a disposizione del gen. Durandò. Così si realizzò il primo desiderio dell'organizzatore. Lui stesso si recò a Parigi per curare personalmente l'allargamento della sua formazione, per arruolare volontari e reperire i mezzi materiali per le nuove organizzazioni. Rimase in contatto col Tommaseo.

Purtroppo la legione non si formò mai secondo i piani di Mickiewicz. Ma la volontà, l'energia, l'inflessibilità del vate polacco lo pongono nelle file dei polacchi più attivi, nella lotta per l'indipendenza della sua epoca.

Questo modesto nucleo di forza militare, benché disperso

fra i continui ondeggiamenti politici sia in Italia che in Europa non passò sotto silenzio.

Echeggìo fra tutti i connazionali ed anche in Italia. Mickiewicz era convinto che il mezzo per la conquista dell'indipendenza è l'azione armata, e questa idea lasciò alle generazioni future. Richiamò l'attenzione degli europei sull'esistenza del popolo polacco, malgrado l'assenza dello Stato. Con la sua personalità di poeta e di politico, interessò i governi degli Stati italiani, la loro popolazione, gli uomini più illustri, ed entrò per sempre nella storia del Risorgimento Italiano.

- 1) A. MICKIEWICZ, *Dziela-Listy, Część II*, Kraków. 1954 p. 39.
- 2) A. LEWAK, *Od związków węglarskich do Młodej Polski*, Warszawa 1920.
- 3) A. SŁIWIŃSKI, *Mickiewicz jako polityk*, Kraków 1909, p. 40.
- 4) A. MICKIEWICZ, *Dziela* t. VI, Warszawa 1933, p. 209.
- 5) G. MAZZINI, *Scritti 11 Ep. 4*, Imola, Edizione Nazionale p. 361.
- 6) D. MELEGARI, *Luigi Amedeo Melegari e Giuseppe Mazzini*, Roma 1906, p. 12.
- 7) M. GÓRECKA, *Wspomnienia o Adamie Mickiewiczu*, Warszawa 1875, p. 11.
- 8) A. MICKIEWICZ, *Dziela, Pisma różne, t. XIII*, Warszawa 1955, p.904-906.
- 9) Recentemente sul viaggio di Mickiewicz a Roma nel 1848 scrivevano: Padre W.KWIATKOWSKI, *Historia Zgromadzenia Zmartwychwstania Pańskiego*, Albano 1942, p.152-171 ;M. BERSANO BEGEY, *Gli slavi*, Torino 1947; L.KOCIEMSKI, *La legione polacca di Mickiewicz nel 1848 in Italia*, Roma 1949; S.KIENIEWICZ, *Legion Mickiewicza 1848-1849*, Warszawa 1955.
- 10) A. MICKIEWICZ, *Dziela*, t. XVI, *Listy Część III*, Warszawa 1955, p. 195-196
- 11) W.MICKIEWICZ, *Legion Mickiewicza, Rok 1848*, Kraków 1921, p.50 e sgg.
- 12) E.BATOWSKI, *Legion Mickiewicza a Słowiańszczyzna w roku 1848*, Kraków 1948, p.53.
- 13) S. PIEKUR, *Adam Mickiewicz a Józef Mazzini*, in *Adam Mickiewicz Libro del centenario*, London 1958.
- 13) I.GAMBARIN, *Il Mazzini, Il Tommaseo, Il Manin e la difesa di Venezia*, Venezia 1929, Estratto dell'Archivio Veneto Vol. 5^o -1929- VII, p. 28.

STANISŁAW BÓBR-TYLINGO.

L'ATTENTAT DE BEREZOWSKI, LE 6 JUIN 1867 ¹⁾

Le *Moniteur Universel* du 29 mai 1867 annonça que le tzar Alexandre II arriverait à Paris le 1^{er} juin. A cette nouvelle l'aristocratie polonaise quitta Paris, le prince Napoléon se décida pour un voyage en Italie, Walewski en Suisse. Les Polonais qui ne pouvaient quitter la capitale s'abstinrent ce jour là de se montrer dans les rues.

Le train du tzar, conduit par un ingénieur polonais, arriva à Paris à quatre heures et demie. La seule gare de la ligne du Nord où Alexandre II s'arrêta avait pour chef un Polonais; ce fut une pénible surprise. A la gare du Nord le tzar fut reçu par Napoléon III. Après les salutations, les deux souverains et les deux fils du tzar prirent place dans la première voiture. L'itinéraire, tracé par l'empereur lui-même ²⁾, évita le boulevard de Sébastopol. Le cortège suivit le boulevard Magenta, le boulevard de Strasbourg, les boulevards Saint-Denis, Bonne-Nouvelle, Poissonnière, Montmartre, des Italiens et le boulevard des Capucines jusqu'à la rue de la Paix, la rue de la Paix, la place Vendôme, la rue Castiglione, la rue de Rivoli jusqu'à la rue du Louvre, la rue de Louvre. Là, il traversa la cour du Louvre par la porte de la Colonnade, et il se dirigea vers les Tuileries en traversant la place Napoléon III et la place du Carrousel. La présentation à l'impératrice eut lieu au palais des Tuileries. Le tzar fut ensuite conduit au palais de l'Elysée. Après un court repos, Alexandre II sortit pour se rendre au théâtre des Variétés où Hortense Schneider chantait dans « La Grande Duchesse de Gerolstein ».

Abstraction faite des journaux officiels ³⁾ la presse parisienne accueillit l'arrivée du tzar à Paris par des commentaires peu flatteurs pour la Russie et son souverain. « Sous son règne la Pologne a subi des iniquités inconnues aux plus mauvais jours de

l'empereur Nicolas. Assassinée et spoliée, elle offre au monde un spectacle qui fait rougir la civilisation... L'empereur Alexandre va trouver à Paris une brillante réception; la France démocratique voit ces fêtes, elle les juge, les laisse passer, mais elle ne s'y mêle pas » ⁴). « Par un sentiment plus fort que toutes les autres considérations tirées de la politesse due aux hôtes, on ne verra dans Alexandre II que le souverain qui, non content de 70 millions de sujets de toutes races qu'il tient sous son sceptre de fer, a voulu écraser jusqu'au dernier Polonais et extirper du coeur de 20 millions de catholiques la foi de leurs pères... Et l'on voudrait que ce fut avec joie que les Français allassent au devant de ce puissant maître de 1.200.000 baïonnettes? Non, il y a des choses impossibles » ⁵). « Comme le parfait chrétien lit l'évangile du jour, nous avons relu ce matin la dépêche relative aux affaires de Pologne que le prince Gortchakow adressa à la date du 7 septembre 1863 au ministre des affaires étrangères de France » ⁶). Le *Monde* après avoir retracé la persécution du catholicisme en Pologne constata: « L'ennemi qui les (des catholiques) étouffe ne s'appelle point Nicolas ni Alexandre, mais légion. Les hommes se succèdent, le régime continue, et les changements de nom ne sont d'aucune importance quand les principes restent les mêmes » ⁷). « Les souvenirs de 1863 sont présents à tous » ⁸). « Entre la politique française et la politique russe, il y a le deuil séculaire de la Pologne; et c'est pour cela que le peuple s'est tu sur le passage du tzar. Il est bon que l'on sache que, dans cette France, tant accusée d'être futile et mobile, le souvenir des martyrs survit toujours au milieu de nos fêtes » ⁹). « La présence du tzar ne produit qu'un seul effet sur la population démocratique de notre pays: elle ramène plus vivante et plus chère à ses yeux l'image de la Pologne sanglante et meurtrie » ¹⁰). « Le sentiment se soulève quand on songe à l'incessante extermination de la Pologne, et la raison le justifie, car c'est précisément l'extermination de la Pologne qui a fait l'immense et périlleuse prépondérance de la Russie » ¹¹).

Les Parisiens montrèrent, dès l'arrivée du tzar, leurs sentiments envers l'opresseur de la Pologne: Non seulement personne ne se découvrit pendant son passage ¹²), mais il fut salué par les cris de « Vive la Pologne »; des caricatures furent exposées dans les vitrines ¹³); au salon fut exposé le tableau de ROBERT FLEURY *Massacres de Varsovie* ¹⁴), au Corps Législatif, Eugène Pelletan

s'opposa à la levée de la séance. « On ne comprendrait pas que le Corps Législatif, qui a si souvent protesté contre l'anéantissement de la Pologne levât sa séance pour aller au-devant de l'empereur de Russie » déclara-t-il au milieu du bruit. Le président Schneider jugea plus prudent d'interrompre toute discussion à ce sujet.

Le 3 juin, parvint à Paris la nouvelle qu'Alexandre II avait signé, avant de quitter son empire, l'acte de l'amnistie ¹⁵⁾. Cette amnistie ne concernait que les Polonais, internés en Russie par mesure administrative, dont le procès n'était pas encore terminé et dont la conduite était satisfaisante. Ils pouvaient alors s'établir dans la Pologne centrale, Royaume du Congrès, mais il leur était défendu de se rendre dans les provinces polonaises orientales, même s'ils y étaient nés. La presse ne tarda pas à s'occuper de cette mesure du souverain russe. « Ce n'est pas une amnistie qu'il faut à la Pologne: le patriotisme ne demande pas grâce, il demande justice » ¹⁶⁾. « La plupart des Polonais amnistiés par Sa Majesté n'existent plus, ce qui est un état embarrassant pour profiter d'une amnistie quelle qu'elle soit » ¹⁷⁾. « Généralement, quand un homme est condamné à vingt ans de Sibérie forcée, c'est que sa conduite n'a pas précisément satisfait ceux qui le condamnent. Les criminels punis pour conduite satisfaisante sont excessivement rares » ¹⁸⁾. « Les mines de Sibérie ne rendent donc pas les victimes qu'on a entassées dans leurs profondeurs. Les biens confisqués ne seront pas rendus. La religion catholique continuera à être proscrite » ¹⁹⁾. « Cette amnistie ressemble aux décors d'opéra-comique que Potemkine avait fait disposer sur la route suivie par l'impératrice Catherine II pendant son voyage dans les provinces méridionales de la Russie » ²⁰⁾. « Quelle doit être la conduite d'un Polonais pour satisfaire le gouvernement russe? » ²¹⁾. « Qui sera juge de cette conduite? L'autorité russe » ²²⁾.

Les manifestations contre Alexandre II devenaient de plus en plus violentes. Il était toujours et partout accueilli par les cris de « Vive la Pologne ». Le 2 juin, il entendit surtout ces cris en passant le pont qui devait le conduire à Saint-Cloud. Le tzar voulut, après les courses de Longchamp, rendre visite au prince impérial, alité dans le palais. Le 3 juin, il en fut salué à l'exposition.

Ce furent les manifestations du 4 juin qui restèrent à ja-

mais dans la mémoire publique. Le matin, le tzar visita l'exposition, les visiteurs ne s'abstinrent pas de lui exprimer leur sympathie pour la Pologne. Il se rendit ensuite à Notre-Dame. L'archevêque refusa de le recevoir; le contraire aurait été surprenant étant donnée l'attitude d'un souverain qui s'efforçait de détruire dans son empire toute trace de catholicisme et de civilisation latine: ce fut donc un simple prêtre qui le reçut et là encore retentit le cri de « Vive la Pologne ». A une heure, il se rendit au musée de Cluny. Le tzar s'y heurta à une manifestation d'étudiants qui, à son arrivée et à sa sortie poussèrent des cris de « Vive la Pologne ». Alexandre se fit ensuite conduire au Palais de Justice. Au moment où il s'apprêtait à monter les marches du grand escalier il fut de nouveau accueilli par ce cri si pénible pour lui, cri qui était sorti d'une groupe d'avocats en robe; l'un d'eux, Charles Floquet, fit un pas en avant pour être mieux vu ²³). Le tzar changea alors de direction et il alla à la Sainte-Chapelle. C'était le moment où les ouvriers qui y travaillaient allaient déjeuner; rencontrant Alexandre ils l'accablèrent d'injures ²⁴). Dépité, le tzar renonça à toute autre visite et il retourna chez lui ²⁵). Le soir, l'opéra donna une représentation de gala en honneur de l'hôte russe. A la sortie, il entendit de nouveau des cris. Alexandre II, ayant pris place dans la voiture, l'impératrice remarqua qu'il avait beaucoup de peine à réprimer un frisson de colère, la pâleur de son visage était extrême ²⁶). Mais, il se trouva quelques individus qui crièrent « Vive l'empereur ». L'un d'eux surtout se manifesta par son ardeur, il courut même après la voiture, sans cesser de pousser des vivats. Alexandre se tourna, sourit et, rencontrant le regard du jeune homme, le salua. Ce jeune homme se nommait Antoni Berezowski ²⁷).

La police était intervenue cette fois et dix-sept personnes qui avaient poussé des cris hostiles au souverain russe furent arrêtées ²⁸). La presse, qui blâma ces arrestations, releva que parmi les personnes arrêtées se trouvaient des étudiants, des commerçants, des ouvriers et un directeur d'entreprise financière. Après quelques jours de prison préventive, l'inculpation de cris séditieux étant écartée, ils furent condamnés pour résistance aux agents de la police secrète ²⁹).

Le 6 juin eut lieu, en présence de trois souverains ³⁰), la célèbre revue de Longchamp. Une fois de plus, le tzar entendit « Vive la Pologne » crié devant la tribune par un des officiers

de la cavalerie de la garde ³¹⁾. Après la revue, les souverains quittèrent Longchamp dans deux voitures distinctes, dans la première prirent place Napoléon, Alexandre II et ses deux fils; quelques minutes après leur départ, l'impératrice et Guillaume I^{er} montèrent dans la seconde. Il était environ quatre heures et demie de l'après midi. Comme toujours, la foule qui se promenait dans le Bois de Boulogne accueillit le tzar avec les cris de « Vive la Pologne » ³²⁾. Près de la Grande Cascade, la foule était si dense que la voiture ne put plus suivre le parcours prévu et elle prit à droite l'Allée de la Vierge et la suivit jusqu'au Chemin des Réservoirs. A ce moment, l'écuyer de Napoléon III Firmin Rainbeaux ³³⁾, aperçut parmi les passants qui se précipitaient vers la voiture impériale un jeune homme, tête nue ³⁴⁾ qui en serrant quelque chose sur sa poitrine courait vers l'Allée de la Vierge. Sans se rendre compte exactement de ce qu'il fit, Rainbeaux poussa violemment son cheval en avant. A ce moment précis partit un coup de pistolet suivi d'une explosion. Un des fils du tzar fut couvert de sang. Napoléon III et Alexandre II se penchèrent sur lui et constatèrent avec soulagement que personne n'était blessée. Ils durent apprendre plus tard que le sang était celui du cheval ³⁵⁾. L'empereur se tourna alors du côté de son hôte et lui dit en souriant: « Sire, nous aurons été au feu ensemble ». Le tzar répondit: « Nos destinées sont dans les mains de la Providence » ³⁶⁾. En même temps la calèche prit une allure accélérée. A la place de l'Etoile, le tzar vit tout à coup un jeune homme émergeant de la foule et tendant sa main vers la voiture; pâle, Alexandre II fixa ses yeux sur lui. Ce jeune homme qui voulait saluer les deux souverains comprit plus tard l'étrange regard de l'autocrate russe ³⁷⁾.

Quelques minutes après Napoléon, l'impératrice Eugénie arriva au palais des Tuileries. Son mari lui raconta ce qui s'était passé. Sans dire un mot, elle se détourna et se fit conduire au palais de l'Elysée. En rencontrant Alexandre II, elle ne put se contenir et, en sanglotant, elle se jeta dans les bras du tzar.

Józef Berezowski, noble de Wolhynie, Pologne orientale, catholique du rite grec, avait quatre enfants, trois fils et une fille. Antoni était né le 9 mai 1847. Józef, après avoir perdu sa petite fortune et après la mort, en 1852, de sa femme, laissa ses enfants chez leur grande-mère et gagna sa vie en donnant des leçons de

musique. Les enfants étaient élèves dans des conditions matérielles précaires et presque sans aucune éducation.

Antoni et son frère Stanisław prirent part au soulèvement de 1863. Antoni le fit dans le régiment de cavalerie de Wolhynie, qui fut dissous en juin 1864. Antoni se rendit alors en Belgique où il voulait apprendre le métier d'armurier. Il devait bientôt quitter la Belgique parce que les autorités belges, sous la pression de la Russie, refusaient aux Polonais le droit de travailler ³⁸⁾.

Berezowski se rendit alors en France, il travailla dans plusieurs ateliers, mais, ne sachant aucun métier, il ne resta jamais longtemps chez le même patron. Il devint de plus en plus sombre, il commença même à fuir ses compagnons d'armes. Le 13 avril 1866, il travaillait dans la maison Gouin, le 30 avril 1867, il la quittait et passa le mois de mai dans une complète inactivité. Il put dès ce moment connaître déjà le projet du tzar de visiter l'Exposition Universelle de Paris. Le 1^{er} juin, il se trouvait à la Gare du Nord et observa attentivement l'arrivée d'Alexandre II. Le 4 juin, il était présent quand le tzar sortit de l'Opéra, et il courut après sa voiture, en criant « Vive l'Empereur » pour voir s'il était possible, et dans quelles circonstances, d'approcher la personne du souverain russe. Il fixa alors pour le 6 juin l'exécution de son projet ³⁹⁾.

Le 5 juin, il acheta, au prix de 8 francs, un pistolet à deux coups et cinq balles. Il lut ensuite dans divers journaux les renseignements sur la revue du lendemain. Le 6 juin, de bonne heure, il fabriqua des projectiles pour son pistolet, les balles qui lui avaient été vendues étant trop petites pour le calibre de cette arme. Ceci fait, il déjeuna, puis il se rendit aux Batignolles, à dix heures environ, pour prendre le train qui devait le conduire au Bois de Boulogne. Avant d'entrer dans la station, il s'arrêta chez un compatriote marchand de vin, y but un verre de vermouth et y laissa en dépôt un paletot, dans la poche duquel on trouva un ouvrage sur la Pologne, contenant, à une page marquée, le sermon de Kiliński ⁴⁰⁾. Parvenu sur le terrain de Longchamp, il vit les souverains sur le front des troupes sans pouvoir les approcher. Mais l'encombrement, qui dut inévitablement se produire à la fin de la revue, ne put manquer de lui fournir l'occasion qu'il cherchait, et, en se portant sur l'un des talus qui entouraient la Grande Cascade, il put suivre de l'oeil

les mouvements de la calèche impériale, il vit qu'elle s'engageait au pas dans l'Allée de la Vierge. Il se précipita de ce côté, et coupant court à travers le bois, clairsemé en cet endroit, il la devança à la jonction de l'Allée de la Vierge et du Chemin des Réservoirs. Il tira, masqué derrière les curieux; sans l'intervention brusque de Rainbeaux il aurait abattu Alexandre II ⁴¹⁾; Berezowski tira une seconde fois, mais le pistolet, mal chargé, éclata en lui enlevant le pouce et l'index de la main gauche. Il s'affaissa aussitôt en criant d'une voix affaiblie « Vive la Pologne ». Un des gendarmes accourus lui ferma la bouche avec la main.

La foule se rua alors sur Berezowski et une lutte acharnée s'ensuivit entre elle et les soldats qui accouraient de tous les côtés. Au bout de vingt minutes, l'intervention des officiers à cheval permit à l'armée de rester maîtresse de la place. Une voiture fut requise pour amener le prisonnier, mais la foule, hurlant: « Lâchez-le » « Tuez l'assassin », renversa une autre voiture pour l'empêcher de s'en aller. Une autre intervention de la cavalerie fut nécessaire. Berezowski, en route, repris ses sens et se mit à crier « Vive la Pologne », « Vive l'Empereur ». La foule ne se calma qu'après la déclaration d'un officier supérieur, accouru des Tuileries, annonçant que Napoléon III n'était pas blessé ⁴²⁾. Tout Paris sut aussitôt que l'attentat était dirigé contre Alexandre II et celui-ci eut la surprise d'entendre de nouveau dans la soirée des cris de « Vive la Pologne » ⁴³⁾.

Ses blessures bandées, Berezowski subit son premier interrogatoire en présence de Rouher, Baroche, Piétri, Garret, juge d'instruction et Schouwalow, grand maître de la Sûreté Générale en Russie. Ses premiers mots furent adressés à Piétri: « Je remercie bien vos agents, sans eux j'étais massacré » ⁴⁴⁾. Berezowski relata ensuite tous les faits qui se rapportaient aux préparatifs et à l'exécution de son plan. Il s'attacha surtout à soutenir qu'il n'avait voulu frapper qu'Alexandre II, en se bornant à donner à Napoléon III et à la France un avertissement. Vis-à-vis du tzar, déclara-t-il dans les termes les plus violents, il n'avait fait que son devoir, en remplissant le serment qu'il s'était fait à lui-même dès l'âge de seize ans. La guerre n'avait pas cessé d'exister entre la Russie et la Pologne, cette guerre lui donnait des droits qu'il n'avait pas dépassés et qu'il regrettait de n'avoir pas satisfaits; s'il pouvait recommencer, il serait

tout prêt à le faire. Il n'était coupable qu'envers la France dont il avait trahi l'hospitalité, en ne respectant pas le souverain qui était aussi son hôte.

Berezowski était détenu à la Conciergerie. Il était enfermé dans une des trois chambres qui servaient spécialement pour les hommes accusés de grands crimes et pour les condamnés à mort. Celle qu'habitait Berezowski était située juste au-dessus de la partie de la chapelle qui était devenue, en 1793, le dernier cachot de la reine Marie-Antoinette. Cette chambre, très spacieuse, avait été celle du maréchal Ney, plus tard Orsini y fut enfermé. Quelques jours après sa tentative, il demanda à un des surveillants s'il ne serait pas possible de lui procurer des journaux afin de voir comment ils avaient relaté l'événement du 6 juin; mais les règlements s'opposaient à cette faveur.

La presse, en commentant l'attentat, distingua nettement entre Berezowski et la cause de la Pologne. « Mais, hâtons-nous de l'ajouter, la cause polonaise n'en reste pas moins une noble et juste cause qu'on doit dégager de toute solidarité avec la manifestation isolée du meurtrier et qui est digne, comme elle fut toujours, de toutes les sympathies » ⁴⁵⁾. « C'est la Pologne qu'il faut plaindre, et c'est pour elle qu'il faut plaider » ⁴⁶⁾. « La cause de la Pologne n'a rien à faire dans un pareil attentat... elle ne compte que des martyrs et des soldats » ⁴⁷⁾. « Il est consolant de penser que la folie d'un individu ne pourra diminuer chez nous les vieilles sympathies des populations pour la Pologne. La cause de la « France du Nord » reste aujourd'hui ce qu'elle était hier » ⁴⁸⁾. « Entre les sympathies françaises et la Pologne il n'y a rien de changé. Ce qui existait existe. Le coup de pistolet de Berezowski ne saurait faire oublier à l'humanité les potences de Mourawiew » ⁴⁹⁾.

Le *Constitutionnel* vit dans l'attentat la conséquence des cris de « Vive la Pologne ». « Quel remords et quelle leçon pour ces hommes — constata-t-il le 7 juin — qui enflamment les imaginations et passionnent les esprits, en sachant se mettre à l'abri de tout danger pour leur propre compte; pour ces hommes qui, il y a deux jours, poussaient le même cri qui a été aujourd'hui le mot d'ordre de l'assassinat ». Une telle prise de position fut violemment combattue par toute la presse de l'opposition. « Que ceux qui voudraient exploiter aujourd'hui au profit de leurs rancunes politiques le crime d'un fanatique isolé

— répondit la *Siècle* ⁵⁰⁾ — sachent bien que la conscience publique réproverait énergiquement une pareille manoeuvre. Le droit et la justice d'une cause aussi sacrée que celle de la Pologne ne sauraient être diminués par la faute d'un seul ⁵¹⁾.

JULES FERRY s'éleva dans le *Temps* contre les articles de la presse officieuse. « Ce que les officieux cachent sous leurs airs contrits -affirma-t-il-, c'est bien en effet la thèse « insensée et odieuse » de la complicité morale... Seulement nous les prions d'y prendre garde; l'arme qu'ils brandissent contre les amis de la Pologne pourrait bien leur brûler les doigts. Si les amis de la Pologne doivent aujourd'hui frapper leurs poitrines; s'il faut rougir désormais d'avoir écrit, parlé, crié pour elle; si les manifestations de ces derniers jours ont une relation quelconque, si lointaine, si indirecte, si légère qu'elle soit avec l'assassinat: prenez-y garde! Ce n'est pas seulement aux crieurs du Palais, du musée de Cluny et des boulevards que vous devez faire le procès. C'est à toute âme française, depuis quarante ans, aux traditions que nous avons tous sucées avec la lait, aux légendes qui nous ont tous bercés; c'est à la tribune française, qui a proclamé, vingt ans durant, le droit des Polonais et l'iniquité de leurs oppresseurs; c'est au gouvernement lui-même, au gouvernement que vous aimez et que vous servez si mal, au gouvernement de Napoléon III, qui a mérité, plus que tout autre en France, ce renom, dont vous voudriez aujourd'hui faire une injure, de protecteur et d'ami de la Pologne » ⁵²⁾.

L'opposition de gauche manifesta en outre ses sentiments à l'occasion des adresses envoyées après l'attentat. Les municipalités qui avaient une majorité républicaine refusèrent de mentionner Alexandre II, et elles ne parlèrent que de Napoléon III, ⁵³⁾ il y eut des municipalités qui passèrent sous silence l'incident du 6 juin pour ne pas avoir à exprimer de regrets envers l'oppresseur de la Pologne ⁵⁴⁾.

Un autre sentiment, commun à tous les Français, était un sentiment de soulagement; l'auteur de l'attentat n'était pas l'un de leurs compatriotes. « A la nouvelle de l'attentat contre le tzar — rapporta le *Figaro* — le premier cri de la conscience publique a été celui-ci: Dieu merci, l'assassin n'est pas Français » ⁵⁵⁾. La même constatation était faite par les rapports des préfets et des procureurs généraux ⁵⁶⁾, elle se manifestait dans les documents diplomatiques ⁵⁷⁾.

Alexandre II ne manifesta d'abord aucune réaction et même le soir du 6 juin, il fit ouvrir le bal, donné par lui au couple impérial, par une Polonaise ⁵⁸). Le programme de son séjour en France ne fut pas modifié; il visita le 10 juin Versailles où il fut reçu par une manifestation antirusse et propolonaise ⁵⁹), le 11 juin il se rendit à Fontainebleau, accueilli par les cris de « Vive la Pologne », il resta toute la journée dans le palais et la promenade prévue dans le parc n'eut pas lieu ⁶⁰).

Le tzar partit le 12 juin à 7 heures du matin ⁶¹). Sa première manifestation d'humeur fut de refuser des décorations aux civils, il n'en donna qu'aux militaires ⁶²). Sa colère n'éclata qu'à son arrivée en Pologne. Il n'adressa pas la parole, ni à Varsovie ni à Wilno à un seul Polonais ⁶³), où plutôt il leur parla une fois à Wilno. Il y rencontra ceux qui avaient été forcés par Mourawiew, « par les sentiments inférieurs de l'âme humaine, c'est-à-dire la peur et la convoitise » de quitter le catholicisme et d'embrasser l'orthodoxie. En réponse à leur salut il répondit: « Je suis heureux de vous recevoir, je suis plus heureux encore de voir que vous professez la même religion que moi; c'est la seule vraie, la seule bonne, je sais les efforts que quelques esprits malveillants font pour vous en faire changer, mais, sachez, je ne le souffrirai pas (frappant la terre avec son sabre) je ne le permettrai jamais » ⁶⁴).

Quelques jours après son discours de Wilno ⁶⁵), Alexandre II nomma Gortchakow chancelier de l'empire, il le félicita surtout de son attitude pendant la crise diplomatique de 1863 causée par l'intervention des puissances européennes en faveur de la Pologne soulevée ⁶⁶). Les banquets organisés par la société russe en l'honneur du chancelier furent l'occasion de nouvelles manifestations antifrançaises et antipolonaises. Ils se terminèrent toujours par des toasts en l'honneur « du vainqueur des audacieux envahisseurs du Mexique », du président Juarez qui avait vaincu « les rebelles qui de même que les insurgés de la Pologne, étaient soutenus et excités par les étrangers ».

En même temps qu'en Russie, le nom de la Pologne fut évoqué en France. L'évêque d'Orléans, Mgr. Dupanloup, annonça dans une lettre pastorale le futur concile oecuménique; il s'y trouva un passage relatif à la Pologne. « En ce moment où toutes les Eglises du monde, représentées par ses cinq cents évêques, entourent le père commun, il en est une qui nous

est chère entre toutes par sa fidélité, son héroïsme et ses malheurs, et que nous ne voyons pas ici. O chère Eglise de Pologne, nous avons cherché en vain, pour lui baiser les mains, comme on fait aux martyrs, un seul de tes évêques » ⁶⁷⁾.

En même temps se poursuivit l'interrogatoire de Berezowski; un comité pour sa défense se créa ⁶⁸⁾ les avocats les plus éminents comme Berryer, Jules Favre, Jules Grévy, Emmanuel Arago sollicitaient d'être nommés ses défenseurs. Ce fut Emmanuel Arago qui fut choisi ⁶⁹⁾.

Le procès était fixé pour le 15 juillet. Aucune carte d'entrée n'était délivrée aux femmes. L'accès à la salle d'audience était encombré par des ouvriers massés dans la rue dès six heures du matin et qui menaçaient d'envahir la salle si Berezowski était condamné à la peine de morte ⁷⁰⁾. On remarqua un grand nombre de Russes, certains d'eux étaient venus exprès de la Russie ⁷¹⁾.

A dix heures et demie, Berezowski fut introduit; tous les regards se portèrent immédiatement sur lui. « C'est un homme de vingt ans, de taille moyenne et un peu mince; il est très brun; son visage est pâle. Il est vêtu d'une redingote noire et porte toute sa barbe, encore peu fournie. Sa tête est belle et intelligente, son front est haut et bien dégagé, son regard est vif et assuré. La blessure causée par les éclats du pistolet dont il s'est servi n'est pas encore fermée, aussi Berezowski a-t-il le bras gauche en écharpe » ⁷²⁾.

Il arriva souriant, ses regards se portèrent avec insistance dans l'auditoire, où il rencontra sans doute quelques visages sympathiques car il sourit à diverses reprises. Il ne devint sérieux qu'en écoutant la lecture de l'acte d'accusation. Il était accusé d'avoir « le 6 juin 1867, dans le Bois de Boulogne, avec préméditation, volontairement commis une tentative d'homicide sur la personne de Sa Majesté l'Empereur Alexandre II, laquelle tentative, manifestée par un commencement d'exécution, a manqué son effet seulement par des circonstances indépendantes de la volonté de son auteur ».

Après la lecture de l'acte d'accusation commença l'interrogatoire de Berezowski. Il parla français avec un fort accent polonais. Il confirma tous les détails en ce qui concernait les préparatifs et l'exécution de l'attentat. Il s'efforça de dégager sa famille de toute responsabilité, il souligna qu'aucun membre

de sa famille n'avait jamais été persécuté par les Russes, bien qu'il sût le sort de son père et de son frère. Il insista sur le fait que sa tentative n'avait été dirigée que contre Alexandre II.

Président: « Vous vous croyez donc le droit de tuer un souverain ? »

Berezowski: Oui, je croyais tuer le tzar.

Président: Vous ne me comprenez pas, je vous demande si vous croyez avoir le droit de tuer un souverain ?

Berezowski: Celui-là, oui.

Président: Pourquoi vous croyez-vous ce droit: sur quoi le faites-vous reposer ?

Berezowski, avec animation: Parce qu'il a massacré mon pays, qu'il a fait écraser des enfants contre les murs, qu'il a flétri des femmes, persécuté, exilé, égorgé mes compatriotes.

Président: Qui vous a donné la mission de vous faire le vengeur de votre pays ?

Berezowski: Mon coeur.

Président: Est-ce que le coeur vous donne le droit de tuer votre semblable,

Berezowski: Ce n'est pas mon semblable.

Président: Non, car il est votre supérieur.

Berezowski: Je le nie; je ne le reconnais pas pour tel. Je me suis vengé, je suis homme, il n'y a que Dieu qui ne se venge pas... Je voulais l'envoyer dans l'autre monde; là peut-être il aurait été plus heureux, car, dans ce monde-ci, il ne le peut l'être ».

Après l'interrogatoire de Berezowski, le tribunal cita les témoins. Firmin Rainbeaux fut le premier; il répéta ce qu'il avait dit dans son rapport. Ensuite, vinrent les militaires qui avaient dû soutenir une lutte de vingt minutes pour arracher Berezowski à la foule; l'armurier qui avait vendu le pistolet; les ouvriers avec lesquels l'accusé avait parlé. Ils soulignèrent que celui-ci avait parlé volontiers des campagnes de Napoléon I^{er}, il avait beaucoup lu ⁷³).

Le premier des témoins de défense fut le lieutenant-colonel du régiment des lanciers de Wolhynie, régiment dans lequel avait servi l'accusé. Il le représenta comme un bon et brave soldat, aimé de ses chefs et de ses camarades. Entré en France et travaillant comme ouvrier dans l'atelier de Gouin, Berezowski avait su pendant sept mois faire sur son salaire les économies nécessaires

pour lui permettre d'entrer dans l'institution Jauffret et de compléter son instruction. Tout le temps qu'il n'employa pas au travail, il le consacra à la lecture.

Le second témoin fut son ancien compagnon d'armes. Il avait toujours vu Berezowski absorbé et préoccupé de la pensée de la liberté de la Pologne. « C'était là sa seule préoccupation, et rien ne pouvait l'en distraire... je l'ai connu très exalté ». Le directeur de l'institution Jauffret souligna que l'accusé avait été « très laborieux, se conduisant bien, très sincèrement religieux, il était aimé de tous ceux qui vivaient avec lui et de tous ses chefs ». Les autres témoins, compagnons d'armes, ouvriers qui avaient travaillé avec lui, donnèrent également des renseignements favorables pour Berezowski.

Ensuite, le procureur prit la parole. Il raconta d'abord la vie de l'accusé, fit ressortir sa probité personnelle. Il exposa les préparatifs de l'attentat, la présence de Berezowski près de l'opéra, le 4 juin, ses cris de « Vive l'empereur ». Il cita sa dernière lecture, le serment de Kiliński ⁷⁴). « Voilà, messieurs, sa dernière lecture, il a obéi à un instinct de perversité; je ne veux pas savoir lequel, qu'il a cherché à couvrir du manteau de l'amour de la patrie. Le crime qu'il a commis, messieurs les jurés, est grand par les circonstances qui l'ont accompagné et par la personne qui en devait être victime, grand aussi, par les malheurs irréparables que ses conséquences pouvaient entraîner ». Berezowski n'avait pas eu le droit d'être le juge suprême du tzar, du souverain d'un grand Etat, du souverain qui gouvernait vingt peuples divers. « Mettez dans la balance d'un côté la vie de ce puissant prince, de l'autre celle de Berezowski et prononcez. C'est parce que vous avez du patriotisme, messieurs, que vous rendrez bonne justice. Voilà le tzar, rigoureux, si vous voulez; cruel, peut-être, envers la Pologne, Est-il le tzar? L'insurrection polonaise a-t-elle été violente? Devait-il la réprimer? Et voilà qu'un jeune homme de vingt ans se fait le juge suprême du tzar, il le condamne à mort, et il sera le bourreau. S'il y a une excuse possible à ce crime qu'on nous le dise; nous ne la pressentons pas... J'ai terminé, messieurs les juges. La ville entière a besoin de laver la tache faite à ses loyales traditions, nous attendons votre réponse: elle ne saurait être qu'une suprême explosion de la réprobation publique ».

La parole fut ensuite donnée à Arago. Celui-ci parla peu

de Berezowski et de son procès, son plaidoyer était surtout la défense de l'Église polonaise et il se termina par l'acte d'accusation de la Russie, persécutrice du catholicisme.

Arago souligna d'abord que Berezowski n'était pas un criminel, mais un patriote qui « exécrait le joug de l'étranger ». Il mentionna le partage de la Pologne de 1772, le désir des Polonais de reconquérir la liberté, « le vœu que prononce à genoux chaque enfant polonais, dès qu'il peut comprendre et prier ». Les trois mots : justice, patrie, religion expliquaient assez l'enthousiasme ardent du jeune Berezowski qui s'était révolté en 1863 afin de conquérir la patrie qu'il adorait et la liberté de sa foi. « Et c'est ici, messieurs, que je voudrais bien vous faire comprendre et sentir ce que c'est pour un Polonais que le patriotisme. Pour eux, cet amour, c'est la haine de l'oppression, la passion de l'indépendance et un attachement profond à la religion des aïeux ». Il rappela le règne de Mourawiew, il cita les documents russes officiels sur la répression en Pologne, il insista sur le principe de la responsabilité collective, sur l'extermination du catholicisme. « Monstrueuses violences que l'on n'avait pas vues depuis l'antiquité, depuis les grandes monarchies d'Assyrie et de Babylone ». Il appuya son plaidoyer par des articles du *Moniteur* relatifs à la cruauté russe en Pologne ⁷⁵). « A l'heure où je vous parle, un archevêque, quatre évêques et des prêtres nombreux, je ne sais pas combien, sont déportés ou morts en déportation... Berezowski me dit, en parlant de ces choses dont il est bien instruit : « La Russie, monsieur, ne nous prend pas seulement nos propriétés et nos corps, elle nous prend nos âmes ». Il s'étendit sur les conversions faites « à coups de roubles et de knout », il lut les articles du code russe relatifs au catholicisme et à la confession ⁷⁶), il donna des extraits de la lettre pastorale de Mgr. Dupanloup sur le martyre de l'Église polonaise. Berezowski n'avait pas agi en assassin : « Il a cru agir au nom de la justice, de la patrie, de la religion, et comme vous rendez la justice devant les hommes et devant Dieu, tenez, je vous le dis, si vous le condamniez ce serait malgré Dieu ».

Après une courte réplique du procureur général à laquelle Arago répondit par quelques mots énergiques, le président demanda à Berezowski s'il avait quelque chose à ajouter à sa défense. Celui déclara, en tendant avec émotion sa main droite : « J'ai à dire que j'aime la France, qui est ennemie des tyrans ».

A quatre heures vingt minutes, le jury fit connaître son verdict, il avait reconnu Berezowski coupable mais avait admis des circonstances atténuantes. Le président s'adressa à Arago lui demandant s'il avait quelque chose à dire sur l'application de la peine. Le défenseur se leva, et, profondément ému répondit d'une voix brisée: « Un seul mot, monsieur le président, il a vingt ans ». Berezowski n'avait rien à ajouter. Après vingt minutes de délibération, l'arrêt fut prononcé, il condamnait Berezowski aux travaux forcés à perpétuité. Le visage de celui-ci ne trahit aucune émotion; la salle, sauf les Russes, salua le verdict avec enthousiasme, tout le jury serra la main du Polonais; il sortit souriant et entouré des avocats les plus connus du barreau parisien ⁷⁷⁾.

La presse, sauf celle dépendant directement du gouvernement impérial ⁷⁸⁾ ne cacha pas non plus sa satisfaction « Le verdict honore le jury... et notre ami Emmanuel Arago qui, en plaidant les circonstances atténuantes pour Berezowski, a rendu une fois de plus hommage à la bonne cause de la Pologne » ⁷⁹⁾. « La décision du jury de la Seine aura un immense retentissement. Elle est à la fois une consécration de l'abolition de la peine de mort, une leçon donnée aux vainqueurs de Maximilien ⁸⁰⁾, et enfin une preuve nouvelle de la sympathie qu'inspire en France la cause polonaise, et de l'horreur qu'on y éprouve pour les massacres de femmes, d'enfants et de vieillards » ⁸¹⁾.

Le même sentiment de satisfaction était visible dans les rapports des préfets et des procureurs généraux. « La condamnation de Berezowski aux travaux forcés à perpétuité n'a pas, à beaucoup près, soulevé dans le pays la même indignation qu'à Saint-Pétersbourg. C'est qu'en France, tout en condamnant l'assassin, on ne peut pas oublier l'anéantissement de la Pologne » ⁸²⁾. « Le verdict du jury de la Seine n'a surpris personne. Tout en condamnant hautement le crime, il était difficile de croire que la justice du pays épuiserait vis-à-vis du coupable ses dernières rigueurs » ⁸³⁾.

Mais l'affaire de Berezowski n'était pas terminée. Son cas préoccupera la France jusqu'à la première guerre mondiale, jusqu'à sa mort ⁸⁴⁾.

Le 9 septembre 1867, Berezowski fut extrait de la prison de la Roquette et transféré par voiture cellulaire au bagne de Toulon. « A raison de la triste notoriété acquise par le nommé

Berezowski, ce transfert a été entouré de toutes les précautions nécessaires » ⁸⁵). Le 24 octobre, il quitta l'Europe et, après trois mois de voyage, il arriva à la Nouvelle Calédonie. Sa première pensée fut de tenter une évasion. Il parvint à tromper, le 8 mai 1868, la vigilance de ses gardiens et à entrer dans le port de Nouméa, mais il rata un bateau partant pour l'Australie, et il fut retrouvé le surlendemain complètement épuisé ⁸⁶).

Puni de deux mois de prison, il fut ensuite affecté aux travaux de terrassement dans le jardin de la colonie. Il travaillait seul, et, comme condamné politique, il jouissait de certaines faveurs de l'administration. Mais, il se sentait mal, sa nostalgie était grande, elle était encore renforcée par le refus de l'administration de lui communiquer les lettres parvenues de l'Europe. On ne lui en donnait que des extraits, « pour ne pas l'exalter davantage ». Ses propres lettres, de 1867 à 1874, furent confisquées par la même administration ⁸⁷).

En 1868 fut formulée la première demande en grâce. Elle fut signée par la princesse Giedroyć, « l'ancienne dame du Palais de Sa Majesté l'Impératrice Joséphine ». Cette demande fut rédigée à l'occasion de la première communion du prince impérial, au moment où « Son Altesse... entra dans Sa Sainte Vie de religion ». Napoléon III nota en marge de la requête: « Rien à faire » ⁸⁸).

L'affaire de Berezowski surgit de nouveau en 1870 ⁸⁹). Le 14 septembre, la princesse Giedroyć adressa à « Son Excellence le Président de la République Trochu » une nouvelle demande en grâce. Elle la renouvela le 22 septembre, s'adressant cette fois au ministre de la justice ⁹⁰).

Le 19 septembre, ce fut le « Comité Républicain du Panthéon » qui réclama, au ministre de la justice, l'application de l'amnistie politique à Berezowski; « de quels désastres n'aurait-il pas sauvé la France, si sa balle avait été bien dirigée » ⁹¹). Ce fut un Conseil des Ministres, réuni le 22 septembre, qui trancha la question. Il y fut décidé, « en réponse à un recours en grâce demandé par le « Comité Républicain du Panthéon » que « les relations politiques avec la Russie ne permettaient pas de faire grâce » ⁹²).

Le 16 février 1871, le délégué de l'émigration polonaise demanda de nouveau l'amnistie de Berezowski ⁹³). Une semaine plus tard, le ministre de la justice, Dufaure, reçut une dépêche

du ministre des affaires étrangères selon laquelle un bruit s'était répandu à Saint-Pétersbourg que Berezowski aurait été gracié par Crémieux avant que ce dernier ne quittât le ministère de la justice. Dufaure répondit que « trois recours en grâce ont été adressés à cet égard à mon prédécesseur, mais il a refusé d'y donner suite et m'a écrit lui-même sur ma demande: « Vous comprenez facilement pourquoi je n'ai accueilli aucune des trois demandes successives » ⁹⁵⁾.

Berezowski resta donc le seul condamné politique du Second Empire à qui les événements de 1870-71 ne donnèrent pas la liberté. La Troisième République craignait de lui ouvrir les portes du bagne pour ne pas indisposer la Russie. Il devait jusqu'à la fin de sa vie expier non son comportement du 6 juin 1867, mais le désastre français de 1870.

Les nouvelles sur Berezowski après 1871 sont fragmentaires et il existe bien des lacunes sur son histoire en Nouvelle Calédonie.

Le 28 août 1872, le directeur du service pénitentiaire de cette colonie constata dans son rapport que « ce condamné ⁹⁶⁾, qui depuis deux ans environ se fait remarquer par ses habitudes tranquilles et même par le travail qui lui est confié, vit dans l'isolement et ne touche pas son salaire qui lui suffit, dit-il, et au-delà. Berezowski, qui, pendant longtemps ne se livrait à aucune occupation, s'adonne aujourd'hui à la lecture, les livres assez nombreux qui lui ont été expédiés de France étant mis à sa disposition » ⁹⁷⁾. Il composait des récits et des fables, leur sujet était toujours une grande revanche polonaise sur la Russie; les ruines des villes russes devaient aider à assécher les marais de Polesie. Berezowski se plaignait dans ses lettres de n'avoir pas été amnistié; son désir personnel le plus ardent était de fonder une famille ⁹⁸⁾.

En 1879, il écrivit à Victor Hugo, à Gambetta, à Emmanuel Arago et à plusieurs sénateurs, il sollicita leur intervention en sa faveur; il se plaignit ensuite à Mickiewicz de n'avoir reçu aucune réponse ⁹⁹⁾. Mais, Gambetta fit recommander Berezowski au gouverneur de la Nouvelle Calédonie, pour qu'il fût traité aussi humainement que possible ¹⁰⁰⁾.

Le 7 avril 1880, le *Réveil Social* ouvrit une campagne en faveur de l'amnistie de Berezowski ¹⁰¹⁾. Une semaine plus tard, le journal constata: « Les nombreuses lettres, que nous avons

reçues, d'adhésion à nos protestations réitérées contre la séquestration de Berezowski, nous prouvent que notre appel a trouvé, dans l'opinion, un puissant écho. Peu importe que nous soyons resté *seul*, dans la presse républicaine, à dénoncer une odieuse violation de la liberté individuelle, puisque notre protestation a été entendue ».

Le même jour, un autre journal, *Justice*, s'associa à cette campagne en faveur de l'élargissement immédiat de Berezowski ¹⁰²). Le 20 avril, ce fut le *Citoyen* qui y adhéra ¹⁰³). En même temps, les hommes d'extrême-gauche commencèrent à réunir un fond spécial pour offrir à Berezowski un pistolet d'honneur ¹⁰⁴).

Le 14 juillet 1882, le président de la République, Jules Grévy, signa la réduction de la peine de Berezowski à vingt ans. Quelles circonstances pouvaient l'avoir influencé? La campagne de presse? La mort d'Alexandre II? ¹⁰⁵). Le rapprochement germano-russe, si visible après la guerre de 1878? Le souvenir de son attitude en 1867? Il est difficile de répondre, peut-être chacun de ses facteurs joua-t-il son rôle? ¹⁰⁶).

Le 6 novembre 1883, le député Talandier déposa une proposition demandant l'amnistie pour Berezowski. Il souligna, dans son exposé des motifs de cette proposition, qu'il ne voulait pas soulever en ce moment et sur ce point une question de principe. Il voulait faire appel aux sentiments de pitié et de justice. « Si Berezowski a été coupable en tirant sur Napoléon III et l'empereur de Russie, de passage à Paris, vous (députés) admettez avec moi, qu'aujourd'hui, après seize ans de bagne, ce n'est plus qu'une victime. L'expiation a été longue et terrible: je vous demande sa liberté. Je me permettrai de réclamer l'urgence pour ma proposition, car une mesure de clémence est d'autant plus pressée qu'elle s'est faite plus longtemps attendre. Tous les condamnés politiques sont revenus de la Nouvelle Calédonie, sauf un seul, sur le sort duquel je vous prie de vouloir enfin vous prononcer ».

Une commission fut créée, elle présenta le 1^{er} décembre ses conclusions. La commission se prononça contre l'amnistie, l'intérêt français ne la permettait pas, mais elle souligna que Berezowski avait toujours le droit de solliciter une grâce présidentielle ¹⁰⁷).

En mars 1884, Berezowski obtint un lot de terre à cultures

d'une superficie de cinq hectares situé dans le territoire de Bourail ¹⁰⁸).

En octobre 1886 ¹⁰⁹), Gałęzowski Józef, chef du bureau du Crédit Foncier de France, chargé par les Polonais de s'occuper de Berezowski, demanda au ministre de la marine quel effet produirait, sur la situation de celui-ci, la grâce présidentielle de l'année 1882, réduisant sa condamnation à vingt ans, si, à la suite de cette grâce, il serait libéré l'année prochaine. La réponse surprit désagréablement toute l'émigration polonaise. La grâce, expliqua le ministère, prenait date du jour de la décision présidentielle, c'est-à-dire du 14 juillet 1882 et en conséquence Berezowski ne serait libéré que le 15 juillet 1902 ¹¹⁰).

En 1887, parvint à Paris la nouvelle que Berezowski s'était évadé dans le courant de septembre et qu'il s'était embarqué à bord d'un navire allemand en partance pour Brême. Le ministre des affaires étrangères invita l'ambassadeur français à Berlin et consul à Brême ¹¹¹) « à provoquer les dispositions nécessaires pour que ce condamné et son compagnon soient arrêtés dès qu'ils débarqueront dans cette ville. J'ai déjà reçu l'avis que la police allemande ne négligera rien pour s'emparer des deux fugitifs » -ajouta-t-il. Mais, un télégramme de la Nouvelle Calédonie, daté du 29 février 1888, confirma que, s'il s'agissait bien d'une évasion de deux forçats, aucun d'eux n'était Berezowski ¹¹²).

Les années 1890-1900 ne changèrent rien dans la situation de Berezowski. Les rapports soulignaient toujours sa bonne conduite, son travail assidu sur sa concession ¹¹³). Il obtenait toujours de ses compatriotes à Paris des colis de journaux et de livres.

En 1892, le gouvernement russe libéra le dernier insurgé polonais qui se trouvait en Sibérie; Berezowski, à l'âge de 45 ans, les cheveux blanchis, resta toujours au bagne.

En 1896, le député Dejeante déposa une nouvelle demande de l'amnistie en faveur de Berezowski; cette demande fut de nouveau refusée. Cette initiative provoqua une nouvelle série d'articles sur le sort de Berezowski, mais elle ne changea rien.

Les nouvelles datant du XX-e siècle sont de plus en plus sporadiques et de plus en plus concises.

Le *Journal* du 8 février 1902 lui consacra un article dans sa série de reportages sur la Nouvelle Calédonie ¹¹⁴). Berezowski y était représenté comme un aliéné ¹¹⁵) consacrant ses loisirs à

fabriquer de machines qui devaient améliorer le sort entier de l'humanité. Il était indifférent aux difficultés de sa vie quotidienne, mais il s'animait quand il parlait de la journée du 6 juin et il devenait tout à fait normal quand il invoquait son pays, sa chère Pologne ¹¹⁶).

En novembre 1905 ¹¹⁷), le tzar Nicolas II décréta une amnistie. *Le Petit Quoditien* rappela le sort de Berezowski. « Et nous voici, — constata-t-il — demandant à la République Française, de ne pas se montrer plus inflexiblement sévère que l'autocrate de Russie ». Il s'adressa enfin au président de la Ligue des Droits de l'Homme pour que la Ligue entreprit une campagne en faveur de Berezowski ¹¹⁸). Le résultat immédiat de cet article fut la demande de grâce déposée par le député Francis de Pressensé en 1906 ¹¹⁹).

Le 18 janvier 1906, la « Ligue Française pour la Défense des Droits de l'Homme et du Citoyen » envoya au Président de la République un recours de grâce. Le gouvernement s'enquit donc sur les conditions de la vie de Berezowski ¹²⁰). Le directeur de la Nouvelle Calédonie manda que celui-ci donnait des signes d'aliénation mentale et il émit un avis défavorable sur la demande de grâce ¹²¹).

Mais l'affaire n'était pas close, parce que le 19 août 1909 le ministère des colonies demanda de nouveau des renseignements sur la situation de Berezowski « en vue d'examen des recours en grâce » ¹²²). Le directeur répondit, le 26 août, qu'il était « interné pour l'aliénation mentale considérée comme incurable par l'autorité médicale ». Le ministre des colonies écrivit donc à son collègue, ministre de la justice: « Dans ses conditions, vous estimez, sans doute, comme moi, qu'il n'y a pas lieu de donner suite, au moins quant à présent, à la demande de remise de peine formée en faveur de cet individu » ¹²³).

L'opinion publique fut attirée sur Berezowski, pour la dernière fois, en 1907 ¹²⁴). *Le Petit Journal* du 29 août 1907 disait: « Nous lisons dans le Bulletin du Commerce de la Nouvelle Calédonie et des Nouvelles Hébrides du 6 juillet: « Berezowski, le Polonais fameux au bagne par son attentat contre le tzar Alexandre II, en 1867, vient encore d'attirer tristement l'attention sur lui: Il y a quelques mois, il a reçu sa grâce pleine et entière ¹²⁵) et cette haute mesure de clémence n'a aucunement changé son genre de vie. Depuis longtemps, concessionnaire à Nessadiou,

il était devenu tout à fait abruti. Cependant, chez lui, le sentiment de la propriété était poussé au plus haut degré et il ne pouvait souffrir la venue de quiconque sur sa « propriété ». Il grommelait des menaces et entraînait en fureur quand un passant ou un voisin pénétrait dans la broussailleuse concession. Le 13 mai dernier, on trouvait sur la limite de la concession de Berezowski le cadavre d'un condamné nommé Derouenne, âgé de soixante-neuf ans, et mort étranglé, le malheureux qui confectionnait des petits ouvrages de vannerie pour son « débrouille » venait de couper quelques pieds d'osier.

Berezowski fut arrêté, tout faisant supposer qu'il l'avait étranglé dans un de ces accès de fureur dont il était coutumier, en pareil cas. Mais le Polonais a constamment nié et aucune charge sérieuse n'a pu être relevée contre lui. Au surplus, il a été maintenu à l'hôpital de Bourail, où le docteur qui l'a longtemps examiné, l'a déclaré irresponsable.

La note ajoute que, vraisemblablement, toute poursuite sera abandonnée ».

C'était la dernière fois que l'opinion publique française entendait parler de Berezowski. De plus en plus oublié, il vécut au bain jusqu'à la première guerre mondiale. Le « Comité Polonais » de Paris, créé pendant cette guerre, n'intervint point en sa faveur. Il était complètement oublié, même par ses compatriotes.

Berezowski mourut le 22 octobre 1916 à 10 heures 30 à l'île Nou. Ce jour-là, la Pologne était déjà libérée du joug moscovite, et le principe de son indépendance était déjà admis par une des parties belligérantes ¹²⁶). Berezowski, sut-il au moment où il cessa d'être le prisonnier de la Troisième République que son pays ne gémissait plus sous la brutale férule de son plus que centenaire occupant russe?

La décision du tzar Alexandre II de se rendre à Paris pour visiter l'exposition internationale démontrait un remarquable courage personnel et une certaine indifférence à sa dignité de souverain russe.

Il pouvait prévoir des manifestations hostiles à lui, l'autocrate de Russie, et surtout il devait prévoir des attentats contre sa personne de la part des anciens insurgés polonais qui avaient trouvé, comme de tous temps depuis le premier partage de la Pologne, un asile hospitalier en France. Il était téméraire de sa

part de vouloir se rendre à Paris deux ans à peine après la destruction des dernières formations insurrectionnelles et au moment où les successeurs de Mourawiew dépassaient largement la cruauté de celui-ci. Il aggrava encore le malaise existant entre la Russie et l'opinion publique française par l'acte d'amnistie en faveur des Polonais, « dont la conduite était satisfaisante ». Le langage de toute la presse, sauf, naturellement, de celle qui dépendait directement du gouvernement, était bien le même dans ses commentaires sur l'arrivée du tzar et l'accueil qui lui fut réservé par la population était bien celui qu'il pouvait espérer. Une seule explication de la décision d'Alexandre II est possible: la recherche de son plaisir personnel, le désir de voir l'Exposition et aussi Hortense Schneider prévalut sur sa susceptibilité du souverain russe.

C'était donc les caricatures dans les vitrines et les cris de: « Vive la Pologne » qui l'attendaient à Paris. Ces cris étaient poussés aussi bien par les ouvriers que par leurs directeurs, par les officiers que par les avocats, et surtout par les étudiants. Il les entendit toujours et partout, aussi bien dans la capitale qu'à Fontainebleau et à Versailles. C'est ainsi qu'il fut salué au musée de Cluny et à la Sainte-Chapelle, au Palais de Justice et à l'exposition, à la sortie de l'Opéra et au retour de la Revue de Longchamps. Ce cri l'accompagna jusqu'au dernier moment de son séjour à Paris. Il dit qu'il partait « brouillé avec la France », il ne cessa jamais de l'être.

Ce que le tzar devait craindre arriva. Il se trouva un fanatique qui voulait venger son pays et son Eglise. Il est étonnant qu'il ne s'en trouva qu'un seul. Il y avait en France des milliers d'insurgés polonais, des milliers de ces fanatiques qui avaient bravé durant si longtemps toute la puissance de la Russie. Il n'y en eut qu'un qui se décida à abattre le plus cruel persécuteur que la Pologne connût du temps de son partage. Alexandre II avait plus de chance qu'il ne pouvait espérer en se rendant à Paris.

La visite du tzar n'eut aucune influence sur la situation diplomatique des deux pays; mais un tel résultat était prévisible. La Russie se posait en championne des nationalités opprimées, à condition qu'il s'agit des peuples de l'empire ottoman et elle s'efforçait d'autre part de garder les rapports les plus intimes avec le cabinet de Berlin; toute son animosité, elle la réservait

à l'Autriche. La France cherchait à s'allier avec une puissance qui l'aiderait à former une coalition antiprussienne; la diplomatie française se tournait donc vers l'Autriche et moyennant l'appui promis dans les affaires d'Orient, elle s'efforçait de décider François-Joseph à une alliance antiprussienne ¹²⁷⁾.

Un revirement de la situation était toujours possible, l'histoire n'en connaît que trop, mais un tel revirement supposait, entre autres une politique différente de la Russie à l'égard de la Pologne, et la Russie n'était pas disposée à renier Mourawiew et ses successeurs ¹²⁸⁾.

Le discours de Wilno et la nomination de Gortchakow était un signe éclatant que la visite à Paris du souverain russe n'entraînait aucun changement dans les rapports réciproques de la France et de la Russie. Le vice-chancelier ne cacha pas à Stuttgart que les rancunes du cabinet russe contre l'Autriche étaient toujours vivantes. « Solférino -précisa-t-il- les aurait peut-être désarmées, si le cabinet de Vienne ne nous avait pas joué peu de temps après toute espèce de mauvais tours dans les affaires de Pologne. Sadowa aurait pu depuis adoucir nos sentiments si nous n'étions pas convaincus que le gouvernement autrichien est tout porté à nous contrecarrer autant qu'il dépendra de lui en Orient. La Prusse, au contraire, ne nous donne que des satisfactions; elle a tenu la conduite la plus exacte dans la question polonaise, elle ne nous créera aucun embarras ailleurs » ¹²⁹⁾. Metternich, de sa part, manda à Beust que Moustier lui avait déclaré que la France ne se laisserait pas entraîner à appuyer une politique en Orient qui serait contraire aux intérêts de l'Autriche ou dangereuse pour elle. Commentant le séjour des Russes à Paris, Moustier ajouta: « Ils voudraient nous faire marcher trop vite, mais ils n'y parviendront pas » ¹³⁰⁾.

Les visites des souverains à Paris au cours de l'année 1867 n'avaient donc pour effet que de faire ressortir le nouveau regroupement des puissances; le rapprochement entre Paris et Vienne et l'inimitié la plus complète entre la Prusse et la Russie.

L'attentat de Berezowski s'inscrit dans l'histoire comme un fait divers, mais il pouvait facilement devenir une tragédie dont les conséquences auraient été assez graves pour l'avenir des relations diplomatiques entre les principales puissances continentales. Si l'écuyer de l'empereur Napoléon III n'avait pas eu le réflexe de pousser son cheval en avant, Alexandre II serait

tombé assassiné, sa mort aurait précédé des deux semaines à peine l'exécution de Maximilien du Mexique. Il est impossible de prévoir les suites d'un tel événement, mais on peut supposer que la Question d'Orient, la politique étrangère de la France, peut-être même les rapports russo-autrichiens auraient été influencés par la tragédie du 6 juin.

La tentative de Berezowski évoqua en même temps deux autres problèmes indissolublement liés entre eux: la question polonaise et le sort du catholicisme dans l'empire russe. En tuant le tzar, Berezowski voulait venger son seulement sa patrie mais aussi sa religion, son Eglise. Il était catholique du rite grec et était très attaché à son rite. Il se plaignit toute sa vie de ne pouvoir plus assister aux cérémonies somptueuses de son culte.

La visite du tzar à Paris et les manifestations populaires en faveur de la Pologne rappelaient à l'opinion publique européenne l'existence de la question polonaise, mais cette question ne laissa jamais tranquille les cabinets des principales chancelleries européennes; elle menaçait toujours d'éclater d'une façon imprévisible et de brouiller les relations internationales. L'attentat du Bois de Boulogne n'était qu'un des aspects inquiétant de ce problème.

Il y en avait un autre, celui du sort individuel de Berezowski, aspect humain de la journée du 6 juin.

Au moment de sa tentative c'était un fanatique exalté, désireux de venger son pays et son Eglise. Il avait vingt ans. Cet adolescent fut condamné au bagne à perpétuité, et il ne devait jamais le quitter. Il passa un demi-siècle dans un climat tropical, parmi les pires criminels de son temps, sans aucune amitié, évitant toujours la société de son lieu de déportation. Au vrai sens du mot, il devint un condamné politique parce que seule la politique extérieure de la Troisième République empêcha de le grâcier. Le long bagne de Berezowski fut une conséquence du désastre français de 1870. La France vaincue cherchait un rapprochement avec la Russie, et elle ne pouvait pas grâcier celui qui symbolisait la résistance polonaise contre l'oppression de cette Russie. Il devait expier jusqu'à la fin de ses jours non l'acte du 6 juin, mais les batailles perdues par la France en 1870.

ANNEXE I

Condamné Berezowski à Monsieur
le Député Gambetta France, Paris
1 avril 1879 à la Nouvelle Calédonie
l'Ile Nou

Monsieur Député

Moi ci-dessus soussigner Antoine Berezowski, polonais, condamné au travaux forcé à perpétuité pour avoir attenté à la vie de l'Empereur de Russie au Bois de Boulogne à Paris l'an 1867, ayant fait onze ans de ma peine au Penitencier de l'Ile Nou, Nouvelle Calédonie où je suis présentement, j'ose avec profond respect et repentir d'avoir enfreint les lois Françaises vous demander protection, indulgence, cette demande je l'annonce avec un coeur franc et plain d'espoir car ce le devoir d'être libre qui me l'inspire et je sais que Vous Monsieur Député passez votre vie à défendre la liberté universelle, je suis été trop jeune lorsque je commis l'acte pour lequel je suis condamné, je n'avais réfléchi à cela que je faisais, la preuve en est dans ce que je n'ai pas su charger le pistolet qui se brisant en éclats sous la violence de trop de poudre a blessé moi même et n'atteint que le cheval de la voiture impériale, je crois avoir assez expié de ma peine, regrette d'avoir offensé les lois françaises et promet de ne pas venir en France si cela me serait défendu quant je serais libre ».

L'Intermédiaire des Chercheurs et Curieux, 20 février 1906

ANNEXE II

« Parfois un pauvre hère aux allures étranges, presque nu, lamentable, déambule par les rues, avec, après lui, une curiosité flamboyante dans les grands yeux éveillés, toute la marmaille du village. Et, des chuchotements qui montent, de brusques rires s'échappent, fusent en moquerie. Mais, lui, de son pas pesant, toujours il va, paisible, - indifférent.

Ce pauvre hère, c'est Berezowski, le dernier Polonais révolté, - au geste demeuré historique.

Il gîte toujours là bas, — à quelques kilomètres — le long de la route qui sort de Bourail pour aller à la Ferme modèle. Avec mon guide, nous nous y rendons à cheval. Deux temps de trot et, brusquement, un dernier pli de terrain dépassé, un dernier rideau d'arbres tourné, nous voici devant sa cahute qui s'écrase, en masse sombre, dans le reflet des verdure et l'éclat des lantanas en fleurs.

Nous heurtons la porte. Personne.

Il est, sans doute, par là, en train de pêcher.

Et, d'une voix forte, mon guide le hèle.

Au bas de la vallée, parmi les plantes et les arbres, miroite une coulée d'eaux lentes et paresseuses, charriant, en traînées luisantes, comme des plaques métalliques où s'accrochent du soleil. Et, d'une touffe de roseaux, à notre appel, un homme a surgi qui, tranquillement s'avance à notre rencontre. C'est Berezowski.

On ne distingue qu'une chevalure longue, inculte, s'échappant d'un crasseux chapeau noir; une barbe ébouriffée et, sur tout cela, une teinte

grise, sale comme de poussière. Le contraste est étrange entre la mise déguenillée de cet homme et la limpide clarté des prunelles ouvertes sur une physionomie placide. Et, sous ses vêtements en loques, il a l'air d'être travesti.

Il porte, accroché par l'anse à son bras, un panier rond où des poissons se débattent et soulèvent leurs ventres d'argent, — bâillant leur lente agonie.

— Oh! la belle pêche!

Mais, contre mon attente, cette exclamation admirative ne semble pas chatouiller son amour-propre de pêcheur. Dédaigneux, il pose à terre son panier. D'une besace, jetée en bandoulière sur son torse nu, il retire de lourdes pierres et, une satisfaction douce dans les yeux:

— Tenez, me fait-il, voilà des pierres qui contiennent de l'or.

Et il me raconte que, tous les jours, il en ramasse le long de la rivière. C'est cet or calédonien qui servira de mise de fond pour l'exploitation de ses découvertes. Car Berezowski est devenu, au bagne, un inventeur. Aussi, tout de suite, il m'égrène le long chapelet de ses inventions. Et, lancé là-dessus, les phrases roulent sur ses lèvres, rapides, pressées, pêle-mêle, ainsi que des cailloux dans un torrent soudain enflé.

Il a imaginé une charrue gigantesque, avec un attelage monstre, au soc assez puissant, pour défoncer des isthmes. On rapprocherait ainsi les distances de peuple à peuple. Il a aussi tout un système pour la destruction des lapins en Australie. Et, ces rongeurs qui, là-bas, sont un fléau, deviendraient la base de l'alimentation mondiale, quelque chose comme la « poule-au-pôt » rêvée par Henri IV. Puis, c'est une autre invention qu'il se réserve de faire connaître à l'archevêque de Paris. Par les missionnaires qui sont en Laponie; on pourrait utiliser la chair des mammifères qui peuplent cette région et aider ainsi puissamment à l'extinction du paupérisme. Un tel flot assaille son cerveau, qu'il ne parvient pas à mettre de l'ordre dans ses pensées, mangeant les mots, inachevant les phrases dans sa volubilité. Et il va, sans même attendre une réponse, riant d'un rire machinal, flottant béatement ses doigts nouveaux avec un geste de bête heureuse.

Evidemment, ce sont là choses folles. Mais toutes s'élancent à des réalisations de chimères humanitaires. Et cela arrête l'envie de sourire.

Il y a aussi ses études, désormais complètes, sur le mouvement perpétuel. Mais, tout récemment, il a reçu la visite du directeur de l'administration pénitentiaire, à qui il a promis de ne pas ébruiter cette nouvelle découverte. Peut-être lui a-t-on laissé espérer une subvention sur le budget de l'administration? En tout cas, il y aurait, au bagne calédonien, des précédents non moins extravagants. Mais Berezowski ne veut rien dire, cette fois, se contentant de sourire d'un air entendu. Et, lentement, il se dirige vers sa cahute.

C'est un grand trou noir où la baie de la porte poussée jette une brusque flaque de clarté. Une odeur écoeurante vient violemment frapper aux narines. Près d'un rabat, j'avise quelques livres: « Histoire de France » de Duruy, le « Peuple » de Michelet, et les « Nouvelles méditations » de Lamartine. Il y a aussi un dictionnaire des cent mille secrets de la science. Puis, dans un coin, à même le sol, tout un bric-à-brac d'engins de pêches, d'ustensiles de cuisine et d'objets bizarres, d'où émergent des piles des livres, des tas de journaux.

Curieux, je m'approche.

— Vous permettez?

Mais voilà à ma stupeur, que tout cela semble grouiller, — remuer. Puis, soudain, un vacarme assourdissant, comme un bruit de cloche étrange et, par la pièce, une galopée furieuse des rats énormes. C'est Berezowski qui, armé d'une barre de fer, frappe à coups redoublés sur une feuille de métal appendue au plafond.

Alors, devant mon étonnement, lui, très calme, avec un sourire où perce une fierté :

— C'est encore, dit-il, une de mes inventions. Cela sert à éloigner les rats, qui, ici, pullulent dans les maisons.

Celle-là, du moins, me semble pratique et, à loisir maintenant, je puis bouquiner.

Ce sont des livres et des journaux polonais, tous très vieux, et que, de son pays, il avait amenés avec lui à Paris. Il doit de les avoir, là, à un de ses compatriotes, un colonel, insurgé de 1830 et mort aujourd'hui. Et, en me racontant ces choses Berezowski sent en lui un bien-être infini, comme une douceur qui le traverse, en ce recul vers le passé, — vers l'autrefois heureux.

Ce n'est plus le même homme. Une flamme neuve s'allume dans l'ombre des prunelles. Un éclair de raison traverse son cerveau en un zigzag de feu. Ses sourcils se froncent, et les yeux mi-clos, dans une absorption de tout l'être, un instant il se recueille, paraissant remuer des choses depuis longtemps tapies au fond de sa pensée. Puis, dans une exclamation presque douloureuse, comme au choc d'une blessure, la lèvre crispée, il lance :

« Non, non, on ne tue pas, on ne peut pas tuer, au nom de l'humanité ».

Il secoue douloureusement la tête. Et, le regard très loin, il revoit la scène de son attentat sur le tzar. C'était après la grande revue de Longchamp. La calèche impériale passait devant la grotte de la Source, où sur un talus, il se tenait posté, un revolver à la main. Les deux empereurs, Alexandre II et Napoléon III, étaient assis côte à côte. Brusquement, il fit feu, — par deux fois. Il vit un cheval se cabrer, puis s'abattre. Ce fut tout. Un tourbillon de bras aussitôt l'entraînait, s'acharnait sur lui. La foule hurlait à la mort. Et c'est à grand peine qu'une escouade d'agents parvint à le disputer et à l'arracher à la multitude, avide de se faire justice elle-même.

Alors secoué par une terrible vision, le cerveau comme traversé d'un frisson, il balbutie :

— Ma foi, je peux bien l'avouer à présent... j'ai cru... un moment... y rester...

Et, il sourit d'un sourire où lentement, s'élargit toute une joie, — mais une joie où tremble encore l'épouvante de ce qui aurait pu advenir.

Puis, soudain, ses traits se crispent comme si les efforts de sa vieille mémoire laissaient après, dans sa tête vidée, l'impression physique d'une douleur.

Mais lorsque je le quitte, sa physionomie a repris sa placidité animale. Il est debout, tout près de sa cahute, au pied d'un arbre qui, là, se dresse étrange, — effrayant — avec ses branches mutilées qui se tordent ainsi que des bras de supplicié, semblant jeter, à travers l'espace des appels désespérés, — de suprêmes gesticulations d'agonie.

Et, tout cela, sur ce spectre qu'est Berezowski, met comme une ombre de cauchemar ».

Journal, 8 février 1902.

- 1) Sources:
 Manuscrits:
 Colonie = archives du ministère des Colonies, Paris:
 série H - dossier Berezowski
 série H 68 - les rapports du directeur de la Nouvelle Calédonie.
 Archives Nationales = AN:
 BB¹³ 1755 - les articles sur Berezowski
 BB²⁴ 720 - dossier Berezowski
 BB³⁰ 370-388 - rapports des procureurs généraux
 BB³⁰ 452-453 - adresses à l'occasion de l'attentat
 Fic III - rapports des préfets.
 Archives du ministère de la guerre = AG:
 G⁹ 129-130 - correspondance générale.
 Archives du ministère des affaires étrangères = AE.:
 Russie - 1867.
 Russie, Varsovie - 1867.
 Sources imprimées;
 Die Auswaertige Politik Preussens 1858-1871 = AFP.
 ONCKEN H.: Die Rheinpolitik Kaisers Napoleon III, Berlin 1926.
 Les origines diplomatiques de la guerre de 1870-71 = Origines.
- 2) Aucun officier français portant la médaille de la campagne de Crimée ne fut affecté au service auprès d'Alexandre II.
- 3) Le Constitutionnel dans son article du 1-er juin sur la visite du tzar fit ressortir surtout le cadre splendide de Paris qui se préparait à saluer le souverain russe.
 Dans tous ses articles en l'honneur d'Alexandre II, l'hebdomadaire *l'Univers Illustré* ne mentionna mot de la Pologne, ni, après le 6 juin, de Berezowski. Il parla dans son bulletin du 15 juin de «déploable attentat qui a si tristement signalé la journée du 6 juin».
- 4) *Avenir Social*, démocratique, 1-VI-1867.
- 5) *Gazette de France*, légitimiste, 2-VI.
 Cet article était vivement critiqué par le *Pays*, impérialiste. La *Gazette de France* -constata-t-il profite du moment où l'empereur de Russie est l'hôte de la France pour lui reprocher de fouler aux pieds toutes les libertés, d'avoir substitué la violence au droit, d'avoir broyé les faibles... Sous quelle dynastie s'est donc fait le partage de la Pologne, ce partage dont les conséquences inspirent aujourd'hui à la Gazette des malédictions qui attestent son peu de mémoire? La Pologne était-elle donc moins partagée, ses droits étaient-ils moins méconnus en 1815? - Deux fois les tzars seront venus à Paris depuis le commencement de ce siècle. - En 1815, Alexandre I-er y entra l'épée à la main, et vous le saluâtes de vos délirantes acclamations, aujourd'hui il y vient chapeau bas, la main loyalement tendue, et vous n'avez à la bouche que des paroles de réprobations et de haine. Est-ce généreux? Est-ce habile? Est-ce digne?».

- On peut se demander si les hôtes russes étaient vraiment satisfaits de cette plaidoirie en leur faveur?
- 6) *Journal de Paris*, 2-VI.
 7) *Monde, catholique*, 3-VI.
 8) *Opinion Nationale*, impériale, 3-VI.
 9) *Presse*, 4-VI.
 10) *Siècle*, républicain, 3-VI.
 11) *Temps*, républicain 2-VI.
 12) DOSNE: *Memoires*, Paris, 1928, vol. II, p. 293. OLLIVIER: *L'Empire Libéral*, vol. IX, p. 441.
 Le *Journal de Paris* constata: «On a beaucoup remarqué que pendant que l'empereur Napoléon III se rendait à la gare du Nord pour recevoir l'empereur de Russie, il a été chaudement acclamé sur les boulevards par la foule des spectateurs et que cette même foule a été infiniment moins bruyante quand l'empereur Napoléon a repassé dans les mêmes endroits, accompagné de l'empereur de Russie. Sur les boulevards des Italiens, il y eu des cris très nombreux de «Vive la Pologne».
 - *Journal de Paris*, 3-VI-1867.
 «D'après les impressions réunies sur l'accueil fait hier à l'empereur de Russie, cet accueil, très enthousiaste à l'intérieur de la gare, a été beaucoup plus réservé tout le long des boulevards. Sur quelques points, et notamment au boulevard des Italiens (je le tiens de témoins auriculaires), les cris de «Vive la Pologne» se sont fait entendre avec une certaine insistance». - *Indépendance belge*, 3-VI-correspondance de Paris.
- 13) Rapport de l'ambassadeur anglais. WELLESLEY: *The Paris Embassy during the Second Empire*. London, 1928, p. 323.
- 14) LE COMTE PRIMOLI: *L'Impératrice Eugénie et le Tzar Alexandre II-Souvenirs*. *Revue des Deux Mondes*, septembre 1922. W. MICKLEWICZ: *Emigracja Polska*, Cracovie, 1908, p. 66.
- 15) Le 14 mars 1867, Alexandre II avait signé l'amnistie de tous les Français «compromis dans les derniers événements de Pologne et déportés en Sibérie ou internés dans les provinces de l'empire».
- 16) *Avenir Social*, 5-VI.
 17) *Charivari*, 7-VI.
 La *Charivari* mena une campagne systématique pour ridiculiser la Russie et son souverain. P.ex. «Je viens d'entendre l'hymne national russe. On n'a pas idée, non on ne peut avoir idée de ces choses qu'après audition personnelle. Sur parole, on ne croirait pas. Ah! je comprends l'enthousiasme du tzar pour la musique d'Offenbach».
 - *Charivari*, 5-VI.
- 18) *Figaro*, 5-VI.
 19) *Gazette de France*, 6-VI.
 20) *Journal de Paris*, 5-VI.
 21) *Monde*, 4-VI.
 22) *Siècle*, 4-VI.
 Le langage de la diplomatie française n'était pas différent. «La clémence de l'empereur ne s'étend qu'aux seules personnes reconnues non coupables, et contre lesquelles on n'avait pu trouver aucune char-

ge et qui avaient été transportées dans l'intérieur de l'empire par mesure administrative ». - *AE. Russie, Varsovie*, 2-VI-67.

Trois semaines plus tard, le consul français à Varsovie affirma: « Toutes les personnes arrêtées pour faits relatifs à la dernière insurrection et dont le nombre est considérable, sont encore à la forteresse, bien qu'elles aient dû être libérées par suite de l'ukase d'amnistie au mois de mai ». - *Ibid.* 34-VI-1867.

L'ambassadeur de France à Saint-Petersbourg constata: « S'il est permis d'en juger par l'émotion du premier moment, on peut dire que personne n'est satisfait. Les haines de races sont trop vives, ici surtout, pour être promptement désarmées et le parti, malheureusement trop nombreux, qui a voulu l'extermination de la Pologne, se plaint de voir l'empereur Alexandre revenir à une politique plus douce qu'il accuse de faiblesse vis-à-vis de sujets révoltés et de complaisance pour l'étranger ». - *AE. Russie*, 5-VI-1867.

23) « ... le propos intempestif et grossier d'un avocat de Paris, aujourd'hui l'un des coryphées de la troisième République ». - QUENTIN-BAUCHART: *Etudes et souvenirs sur la Deuxième République et le Second Empire*, Paris, 1902, vol. II, p. 409.

24) L'incident de la Sainte-Chapelle est évoquée par Mickiewicz, op. cit., p. 68.

Les journaux contemporains parlent de cette visite, mais ils ne disent rien sur la conduite des ouvriers, le protocole établi d'avance la prévoyait, mais à une heure postérieure, après celle du Palais de Justice. Les ouvriers quittaient leur lieu de travail pour faire place au cortège du tzar, l'arrivée imprévue de celui-ci au moment où il devait être au Palais de Justice provoqua alors l'incident.

25) Le journal *Soleil* du 6 juin nota: « L'empereur de Russie qui est très matinal a commencé hier sa journée par une longue promenade de Paris, après avoir visité Notre-Dame le tzar s'est arrêté au Palais de Justice. Il s'est rendu successivement à la Sainte-Chapelle et à la Conciergerie... Le tzar est rentré au Palais incognito; il n'a été reçu par aucune députation de magistrats. Cette excursion a duré assez longtemps ».

Sur l'exposition de 1867 voir l'article de R. ISAY publié par la *Revue des Deux Mondes*, février-mars 1937.

26) LE COMTE PRIMOLI, op. cit.

27) L'incident fut raconté par Berezowski pendant son interrogatoire.

28) Le consul français à Varsovie soulignait le grand retentissement des cris « Vive la Pologne ». Et il ajouta: « Les Polonais ont de grands défauts; je ne saurais dire quelle est leur grande qualité; mais, dans ma position, il m'est impossible de ne pas admirer leur amour pro-

fond pour la France. Malgré tous leurs malheurs, toutes leurs désillusions, c'est incroyable avec quelle facilité une chimère quelconque peut prendre un corps, au moindre soufflé venant de Paris ». *AE. Russie, Varsovie*, 6-VI-1867.

29) *AN.BB*²⁴ 720.

« Le bon sens et l'honneur se refusent à voir un délit dans un cri qui est celui de la conscience et de l'humanité, dont notre tribune a retenti quarante ans, et qui continuera de jaillir du cœur de la France tant que l'iniquité bientôt séculaire ne sera pas réparée ». *Correspondant*, chronique, juin 1867..

PAUL DE CASSAGNAC dans le *Pays* avait une autre opinion. « Hier, dans l'après-midi -souligna-t-il quand l'empereur de Russie passait sur les boulevards de la rive gauche, quelques hommes l'ont salué du hurlement de « Vive la Pologne... Sont-ils légitimistes? Sont-ils orléanistes? Sont-ils républicains? Sont-ils Polonais? S'ils sont les serviteurs des Bourbons, peuvent-ils oublier que c'est sous Louis XV que la Pologne fut écartelée et coupée en morceaux, et que l'on se les partagea comme on partage les membres d'un supplicié. La main d'Alexandre I-er était rouge de sang polonais en 1815, et les légitimistes s'y cramponneront pour se faire traîner jusqu'à Paris. Pendant dix-huit années, les Orléanistes inscrivirent dans leurs adresses: « La Pologne ne périra pas » et pendant dix-huit ans on leur répondit par cette sinistre dépêche: « L'ordre règne à Varsovie ». Et la République? Qu'a-t-elle osé faire? Après avoir proclamé par la voix de M. Lamartine les droits des nations, elle laissa passivement égorger les Polonais, les Hongrois, les Italiens ». - *Pays*, 6-VI-1867.

Décidément, le *Pays* avait une idée singulière pour défendre les hôtes russes devant les attaques de la presse parisienne.

30) Le roi de Prusse, Guillaume I-er, arriva à Paris le 5 juin. Le secrétaire, rédigeant le protocole, demanda quelle formule de salut il fallait accorder à Guillaume. Napoléon III écrivit sur un bout de papier: « Le roi de Prusse? Comme le roi de Bavière ». CLARETIE: *L'Empire, les Bonaparte et la Cour*, Paris, 1871, p. 189.

31) HENRI CHOPPIN: *Souvenirs d'un cavalier du Second Empire*, Paris, 1898, p. 181.

32) *Patrie*, 9-VI-1867.

33) Ce jour-là ce fut le prince Poniatowski qui devait accompagner la voiture impériale, mais il avait refusé de faire un service auprès du tzar.

34) Ce fut l'absence de couvre-chef qui attira l'attention de l'écuier.

35) Le projectile avait atteint la tête du cheval, un peu au-dessous de l'oeil gauche, et il s'y était arrêté. Sans l'intervention de Rainbeaux, c'est le tzar qui aurait été atteint.

- 36) D'après le *Moniteur*, 8-VI-1867.
HALÉVY nota dans son carnet: « On dit qu'entendant le coup du pistolet l'empereur Napoléon, très calme dit à l'empereur Alexandre: « C'est pour moi, c'est un Italien ». Et Alexandre, avec le même calme aurait répondu: « Non, c'est pour moi, c'est un Polonais ».
HALÉVY: Carnets, Paris, 1935, vol. I, p. 167.
- 37) BAPST: *Die Monarchen in Paris im Jahre 1867 und das Attentat Berezowskis. Deutsche Revue*, juillet 1908.
La voiture évita les Champs Elysées et elle prit, après la place de l'Etoile, la route à gauche de ceux-ci.
- 38) ZŁOTORZYCKA: *Antoni Berezowski, Niepodległość*, vol. IX, p. 321-350, vol. XI, p. 1-38.
Au moment de l'attentat, son frère Stanisław était deporté dans une mine de Sibérie, son père, Józef, livré aux Russes par les Autrichiens en 1865, dans une prison. Leur sort ultérieur est inconnu.
- 39) D'après le *Pays*, Berezowski avait sollicité, quelques jours avant le 6 juin, l'intervention de Madame de Lesseps pour être employé aux travaux de la Compagnie de l'Isthme de Suez. - *Pays*, 10-VI-1867.
- 40) Killiński était un héros du soulèvement polonais de 1794.
- 41) D'après l'acte d'accusation, le tzar aurait été atteint à la poitrine.
A. VANDAL constate, « d'après un récit inédit de source immédiate »: « La balle partie, après avoir traversé la tête du cheval, avait passé juste entre les deux empereurs et les grands-ducs; elle était allée de l'autre côté du chemin effleurer le temple d'une femme et puis se fixer dans un arbre, où on la retrouva ».
- A. VANDAL: *Le Second Empire et la Russie, Revue hebdomadaire*, avril 1910.
Cette constatation n'est pas confirmée par le procès-verbal officiel. Voir la note 35.
- 42) D'après les rapports des militaires. - *AG.G⁹129*.
- 43) ZŁOTORZYCKA, *op. cit.*
Le premier communiqué officiel, placardé à Paris, parlait de Berezowski, comme l'auteur de l'attentat.
- 44) *Figaro*, 8-VI.
Berezowski ne savait donc pas qu'il avait été sauvé par les militaires et non par la police.
- 45) *Charivari*, 8-VI-1867.
- 46) *Figaro*, 9-VI.
- 47) *Gazette de France*, 8-VI.
- 48) *Illustration*, 15-VI.
La presse continua à s'occuper du sort de la Pologne et elle ne cessa de blâmer la brutalité de la répression russe. L'un des plus remarquables articles à ce sujet fut celui de la *Revue Contemporaine*.
« Il n'a pas fallu longtemps à l'empereur de Russie pour apprendre à nous connaître; derrière cette foule enivrée sur laquelle son regard tombait avec une calme majesté, il a pu voir apparaître des visages graves et silencieux, portant la marque d'une impassibilité étrange et d'une curiosité presque sévère. Et lorsque, se fiant à cet inoffensif enthousiasme dont il avait reçu les premiers témoignages à sa sortie de la Gare du Nord, il s'est un peu aventuré dans Paris, un cri importun l'a salué à plusieurs reprises, un cri comme il n'entend jamais à Saint-Petersbourg et qu'il ne pouvait entendre qu'à Paris. Quelques jeunes hommes du barreau et des étudiants, croyant faire une manifestation utile, ou tout ou moins chevaleresque, oubliant trop peut-être que « Le silence du peuple est la leçon des rois », ont fait entendre sur le passage du tzar le cri français de « Vive la Pologne ». A partir de ce jour Alexandre II ne pouvait guère sortir dans Paris, aller à la promenade ou à l'Opéra, sans que des voix inconnues ne fissent apparaître devant lui le fantôme plaintif de la Pologne persécutée; il s'élevait de la foule de mystérieux avertissements... Si l'on veut, à tout prix, faire sortir un enseignement de l'attentat du Bois de Boulogne, qu'on laisse de côté d'irritantes et stériles récriminations, dans lesquelles chacun a raison et tout le monde a tort; qu'on reconnaisse et qu'on proclame que, dans le temps où nous sommes, on ne fait point fléchir l'âme d'un peuple par la force, ni la volonté d'un gouvernement par un crime; que, si les tzars veulent éviter de rencontrer des Polonais irrités dans leurs voyages, ils doivent leur ouvrir toutes grandes les portes de leur patrie, et que le plus sûr moyen de se concilier la Pologne est de la rendre libre; que si les Polonais veulent conserver la protection et les sympathiques dévouements des autres peuples, ils doivent ne point cesser de garder leur estime et ne demander le triomphe de leur droit qu'aux armes loyales que leurs prêtres peuvent bénir ».
- *Revue Contemporaine*, chronique politique, juin 1867.
- 49) *Siècle*, 16-VI.
- 50) *Siècle*, 8-VI.
- 51) Le même jour, dans un article de LOUIS BLANC, le *Siècle* se prononça contre la peine en matière politique. Il prit pour prétexte le procès de Londres. « Une dépêche de Londres -constata-t-il- nous apprend aujourd'hui que tous les fénians condamnés à la peine de mort ont obtenu une commutation de peine. Nous n'avions jamais cru pour notre compte que la libre Angleterre de 1867 pût souffrir l'érection du gibet politique ». - *Siècle*, 8-VI.
- 52) *Temps*, 9-VI.
- 53) Par exemple Toulon et Perpignan, *AN. BB³⁰ 370, 380*.
- 54) Par exemple Marseille et Narbonne, *AN. BB³⁰ 370, 380*.
ALLAIN-TARGE, le futur fondateur du parti démocrate radical, nota le jour même de l'attentat: « De Po-

- lonais à tzar, il n'y a pas de crime. Les Polonais sont hors la loi pour le tzar. Le tzar est hors la loi pour les Polonais ». - ALLAIN-TARGÉ: *La République sous l'Empire*, Paris, 1939, p. 123.
- 55) *Figaro*, 10-VI.
- 56) « On a appris avec une satisfaction des plus patriotiques que l'auteur de ce crime odieux était un étranger », - *AN. Fic III*, Lille, 5-VII-1867.
- « La satisfaction de la population que l'auteur de l'attentat n'était pas un Français ». *AN. BB³⁰* 373, Besançon, 13-VII.
- « L'esprit public s'est trouvé heureux que le crime eût été commis par un étranger sur un prince étranger ». - *AN. BB³⁰* 375, Caen, 8-VII.
- 57) Le ministre français des affaires étrangères souleva dans une circulaire que l'attentat avait été accompli « par une main qui du moins n'est pas française ». - *AE. Bavière*, 7-VI-1867.
- Le ministre français à La Haye déclara à son collègue russe, après la première nouvelle parvenue qui ne disait rien de l'auteur de l'attentat, qu'il espérait que celui-ci « n'était pas Français ». - *AE. Pays-Bas*, 7-VI-1867.
- 58) EBELING: *Napoleon III und sein Hof*, vol. III, p. 233.
- Madame BAROCHE nota dans son carnet: « L'attentat contre l'empereur de Russie a été pour beaucoup dans l'accueil favorable fait au roi de Prusse: on voulut affirmer l'hospitalité française, même en recevant bien Sa Majesté Guillaume et M. de Bismarck. » - BAROCHE: *Second Empire. Notes et Souvenirs*, Paris, 1912, p. 375.
- 59) *Journal de Paris*, 11-VI.
- 60) PRIMÓLI, *op. cit.*
- 61) La presse rappela de nouveau le sort réservé aux Polonais par le souverain russe. « La question de Pologne est toujours vivante pour les Français, en dépit des faits accomplis par le tzar. Il (Le cri de Vive la Pologne) veut dire que la France, catholique et libérale, proteste contre les ukases qui rusaient la Pologne au point de vue civil et religieux ». - *Gazette de France*, 13-VI-1867.
- ALLAIN-TARGÉ nota: « Monsieur est parti sans tambour ni trompette... Mauvais départ. La veille à Versailles, il avait été hué bien plus qu'à Paris. » - ALLAIN-TARGÉ, *op. cit.*, p. 125.
- L'empereur parlant au prince Napoléon de la visite des Russes à Paris constata qu'ils n'avaient rien proposé qui aurait pu changer la politique extérieure de la France. « Ils sont venus simplement visiter Paris et s'amuser » - ajouta-t-il. - OLLIVIER, *op. cit.*, p. 455.
- 62) « J'aime beaucoup l'armée française - déclara Alexandre II - et je serai bien aise de le lui témoigner, mais pour les personnages civils, rien ». - OLLIVIER, vol. IX, p. 445.
- « Je pars brouillé avec la France » - constata-t-il le jour de son départ. - GUICHEN: *Du Rhin à la Vistule*, p. 137.
- Alexandre II pouvait être vexé non seulement par l'attentat de Berezowski mais aussi par l'échec de ses pourparlers politiques à Paris. Le jour même de l'arrivée du tzar à Paris, Napoléon III mit la conversation sur la Pologne; il aborda cette question chaque fois qu'Alexandre II commença à parler de politique. Un membre du Conseil de l'Empire, très avant dans l'intimité du tzar, le vit, après le retour de Paris, parcourant des appartements avec une agitation extraordinaire, et comme le conseiller le questionnait sur les causes de cette irritation, il s'attira cette réponse: « Il a eu le toupet de me parler de la Pologne ».
- Alexandre II revint en Russie par Stuttgart, Darmstadt et Berlin. Le ministre français de Stuttgart manda: « Il y avait chez quelques-uns (des Russes) un souvenir désagréable, non pas tant de la tentative criminelle qui a eu lieu au Bois de Boulogne, que des manifestations inconvenantes qui se sont produites dans les premiers jours du séjour de l'empereur Alexandre, et il m'a été rapporté que le Grand-Duc Wladimir n'a pas caché son étonnement que ces dernières lui aient causé ». - *Origines*, XVII, 15-VIII, No. 5295.
- Sur l'aspect politique de cette visite: S. BÖHR-TYLINGO: *La France, la Russie et la Pologne en juin 1867. Etudes Slaves et Est-Européennes*, Montréal, vol. V, 1960.
- 63) *AE. Russie, Varsovie*, 23-VI-1867.
- « Aussi bien à Varsovie qu'à Biaystok, à Dunabourg qu'à Wilno Alexandre II a répété qu'il n'était venu que pour inspecter son armée ». - *AE. Russie*, 10-VII.
- 64) *AE. Russie*, 10-VII.
- Le tzar qualifia l'attentat du 6 juin « un événement où la divine Providence a daigné manifester si visiblement sa protection ». Napoléon III ne parla que « d'un accident ». - STURDZA: *Charles I-er Roi de Roumanie. Lettres d'Alexandre II et de Napoléon III*, 20-VII.
- 65) Le tzar retourna à Saint-Petersbourg « fatigué, vieilli et sérieux ». - Brenner: *Saint-Petersbourg à Beust, Vienne, 3-VII, W. E. Mosse, The European powers and the German question 1848-71*, Cambridge, 1958, p. 273.
- 66) « Toute la Russie a solennellement reconnu vos services — écrivit Alexandre II à Gortchakow — lorsque en 1863, remplissant les indications tracées par moi, vous avez désarmé, par la force de la parole, les ennemis soulevés contre nous. Vous avez ainsi gravé votre nom sur les pages des annales futures de notre patrie ».
- Le *Moniteur*, en donnant la nouvelle de la nomination de Gortchakow, s'abstint d'informer ses lec-

teurs de la teneur de la lettre du tzar à son chancelier.

Le souvenir de la campagne diplomatique de 1863 était vivant aussi bien en Russie, qu'en France et en Pologne. « Un tzar — constata la *Revue des Deux Mondes* — le dernier représentant du despotisme des temps barbares venant goûter en passant aux badinages de la vie parisienne si peu d'années après les guerres que nous avons faites à la Russie et après la dernière croisade que nous avons essayé d'organiser en faveur de nos vieux et éternels amis les Polonais... Le prince Gortchakow a infiniment d'esprit; il a rompu en 1863 notre négociation sur la Pologne avec une hauteur qui ne se peut oublier » - *Revue des Deux Mondes*, chronique politique, 15-VI-1867.

67) C'était surtout le *Siècle* qui salua chaleureusement cette lettre pastorale. Il est curieux à noter que l'Eglise de Pologne, persécutée si brutalement par la Russie, n'avait en France de défenseurs plus ardents que ceux qui se nommaient anticléricaux.

68) Parmi les Français, il faut citer: Hippolyte Carnot, Charles Montalembert, le prince Napoléon. - T. Jez: *Od kolebki*, vol. III, p. 418.

69) *Ibid.*

70) Jez, *op. cit.*, p. 419.

71) Les Russes étaient reconnus surtout par « beaucoup de diamants » qu'ils portaient sur eux. - *L'Indépendance Belge*, 16-VII-1867.

Le jour même du procès, Jules Favre évoqua au Corps Législatif la visite du tzar à Paris. Après avoir rappelé le soulèvement polonais de 1863, la note de Gortchakow de septembre de la même année, il critiqua à propos la réception qui avait été réservée à Paris au souverain russe, et ce précisément au moment où « des abominables persécutions ont été dirigées contre le clergé catholique de Pologne ».

Rouher, dans sa réponse, ne dit rien sur la répression en Pologne, mais il souligna que l'échec diplomatique de 1863 avait été partagé aussi bien par l'Angleterre que par l'Autriche.

72) *Patrie*, 16-VII.

« Quant à Berezowski, on le connaît maintenant: son attitude a été digne et ferme. Il représente, dans son expression la plus exaltée, le fanatisme polonais... C'est un chrétien d'Orient, mystique et exalté ». - *Figaro*, 17-VII.

« C'est un jeune homme de taille ordinaire, mais d'une constitution robuste. Il a le type slave, le teint brun, les yeux bleu très foncé, vifs, intelligents, son regard est doux, presque caressant... Il porte des moustaches trop jeunes pour être bien fournies; des favoris peu épais et en forme de collier encadrent son visage ». - *Gazette des Tribunaux*, 15-VII. « Son sourire est charmant et sympathi-

que. Sa voix est calme et douce; elle devient rauque quand il prononce le nom du tzar ». - *Journal de Paris*, 17-VII.

« C'est le type polonais dans toute sa pureté ». - *Presse*, 16-VII. « On dirait un enfant. Il a tout au plus un mètre 70 centimètres ». - *Union*, 16-VII.

73) Parmi les livres saisis chez Berezowski, 210, rue Marcadet, on peut citer: *Le Juif errant* de Sue, *Les Pensées* de PASCAL, *La conspiration de Catilina*, *L'Histoire de la Russie et de ses projets d'envahissement* de RAVERGIE, *La Guerre de Pologne* d'ARNAULT.

Sur le mur de sa chambre, on pouvait lire: « Dans le crime il suffit qu'une fois on débute - Une chute toujours amène une autre chute ».

Puis ce vers de Boileau: « L'honneur est comme une île escarpée et sans bords ».

Enfin, on a saisi une lithographie représentant Spartacus.

74) « Je jure à Dieu, à l'univers, à la nation, d'être toujours défenseur de la patrie ».

75) *Moniteur*, 10-V, 29-VI-1864.

76) Article 1426: « Si quelqu'un déclare à son confesseur, à la confession, qu'il a de mauvais projet contre l'honneur et la vie de l'empereur, ou qu'il se propose de faire une révolte ou d'accomplir une trahison, et si, en le déclarant, il ne manifeste ni regret ni intention de renoncer à son projet, mais s'il le confesse uniquement pour s'affermir dans son projet criminel par le silence du confesseur, celui-ci doit le dénoncer immédiatement, vu qu'une confession pareille n'est pas régulière, car le pénitent n'a pas manifesté de regret sur tous les péchés ».

Article 1427: ... « le confesseur doit dénoncer tout ce qu'il a entendu sur les mauvais projets, sans cacher le moindre détail ».

Article 1428. « Les épouses, les enfants, les parents et les serviteurs ne sont pas exempts du devoir de dénoncer les crimes de cette catégorie; en cas de non dénonciation, ils seront punis comme complices du crime ».

77) Mérimée constata le lendemain dans une de ses lettres: « Le président de la cour d'assises, les jurés, les avocats et le public étaient hier soir tous amoureux de Berezowski. Il paraît que c'est un excessivement beau garçon, très doux, tendre même, religieux, n'ayant pas connu de femme et passant le temps qu'il ne consacre pas au régime à lire des livres pieux. Le procureur impérial a été au-dessous du médiocre. Si le jury n'avait pas trouvé de circonstances atténuantes on dit que « velikil gossoudar » aurait demandé remise de la peine.

Au commencement de l'audience, un monsieur a traversé le prétoire pour se mettre dans une

- place où il n'avait pas le droit de s'asseoir. Le président l'a fait avvertir par un huissier et reconduire ailleurs. C'était le premier conseiller de l'ambassade russe ». - **PARURIER**: *Prosper MÉRIMEE et Madame de Beaulaincourt, Revue de Paris*, avril 1936.
- Cette opinion sur le procès était partagée aussi par un des diplomates prussiens. - **BAMBERGER**: *Bismarcks grosses Spiel*, Frankfurt a. M., 1933, p. 95.
- 78) Le *Moniteur* ne cita même pas le plaidoyer d'Arago.
- 79) *Opinion Nationale*, 17-VII-1867.
- 80) Maximilien, empereur de Mexique, fut fusillé le 19 juin 1867.
- 81) *Siècle*, 16-VII.
- 82) *AN. Fic III*, Mâcon, 10-VIII-1867.
- 83) *AN. BB³⁹ 381*, Nancy, 27-VII-1867.
- La Gazette de Moscou* se demande où les jurés français ont pu trouver des circonstances atténuantes à son crime, et considère ce fait comme une preuve de l'amoin-drissement des idées morales de la France... Ces attaques de la presse russe contre le verdict du jury répondent assez exactement au sentiment général du pays ». - **AE. Russie**, 22-VII-1867.
- « Le procès de Berezowski a causé ici une très vive impression, les Polonais se réjouissent de l'admission de circonstances atténuantes, les Russes, au contraire, s'en montrent très irrités ». - **AE. Russie, Varsovie**, 21-VII-1867.
- 84) Certains voulaient voir dans la tentative de Berezowski la main de Bismarck, qui s'efforçait ainsi de brouiller la France et la Russie. Il est étonnant de constater que cette opinion était exprimée par le futur ministre des affaires étrangères, le duc Louis Decazes. - **JULIETTE ADAM**: *Mes sentiments et nos idées avant 1870*, Paris, 1905, p. 149.
- Un écrivain consacra même un chapitre entier de son livre pour narrer comment la police secrète prussienne avait préparé cet attentat. Bismarck était non seulement au courant de cette affaire, mais c'était lui qui donnait les dernières précisions sur la tentative à faire. - **TISSOT**: *La police secrète prussienne*, Paris 1884.
- 85) *Colonie, série H, dossier Berezowski*.
- 86) *Colonie, série H, dossier Berezowski*. - **ZŁOTORZYCKA, op. cit.**
- 87) **ZŁOTORZYCKA, op. cit.**
- 88) *AN. BB²⁴ 720*, 5-V-1868.
- 89) Le 23 janvier 1870, le ministre des affaires étrangères, Daru, demanda au ministère de la justice quelle situation était réservée actuellement à Berezowski, c'était le gouvernement russe, ajouta-t-il, qui voulait le savoir. Il reçut la réponse que « Berezowski », comme criminel du droit commun, n'a pas bénéficié de l'amnistie politique du 14 août 1869 ». *AN. BB²⁴ 720*.
- 90) *AN. BB²⁴ 720*, 14-IX, 22-IX-1870.
- 91) *AN. BB²⁴ 720*, 19-IX-1870.
- Le sens de cette phrase n'est pas bien compréhensible. Pourquoi la mort d'Alexandre II devait-elle sauver la France?
- 92) *Colonie, série H, dossier Berezowski*, 22-IX-1870.
- Le Conseil des Ministres confirma donc la décision du ministre de la justice, Crémieux, qui avait prescrit le 4 septembre, c'est-à-dire au moment de la publication de « l'amnistie pleine et entière à tous les condamnés pour crimes et délits politiques et pour délits de presse depuis le 3 décembre 1852 jusqu'au 3 septembre 1870 », de classer « pour le moment » le dossier de Berezowski.
- Le seul membre du gouvernement de la défense nationale qui vota pour l'amnistie de Berezowski fut Glais-Bizoin. - **W. MICKIEWICZ, Pamiętniki**, vol. II, p. 352.
- 93) *AN. BB²⁴ 720*, 16-II-1871.
- 95) *AN. BB²⁴ 270*, 23-II, 24-II-1871.
- 96) Berezowski avait le numéro 1307.
- 97) *Colonie, série H, dossier Berezowski*, 28-VIII-1872.
- 98) **ZŁOTORZYCKA, op. cit.**
- Un témoin oculaire constata que Berezowski était employé, en 1878, à fendre du bois pour la boulangerie du camp central. - **DOCTEUR GROSPERRIN**: *Le Baigne à la Nouvelle en 1878*, Besançon, 1910, p. 19.
- 99) **W. MICKIEWICZ**: *Pamiętniki*, vol. II, p. 355.
- 100) **ANNEXE I**.
- 101) Le 8 avril 1880, le *Réveil Social* écrivit: « Nous avons signalé hier ce fait monstrueux: Berezowski, condamné politique, amnistié en vertu du décret du 5 décembre 1870, est, par la violation de ce décret, séquestré, depuis époque, depuis dix ans bientôt, au baigne de l'île Nou... Depuis 1871, Berezowski est employé au service de la manutention du pénitentier-dépôt en qualité de fendeur de bois... Berezowski répond à l'appel de son nom tous les soirs à sept heures dans la case de la cinquième division, où sont enfermés pour la nuit les forcés boulangers et écrivains du baigne ».
- 102) *Justice*, 15-IV-1880.
- 103) *Citoyen*, 20-IV-1880.
- 104) **W. MICKIEWICZ**: *Emigracja Polska*, p. 70.
- Władysław Mickiewicz, fils d'Adam, ne donne aucune précision ni sur les hommes ni sur les partis.
- 105) Alexandre II avait été tué par le Polonais Ignacy Hryniewicki. Les détails de cette journée: **PARCZEWSKI**: *Zabójstwo Aleksandra II, Przegląd Współczesny*, No. 108, 1930.
- 106) Le rapport du directeur de l'administration pénitentiaire de la Nouvelle Calédonie de l'année 1882 disait: « Le condamné a subi 15 ans de travaux forcés. Conduite et moeurs très bonnes. N'a subi que quatre punitions légères depuis son arrivée dans la colonie. Assidu au travail. Se tient bien et vit à l'écart des autres condamnés. Berezowski est célibataire. Se dit re-

- commandé par M. Galezonski, chef de bureaux au Crédit Foncier à Paris. Sans fortune. N'a que son travail comme ressource ». - AN. BB²⁴ 720.
- 107) « Si l'on aperçoit clairement ici l'intérêt individuel au nom duquel on implore la cessation d'une souffrance, c'est vainement que l'on cherche l'intérêt supérieur, l'intérêt de l'Etat qui conseille ou exige, non pas seulement la remise au condamné de la peine qu'il subit, mais encore l'effacement de son crime et de sa condamnation; en d'autres termes, non pas seulement la grâce qui ne comporte que pitié et pardon, mais encore l'amnistie qui a le caractère absolu de l'abolition et de l'oubli.
- A vrai dire, nous ne pensons pas que, dans le cas qui vous est soumis et dans l'intérêt surtout du condamné, il convienne d'approfondir la question d'intérêt de l'Etat, parce qu'on arriverait à discuter autant l'opportunité de la grâce que celle de l'amnistie, et par conséquent à faire échec peut-être, même pour le recours en grâce qui échappe à notre compétence, aux sentiments généreux qui, seuls sans doute, ont inspiré la proposition de M. Talandier ».
- 108) *Colonie, série H, dossier Berezowski.*
« Berezowski qui est concessionnaire au 6^e kilomètre, sur la route de Néméara, a été mis en concession parce que des considérations politiques ne permettaient pas encore de le gracier ». - NICOMÈDE: *Un coin de la colonisation pénale. Bourail en Nouvelle Calédonie 1883-85, Rochefort sur Mer, 1886, p. 31.*
- 109) Le rapport de l'année 1886 disait: « Très bonne conduite. Bon travailleur. Sujet méritant. Sans punitions ». - AN. BB²⁴ 720.
- 110) *Colonie, dossier Berezowski, 16-X, 22-XI-1886.*
- 111) Lettre du 3 janvier 1887.
- 112) *Colonie, dossier Berezowski.*
Le rapport de l'année 1887 disait: « Il est, depuis 1884, en possession d'un lot de terres à cultures d'une superficie de cinq hectares, situé dans le territoire de Bourail. Il s'occupe convenablement de sa concession et se trouve dans une situation relativement bonne. Sa conduite et son état de santé ne laissent rien à désirer ». - *Colonie, 6-III-1887.*
En 1888, le *Figaro* consacra à Berezowski un article. L'auteur, qui avait visité la Nouvelle Calédonie en 1883, affirmait que le Polonais était employé à fendre du bois pour la boulangerie. Il habitait, seul, une maisonnette, employant ses loisirs à la fabrication de machines minuscules qui résolaient à son dire, le problème du mouvement perpétuel. - *Figaro, 5-IX-1888.*
- 113) Les rapports de: 1888, 1894, 1895. - AN BB²⁴ 720.
Mais, un fait assez troublant, les rapports de la direction de la Nouvelle Calédonie qui donnaient la répartition des forçats d'après leur nationalité, ne mentionnent aucun Polonais ni aucun Ruthène. - *Colonie, série H 68, rapports de 1894-1906.* Ces rapports ne sont pas toujours complets.
En juillet 1889, Berezowski obtint une remise de peine de trois ans, les nouvelles demandes de remise de peine de la part de l'administration étaient toujours rejetées par le procureur.
Un des journalistes qui visita la Nouvelle Calédonie évoqua la personne du Polonais. « Vous venez de passer devant une célébrité du bagne, me dit mon guide, c'est Berezowski. - Il m'explique que, depuis plusieurs années, Berezowski vit dans sa thébaïde, très solitaire, ne se liant avec personne, cultivant juste assez pour se procurer de quoi manger, très scrupuleux observateur des règlements et fort soumis à ses chefs. Son seul luxe est un petit cheval qui lui sert à aller de temps en temps à Bourail vendre des légumes. On le traite avec bienveillance. Chaque courrier apporte à son adresse une liasse de journaux et de revues dont la lecture est sa principale occupation. D'ailleurs jamais une plainte, jamais une allusion aux faits pour lesquels il a été condamné ».
- MIMANDE: *Au Bagne, Revue des Deux Mondes, juillet 1893.*
- 114) L'article était illustré par deux dessins; l'un représentant Berezowski, l'autre sa maison.
- 115) La première indication officielle sur l'aliénation mentale de Berezowski date du 25 juin 1906. - *Colonie, dossier Berezowski.*
- 116) Annexe II.
- 117) En 1903 parut un reportage sur la Nouvelle Calédonie. L'auteur y parle de Berezowski, du « spectre de la criminalité politique... du dernier Polonais révolté ». Il ajouta: « On assure que pendant longtemps Berezowski reçut des secours de M. Floquet. N'étaient-ils pas un peu complices? ».
Berezowski est représenté déjà comme un aliéné. Le livre contient deux photographies de Berezowski; l'une le montre assis, l'autre sur son cheval. - CAROL: *Le Bagne*, Paris, 1903, p. 115-121.
- 118) *Le Petit Quotidien, 16-XI-1905.*
- 119) Pressensé était radical et tout le parti radical, y compris surtout Clémenceau, appuya énergiquement l'initiative de son collègue.
- 120) AN. BB²⁴ 720, 6-II-1906.
- 121) 25-VI-1906, *ibid.*
Le *Républicain*, organe du comité républicain de la Nouvelle - Calédonie, constata le 11 décembre 1906: « A la suite d'une nouvelle démarche de la Ligue des Droits de l'Homme, le Président de la République vient de gracier Berezowski... La grâce de ce malheureux vient bien tard car il y a longtemps que son cerveau est dérangé, et il n'en jouira guère ».

Cette nouvelle était fautive, comme en témoigne la correspondance échangée en 1909 entre le ministère de la justice et celui des colonies.

- 122) Nous ignorons de quelles demandes il s'agissait en 1909?
- 123) C'était la réponse à la lettre du 11 août 1909. - *Colonie, dossier Berezowski. AN. BB⁴ 720.*
Aucun des dossiers ne contient aucun certificat médical relatif à la maladie de Berezowski.
- 124) La correspondance entre les ministères en 1909 était ignorée par l'opinion publique.
- 125) La répétition de la nouvelle donnée par le *Républicain*. Mais sur quoi cette nouvelle se basait-elle?
- 126) Le principe de l'indépendance polonaise avait été admis par les puissances germaniques en août 1916.
- 127) Au cours de ces pourparlers entre la France et l'Autriche, le problème polonais, grâce surtout aux efforts de la diplomatie de l'Hôtel Lambert, n'était pas oublié. La France posait de nouveau la question du rétablissement de la monarchie polonaise.
Au moment où Napoléon III alla à Salzbourg, Rouher se rendit à Karlsbad. Il s'y affichait ostensiblement avec les Polonais, il ne cachait pas ses sympathies polonaises et n'épargnait pas ses critiques à l'égard de la Prusse et de la Russie. - *APP. IX, No. 132.*
- 128) En 1868, Alexandre II déclara à Beust que l'autonomie de la Galicie restait toujours un danger mortel pour la sécurité et l'intégrité de la Russie; elle l'empêchait de réussir la russification des provinces polonaises soumises à la Russie. - I. FELDMAN: *Bismarck a Polska*, Cracovie, 1947, p. 257.
- 129) Rapport de Stuttgart, 24-VI-1867, *Origines*, XVII, No. 5334.
Le ministre de Saxe à Berlin rapporta à son gouvernement que la récente rancontre entre Guillaume I-er et Alexandre II avait resserré encore davantage l'intimité des deux cours. - *APP. IX, No. 83, note 4, 21-VI-1867.*
- 130) Metternich, 5-VII-1867, ONCKEN, II, No. 482.

Un des aspects de la politique des nationalités favorisée par la Russie était le panslavisme restreint aux Slaves de l'Autriche et de l'empire ottoman, à l'exclusion de tous les

Polonais et des Ruthènes habitants la Russie. Un congrès « slave » était préparé par la Russie à Moscou. Il était prévu pour le mois de juillet, c'est-à-dire pour le mois ou devait avoir lieu la visite de François-Joseph à Paris. La préparation de ce congrès donna à Gramont l'occasion d'écrire un remarquable rapport sur la situation intérieure de la Russie telle qu'elle était vue par un diplomate européen. En parlant des peuples slaves de l'Autriche, il constata: « Peuvent-ils demander à la Russie de les couvrir de son égide et de son drapeau? Ils n'y pensent pas sérieusement. N'ont-ils pas la Pologne sous les yeux? Ne savent-ils pas faire la part du vrai et du faux dans ce mélange mal digéré d'absolutisme et de démocratie qui, en réalité, n'offre au citoyen aucune garantie ni pour ses libertés ni pour ses intérêts? La Russie n'est pas pour les populations voisines de son territoire ce qu'elle paraît être pour les gouvernements étrangers. Il y a, si l'on peut se permettre cette métaphore, trois espèces de Russies, une Russie à l'usage de la diplomatie européenne que nous rencontrons sur le territoire politique, avec laquelle nous traitons volontiers et que Votre Excellence vient de voir à Paris dans tout son éclat; une Russie à l'usage de Saint-Petersbourg et de l'empereur Alexandre, qui veut le bien de ses peuples, le cherche dans de certaines limites, et poursuit de bonne foi la solution d'un problème difficile qui consiste à développer les idées libérales à l'ombre du despotisme: il y a enfin la Russie des Russes, la Russie des provinces où ce qui se dit en Europe ou à Saint-Petersbourg est pour ainsi dire lettre morte. Là vous cherchiez en vain une idée libérale, une notion de justice, une garantie de droit ou de morale; c'est une administration proconsulaire qui diffère peu de celle des anciens Pachas d'Orient; c'est là la Russie que les Slaves d'Autriche connaissent et volent de près par-dessus les frontières, et Votre Excellence comprendra que ce spectacle n'est pas assez attrayant pour donner à ces populations le désir d'en devenir les victimes au lieu d'en être les spectateurs ». - Gramont à Moustier, 26-VI-1867, *Origines*, XVII, No. 5340.

STANISŁAW BÓBR-TYLINGO

VIVE LA POLOGNE, MONSIEUR!

Une mise au point.

Ce fut bien Charles Floquet qui cria « Vive la Pologne! » au moment où le tzar Alexandre II s'apprêtait à monter les marches du grand escalier du Palais de Justice le 4 juin 1867. Cet épisode a provoqué une vive polémique parmi les historiens, mais, chose curieuse, jamais aucun d'eux n'a consulté les sources contemporaines de cet incident, on se contenta des témoignages postérieurs ¹⁾.

Que disent donc ces sources contemporaines?

Charles Floquet fut attaqué violemment pour ce cri par le journal impérial *Pays*. Paul de Cassagnac constata le 8 juin à propos de l'attentat de Berezowski commis le 6 juin: "Eh bien! êtes-vous contents, et les choses ont-elles assez marché vite? Il a y deux jours, vous n'étiez que des insulteurs, et maintenant vous voilà presque les complices d'un assassin! — Car vous y êtes malheureusement pour quelque chose, pour beaucoup peut-être, et vos excitations journalières, vos sarcasmes, vos impertinences ²⁾, peuvent être considérés comme n'étant pas étrangers à ce qui vient de se passer... M. Floquet, comme quelques autres, arbore un drapeau et crie, en provoquant le tzar: « Vive la Pologne ». Le lendemain un assassin ajuste le tzar, lui tire une balle, et crie aussi: « Vive la Pologne ».

Dans un autre article du même jour, Latouche, secrétaire de la rédaction, écrivit: « Lorsque M. Floquet, avocat et rédacteur du *Siècle* s'est avancé vers l'empereur de Russie, qui visitait le Palais de Justice, et levant sa toque, a crié: « Vive la Pologne » M. le général Leboeuf, qui accompagnait le tzar, lui a répondu: « Vous faites là, monsieur, une chose qui n'est pas dangereuse pour vous, et qui n'est pas polie ». M. Floquet, dit-on, a répliqué: « Je suis dans mon droit ».

A la suite de ces articles, Floquet envoya à la rédaction Glais-Bizoin et Dréo demander satisfaction. Latouche prit la responsabilité des articles écrits; ses témoins furent de Cassagnac, père et fils. La rencontre eut lieu à Saint-Cloud le 10 juin dans l'après-midi. Floquet fut blessé à la main et dut abandonner le combat ³⁾.

Quoique la rencontre fût déjà fixée, le *Pays* revenait à la charge le 9 juin. Il affirmait: « Il y n'a qu'une opinion dans Paris pour formuler le blâme le plus énergique contre la conduite du conseil des avocats. On sait que, saisi de la question de savoir s'il ne convenait pas de blâmer M. Floquet, membre de l'ordre, qui, en robe et en toque, avait insulté le tzar dans l'enceinte du Palais, il a décidé, dit-on, à la majorité de voix contre 6, qu'il n'avait pas lieu de donner suite à l'accident » ⁴⁾.

Tous les témoignages des contemporains s'accordent à attribuer à Floquet l'initiative de cette démonstration ⁵⁾.

Henri Dabot, un bourgeois du quartier latin, nota le 4 juin, dans son journal: « Quelques avocats crient « Vive la Pologne ». Le lendemain, il constata à propos d'un article du *Siècle* ⁶⁾: Il /l'article/ a été inspiré probablement par Floquet, l'un de ceux qui, paraît-il, ont crié: « Vive la Pologne » ⁷⁾.

Un des préfets affirma que « la conduite de l'avocat Floquet criant « Vive la Pologne » a été très vivement blâmée par toutes les classes » ⁸⁾.

Le nom de Floquet était d'ailleurs connu en France, il appartenait à une des plus brillantes plumes de *Temps* et du *Siècle* ⁹⁾.

Les souvenirs et les mémoires des contemporains ne parlent que de Floquet comme de l'auteur du cri ¹⁰⁾. L'impératrice Eugénie mentionna un demi siècle plus tard, « un insolent avocat » qui jeta à la figure d'Alexandre II « Vive la Pologne Monsieur », ¹¹⁾ Clémenceau le constata dans un article consacré à la Pologne ¹²⁾, à la veille de son voyage pour ce pays ¹³⁾. Tous ceux qui ont cité un nom ont dit: Floquet ¹⁴⁾.

Ce cri ne fut d'ailleurs jamais renié par Floquet lui-même. Il s'en vanta à un historien polonais ¹⁵⁾. Il l'affirma au cours d'une conversation avec un diplomate russe ¹⁶⁾. Il le fit imprimer dans un livre consacré à sa personne et dont il corrigea lui-même les épreuves ¹⁷⁾.

Mais, il donna dans ce livre sa propre interprétation de l'in-

cident: Floquet ne nia pas qu'il avait été le premier à saluer le tzar ¹⁸⁾, il souligna que ce cri « dit en manière de bienvenue » avait été répété par Salvétat et Gambetta ¹⁹⁾. Floquet, en représentant ainsi sa rencontre avec Alexandre II, voulait écarter de sa personne le grief d'une manifestation hostile à la Russie. Il ambitionnait la Présidence du Conseil et craignait la réaction du gouvernement de Saint-Petersbourg. Il eut même l'idée de prêter exclusivement à Gambetta, déjà mort, son propre cri, spécifiant cette fois qu'il avait dit « Vive la Pologne, Monsieur » ²⁰⁾. Il réussit à semer le doute sur cet incident, au moins pour un certain temps. A sa mort, la discrétion ne fut plus nécessaire et ses amis ne tardèrent pas à préciser que l'auteur du salut « Vive la Pologne, Monsieur » avait bien été Charles Floquet ²¹⁾.

- 1) La bibliographie est donnée par S. Wędkiewicz: *Vive la Pologne, Monsieur. Bulletin de l'Académie Polonaise des sciences et des lettres*. Centre polonais de recherches scientifiques de Paris, avril 1952.
- 2) Allusion aux articles de la presse parisienne et aux manifestations populaires à l'occasion du séjour du tzar à Paris.
- 3) Le lendemain, 11 juin, eut lieu la nouvelle rencontre entre Paul de Cassagnac et Jules Lermina, rédacteur en chef du journal *Soleil*. Cassagnac se déclarait offensé par l'article du *Soleil* qui parlait de « certaines observations malveillantes et qui étonnent de la part d'un confrère ».
Ce duel se termina par une blessure profonde que Lermina reçut au bras.
- 4) La campagne du *Pays* n'était pas approuvée entièrement par ses lecteurs. « Les lettres pleuvent dans nos bureaux depuis quelques jours - constata le journal -. Il n'est pas un seul de nos collaborateurs qui n'en ait pas reçu quelques unes, pleines d'injures et de menaces... nous méprisons ces lettres mais en même temps nous les regrettons, parce qu'elles ne peuvent que compromettre encore plus la cause de la Pologne, qu'elles prétendent servir » - *Pays*, 11 VI 1867.
- 5) « Floquet, un des espoirs du barreau parisien où il était surtout connu pour ses chapeaux, ses gilets, et ses mots spirituels ». - COMTE FLEURY et LOUIS SONOLET, *La Société du Second Empire*, Paris, s.d., vol. IV, p. 34.
- 6) Le *Siècle* relata en détail la journée du 4 juin. En ce qui concerne l'in-

cident au Palais de Justice il parla de « plusieurs avocats en robe ».

- 7) Henri Dabot était, le 4 juin, au Palais de Justice. - H. DABOT: *Souvenirs et impressions d'un bourgeois du Quartier Latin*, Péronne, 1899, p. 226.
- 8) *Archives Nationales, Paris, Fic III*, Lozère 6, rapport du préfet, 1-er juillet 1867.
- 9) Le *Temps* du 7 juin constata que le cri « était approuvé par un grand nombre des avocats ».

Le *Siècle* du 6 juin salua les cris de: « Vive la Pologne ». « Il est un point sur lequel nous sommes d'accord -déclara-t-il-. Oui ! La France est entre toutes une nation hospitalière et pleine d'urbanité. Mais les premiers, les plus anciens de ses hôtes, ne sont-ce pas les Polonais décimés, proscrits par une politique impitoyable? Et ne se souvient-on plus que le gouvernement français disait naguère à la Russie qu'il lui fallait compter avec les sympathies qu'inspirent à la nation française la cause polonaise ».

Un des émigrés polonais affirme dans ses mémoires que le tzar sortit du Palais de Justice accompagné par les cris de: « Vive la Pologne » et « Vive Floquet » - T. JEZ *Od kołobki*, Cracovie, 1936, vol. III, p. 412.

Ces cris en l'honneur de Floquet ne sont confirmés par aucune autre source; d'autre part, Jez est très sérieux et très exact dans ses souvenirs.

- 10) FLAUBERT écrivit à George Sand: « Le tzar de Russie m'a profondément déçu; je le trouve pignouf. En parallèle avec le sieur Floquet qui crie, sans aucun danger: « Vive la Polo-

gne » nous avons des gens « chics » qui se font inscrire à l'Elysée. Oh! la bonne époque ». - FLAUBERT: *Correspondence*, cinquième série 1862-68, Paris, 1929, lettre du juillet 1867.

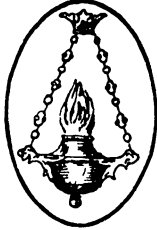
ALBERT SOREL constata dans une lettre du 7 juin 1867: « Les jours suivants, les cris de « Vive la Pologne » se sont multipliés, à Cluny les étudiants, à l'Opéra le peuple, au Palais du Justice, Floquet et d'autres purs ont reçu par des acclamations peu bienveillantes le tzar... Au fond, si les Russes, avec leur politesse extérieure qui couvre leur nature tartare comme une jolie fourrure, avec leur demi-civilisation, leur éducation superficielle, leur goût du luxe extérieur et de la haute vie, si les Russes, qui nous ont si bien pris tous vices, sans acquérir nos qualités, sont les gens les mieux faits pour comprendre le Paris du Second Empire, et en être compris, le reste de la France les juge sérieusement. On n'est plus aveuglé de polomanie de nos pères: on sait ce que valent les Jagellons d'aujourd'hui: mais, enfin, tant de massacres, de persécutions et d'hypocrisie ne s'oublient pas ». - SOREL: *Lettres, Revue des Deux Mondes*, novembre 1936.

- 11) M. PALÉOLOGUE: *Les Entretiens de l'Impératrice Eugénie*, Paris, 1928, p. 251.
- 12) « Je vis passer dans un éclair les grandes manifestations populaires de 1848 en faveur de la Pologne, dont j'avais été témoin dans mon enfance... la révolte de 1863, le cri de Floquet ». - CLÉMENŒAU: *Vive la Pologne*, Dépêche, Toulouse, 5 5 octobre 1894.
- 13) Sur le voyage de Clémenceau en Pologne: CLÉMENŒAU: *Au Pied du Sinaï*, Paris, 1898. Le livre est illustré par H. TOULOUSE-LAUTREC.
- 14) Par exemple: LE COMTE PRIMOLI: *L'Impératrice Eugénie et le Tzar Alexandre II, Revue des Deux Mondes*, septembre 1922. G. BAPST: *Die*

Monarchen in Paris im Jahre 1867 und das Attentat Beresowskis. Nach den Papieren und Gesprächen des Marchalls Canrobert. Deutsche Revue, juillet 1908. « Puis, ce fut l'injure personnelle que fit à mon souverain M. Floquet, et enfin l'attentat de Beresowski. Alexandre quittait Paris le coeur ulcéré ». - Gortchakow à Chaudordy, ministre de France à Berne, en 1873. - E. DAUDET: *Histoire diplomatique de l'alliance franco-russe 1873-1893*. Paris, 1894, p. 63.

- 15) J. LUBOMIRSKI: *Histoire contemporaine*, Paris 1889-96, vol. V, p. 536.
- 16) L. ANDRIEUX: *A travers la République*, Paris, 1926, p. 347. Cette conversation eut lieu le 7 février 1888.
- 17) MARION PROTH: *Charles Floquet*, Paris, 1883.
- 18) « Comme il /le tzar/ montait les marches du Palais de Justice, un avocat en robe s'approcha de lui, et, fort poliment, le saluant de la toque, lui dit en manière de bienvenue, d'une voix calme et ferme: « Vive la Pologne ». Cet oublieux de l'étiquette qui avait négligé de se faire présenter, c'était M. Floquet. Grand brouhaha parmi les assistants... Grand émoi dans l'entourage du tzar. Alexandre, un peu affaré, rebrousse chemin et gagne rapidement sa voiture. A la portière, deux autres avocats en robe l'attendaient, et, fort poliment le saluant de la toque, lui dirent: « Vive la Pologne ». L'un s'appelait Salvétat; l'autre était Gambetta ». Prouth, op. cit.
- 19) La version de Salvétat fut publiée par ALBERT MOUSSSET: *Une vieille histoire, Monde*, Paris, 2-XII-1949.
- 20) « C'est moi, constata Andrieux, qui ai lancé ce racontar dans un grand journal de province. Seulement, je dois vous déclarer que je l'ai fait à la demande de Floquet lui-même et uniquement pour lui rendre service ». *Eclair*, 16-III-1909, l'article de BRULCOUR: *Vive la Pologne, Monsieur*.
- 21) Le témoignage des amis de Floquet dans l'article cité de l'*Eclair*.

III
RELATIONES



NON EXSTINGUETUR

RELATIONES

INSTITUTI HISTORICI POLONICI ROMAE

SESSIONES ANNI XVI (MCMLIX-MCMLX)

N. 46. Sessio I 22 Octobris 1959

locum habuit in aula Ecclesiae S. Stanislai Martyris, praesentibus 55 sociis et hospitibus, inter quos praecipue notatus est *Eminentissimus Dominus Cardinalis Eugenius Tisserant, Sacri Collegii Decanus*.

Relator, R.P. Iosephus Warszawski S.I. latine locutus est « De Autobiographiis Vocationum ex Universa Societate Iesu » cuius relationis textum integrum inveniet lector in ANTEMURALE V (1959), pag. 7-34.

N. 47. Sessio II 10 Decembris 1959

adunabatur in eadem S. Stanislai aula, coram 36 sociis et hospitibus.

Doctor Ioannes Mish relationem fecit de pacto, quod Sinenses et Russi A.D.MDCLXXXIX in oppido Nercinsk inierunt pacis conservandae atque commercii instituendi causa.

Illud conventum propterea magni est momenti, quia tunc primum imperator Sinensium cum imperatore Europaeo aequis condiclonibus pactus est, cum antea omnes gentes exteras Sinici imperii vectigales existimavisset. Iesuitae Gallo, cui nomen erat Gerbillon, debetur, quod de rebus tum actis tantum scimus; nam sacerdos ille cuncta, quae quotidie acciderant, in commentarios suos diurnos referebat, qui adhuc supersunt. Fuit vero vir magno ingenio, qui, cum imperatorem gravi morbo affectum sanavisset, in gratia eius diu permansit.

Breviter narrata est etiam historia Siberiae, quia ab homine eam ignorante pactum illud recte intellegi nequit; controversiae enim de limite definiendo exortae mox effecerunt, ut ambae partes pacem fieri cuperent.

Usque ad finem saeculi decimi sexti omnino principibus Moscoviae non interfuit immanem illam terram expugnare. Paulo post autem Ioanne, cui Terribilis cognomen est inditum, severius Moscoviae regnante multi e civitate sua sponte egressi in Siberiam migraverunt, ut a persecutione tuti novam ibi vitam ordirentur. Cum ita maiorem illius regionis

partem expugnassent, Ioannes quoque id sibi emolumento esse ratus partem Siberiae tum expugnatam in dicionem ac potestatem suam recepit. Quibus rebus gestis alii speculatores etiam longinquoiores regiones explorare conati tandem usque ad fluvium Amur pervenerunt, ubi anno fere MDCL castellum conditum est, quod mox nomine Albazin indito in oppidum satis magnum crevit. Quod postea bis a militibus Sinensibus expugnatum tamen semper a Russis reffectum est. Cum vero iam tertium obsideretur, Russi legatum ad Sinenses mittere constituerunt, ut frequentium proeliorum demum finem facerent. Iam legatus quoque Sinensis Pekinio profectus erat, cum propter seditionem in finibus Mongolorum exortam Sinenses in locum constitutum pervenire non potuerunt. Ita accidit, ut congressus legatorum in proximum annum differretur.

Agmen Sinensium, quod mense Iunio tandem Pekinio profectum est, ex permultis constabat hominibus. Munere legatorum ac ducum fungebantur patruus ipsius imperatoris et alius magistratus ampli ordinis; sed cum ambo sermonis atque morum Russiae omnino ignari essent, veras legatorum partes agebant duo Iesuitae, e quibus unus erat Gallus (Gerbillon), alter Lusitanus (Pereira). Eos sequebantur tria milia militum magnusque numerus magistratum, apparitorum, lixarum. Sarcinae portabantur a camelis equisque. Constitutis intervallis greges boum et ovium, qui carnem integram suppeditarent, ex urbe mittebantur. Totum agmen per undequinquaginta dies cum iter fecisset, in terram Russam advenit et prope oppidum Nercinsk castra munivit.

Necdum legati Russi in locum compositum advenerant; at praefectus oppidi, postquam agmen Sinensium appropinquare comperit, tanta multitudine militum conspecta nuntium misit, qui de specie bellicosa eorum quereretur; id potius ad aciem instituendam quam ad colloquia praeparanda spectare dixit. Cum etiam Sinenses Russis magnopere diffiderent, non multum a fuit, quin milites utrimque manus consererent; sed Iesuitis, callidissimis viris, tandem contigit, ut legatis persuaderent nullum imminere periculum. Quin etiam animum praefecti Russi adeo deleniverunt, ut confestim sponte sua oves et vaccas legatis Sinensibus dono mitteret.

Dum haec ita geruntur, nuntius venit a legato Russo missus, qui dominum suum ante decimum diem advenire non posse diceret. Hic dominus erat Theodorus Golovin, qui posthac sub imperatore Petro Magno rei publicae Russae per nonnullos annos praefuit. Qui Moscovia mense Iulio prioris anni profectus, cum aestate autumnove Siberiam transire difficile esset, ineunte hieme demum iter maturaverat. Vehementer autem nivali trahea lectulo atque etiam culina et fornace instructa; quod vehiculum ab ipso imperatore ei donatum erat.

Sinenses vero, simulatque nuntius allatus est legati Russi agmen appropinquare, suadentibus Iesuitis duos magistratus gratulatum ad eum miserunt. Qui benigne a Russis excepti cum in castra Sinensia redissent, ilico legati diem colloquio statuerunt. Composita die legati Sinenses ac Russi turba apparitorum militumque comitati in locum constitutum convenerunt, dum tibiis tympanisque iucunde canitur. Erant autem omnes splendidissime vestiti pro temporis ac rei gravitate.

Postridie coepta sunt colloquia, quorum initium fecit eques Polonus linguae Latinae peritissimus ac tum munere scribae apud legatum Russum fungens. Responderunt eadem lingua Patres Iesuitae, ac deinde utraque pars sermone Latino uti decrevit, id quod magno fuit commodo

sacerdotibus Societatis Iesu, quoniam nemo Sinensium sane Latine loquebatur.

Cum de conditionibus pacis ageretur, proposuerunt Russi, ut flumen Amur terminus esset utriusque imperii; quod Sinenses statim spreverunt, quia amplae regiones trans illud flumen sitae iam dudum a Sinensibus colerentur. Legati Sinenses deinde oppidum Nercinsk Russis concedebant, qui id videlicet iam multos annos obtinebant; itaque Russi talem stultitiam irridentes ea, quae Sinenses obtulerant, firmo animo repudiaverunt. Sic demum res eo rediit, ut neutra pars pergere vellet; at Sinenses iam castra movere parabant, cum nuntius a Russis missus petivit, ut tamen tempus colloquio renovando constitueretur. Quo puncto temporis Iesuitae legatos Sinenses rogaverunt, ut sibi in castra Russa ire liceret; neque impetraverunt, quia Sinenses suspicacissimi insidias metuebant. Nihilo minus sacerdotibus contigit, ut noctu clam legatum Russum convenirent.

Quamquam Sinensium imperator legatis suis nihil accuratius mandaverat, praeterquam quod pacem cum Russia fieri magnopere cupiebat, tamen nequaquam permittere volebat, ut Russi castellum Albazin obtinerent. At Russis diutius hanc conditionem aspernatis milites Sinenses repente oppidum Nercinsk circumvenire et iam proximis collibus occupatis unum latus obsidere coeperunt. Qua re inopinata attoniti Russi statim nuntium miserunt, qui oraret, ut colloquia confestim renovarentur. Cum Sinenses postridie iterum castellum Albazin poposcissent, legatus Russus respondit se id iis tradere velle, si munitiones disicerentur ac totum castellum deleteretur. Qua conditione accepta colloquia legatorum tandem redintegrata sunt. Neque tamen res bene evenisset, nisi Pater Gerbillon ipse iterum in castra Russa ingressus legato persuasisset, ne quandam vallem vindicaret, quam Sinenses suam esse asseverabant; itaque convenit, ut uterque imperator per alios legatos iterum de eadem valle ageret. Postremo igitur impedimento ita sublato sacerdotes Iesuitae verba conventi Latine, Russe, Sinice Tatariceque composuerunt. Sic a. d. VII Idus Septembres A.D. MDCLXXXIX postquam legati nomina sua chartae conventionis subscripserunt, cuncti, qui aderant, rite iuraverunt se pacta et conventa fide observaturos. Tandem donis datis et acceptis ambae legationes discesserunt. Pactum autem, quod inter Sinenses et Russos ita convenerat, centum quinquaginta fere annos ab utraque parte observatum est, id quod rarissime inter nationes accidere solet.

N. 48. Sessio III 21 Ianuarii 1960

Rev. mus D. nus Dr. Wladislaus Rubin in sede Instituti lectionum habuit «De Synodorum Poloniae pondere». Praesentes erant 43 socii et hospites. Compendium lectionis hic sequitur.

SYNODORUM REGNI POLONIAE PONDUS

Momentum synodorum Polonarum magnum fuit tum in vita religiosa tum etiam in quibusdam principalibus vitae socialis manifestationibus. Triplici sub aspectu hoc demonstratur, videlicet considerando efficientiam in vitam religiosam populi dein influxum in vitam socialem tandem indicando illa genera statutorum, quae particulares condiciones vicissitudinesque Regni Poloniae quam maxime perpendunt.

Utilitatis causa brevis expositio historica synodorum proponitur.

1. Prima synodus, de qua certa notitia historica exstat sub archiepiscopo Zbislao vel Zdzislao a. 1180 Lanciciae celebrata fuit, eiusque statuta a papa Alexandro III confirmata sunt. De aliis synodis usque ad a. 1233 tantum notitia celebrationis ad nos pervenit, non autem statuta. Prima synodus cuius etiam statuta habemus est synodus Siradensis a. 1233 celebrata. In hac periodo, magnum momentum habuerunt pro vita ecclesiastica in Polonia synodi, quae a Legatis S. Sedis celebratae sunt. Antiquissima omnium statutorum synodallium a Legatis pontificiis latorum ea sunt, quae auctorem habent Iacobum Archidiaconum Leodiensem, qui in Poloniam missus ab Innocentio IV, Synodum Provinciam Wratislaviae a. 1248 convocavit. Ampliores tum materia cum mole sunt statuta Synodi Budensis a. 1279 a Philippo, episcopo Firmano, celebratae, quia in illis fere omnes partes disciplinae ecclesiasticae decernuntur, adeo ut merito haec statuta «organica Ecclesiae Poloniae» vocari possint. Statuta Legatorum Guidonis a. 1267 et Gentilis a. 1309, quamvis minoris momenti, nihilominus plura praescripta, quae magnum influxum in vitam ecclesiasticam Poloniae exercuerunt, continent. Statuta, quae a Cardinali Gentili lata sunt, ut legislatio postrema Legatorum in Polonia habenda sunt.

Sed iam antea, scilicet a. 1285, coepta erat independens ab influxu Legatorum evolutio legislationis particularis provinciae Gnesnensis. Anno 1357 facta est ab Archiepiscopo Jaroslao Bogorya-Skotnicki prima codificatio statutorum seu collectio. Iam ab initio saec. VIII dioeceses nuncant synodos dioecesanarum. Statuta Synodi Cracoviensis a. 1320 sub Nankero celebratae celeberrima sunt posterioribusque synodis dioecesanis in toto Regni Poloniae exemplo exstiterunt.

Anno 1420 secunda codificatio legislationis ecclesiasticae polonae ab archiepiscopo Nicolao Trąba in Synodo Vieluno-Calissiensis, peracta est. Synodus ista optime necessitates et difficultates, quibus eo tempore Ecclesia in Polonia versabatur, perspexit. Codificatio Nicolai Trąba, etsi praecipuum, tamen non unicum opus fuit magnae illius reformationis, quae initio saec. XV etiam in Polonia habita est. Plures synodi his temporibus in Polonia notantur, intra quas labor legislativus Ioannis, episcopi Chelmensis, optimus est.

Alia synodorum florens periodus initio saec. XVI notatur, quasi in praeparatione ad Concilium Tridentinum. Tunc temporis etiam nova codificatio facta est ab archiepiscopo Ioanne de Laski /Łaski/, qui ad collectionem existentem Nicolai Trąba statuta synodorum a se celebratarum, aliquas bullas, necnon statuta regis addidit. Post Concilium Tridentinum nova periodus, maximo incremento synodorum distincta, incipitur. Harum multarum synodorum praecipuus scopus fuit applicatio atque executio decretorum Concilii Tridentini. Ista frequens convocatio synodorum usque ad medium saec. XVII perdurat. Altera fit collectio a Synodo Provinciali a. 1628 auctoritative recepta et a. 1630 ab archiepiscopo J. Weżyk edita.

A medio saeculo XVII numerus synodorum in Regno Poloniae valde minuitur. Ultima Synodus Provincialis a. 1644 Varsaviae sub archiepiscopo Mathia Łubieński celebrata fuit. Tunc etiam in aliquibus dioecesibus ultimae synodi convocatae fuerunt. Ab initio vero saec. XVIII cum Regnum Poloniae versus finem magis magisque properaret, etiam vita synodalis paulatim decrevit, ita ut, pro dolor, medio saec. XVIII penitus cessaverit. In secunda medietate huius saeculi tres tantum syno-

dos diocesanos notamus, videlicet Samogitiensem a. 1752, Kiioviensem a. 1762 et Leopoliensem a. 1765. Hae sunt ultimae synodi Regni Poloniae.

2. Ex natura rei statuta synodalia vitam religiosam principaliter respexerunt. Inde ab initio crebra sollicitudo in synodis de bonis pastoribus animarum ostenditur. Plures igitur synodi quam maxime in lege residentiae servanda insistunt et parochi continuam praesentiam in sua paroecia praescribunt. Quoad necessitatem cognoscendi oves commissas, nonnulla statuta occasiones et modum fideles visitandi praecipunt. Cum hoc coniuncta est quaestio de lingua, qua uti debet pastor, sive in sacramentorum administratione sive praesertim in cathechesi et concionibus. Cum vero in Polonia unitas sermonis deeesset, opportuna et prudentes dispositiones ab auctoritate ecclesiastica hac in re statuenda erant. Praeterea nimia interdum cleri de materialibus conditionibus cura, quae occasionem scandali fidelibus non raro praebat, plurimum statutorum causa fuit. Synodi enim, ut turpem avaritiam ab animarum pastoribus longe arcerent, suis statutis enisae sunt.

Qualitates pastorales quas a parochis iure peritoque synodi Regni Poloniae exigebant, ad hunc praecipue scopum dirigebantur, ut uberius in dies inter fideles fructus spiritualis crescere posset. Ideoque synodi inde ab initio hoc urgent, ut fidelibus saltem praecipue fidei veritates per recitationem in lingua vernacula orationis dominicae, salutationis angelicae et symboli apostolici inculcantur. Maxime particularia in hac materia sunt statuta de instructione domi facienda a pluribus synodis promulgata. Praeter hanc praxim alii, sat peculiare modi fideles in fidei veritatibus edocendi a synodis indicantur et imponuntur. Imprimis consuetudo recitandi preces in familia cognitionem religionis faciliorem reddere potest; eundem effectum producere debet mos legendi domi Evangelium pro his, qui S. Missae et concioni adesse non potuerunt.

Curabant synodi ut populus fidelis a contaminationibus haereticis praeservetur necnon ea, quae tota sunt in exstirpandis superstitionibus, sortilegiis aliisque similibus, quae praeteritis saeculis haud rara fuerunt et quae, veritatem simulantia, fidei periculum constituebant, praesertim cum altis radicibus confixa essent.

Respectu sacramentorum administrationem statuta hoc praecipue parochis inculcant, ut sint erga fideles mansueti. Quoad populum legislatio curat, ut externam venerationem et reverentiam erga res sacras exhibeat. Plura statuta in iure synodali Polono inveniuntur de debita festorum observatione v.g. ut missa celebretur hora pro populo, praesertim rustico, commoda. Relate ad opera servilia synodi insistunt in eo, ut plebs a dominis et a civili auctoritate ad laborem praestandum diebus dominicis et festivis ne cogatur.

3. At non solum vitam religiosam populi synodi curabant, sed etiam non paucas vitae socialis manifestationes.

Huius generis statuta sunt de scholis tractantia. Influxus Ecclesiae in iuventutis educationem olim maior fuerat quam hodie exercebaturque praecipue in scholis, quae par multa saecula ad Ecclesiam pertinebant.

Aspectum socialem habent ea omnia statuta, quae respiciunt fidelium morum correctionem. Maxime diffusum vitium in societate illa antiqua Polona fuit ebrietas, qua etiam clerus saepe laborabat, et ad quam exstirpandam e clero fidelibusque non parum synodis enitendum fuit. Ab his enim funestae sequelae ebrietatis indicantur; dein praescripta dantur quibus tabernae diebus festivis aperiri prohibentur, interdum etiam quaequam potus venditio.

Maxime in materia sociali consideranda sunt statuta de populo inferioris conditionis tractantia. Quod tamquam nota omnino particularis e studio legislationis synodalis Poloniae eruitur, est singularis sollicitudo de fidelibus inferioris seu villoris conditionis socialis. Assertum hoc non secundum hodiernos conceptus de rebus socialibus accipiendum est, quasi « aspectus socialis » expresse a legislatore intendatur, sed relate ad conditiones mutationesque tum sociales tum politicas tum tandem ipsius reipublicae regimen quae temporis decursu subsecuta sunt, accurate perpendendum est. Id etiam prae oculis semper habere oportet nempe maiorem partem dispositionum synodaliū huius generis ad emendationem defectuum remotionemque abusum tendere, quos episcopi eorumque delegati in visitationibus pastoralibus animadverterant. Statuta synodalia malum non solum indicant, sed etiam remedia praebent. Et in hoc sane consistit valor eorum praecipuus et meritum insigne, praesertim erga populum rusticum Polonum.

Haec particularis cura de fidelibus pauperibus deque populo rustico sequentibus praesertim modis manifestabatur: 1. in cura de inculcandis fidelibus rusticis fidei veritatibus deque eorum continua morum reformatione; 2. in debita pauperum cura spiritali gratuito agenda necnon in iustitia in percipiendis praestationibus observanda; 3. in obligatione Missae assistentiam ac festorum celebrationes faciles reddere; in peculiari cura erga infirmos pauperes; et tandem 5. - in regimis mitigatione erga subditos in bonis ecclesiasticis atque in populi rustici contra nobilium iniustitias tutela.

4. Haec omnia adducunt ad sequentem praecipuam animadversionem. Singulares circumstantiae Regni Poloniae id effecerunt, ut peculiaritas legislationis synodalis, praesertim *in materia curae spiritalis*, modo singulari manifestaretur. Praecipuae autem eius rationis hae sunt.

A. Populus Polonus sat sero fidem christianam recepit, nempe post medium saec. X.

B. Vita ecclesiastica et civilis, tum socialis, tum politica et oeconomica, in Polonia influxui gentium occidentalium in pluribus subiecta non fuit, itaque suam indolem localem in institutionibus tum ecclesiasticis cum civilibus, servare potuit.

C. Geographica et geopolitica configuratio regionis talis erat, ut Polonia valde dissita a S. Sede esset, et a schismatica Russia atque ab islamico Turcarum imperio dein a quibusdam protestantibus regionibus incessanter vexaretur.

Haec omnia effecerunt ut, cum in Europa occidentali particularis legislatio diversarum provinciarum, illis maxime temporibus, quibus ius ecclesiasticum efformabatur, fere eidem evolutioni subiiceretur, legislatio Polona vero plures difficultates vincere debuerit, ut vita christiana, saltem in quaestionibus maioris momenti, aequo et pari iure cum aliis regionibus procederet. Cum autem — ut dictum est — cura pastoralis praecipuum aspectum legislationis synodalis Poloniae constituat, etiam eius peculiaritas in hoc campo manifestatur.

Modi, quibus haec peculiaritas ostenditur, sequentes sunt:

a) abundantia methodorum pastoralium, quae singula statuta tradunt et commendant;

b) adiunctorum loci et temporis in statutorum forma et textu vigilans consideratio;

c) peculiaris de pauperibus cura;

d) statuta de poenis, praesertim pecuniariis, pastoribus officium suum negligentibus, imponendis.

Ius universale, ex sua generalitate, indolem « curae » et sollicitudinis pastoralis » prae se ferre nequit, sed normis potius generalibus manere debet; e contra dispositiones et statuta iuris particularis sinunt, immo et requirunt, ut concretae loci temporisve circumstantiae prae oculis habeantur atque ius commune ad casus particulares applicetur. Haec autem iuris universalis applicatio, hoc conditionum localium studium, haec cura temporis necessitatibus subveniendi ita cohaerent, ut particularis legislationis synodalis Polonae consideratio et studium magno pretio est. Auctores laudatorum statutorum revere insigne monumentum legislativum de pastoralis Ecclesiae sollicitudine procuraverunt.

SESSIONES ANNI XVII (MCMLX-MCMLXI)

N. 49. Sessio I 24 Novembris 1960

ob improvisam absentiam impediti relatoris, expositioni operum editorum et proxime edendorum Instituti consecrata est, ut socii et hospites, qui in hac sessione 30 erant, de activitate Instituti informentur.

Locutus est primo loco Praeses de voluminibus I et II seriei « Elementa ad Fontium Editiones », opera Cl. morum Doctorum Lisowski et Winkler illustrans, eorum valores indicans, ac difficultates, quae in editione textuum medii aevi apparuerunt, exponens.

Cl. ma Dr. Wanda Wyhowska De Andreis exposuit statum praeparationis voluminis sui (Elementa ad Fontium Editiones III, Repertorium Rerum Polonicarum ex Archivo Orsini in Archivo Capitolino Romae).

Compendium huius expositionis hic sequitur:

Opus de documentis, quae ad Rem Publicam Polonam attinent et quae sunt in Archivo Orsini, parvam partem documentorum ibi existentium ad nostram Rem Publicam spectantium continet.

Hic fecimus tantum regesta quattuor serierum documentorum ex plurimis, quae in hac collectione sunt. Hae series sunt: « *Corrispondenza diplomatica* » quae constat 835 documentis, quae fere omnes de Polonia agunt; alia est series quae « *Miscellanea, Avvisi vari di Spagna, Portogallo e Polonia* » dicitur, cuius II pars 292 documenta spectantia Poloniam continet; tertia series constat 19 « Polonicis » repertis ex mille et quingentis fere documentis, in quattuor libellis collectis, qui « *Avvisi manoscritti e stampati d'Italia, Francia, Spagna, Germania, Polonia ecc.* » dicuntur. Separatim denique registravimus sex chartas pergamenas epistolas a Poloniae Regibus ad Pontifices missas.

Chronologici limites horum documentorum ex 1565 ad 1878, sed plerumque ad annos 1647-1676 se attinent, ad aetatem id est, qua Cardinalis Virginius Orsini Protector Regni Poloniae erat et frequentissimas relationes habuit cum Polonica curia regia, cum dignitariis ecclesiasticis et civilibus, et etiam cum quibusdam Italis qui apud Polonos vivebant. Documenta tex Archivo Orsini sunt chirographa (tantum nonnulla sunt typis impressa), Latina vel Italica lingua, exceptionaliter Gallica vel Lusitana.

Epistolae ad Cardinalem Orsini generatim scriptae sunt a Regibus Poloniae vel eorum uxoribus, ab episcopis, ceterisque dignitariis; interdum a privatis, qui ab eo auxilium petunt. Sunt autem quidam fidi Car-

dinalis qui illum certiores faciunt de eventibus Polonicis vel de sua actione rationem illi reddunt. Inter documenta sunt etiam acta tabellariorum, sententiae, Sacrae Rotae, variaeque publicae constitutiones. Aliqua documenta anonima sunt: ex iis, hebdomadariae renuntiationes de publica ac militari apud Polonos rei conditione a quibusdam informatoribus transmissae.

In serie « *Corrispondenza diplomatica* » sunt plurimae epistolae usu receptae: auguria, notificationes (causa nativitatis, mortis, electionis, coronationis etc). ac gratiarum actiones. Caput maximi momenti dicatum est Ecclesiae negotiis apud Polonos: designationes, sedum mutationes, commendationes, postulationes interventuum vel inspectionum, nec non documenta de causis ecclesiasticorum ac monasteriorum. Inter commendationes notanda est epistola qua Ioannes Casimirus petebat a Cardinali ut Patri Boim S.I. de Leopoli colloquium cum Summo Pontifice obtineret: is autem apud Sinas missus, ad magnos honores ascendit atque in Europa rediit, legatus Sinarum imperatoris ad Summum Pontificem. In documentis sunt etiam quaestiones de schismate et haeresibus, ac de prospectu conversionis et unionis orientalium. Poloni etiam se conferunt ad suum Protectorem, beatificationem vel in Sanctorum numerum relationem suorum Patronorum quaerentes.

Mirandae sunt epistolae quae de rebus politicis agunt. Ioannes Casimirus in epistola missa 22.V.1655 Cardinali Orsini imaginem reddit conditionum Regni tristem ac oppressivam: refert enim de defectione Cosaccorum, de Tartarorum incursionibus, de Lithuania invasa « ab hoste Moscho »; « ubicumque pedem Moschus fixit, ipsa vestigia religionis catholicae protrita ». Denique bellum exardescit cum Suecis ac Turcae Polonos invadunt. Ioannes Casimirus cum auxilia petit a christianorum regibus, imperatorem admonet: « Ruinae Poloniae pacem istius imperii turbaturae sunt ».

Regina Ludovica Maria ex suis epistolis civilibus strenua ac fortis apparet. Assidue opes quaerit ad stipendia militibus conductis solvenda; mutuum rogat ac proponet in pignus dare bona ecclesiastica in Polonia; promittit gemmas suas ac Coronae et rogat ut Summus Pontifex usuras pendat. Ne milites ad hostes Suecos deficiant, a Cardinali Orsini petit ut efficiat ne absolutionem traditoribus sacerdotes concedant. Cum autem Polonorum armorum prosperi eventus initium habent, quasdam actiones bellicas ac Suecorum receptum Regina particulatim describit.

Eo tempore reges suis scriptis describunt difficultates Reipublicae ad ancipitem pugnam coactae ac a paganis assidue oppugnatae. Pro christianitate periclitanti a Summis Pontificibus petunt opes et auxilia quae efficiant ut suas copias auxilio christianorum reges mittant. De neglectione rerum Poloniae ex parte Curiae Romanae ac catholicorum parva comprehensione saepe quaeruntur.

In « *Avvisi Vari* » (series II et III documentorum) scripta eiusdem generis sunt, sed etiam hebdomadariae relationes maximi momenti, a quibusdam informatoribus redactae (interdum duo vel simul tres). Illae frequentes sunt a 1660 usque ad 1675. Anonimae et saepe sine inscriptione, ac subinde verbis cryptographis, missae ex Cracovia, vel Varsavia, vel ex regalibus castris, notitias dant de bello, de domestica ratione vel de externalis negotiis, de curiae regiae negotiis, de publicis rationibus inter nationes, de sessionibus legumlatorum conventibus. Ut apparet, ex auctoribus earum relationum sunt quidam regi secretarii; certe, Itali sunt. Rerum locorum adiunctis assueti, in eis studium erga Polonos

patet, magna percipiendi vis locorum conditiones, regem reverentur, loquuntur de « nostro exercitu », ac « nostris victoriis ». Amor tamen erga nationem quae eos excipit, minime vim criticandi demit: ipsi enim debilitatem imperii animadvertunt; quomodo in leges senatores incumbant, obtrectationes ac lites principum.

Ex iis relationibus tamen conditio militaris Poloniae non clare patet, ac prospectus qui tantum a tempo praeterito venit, eis deficit. Relatores magnam partem relationum dicant « confederationi » institutae a militibus qui conquaerebantur de stipendiis non solutis; res tandem finem habuit post difficiles pactiones.

De bello cum Tartaris, Cosacchis ac Turcis referuntur quaedam momenta non semper apta partium compositione. Res rationesque cum Moscovia in sua inconstantia apparet: bella ac pactiones, insidiae et promissiones.

Super gravissimas calamitates ac mirandas victorias ex scriptis in Archivo Orsini collectis patet periculum perpetuum ex oriente, non tantum paganorum sed etiam Moscoviae; patet etiam firma fides regum Poloniae in amicitiam christianorum.

Ultra documenta quae registravimus ac breviter exposuimus, Archivum Orsini ax aliis continet fere quinquaginta volumina « Corrispondenza epistolare del Cardinale Virginio Orsini », « Registro di lettere » eiusdem Cardinalis, quibus alia scripta de Polonia continentur. De iis alio volumine huius « Repertorii » descriptio erit.

Cl. ma Dr. Prof. Carolina Lanckorońska de editione monumentorum Polonicorum ex aliis archivis exteris narravit.

N. 50. Sessio II 26 Ianuarii 1961

in sede Instituti tenebatur. Sequitur hic relatio, quam R. mus Dr. Gregorius Petrowicz coram 37 sociis et hospitibus — inter quos nominare placet Excellentissimos D. nos Iosephum Burzio, Archiepiscopum Gortinen., et Gregorium Hindié, Archiepiscopum Pedachtoënum — fecit.

GLI ARMENI AL SERVIZIO DIPLOMATICO DEL REGNO DI POLONIA

Abbiamo già avuto l'onore di parlare in questa sede sulle vicende della Chiesa Armena in Polonia ¹⁾. Allora, abbiamo ricordato brevemente l'infelice crollo del Regno d'Armenia, sbranato agli inizi del sec. XI, dagli infedeli, ed il conseguente esodo in massa degli esuli armeni, che, via via si sparsero nelle diverse regioni a sud e a nord, del Mar Nero fino a Grody Czerwieńskie e Kiovia. Quando verso il 1250, sorse la città di Leopoli, i nostri Armeni, insieme ai colonizzatori tedeschi, parteciparono non solo al suo sviluppo, ma anche al potenziamento del suo artigianato, commercio e delle arti ²⁾. L'Armenia infatti, nonostante i lunghi periodi dell'occupazione persiana ed araba, era assurta tra i secoli V-XI ad un altissimo grado di cultura, dell'architettura sacra, dell'arte tessile ed orafa; i monumenti che ne restano ancora e che vengono man mano alla luce dagli scavi, riempiono gli scienziati europei di meraviglia e di rispetto verso i figli di quella grande e pur tanto sfortunata nazione. Basti ricordare qui i due poderosi volumi dello scienziato polacco Strzygowski sull'architettura armena ³⁾; quanto al commercio rileverò soltanto che tra i sec. IX-X la grande arteria commerciale, che andava dal Mar Caspio al Mare Bianco, si chiamava appunto la « via armena ».

Durante il luminoso periodo del governo di Casimiro il Grande, quando la Rus polacca viene a ricevere la nuova organizzazione amministrativa ed ecclesiastica, anche la nostra colonia armena appare in una nuova luce. Essa ci si presenta come una « natio » alla pari delle « nationes » polacca, tedesca e rutena. Grazie al prelodato re, gli Armeni hanno salva la loro organizzazione civile, con a capo il wójt o « advocatus », e quella ecclesiastica con a capo l'arciv. Gregorio, circondato dal suo clero e popolo. Nell'epoca dei monarchi Jagelloni poi, essi assicurano ad un tale stato di ricchezza e di benessere che diventano capaci di prestare ingenti somme di denaro ai principi ed agli stessi re, per il riarmamento dell'esercito. La fonte della loro ricchezza era il commercio con il prossimo Oriente. Conoscendo a meraviglia i paesi le tradizioni e le lingue orientali, essi si spingevano in quelle lontane regioni, riportando seco a Leopoli, la famosa « merce orientale »: vale a dire: la seta, lino, cotone, tappeti, pelliccie, esotiche spezie o droghe orientali, come cannella, cassia, rabarbaro, incenso, pepe bianco, caviale, zafferano ecc. 4). Così anche la città di Leopoli assurse col tempo alla fama di un importante centro od emporio mercantile, in cui convenivano a loro volta i mercanti orientali per lo scambio delle loro merci con quelle occidentali.

Non soltanto oggi, ma anche all'epoca dei monarchi Jagelloni, le relazioni commerciali aprivano sovente le porte a quelle diplomatiche. Dovendo illustrare oggi il contributo dato dai nostri Armeni allo sviluppo delle relazioni diplomatiche tra la Polonia ed i sopra ricordati paesi, parleremo prima degli interpreti armeni presso il municipio di Leopoli; poi di quelli presso la Cancelleria della Corona, ed infine dei legati, corrieri diplomatici, agenti e addetti alle legazioni polacche presso le corti dei sultani turchi, dei khan tartari e degli scia persiani.

A) Quanto agli interpreti municipali, noteremo che a Leopoli, verso la fine del sec. XIV, vi esisteva già un corpo di polizia finanziaria ed un altro di quella politica. L'unico capo di questi due corpi era appunto lo « interpres », detto anche « proxeneta » — pratico della lingua turca, greca, valacca, araba e persiana — al quale era affidato, oltre il compito d'invigilare sull'osservanza delle leggi riguardanti il commercio e le fiere annuali, anche l'importante e quanto mai delicato ufficio del cosiddetto « controsplionaggio politico », concernente le spie ed agenti esteri travestiti da mercanti 5).

Ora, i documenti storici, a nostra disposizione, attestano che la carica dell'interprete municipale, nel decorso dei secoli, era quasi sempre ricoperta dai nostri Armeni; e questo fatto dimostra già assai eloquentemente di quale stima e fiducia essi godessero presso i Consules di Leopoli. Sarebbe troppo lungo enumerare qui i nomi dei predetti interpreti; ci limiteremo perciò a ricordarne qualcuno. E così, nell'anno 1383 Noradyn Kutlubej; nel 1389 Chaczarys; agli inizi del secolo XIV Gregor; nel 1541 il famoso Nicola Atabowicz; nel 1565 Zachno e tra gli anni 1580-98 Hadziejowicz « ...interpres polonicus, natione Armenus..., doctissimus ac dissertissimus ». Dal 1629-44 Warterysiewicz e tra gli anni 1657-67 Bajdulowicz. L'ultimo interprete di Leopoli, nominato nel 1705, fu un certo Donabiedowicz 6).

B) Per quanto riguarda poi gli interpreti e segretari della Cancelleria regia è doveroso rilevare che già verso la fine del secolo XIV le dirette relazioni diplomatiche, tra il Regno Polacco e la Orda d'Oro, avevano cominciato a svilupparsi assai vivacemente. Dinanzi alla Cancelleria re-

gia sorse pertanto la necessità di tener a sua disposizione un drappello di scelti interpreti ed altri commessi, assuefatti alla lingua tartara, onde poter valersene nei diversi compiti diplomatici. Questi interpreti venivano reclutati e prescelti tra i Tartari del Gran Ducato di Lituania e tra i nostri Armeni (7). Il celebre gesuita e missionario, Krusiński, afferma poi che « Uladislaus Jagello et Witoldus opera Armenorum, in obeundis ad Turcarum Sultanum legationibus uteretur » 8).

L'affermazione del Krusinski viene confermata infatti dal seguente decreto, che Ladislao Jagiello accordò nel 1421 a Gregorius Armenus de Laszki, suo consigliere, il quale aveva accompagnato nel 1415 la prima legazione polacca presso il Sultano turco; « Significamus tenore praesentium — diceva il prelodato monarca — quomodo grate perdependentem fidelitatis studiosa obsequia et multiplicum constantiam meritorum, quibus Gregorius Armenus de Laszki, miles fidelis noster dilectus, Nostrae placuit Majestati...; (ac) volentes ipsum specialium gratiarum Nostrarum prosequi favoribus..., sibi et suis successoribus... villam nostram Sroki dictam... in... districtu Leopoliensi sitam..., assignamus, donamus... et largimur perpetuo... cum omnibus et singulis utilitatibus..., agris..., pratis..., sylvis..., fluminibus..., molendinis et eorum emolumentis... ».
(cfr. Barącz, żywoty sławnych Ormian w Polsce, p. 135-36)

Citeremo qui per brevità soltanto alcuni nomi degli Armeni che prestarono il loro servizio nella Cancelleria regia dal sec. XVI in poi. Così per es. il re Sigismondo Augusto, in uno dei suoi decreti del 1555, ricorda « ...nobilis Nicolaus Armenus, servitor et interpres noster lingua Turcica » 9). Identiche mansioni esplicarono nel 1565 Wasilowicz Cristoforo; nel 1582 un certo Cristoforo « interpres Suae Regiae Maestatis ». Dal 1620-50 vengono ricordati i tre fratelli Serebkowicz, uno dei quali, Pietro, fece traduzioni di varie lettere dei sultani e dignitari turchi; le brutte copie di tali versioni si conservano tuttora nell'Archiwum Główne di Varsavia 10). Durante il regno di Giovanni Casimiro notiamo il famoso Romaszkowicz ed i fratelli Piotrowicz; al tempo di Sobieski: Abrahamowicz, Arłakowicz e Minasowicz. Ricorderemo infine che molti altri Armeni ricoprirono gli stessi uffici presso i potenti casati dei nobili polacchi, quali żółkiewski, Lubomirski e Potocki 11).

C) Ma l'attività diplomatica dei nostri Armeni, quali legati, corrieri ed agenti, si affermò soprattutto nelle dirette relazioni con la Turchia, Tartaria e Persia durante i secoli XVII-XVIII. Per avere un'idea fino a qual punto essi conoscessero gli uomini, i costumi e gli intrighi dietro le quinte alla corte dei sultani ed anche negli ambienti delle reggie europee, citerò qui il caso di Pietro Hrehorowicz, che Łoziński chiama « personalità straordinaria, una specie di agente diplomatico ed insieme commerciale, avente vaste relazioni in Occidente ed in Oriente e conosciuto alle corti di Vienna, di Istambul e di Varsavia... » 12). Nel 1616 però, il nostro Armeno fu proditoriamente ucciso nella terra valacca, mentre si recava in Oriente. E siccome egli era « servitor regius » di Sigismondo III Waza, il monarca intimò subito ai Consules di Leopoli — sotto la pena di perdere la sua regale grazia — di sequestrare immediatamente tutti i documenti rimasti nella casa del defunto Hrehorowicz; e, dopo averne fatto l'inventario in presenza del nipote di quest'ultimo, di mandare il tutto a Varsavia.

In due grosse casse furono ritrovati così diversi fascicoli di carte, e tra queste una pergamena con titoli nobiliari, accordati dall'imperatore Rodolfo II (1576-1612) al nostro Hrehorowicz; alcune pergamene firmate

dai principi Batory; pergamene concernenti la successione al trono di Moldavia; lettere sigillate di Rodolfo II, destinate al principe moldavo Costantino Moghila e viceversa; alcuni documenti non meglio precisati e firmati dal card. Batory; grossi incartamenti riguardanti questioni finanziarie, ecc. 13).

Il principato di Moldavia, come si sà, sempre era stato il pomo di discordia tra la Polonia e la Turchia, ognuna delle quali cercava di far piazzare su quel trono il proprio vassallo. Di qui scoppiarono le battaglie di Cecora (1620) in cui cadde il valoroso generalissimo Żólkiewski, e di Chocim (1621), ove venne firmato soltanto un preliminare trattato di pace tra le due potenze belligeranti; la vera e propria « lettera di pace » invece, sarebbe stata in seguito consegnata al legato polacco dal sultano stesso. A tale scopo fu inviato a Costantinopoli in qualità di « gran legato » il principe Cristoforo Zbaraski; ma il testo della « lettera di pace », che quest'ultimo aveva seco riportato a Varsavia, non soddisfece la Cancelleria regia: perché, dopo la versione del predetto documento, vi furono riscontrate varie imprecisioni e parecchi punti assai sfavorevoli per la Polonia 14). Fu deciso perciò di mandare alla corte di Istambul un'altra legazione; « ... ma questa volta — dice Baranowski — invece del superbo principe, venne inviato un modesto Armeno di Leopoli, Cristoforo Serebkowicz 15). La scelta della Cancelleria regia si rivelò quanto mai felice, perché il Serebkowicz, « uomo colto e predito di doti », già nel 1621 trovavasi a Costantinopoli come « osservatore politico », donde poté mandare a Varsavia importanti notizie intorno alle questioni politico-militari turche, tartare ed ungheresi 16). Egli, pertanto, conoscendo ottimamente la lingua e l'ambiente della corte turca, riuscì con il suo tatto, accortezza e sagacia a condurre felicemente in porto la sua difficile e quanto mai delicata missione.

La Sublime Porta infatti acconsentì alla redazione di un'altra « lettera di pace », che, questa volta la Cancelleria regia accolse senza rimostranze 17). Non è dunque del tutto esatto quanto afferma in proposito lo storico Konopczyński, e cioè che: « Grande servizio rese alla causa pubblica Cristoforo Sbaraski (il quale) ... molto intelligentemente assolse la sua legazione a Istambul... » ecc. 18); perché Baranowski, fondandosi sugli archivi (che cita in abbondanza) ripete che: « ... lo scopo politico di questa legazione fu completamente sprecato; Zbaraski non riuscì ad ottenere alcun concreto vantaggio; cosicché dopo, i successivi legati Serebkowicz e Kielczewski dovettero riparare gli errori di questo magnate... » 19).

Altri tre diplomatici armeni che resero notevoli servizi alla diplomazia polacca nel periodo di continui malintesi tra la Polonia e la Turchia, per le frequenti razzie perpetrate dai Cosacchi da una parte e dai Tartari dall'altra, furono Romaszkwicz, Torosowicz-Wieniawski e Bajdułowicz. Il primo, quale esperto conoscitore della lingua, persone e delle cose nella capitale ottomana, venne ivi mandato nel 1636 come agente del generalissimo Koniecpolski; a quest'ultimo egli inviava ogni tanto informazioni sugli affari politici turchi e tartari, che era solito procurarsi dai suoi fidi amici: i funzionari turchi 20). Tra gli anni 1639-40 e poi anche al tempo di Giovanni Casimiro (1648-68), lo vediamo spesso a Costantinopoli in qualità di agente non ufficiale del Regno Polacco presso la Sublime Porta, donde continuava a mandare rapporti di più svariate notizie, « ... che il sagace Armeno — dice Baranowski — riusciva sempre a conseguire in tempo... » 21). Agli inizi del 1665, cioè

poco prima che scoppiasse la guerra tra la Turchia e la Polonia (sempre a causa delle questioni cosacco-tartare) fu inviato ad Istanbul, come legato, il nobile Torosowicz -Wieniawski, segretario regio e « senior Nationis Armenae » di Leopoli ²²); ed a guerra finita fu ancora l'armeno Bajdułowicz, che nel 1667 accompagnò (quale esperto della lingua turca) il legato G. Radziejowski nella capitale ottomana per comporre ivi le vertenze pendenti tra i due stati ²³). Purtroppo, nel 1671-72, per i sopraricordati motivi esplose una nuova guerra turco-polacca. Lo stesso sultano Maometto IV, a capo di un formidabile esercito, marciò sulla Polonia, occupando la fortezza di Kamieniec; mentre il Regno Polacco diviso in due confederazioni, si trovava già sull'orlo di una guerra civile. « In questa critica situazione — osserva ancora Baranowski — Torosowicz-Wieniawski fu inviato al sultano, che si trovava ancora presso Kamieniec. Non fu però ammesso al cospetto di quest'ultimo; a stento ottenne un'udienza dal gran vizir e fu trattato dai Turchi in un modo molto brutale... » ²⁴).

Sarebbe doveroso ricordare qui perlomeno altri dieci diplomatici armeno-polacchi, che si adoperarono indefessamente per il bene della loro seconda Madre-Patria, fino alla sua prima spartizione; ma sorvoliamo per non tediare troppo questa spettabile assemblea.

Per quanto spetta invece l'apporto dei nostri Armeni nel settore delle relazioni diplomatiche polacco-tartare, diremo che nel decorso del sec. XVII, e soprattutto al tempo di Ladislao IV e Giovanni Casimiro, i rapporti tra questi due paesi subivano continuamente pericolose variazioni e svolte, che non di rado si concludevano sul campo di battaglia. Naturalmente, a complicare spesso le cose, c'erano di mezzo i Turchi, Moscoviti ed i Cosacchi con i loro rispettivi interessi politici. La Cancelleria polacca dovette adoperare pertanto, in questo frattempo, i suoi più abili diplomatici, coadiuvati sovente anche dai nostri volenterosi armeni.

La movimentata attività diplomatica, piena di tragicomiche avventure, del sopraricordato Romaszkowicz, qui si impone veramente alla nostra attenzione: soprattutto durante il tormentato regno di Giovanni Casimiro. Già nel 1649, mentre infuriavano le sanguinose battaglie tra i Polacchi ed i Cosacco-tartari (capitanati dal Chmielnicki ed Islam Ghirej), a Zbaraż e presso Zborów, lo vediamo al lato del monarca polacco. Appena fu conclusa poi la pace separata con Islam Ghirej, grazie all'abilità diplomatica del cancelliere Ossoliński, il nostro Armeno riuscì a passare con una lettera di quest'ultimo attraverso gli accampamenti cosacco-tartari e giungere così a Zbaraż, ove l'eroica guarnigione polacca resisteva ancora. Quando poi, nel 1650, stava per scoppiare un'altra guerra tra gli stessi antagonisti, Romaszkowicz, in qualità di « corriere diplomatico », partì sollecitamente per Bachcissaraj, capitale della Tartaria, ma — dice Baranowski — « ... quale rappresentante della Repubblica Polacca, vi trovò cattiva accoglienza, e diverse volte venne esposto anche ai dispetti di vario genere » ²⁵). Non si avvili per questo il nostro diplomatico, perché poco dopo lo vediamo già di nuovo alla corte di Islam Ghirej. Fino a qual punto egli fosse spericolato e tetragono a tutte le avversità, lo dimostra il seguente episodio. Durante l'insurrezione cosacca del 1648, capitanata da Chmielnicki e conclusasi con lo sfacelo dell'armata polacca, cadde prigioniero tra gli altri anche il generalissimo Potocki N. I Tartari, dopo aver riscossa una parte dell'ingente somma richiesta per il suo riscatto, rilasciarono in libertà il Potocki, ma trat-

tennero in ostaggio il suo figlio. Ora, il nostro Armeno, fidandosi naturalmente dei suoi « amici tartari », ebbe il coraggio di rapire (circa il 1652) dalla prigione il giovane Potocki. Purtroppo, sul più bello, mentre Romaszkowicz si avviava già trionfante verso la frontiera polacca, fù acchiappato e a sua volta imprigionato nella fortezza di Bacheissaraj, ove stette fino al 1654-55, anno in cui i rapporti polacco-tartari divennero migliori. Per niente scoraggiato dall'insuccesso e per le contumelie patite nella prigione tartara, il Romaszkowicz, nel 1657, intraprese un nuovo viaggio per Bacheissaraj; e questa volta in qualità di « legato minore » presso il khan Mehmed Ghirej. Dei contemporanei diplomatici polacchi, alcuni esaltano i meriti di Romaszkowicz e lodano la sua fedeltà ed onestà; altri invece dubitano del suo disinteresse ²⁶); certo è però che egli era una figura non comune; accorto e sagace, eccellente conoscitore di uomini e delle cose alla corte turca e tartara; anche nelle più critiche situazioni riusciva sempre stare a galla. Ricorderemo infine il già a noi noto Piotrowicz Cristoforo che con il suo fratello Zaccaria ricopriva le mansioni di « corriere diplomatico » in Tartaria già prima del 1660, anno in cui diventò appunto « legato minore » presso la corte di Bacheissaraj; e Achwerdejowicz che nel 1666 andò in Crimea con lo stesso incarico ²⁷).

Nell' esporre ora brevemente il contributo dei nostri diplomatici armeni allo sviluppo delle relazioni polacco-persiane, noteremo di passaggio che queste ultime cominciarono a destare in Polonia qualche interesse fin dall'epoca in cui si progettavano in Europa dei piani per una grande alleanza degli stati cristiani contro i Turchi, e cioè al tempo del Papa Gregorio XIII e del re Stefano Batory. Quando salì poi sul trono persiano lo scià - Abbas I (1586-1628), che continuamente muoveva guerre contro i Turchi ed allacciò per tale scopo relazioni diplomatiche con vari stati d'Europa, allora anche tra la Persia e la Polonia iniziarono frequenti scambi epistolari in tale senso. In questo tempo appunto, e cioè nel 1601, l'Armeno Sefer Muratowicz, quale « servitor regius » di Sigismondo III, si era recato in Persia per acquistarvi tende, tappeti, pietre preziose, armi ed altri oggetti denominati comunemente « merce orientale » ²⁸).

Si suppone generalmente che il re Sigismondo III abbia affidato al nostro Armeno qualche missione diplomatica presso lo scià Abbas ²⁹); ma ciò non risulta dalla relazione ufficiale di questo diplomatico ³⁰); vi sono però alcuni documenti concernenti la predetta missione, che non sono stati ancora pubblicati. Lo scià Abbas comunque, nei suoi ultimi anni provò diverse volte guadagnare Sigismondo III alla sua causa. Al tempo di Sobieski la questione della lega antiturca divenne nuovamente attuale ³¹); vi furono mandate allora alla corte persiana diverse legazioni polacche ³²), alle quali avevano preso parte i seguenti Armeni: Costante Sulejman, alias Conte de Syri, chiamato anche Zgòrski, che a dire il vero, non era nativo di Polonia, ma vi soggiornò lunghi anni. Egli, dopo aver espletato le mansioni di « residente » del re Giovanni Casimiro a Vienna, e, dopo aver ricoperto vari incarichi diplomatici a Istanbul ed altrove, diventò legato di Sobieski alla corte persiana. Molte cose pro e contro sono state scritte sulla sua persona ³³); molto però resta da vedere negli Archivi di Prop. Fide circa la sua attività diplomatica in questo frattempo ³⁴). Un altro Armeno (nativo di Polonia) mandato dal Sobieski come legato alla corte persiana, ed allo stesso tempo come inviato speciale presso il Patriarca armeno di Ecimiazin, Nahabied, fù il

sac. Simone Bedrosowicz, l'ex alunno del Colleggio di Pro. Fide e segretario di « Sua Regia Maestà »³⁵). Circa la missione diplomatica che Bedrosowicz doveva svolgere presso lo scia non abbiamo particolari; conosciamo però la sollecitudine di quell'insigne monarca polacco per la sorte del popolo armeno sotto l'oppressione degli infedeli. Egli infatti, già verso il 1678 — quando cioè si era formato intorno al Patriarca Giacomo un movimento dei « melichi » (principi) armeni per ridare l'indipendenza alla loro patria martoriata — aveva trattato di questo affare col suddetto Patriarca, tramite il sopraricordato Conte de Syri a Costantinopoli³⁶).

Non conosciamo il contenuto di quelle trattative, ma sappiamo che Sobieski ne era soddisfatto, perché nella sua lettera al Patriarca Nahabied riferiva di conservare nel suo archivio la lettera di Giacomo (predecessore di Nahabied) come il più caro ricordo³⁷). Il re Sobieski, tramite Bedrosowicz, fece al Patriarca Nahabied le seguenti « proposizioni »: 1) quest'ultimo dovrà adoperarsi con tutte le sue forze per la resurrezione del regno d'Armenia; 2) a tale scopo egli chiederà l'aiuto dei principi cristiani d'Europa, in particolare del re di Francia, e faciliterà l'Unione della Chiesa Armena con la S. Sede; 3) dovrà indicare le località nelle quali gli eserciti cristiani potrebbero comodamente sostare; 4) indicare l'entità della forza militare armena; 5) Sobieski infine, s'impegnava di appoggiare fattivamente colui che gli Armeni si sarebbero scelti per il loro re³⁸). Purtroppo, prima la morte di Bedrosowicz e poi quella del valoroso e magnanimo monarca polacco distrusse i suoi grandiosi progetti, ed i sogni di nostalgia, cullati con tante speranze dagli sfortunati Armeni; ma la memoria delle gesta gloriose e della generosità di tanto Re, verso l'Armenia-Martire, rimane tuttora in benedizione presso i suoi figli raminghi.

Dopo la morte di Bedrosowicz, il re Augusto II, mandò nel 1699 quale legato, presso lo scia Hussein, il suo segretario Giacomo Nurkiewicz³⁹), di cui esistono ancora oggi « ... acta et epistulae apographae ad legationem Jac. Nurkiewicz ad Hussein sultan szah Persarum 1699 spectantia... »⁴⁰). Nel 1739 il re Augusto III inviò ancora come suo rappresentante presso la corte persiana Greg. Nikorowicz; circa gli scopi della missione diplomatica, che quest'ultimo stava per intraprendere, potrebbero illuminarci senza dubbio « ... epistulae Greg. Nikorowicz, ad eandem (persicam) legationem... proficiscenti... »⁴¹). Ricorderemo infine gli Armeni Markiewicz, Arlakowicz ed altri, che già al tempo del prelodato Sobieski svolsero diverse mansioni alla corte persiana⁴²).

Ed ora, concludiamo questa breve ed incompleta rassegna con le stesse parole del chiar.mo Baranowski, di cui eccellenti studi ci siamo spesso serviti nell'elaborazione del presente articolo. « Senza dubbio — così egli — all'infuori dei sopra ricordati Armeni si potrebbero ancora trovare altri rappresentanti di questa nazione, i quali, in un modo meno ufficiale, resero molti servigi alla nostra diplomazia in Oriente. Dobbiamo ricordare infatti, che il nostro ufficio di informazioni approfittava continuamente dell'ausilio degli Armeni che si recavano per gli affari commerciali in Persia, Turchia o in Crimea. Purtroppo, nelle fonti contemporanee, troviamo appena qualche accenno in proposito... In ogni modo è doveroso riconoscere che il ruolo giocato da questa piccola comunità armena, per quanto concerne le relazioni politiche e commerciali della Polonia con l'Oriente, fù assai grande. La loro mediazione nei sopraricordati affari — conclude Baranowski — forse non apprezzata abba-

stanza dai contemporanei, merita senz'altro di essere esplorata ed approfondita, quale complemento alla storia della orientalistica polacca » 43).

- 1) Cfr. Duszpasterz Polski zagranica, 1958, Grudzień, p. 349 seq.
- 2) Czołowski, Lwów za ruskich czasów; Kwart. Hist. 1891, p. 786, 792.
- 3) Strzygowski, Die Baukunst der Armenier und Europa, vol. 2o. Wien 1918; Idem, Ursprung der christ. Kirchenkunst, Leipzig 1920.
- 4) Quasi a conferma di quanto stiamo dicendo, ci permettiamo di citare qui la seguente strofa, che Sebastiano Klonowicz nel suo poema « Roxolania » (edito nel 1584) dedicò ai nostri commercianti armeni:
« Armenus hic etiam crinitus
[aromate dives
Innumeras merces ex Oriente
[vehit,
serica cum xylinis argenti stamen
[etauri,
Quas, vel humi stratus Turca
[tapetas habet,
Radices acori, cynammonum,
[gingiber... »
(Łoziński, Patrycyat i mieszczaństwo lwowskie, Lwów 1902, p. 267)
Ladislao Syrokomla poi, volle offrirci la seguente versione polacca:
« Owi włosaci, handlowni Ormianie
Przywożą, towar ze Wschodu
[bogaty;
U nich tureckich koblerców
[dostanie,
U nich złotogłów i jedwab na
[szaty;
Wonny cynamon, co lubimy
[tyle,
Do ich towarów przywożnych się
[liczy;
Pieprz, trzcina, imbir i słodkie
[daktyle,
Kwiat muszkatowy i szafran
[dziewiczy.
Tu, porzuciwszy macierzyste progi,
Domem osiedli armeńscy mężowie.
Wznieśli swój kościół obszerny i
[drogi
I, swym obrządkiem modlą się
[Jehowie ».
(Lechicki, Kościół arm. w Polsce, Lwów 1928, p. 21-22).
- 5) Łoziński, Patrycyat i mieszczaństwo lwowskie, Lwów 1902, p. 301; Ptaśnik, Miasta i mieszczaństwo w dawnej Polsce, Warszawa 1949, p. 211.
- 6) Barącz, Żywoty sławnych Ormian w Polsce, Lwów 1856, p. 4 seq.; Czołowski, Najstarsza księga miejska (Lwowa), Lwów 1892, passim; Łoziński, op. cit., p. 219.
- 7) Baranowski, Znajomość Wschodu w dawnej Polsce, Łódź 1950, p. 17-18; Idem, Ormianie w służbie dyplomat.; Myśl Karaimska 1948, p. 122.
- 8) Cfr. Prodrromus ad tragicam vertentis belli., Leopoli 1740 p. 122.
- 9) Obertyński, Die florent. Union der polnischen Armenier, Romae 1934, p. 51.
- 10) Baranowski, Ormianie w służbie dyplom. - p. 127.
- 11) Ibidem, p. 136.
- 12) Łoziński, op. cit., p. 282.
- 13) Ibidem, p. 282-84.
- 14) Baranowski, Ormianie w służbie dyplom., p. 126, n. 32.
- 15) Ibidem.
- 16) Łoziński, op. cit., p. 281.
- 17) Baranowski, op. cit. p. 126 seq.
- 18) Konopczyński, Dzieje Polski nowożytnej, I, p. 263.
- 19) Baranowski, Znajomość Wschodu, p. 145-46, con bibliografia.
- 20) Cfr. Biblioteka Zamojska, mms. 1808, k. 211 v.
- 21) Baranowski, Ormianie w służbie dyplom. p. 129-30.
- 22) Barącz, Żywoty sławnych Ormian, p. 337.
- 23) Baranowski, op. cit. p. 135.
- 24) Ibidem, p. 134.
- 25) Ibidem, p. 130.
- 26) Ibidem, p. 128.
- 27) Ibidem, p. 136.
- 28) Baranowski, Znajomość Wschodu..., p. 206.
- 29) Brzeziński, Misjonarze i dyplomaci polscy w Persji, Potulice 1935, p. 9.
- 30) Korzeniowski J., Catalogus codicum... Musei Czartoryski, Cracoviae 1887-93 vol. I, p. 14, n. 98.
- 31) Chowaniec, Z dziejów polityki Jana III na Bliskim Wschodzie; in Kwart. Histor. 1926, p. 154 seq.
- 32) Baranowski, Znajomość Wschodu..., p. 210.
- 33) Baranowski, Ormianie w służbie dyplom., p. 234.
- 34) Petrowicz, L'Unione degli Armeni di Polonia, Roma 1950, p. 313.
- 35) Lettres édifiantes et curieuses, Paris 1780, III, p. 448.
- 36) Terzian, Il Patriarca Giacomo IV, Beyruth, 1956, p. 180 seq.; Petrowicz, op. cit. p. 303.
- 37) Gromnicki, Ormianie w Polsce, Encyklop. Kośc. XVII, p. 438 seq.
- 38) Ibidem, p. 439; Archiv. Prop. F. Congressi Armeni, vol. VIII, fol. 621 seq.
- 39) Korzeniowski, op. cit. p. 49; Baranowski, op. cit., p. 136.
- 40) Ibidem.
- 41) Ibidem.
- 42) Baranowski, Znajomość Wschodu, p. 210.
- 43) Idem, Ormianie w służbie dyplomatycznej, p. 137.

N. 51. Sessio III 9.III.1961

In sede Instituti, 50 adstantibus sociis et hospitibus, Cl.ma Dr. Prof. Carolina Lanckorońska relationem fecit.

DE DOCUMENTIS AD POLONIAM SPECTANTIBUS ELISABETHA I ANGLIAE REGNANTE
EX ARCHIVIS PUBLICIS LONDONIARUM

Expono nunc argumentum quarti libri nostrae seriei «Elementa ad Fontium Editiones»: est primus ex quattuor qui parantur, et qui de publicis relationibus inter Anglos et Polonos saeculis decimo sexto ac septimo agunt.

Liber de quo loquor, documenta colligit, quae de imperio Elisabethae I agunt, et sunt in Archivis Publicis Londoniarum, quae dicuntur «Public Record Office»; omnino centum sexaginta sex sunt, annis 1580 1603 scripta.

Alia, Latina; alia, Anglica elisabethiana lingua utuntur. Ex ipsa rei natura sequitur, ut documenta Polonici Regni et ea praesertim Stephani Batory et Sigismundi III Vasa Regum, nec non quae ad rei publicae rectores et in primis ad Ioannem Zamoyski magnum cancellarium attinent, Latina lingua scripta sint. Idem dicendum de epistolis a nostris legatis missis. Latine suas plurimas epistolas proconsules et consules Gedanenses et Elbingenses scribebant, et Angli quidem, cum suas epistolas ad Polonos vel ad Hanseaticas urbes mitterent.

Commercium autem epistolarum, quod attinet ad Reginam ipsam cum suis publicis rectoribus, ad ipsos inter se et praesertim ad Burghley ac Walsingham cum legatis vel agentibus apud Polonorum Reges ac apud urbes Hanseaticas, quas supra diximus, Anglica lingua scriptum invenimus, sic ut — in plerisque — relationes ad Anglorum reges missas.

Doctor C.H. Talbot, insignis Anglus studiosus, qui iam coeditit Bernardi Claraevallensis *Opera*, et iam superiori anno *Vitam* Christinae a Maryate nec non plurimas alias fontes edidit, praesens opus condidit. Argumentum ineditum, non autem omnino ignotum est. De eo inventarium iam existit, cum nonnullis summariis in «Calendar of State Papers, Foreign Series»; notum autem et memoratum est in Polonica historiographia.

Quid dicunt documenta haec? Responsio sit lata, cum epistolae, quibus de uno tantum argumentum sermo est, exceptiones sint.

Plerumque, omnia argumenta de administratione rei publicae in iis tam concitatis temporibus, ex his epistolis apparent.

Saepe de rebus oeconomicis agitur, sed tamen rerum administrandarum ratio non praeminet. «Politique d'abord»; et potius «Religion d'abord».

Multa documenta de hanseaticis urbibus agunt; de magno Gedano de parvaque Elbinga, a lege Pontificis Romani magna ex parte abhorrentibus. Utraeque sunt urbes Rei Publicae Polonae, denominanturque «Regiae civitates». Inter se otrectant de privilegiis navalis mercaturae cum Anglis.

Ubicumque administrationes gedanenses erant, etiam Londoniis, suo sumptu praeterea mercabant. Elbingae autem Angli suam «Eastland Company», cui magni tenebant, condiderunt.

Haec ante omnia spectabant belli pacisque consilia in mare Balticum, summo Elisabethiani tam extraordinario imperio; id est, ad primum, privilegia a Polonorum Regibus Anglicis mercatoribus obtinere, postea hanc societatem faciendi, consequi; illamque denique a gelosa aemulatione potentis Gedani munire.

Sed difficultates, et plurimae, erant quae non tantum ad oeconomicas res, sed (ut erat in natura rerum saeculo decimo-sexto) ad politicas religiosasque res attinebant.

Naves ex Gedano et Elbinga frumenta Polonorum ad occasum adducebant. Philippus Secundus, Hispanorum rex, opportunitatis causa, maiori quam Belgae frumentum Polonorum acquirebat. Confestim Elisabetha « classarios suos » et primum « certum capitaneum Drake » ad eas intercipiendas, ut saepe eveniebat, usque ad Lusitanas ripas, misit. Fere triginta litterarum monumenta supersunt, quibus acres protestationes continentur « universis et singulis de navibus interceptis a classariis Anglicis, et sublatis ».

Bella itaque et res rationesque inter Anglos et Hispanos, inter Hispanos et Provincias Confoederatas, difficultatum, quas supra diximus, fundamenta sunt.

Aliud praecipuum argumentum erat, et in nostris documentis patet, quod maxime attinet ad hanseaticas urbes, ad Polonos, nec ad eos tantum: pertinet ad portationem bonorum, et ante omnia armorum Moscam destinatum, quae novo itinere Angli mittebant, per mare Album in portum Archangeli. Omnes haec quaestiones inter se admiscentur.

Anno 1594 Christopher Parkins, Elisabethae Reginae legatus, ad Polonos missus, aspre accusatus est, quod bellum Reginae Anglorum cum Hispanis gravia damna Polonorum mercaturis inferret. Magna oratione, apud Sigismundum III Regem, sic Parkins respondit:

« Bellum iam Serenissimae Reginae est cum Hispanis... Belli vero tempore omnium nationum iure et consuetudine accessiones ad hostes, quibus illorum partes corroborantur, interdictae existimantur. Plurimorum regum hac nostra aetate acta hoc ipsum confirmant. Sigismundus Augustus cum bellum illi a Moscis illatum esset, naves Anglorum, quas in Moscoviam destinari nonnulli criminabantur, interceptit... Naves et bona fisco, nautas vero carceribus addixit. Serenissimae vero Reginae pro suis intercedente per litteras, quae adhuc exstant, respondit... negotiationem, qua hostes belli tempore instruantur, interdictam esse » (f. 250).

Legati ipsi missi sunt, non tantum ut versarentur in rebus publicis vel mercatura; ut enim documentis patet, duobus certe ex iis, Rogers ac Parkins, ultra publicam missionem, secretum munus religiosum datum erat. Instructiones duplicis ordinis habebant. Epistolam scriptam invenimus a Rogers ad Sir Francis Walsingham, clarum negotiis publicis praefectum ac acerrimum catholicorum inimicum, missam anno 1580, quo (n. 7) legatus defert peregrinationem Iacobi Bosgravii S.I., missi a Polonia in Angliam, sub alieno nomine, peculiari missione. Haud dubie, post delationem hanc — nam et bulgae illius pervestigatae erant — cum Bosgravius apud Anglos pervenit, carceribus addictus est. Stephanus Batory Rex petiit et a Regina obtinuit liberationem Bosgravii, professoris Vilnae apud collegium S.I. (n. 22). In ipsa epistula hoc legimus: « Non dubitamus Serenitatem Vestram hunc hominem nobis donaturam... quum Serenitatis Vestrae hominibus, religione qua lubet, in Regno nos-

tro, piis esse liberum sit, nostris id in Regno illius capitale esse debeat cum ceteroqui speramus brevi futurum esse, ut S.V. . . . caeteros ibidem catholicos iubeat esse liberos».

Et ipsae hanseaticae civitates protestantes, Gedanum et Elbinga, proelium religiosum metuebant, ne contraherentur — ut patet — oeconomicae negotiationes. Hoc proelium non ex armis, sed asperum, non propter sodales Societatis Iesu, sed speciosa causa — speciosa saltem de nomine — exardescit.

Quaestio erat de appellatione «Fidei Defensatrix» (sic!), quam Sigismundus III Elisabethae negabat. Miserandus legatus Parkins, aperte trepidus sua salute, Regi supplicabat: «Iterum atque iterum rogo Maestatem Vestram, ut literas sive sub proprio sigillo sive sub sigillo Cancellariae consueto titulo inscribi iubeat». Nihil obtinuit, nec res finem hic habuit. Carew legatus epistolam misit anno 1598 magno cancellario, vice-cancellarium Poloniae accusans «... Ille quidem primum quaerebat a me num papisticae (hoc enim verbo usus est) fidei Serenissima Regina Angliae esset Defensor, Papam autem hunc titulum Regibus Angliae attribuisse». Carew in Angliam versus profectus est sine litteris, non ausus in conspectum venire Serenissimae Reginae, cum litteris sine praescriptione; Rex autem, qui — ut ipse Carew ait — «Pontificiam secum in Polonia strenuissime promovet», nihil concesserat.

Fere omnis Europae conditio politica et religiosa, sub fine saeculi decimi sexti, in iis scriptis invenitur. Fere omnes quaestiones illius temporis reflectuntur in negotiationibus inter Anglos, qui eo tempore potentes fiebant, et Polonos, qui potentes iam tunc erant.

Bellum Angliae contra Hanseaticam Legam, quae iam ante Europaea obtinebat maria, bellum contra Hispanos, consensus inter catholicos Polonos et Hispanos, et contra, consensus inter acatholicos Anglos et Suecos Provinciasque Confoederatas, ac novam orbi catholico hostilem potentiam Moscae, periculum maximum Polonis, in his scriptis apparent, uti etiam huius dramatis personae clare delineantur. Apparent etiam personae, de quibus maximam rationem iam nunc habere putabamus: mirabilis «Serenissima Regina», et post eam Burghley, circumspectus, praticus, temperatus; Walsingham, fanaticus; Robert Cecil, minister oboediens, denique legatique omnes, timidi ne dicam tremebundi ante conspectum «Dominae Clementissimae»!

Ex Polonis patet sapientia ac maxima virtus Regis Stephani Batory, cuius immatura mors impedimento fuit ad adumbrationem foederis ingentis magnitudinis inter catholicos, ad superandam Moscam atque Turcarum imperium.

Maximum apparet etiam Ioannes Zamoyski, Academiae Zamosciana conditor, maecenas studiorum liberalium, dux victor, vir publicus ex maximis sui temporis, qui iam senex clarissimusque, de se ipso amabat dicere, significans de studiis in Italia perfectis: «Patavium virum me fecit».

Res aut viri, quos supra nominavimus, non sunt ignoti: novus apparet illorum adspectus, quem nunc sub nova luce videmus.

Historiographi occidentales aliter res aspicere consueti sunt. Historia ab eis scripta, cum agit de publicis rationibus inter populos, generatim ad rationes inter status Europae Occidentalis se attinet, de rebus autem mediae et orientalis Europae silet. Ea re, olim, huius operis editor, Carolus Talbot, mihi scripsit: «Haec nostra operis societas novum mundum mihi aperit».

Finito di stampare con i tipi delle
Officine Grafiche Meridionali - Roma
Via C. Beccaria, 16 - il 15 - 11 - 1961

SACRUM POLONIAE MILLENIUM

Rocznik wydawany przez Komitet Rzymski pod przewodnictwem
J. E. Ks. Arcybiskupa Józefa F. Gawliny.

Dotąd wyszły tomy I-VII (Tom I wyczerpany).

Dalsze tomy do nabycia *wyłącznie*:

Komitet Sacrum Poloniae Millennium,

Cena: t. I-VI po 10 dolarów.
t. VII - 14 dolarów.

Via delle Botteghe Oscure, 15
ROMA

POLSKIE TOWARZYSTWO HISTORYCZNE
W WIELKIEJ BRYTANII
20, Princes Gate, LONDON, S.W. 7

TEKI HISTORYCZNE

Tom XI

Rok 1960-61

21/—

\$ 3.00

POLSKIE TOWARZYSTWO NAUKOWE NA OBCZYŻNIE
20, Princes Gate, LONDON S.W. 7

ROCZNIK

Polskiego Towarzystwa Naukowego na Obczyźnie
Rok 1959-60

Cena: 10/— \$ 2.00

KAROLINA LANCKOROŃSKA

STUDIES ON THE ROMAN-SLAVONIC RITE IN POLAND

(ORIENTALIA CHRISTIANA ANALECTA, TOMUS 161)

PONT. INSTITUTUM ORIENTALIUM STUDIORUM
ROMA 1961.

INSTITUTUM HISTORICUM POLONICUM ROMAE

284, Via degli Scipioni

IAM PRIDEM ROMAE PRODIERUNT HAEC VOLUMINA
(continuatio *Studia Teologiczne* — Wilno, vol. I-X):

- XI - MEYSZTOWICZ V., *Repertorium bibliographicum pro rebus polonicis Archivi Secreti Vaticani*. Vaticani, 1943.
- XII - MEYSZTOWICZ V., *De Archivo Nuntiaturae Varsaviensis quod nunc in Archivo Secreto Vaticano servatur*. Vaticani, 1944.
- XIII - SAVIO P., *De Actis Nuntiaturae Poloniae quae partem Archivi Secretariatus Status constituunt*. Romae, 1947.
- XIV - MEYSZTOWICZ V., *Prospectica descriptio Archivi Secreti Vaticani*. (Ed. chirotypica, exhausta).

ELEMENTA AD FONTIUM EDITIONES

- I - *Polonica ex Libris "Obligationum et Solutionum" Camerae Apostolicae*, ab a. 1373. Collegit DR. I. LISOWSKI, 1960.
- II - "*Liber disparata antiqua continens*" *Alexandro Masoviensi episcopo Tridentino dicatus*. Praes. DR. E. WINKLER 1960.
- III - *Repertorium rerum Polonicarum ex Archivo Orsini in Archivio Capitolino Romae*. I Pars. Collegit DR. W. WYHOWSKA DE ANDREIS, 1961.
- IV - *Res Polonicae Elisabetha I Angliae regnante conscriptae. Ex Archivis Publicis Londoniarum*. Ed. DR. C. H. TALBOT. 1961.

IN PRAEPARATIONE

Res Polonicae Iacobo I Angliae regnante conscriptae. Ex Archivis Publicis Londoniarum. Ed. C. H. TALBOT.

Res Polonicae Philippo II Hispaniae regnante conscriptae. Ex Archivo Septimancensi. Ed. Ph. RUIZ MARTÍN.

Res Polonicae ex Archivo Regni Daniae. Ed. L. KOCZY.
Etc.

ANTEMURALE, I-VI. 1954-61.

PRETIUM 3000 L. it.

DEPOSITARIUS:

«ORBIS CATHOLICUS», LIBRERIA
117-120, piazza Montecitorio - ROMA